پێدائِش

Pédáesh

پیٚدائِش

Pédáesh

© 2023 Wycliffe Bible Translators, Inc.
گوٚن بایبلئے رَجانک کنوٚکیٚن ٹیمئے کمکا
Gón Báibalay raják kanókén thimay komakká
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

Pédáesh

Bongéj

1 Bongéjá, Hodáyá ásmán o zemin addh kortant.
2 Zemin bédróshom at o hecchi mán néstat.
Taháriá johlánki sarpósh kortagat o Hodáay Ruh
ápay sarborá némbál* at.
3 Hodáyá gwasht: “Rozhnái bebit” o rozhnái but.
4 Hodáyá dist ke rozhnái sharr ent, gorhá rozhni cha
taháriá jetá kort. 5 Hodáyá rozhnay nám “róch” kort
o taháriay nám “shap”. Shap gwast o sohb but. É
awali róch at.

6 Hodáyá gwasht: “Ápáni nyámá kobbahé* bebit ke
ápá cha ápá jetá bekant.” 7 Hodáyá kobbah addh
kort o kobbahay chéray áp cha sarboray ápán jetá
kortant. É kár but. 8 Hodáyá kobbahay nám “ásmán”
kort. Shap gwast o sohb but. É domi róch at.

9 Hodáyá gwasht: “Ásmánay chéray áp yakk némagé
bebant o hoshki paddar bebit” o anchosh but.
10 Hodáyá hoshkiay nám “zemin” kort o yakjáh
butagén ápáni nám “daryá”. Hodáyá dist ke é kár
sharr but.

11 Hodáyá gwasht: “Zemin sabzag berródénit;
tohmdárén keshár o nibag dayókén drachk, ke har
drachkay bará, áiay jenday tohm mán bebit, áyáni
jenday tahray hesábá” o anchosh but. 12 Zeminá
sabzag ródént; tohmdárén keshár o nibag dayókén
drachk ke hamok drachkay bará wati tohm mán at,
áyáni jenday tahray hesábá. Hodáyá dist ke é kár
sharr but. 13 Shap gwast o sohb but. É sayomi róch at.

14 Hodáyá gwasht: “Ásmánay kobbahá rozhnáén
chizz mán bebit ke róchá cha shapá jetá bekanant.
É rozhnáén chizz mósom, róch o sáláni neshání
bebant. 15 É, kobbahá nur jórh bebant o zeminá rozhná
bekanant” o anchosh but. 16 Hodáyá do mazanén nur
addh kort, masterén nuri addh kort ke róchay sará
hákemi bekant o kasterén nur shapay sará. Estári ham
addh kortant. 17 Hodáyá é nur, ásmánay kobbahá ér
kortant ke zeminá rozhn bedayant o 18 róch o shapay
sará hákemi bekanant o rozhná cha taháriá jetá

1:2 Némbál, bezán zemin yá ápay sará chest ent, bale ásmáná bál naent.
1:6 Kobbah, bezán borzén gombodpaymén gerdi.

پێدائِش

بُنگێج

1 بُنگێجا، هُدایا آسمان و زمین اَڈّ کرتنت. 2 زمین بێدرۆشم
اَت و هچّی مان نێستاَت. تهاریا جُهلانکی سرپۆش
کرتگ‌اَت و هُدائے روه آپئے سربرا نێم‌بال* اَت.
3 هُدایا گوَشت: ”رُژنایی ببیت“ و رُژنایی بوت. 4 هُدایا دیست
که رُژنایی شَرّ اِنت، گڑا رُژنی چه تهاریا جتا کرت. 5 هُدایا رُژنئے
نام ”رۆچ“ کرت و تهاریئے نام ”شپ“. شپ گوَست و سُهب
بوت. اے ائولی رۆچ اَت.
6 هُدایا گوَشت: ”آپانی نیاما کُبّهے* ببیت که آپا چه آپا جتا
بکنت.“ 7 هُدایا کُبّه اَڈّ کرت و کُبّهئے چێرئے آپ چه سربُرئے
آپان جتا کرتنت. اے کار بوت. 8 هُدایا کُبّهئے نام ”آسمان“ کرت.
شپ گوَست و سُهب بوت. اے دومی رۆچ اَت.
9 هُدایا گوَشت: ”آسمانئے چێرئے آپ یکّ نێمگے ببنت و
هُشکی پَدّر ببیت“ و اَنچش بوت. 10 هُدایا هُشکیئے نام ”زمین“
کرت و یکجاه بوتگێن آپانی نام ”دریا“. هُدایا دیست که اے کار
شَرّ بوت.
11 هُدایا گوَشت: ”زمین سبزگ برۆدێنیت؛ تُهمدارێن کِشار و
نیبگ دئیۆکێن درچک، که هر درچکئے برا، آییئے جندئے تُهم
مان ببیت، آیانی جندئے تَهرئے هِسابا“ و اَنچش بوت. 12 زمینا
سبزگ رۆدێنت؛ تُهمدارێن کِشار و نیبگ دئیۆکێن درچک که
هَمُک درچکئے بَرا وتی تُهم مان اَت، آیانی جندئے تَهرئے هسابا.
هُدایا دیست که اے کار شَرّ بوت. 13 شپ گوَست و سُهب بوت.
اے سئیمی رۆچ اَت.
14 هُدایا گوَشت: ”آسمانئے کُبّها رُژنایێن چیزّ مان ببیت که
رۆچا چه شپا جتا بکننت. اے رُژنایێن چیزّ مۆسم، رۆچ و سالانی
نشانی ببنت. 15 اے، کُبّها نور جۆڑ ببنت و زمینا رُژنا بکننت“
و اَنچش بوت. 16 هُدایا دو مزنێن نور اَڈّ کرت، مسترێن نوری اَڈّ
کرت که رۆچئے سرا هاکمی بکنت و کَسترێن نور شپئے سرا.
اِستاری هم اَڈّ کرتنت. 17 هُدایا اے نور، آسمانئے کُبّها اێر کرتنت
که زمینا رُژن بدئینت و 18 رۆچ و شپئے سرا هاکمی بکننت و
رُژنا چه تهاریا جتا بکننت. هُدایا دیست که اے کار شَرّ بوت.
19 شپ گوَست و سُهب بوت. اے چارمی رۆچ اَت.

2:1 نێم‌بال، بزان زمین یا آپئے سرا چِست اِنت، بله آسمانا بال نهاِنت.
6:1 کُبّه، بزان بُرزێن گُمبُدپئیمێن گِردی.

kanán.” Bráti deljami dátant o gón áyán pa sharri
habari kort.

Issopay mark

22 Issop gón wati petay lógay sajjahén mardomán
Mesrá nesht. Yakk sad o dah sál omri kort o
23 Epráémay chokkáni sayomi poshti dist. Manasiay
nomásag, Mákiray chokk ham ke pédá butant, Issopay
kotthá dayag butant.

24 Issopá gón wati brátán gwasht: “Man meragi
án, bale deljam án ke Hodá pa shomay madatá
kayt o shomárá cha é molká dém pa hamá molká
bárt ke áiay bárawá gón Ebráhém o Esák o Ákubá
sawgendi wártag.” 25 Issopá gón Esráilay chokkán
gwasht: “Sawgend bwarét ke wahdé Hodá shomay
madatá kayt, mani haddhán cha é jágahá barét gón.”

26 Issop yakk sad o dah sálay omrá mort, gorhá áesh
mómyái kort o tábutéá wápént o Mesrá éresh kort.

ایسُّپئے مَرک

22 ایسُّپ گوْن وتی پتئے لوْگئے سجّھیْن مردمان مِسرا نِشت.
یکّ سَد و دَه سال اُمری کرت و 23 اِپرایْمئے چُکّانی سئیمی
پُشتی دیست. مَنَسیئے نُماسگ، ماکیرئے چُکّ هم که پیْدا
بوتنت، ایسُّپئے کُٹّا دئیگ بوتنت.

24 ایسُّپا گوْن وتی براتان گوَشت: ”من مِرَگی آن، بله دلجم
آن که هُدا په شمئے مَدتا کئیت و شمارا چه اے مُلکا دیْم په
هما مُلکا بارت که آییئے بارئوا گوْن اِبراهیْم و اِساک و آکوبا
سئوگندی وارتگ.“ 25 ایسُّپا گوْن اِسراییلئے چُکّان گوَشت:
”سئوگِند بوَریْت که وهدے هُدا شمئے مَدتا کئیت، منی هڈّان
چه اے جاگها بریْت گوْن.“

26 ایسُّپ یکّ سَد و ده سالئے اُمرا مُرت، گڑا آاِش موْمیایی کرت
و تابوتیّا واپیْنت و مِسرا ایْرِش کرت.

bekanant. Hodáyá dist ke é kár sharr but. 19 Shap
gwast o sohb but. É cháromi róch at.

20 Hodáyá gwasht: “Áp cha sahdáráni ramán* porr
bebant o báli morg, zeminay sarborá, ásmánay
kobbahá bál bekanant.” 21 Gorhá Hodáyá mazanén
daryái sahdár o warh warhén dega sahdár addh kort
ke é, wati tahray hesábá ram jórh butant o daryáesh
porr kort. Hamé paymá warh warhén báli morgi
addh kort, áyáni jenday tahray hesábá. Hodáyá dist
ke é kár sharr but. 22 Hodáyá é sajjahén barkat dát
o gwashtant: “Chokk o bar kanét. Gésh bayán bebét
o daryáyán porr kanét. Báli morg ham zeminá sakk
báz bebant.” 23 Shap gwast o sohb but. É panchomi
róch at.

24 Hodáyá gwasht: “Zemin har paymén sahdár pédá
bekant, áyáni jenday tahray hesábá; dalwatá* beger
tán lápkasshén* jánwar o wakshién haywáná, har
yakké wati tahray hesábá.” É kár but. 25 Hodáyá
zeminay wakshién haywán áyáni jenday tahray
hesábá, dalwat áyáni jenday tahray hesábá o zeminay
sará lápkasshén jánwar áyáni jenday tahray hesábá
jórh kortant. Hodáyá dist ke é kár sharr but.

26 Hodáyá gwasht: “Byá ensáná wati jenday
dróshomá addha kanén, wati sheklá ke daryáay máhig,
ásmánay morg, dalwat, sajjahén wakshién haywán o
lápkasshén jánwaráni sará hákemi bekanant.”
27 Hodáyá ensán wati sheklá addh kort,
wati jenday Hodái sheklá addhi kort,
mardén o janéni addh kortant.

28 Hodáyá á, barkat dát o gwashtant: “Chokk o bar
kanét, báz bebét o zeminá porr kanét o zeminay sará
hákemi bekanét. Daryáay máhig, ásmánay morg o
zeminay sajjahén sorendaháni sará hákemi bekanét.”
29 Hodáyá gwasht: “Bechárét, man shomárá zeminay
saray hamá sajjahén sabzagána dayán ke tohma kárant
o hamá sajjahén drachkána dayán ke baránesh jenday
tohm mán ent. É shomay warák ant. 30 Man zeminay
sajjahén haywán, ásmánay sajjahén morg, sajjahén
lápkasshén jánwar, bezán hamok sahdár ham pa
waráká sabzag dátag.” É kár but. 31 Hodáyá wati
sajjahén jórh kortagén chizz cháretant. Disti ke é kár
sakk sharr but. Shap gwast o sohb but. É shashomi
róch at.

20 هُدایا گوَشت: ”آپ چه سَهدارانی رَمان* پُرّ ببنت و بالی
مُرگ، زمینئے سربُرا، آسمانئے کُبّها بال بکننت.“ 21 گڑا هُدایا
مزنیْن دریایی سَهدار و وڑ وڑیْن دگه سَهدار اَڈّ کرت که اے،
وتی تَهرئے هسابا رَم جوْڑ بوتنت و دریااِش پُرّ کرت. همے پئیما
وڑ وڑیْن بالی مُرگی اَڈّ کرت، آیانی جندئے تَهرئے هسابا. هُدایا
دیست که اے کار شَرّ بوت. 22 هُدایا اے سجّھیْن برکت دات
و گوَشتنت: ”چُکّ و بَر کنیْت. گیْش بئیان ببیْت و دریایان پُرّ
کنیْت. بالی مُرگ هم زمینا سکّ باز ببنت.“ 23 شپ گوَست و
سُهب بوت. اے پنچمی روْچ اَت.

24 هُدایا گوَشت: ”زمین هر پئیمیْن سَهدار پیْدا بکنت، آیانی
جندئے تَهرئے هسابا؛ دَلوَتا* بگر تان لاپکَشّیْن* جانوَر و
وَکشییْن هئیوانا، هر یکّے وتی تَهرئے هسابا.“ اے کار بوت.
25 هُدایا زمینئے وَکشییْن هئیوان آیانی جندئے تَهرئے هِسابا،
دَلوَت آیانی جندئے تَهرئے هِسابا و زمینئے سرا لاپکَشّیْن جانوَر
آیانی جندئے تَهرئے هِسابا جوْڑ کرتنت. هُدایا دیست که اے کار
شَرّ بوت.

26 هُدایا گوَشت: ”بیا اِنسانا وتی جندئے دروْشما اَڈّ کنیْن،
وتی شِکلا که دریائے ماهیگ، آسمانئے مُرگ، دَلوَت، سجّھیْن
وَکشییْن هئیوان و لاپکَشّیْن جانوَرانی سرا هاکمی بکنت.“
27 هُدایا اِنسان وتی شِکلا اَڈّ کرت،
وتی جندئے هُدایی شِکلا اَڈّی کرت،
مردیْن و جنیْنی اَڈّ کرتنت.

28 هُدایا آ، برکت دات و گوَشتنت: ”چُکّ و بَر کنیْت، باز
ببیْت و زمینا پُرّ کنیْت و زمینئے سرا هاکمی بکنیْت. دریائے
ماهیگ، آسمانئے مُرگ و زمینئے سجّھیْن سُرِندَهانی سرا هاکمی
بکنیْت.“ 29 هُدایا گوَشت: ”بچاریْت، من شمارا زمینئے سرئے
هما سجّھیْن سبزگانَ دئیان که تُهمَ کارنت و هما سجّھیْن درچکانَ
دئیان که بَرانِش جندئے تُهم مان اِنت. اے شمئے وراک اَنت.
30 من زمینئے سجّھیْن هئیوان، آسمانئے سجّھیْن مُرگ، سجّھیْن
لاپکَشّیْن جانوَر، بزان هَمُک سَهدار هم په وراکا سبزگ داتگ.“
اے کار بوت. 31 هُدایا وتی سجّھیْن جوْڑ کرتگیْن چیزّ چارتنت.
دیستی که اے کار سکّ شَرّ بوت. شپ گوَست و سُهب بوت. اے
شَشُمی روْچ اَت.

1:20 Ram, bezán mocchi, thóli, ramag.
1:24 Dalwat, bezán lógay dapi jánwar chó ke pas o gók.
1:24 Lápkassh, hamá jánwar ke pa láp ráha rawant yá ráhá lápesh gerrán ent, chó ke már o gój.

20:1 رَم، بزان مُچّی، ٹوْلی، رَمگ.
24:1 دَلوَت، بزان لوْگئے دَپی جانوَر چوْ که پَس و گوْک.
24:1 لاپکَشّ، هما جانوَر که په لاپ راهَ رئونت یا راها لاپِش گِرّان اِنت، چوْ که مار و گوْج.

2

É paymá ásmán o zemin o é sajjahén chizzáni jórh bayag sarjam but. 2 Haptomi róchá, Hodáyá hamá kár sarjam kortagatant ke dastá atanti. Wati sajjahén kárání halásiá rand, haptomi róchá árámi kort. 3 Gorhá Hodáyá haptomi róch barkat dát, gisshént o pákén róch námént, chéá ke Hodáyá hamé róchá cha é sajjahén hastiay jórh kanagay kárá árám kort.

Ádam o Hawá

4 É zemin o ásmánay kessah at ke jórh kanag butant. Á wahdá ke Hodáwandén Hodáyá zemin o ásmán jórh kortant, 5 zeminay sará hecch drachk o dár narostagat o dhagárán sabzag néstat. Chéá ke tán á wahdá Hodáwandén Hodáyá zeminay sará hawr nagwáréntagat o angat ensáné néstat ke zeminá kesht o kesháré bekant. 6 Bale cha zeminá ápay chammag botkant o sajjahén zeminay sarboresh séráp kort. 7 Hodáwandén Hodáyá cha zeminay háká mardomé jórh kort, áiay pónzá zenday sáhi damet o é mardom sahdáré but.

8 Hodáwandén Hodáyáródarátká, Adaná bágé jórh kort o wati addh kortagén mardomi hamódá nádént. 9 Hodáwandén Hodáyá cha háká har warhén drachk ródént ke gendagá zébá o baresh waragá wassh atant. Zenday drachk o néki o badiay zánagay drachk bágay nyámá atant.

10 Pa bágay áp dayagá kawré hastat ke bonzehi Adaná at o cha ódá é kawr chár jáhá bahra but. 11 Awali kawray nám Pishón ent ke Hawilahay sajjahén sardhagárá ke sohr o teláhi mán, chahra wárt. 12 Á sardhagáray sohr, sharrén sohré o ódá kóhi bód* o senge solaymán ham hast. 13 Domi kawray nám Géhun ent ke Kushay sajjahén sardhagárá chahra wárt. 14 Sayomi kawray nám Dejlah ent ke Áshuray ródarátki gwar o pahnátána tachit o cháromi kawr Parát ent.

15 Hodáwandén Hodáyá á mardom zort o Adanay bágá jahmenend kort ke bágá ábád bekant o bágay hayálá bedárit. 16 Hodáwandén Hodáyá mard parmán dát ke bágay har drachkay bará waray bwar, 17 bale néki o badiay zánagay drachkay bará mawar. Hamá róchá ke taw wárt, allamá meray.

18 Hodáwandén Hodáyá gwasht: "Pa mardá tahnái sharr naent. Man pa áiá, hamdarwarén hamráh o madat kanóké jórha kanán." 19 Hodáwandén Hodáyá cha háká zeminay saray sajjahén wakshién haywán

2:12 Kóhi bód washbóén tahlagé ke cha drachkéá dara kayt.

2

اے پئیما آسمان و زمین و اے سجّھێن چیزّانی جوڑ بئیگ سَرجم بوت. 2 ھپتمی روچا، ھُدایا ھما کار سَرجم کرتگ‌اَتنت که دَستا اَتنتی. وتی سجّھێن کارانی ھلاسیا رند، ھپتمی روچا آرامی کرت. 3 گڑا ھُدایا ھپتمی روچ برکت دات، گیشّێنت و پاکێن روچ نامێنت، چیا که ھُدایا ھمے روچا چه اے سجّھێن ھستیئے جوڑ کنگئے کارا آرام کرت.

آدم و ھئوا

4 اے زمین و آسمانئے کِسّه اَت که جوڑ کنگ بوتنت. آ وھدا که ھُداوندێن ھُدایا زمین و آسمان جوڑ کرتنت، 5 زمینئے سرا ھچّ درچک و دار نرُستگ‌اَت و ڈگاران سبزگ نێست‌اَت. چیا که تان آ وھدا ھُداوندێن ھُدایا زمینئے سرا ھئور نَگوارێنتگ‌اَت و اَنگت اِنسانے نێست‌اَت که زمینا کِشت و کِشارے بکنت. 6 بله چه زمینا آپئے چَمّگ بُتکنت و سجّھێن زمینئے سربُرِش سێراپ کرت. 7 ھُداوندێن ھُدایا چه زمینئے ھاکا مردمے جوڑ کرت، آییئے پونزا زِندئے ساھی دَمِت و اے مردم سَھدارے بوت.

8 ھُداوندێن ھُدایا روچراتکا، اَدَنا باگے جوڑ کرت و وتی اَڈّ کرتگێن مردمی ھمودا نادێنت. 9 ھُداوندێن ھُدایا چه ھاکا ھر وڑێن درچک رودێنت که گِندَگا زێبا و بَرِش ورگا وشّ اَتنت. زِندئے درچک و نێکی و بدیئے زانَگئے درچک باگئے نیاما اَتنت.

10 په باگئے آپ دئیگا کئورے ھست‌اَت که بُنزِھی اَدَنا اَت و چه اودا اے کئور چار جاھا بھرَ بوت. 11 ائولی کئورئے نام پیشون اِنت که ھئویلَھئے سجّھێن سرڈگارا که سُھر و تِلاھی مان، چھرَ وارت. 12 آ سرڈگارئے سُھر، شرّێن سُھرے و اودا کوھی بود* و سِنگِ سُلئیمان ھم ھست. 13 دومی کئورئے نام گێھون اِنت که کوشئے سجّھێن سرڈگارا چھرَ وارت. 14 سئیمی کئورئے نام دِجله اِنت که آشورئے روچراتکی گوَر و پھناتانَ تچیت و چارمی کئور پَرات اِنت.

15 ھُداوندێن ھُدایا آ مردم زُرت و اَدَنئے باگا جَھمنند کرت که باگا آباد بکنت و باگئے ھئیالا بداریت. 16 ھُداوندێن ھُدایا مَرد پرمان دات که باگئے ھر درچکئے برا ورئے بوَر، 17 بله نێکی و بدیئے زانَگئے درچکئے بَرا مئوَر. ھما روچا که تئو وارت، اَلّما مِرئے.

18 ھُداوندێن ھُدایا گوَشت: "په مَردا تھنایی شَرّ نه‌اِنت. من په آییا، ھمدَرورێن ھمراه و مَدت کنوکے جوڑَ کنان." 19 ھُداوندێن ھُدایا چه ھاکا زمینئے سرئے سجّھێن وَکشیێن ھئیوان و آسمانئے

12:2 کوھی بود وَشبوێن تَھلگے که چه درچکیا دَرَ کئیت

káyán." 6 Perawná gwasht: "Beraw, wati petá hamá paymá kabr kan ke tará sawgendi dátag."

7 Gorhá Issop wati petay kabr kanagá shot. Perawnay sajjahén hezmatkár ham áiay hamráh atant. Perawnay lógay masterén mardom o Mesray sajjahén kamásh shotant gón. 8 Issopay lógay sajjahén mardom, áiay petay lógay mardom o áiay brát ham gón atant. Éwaká chokk o ramag o górom Góshená mantant. 9 Arrábaswár o aspswár ham shotant gón. Sakkén mazanén rombé at.

10 Wahdé á Ordonay kawray nazzikká Atáday jóháná* sar butant, kukkáresh kort o záresh jat. Issopá ódá hapt róchá pa wati petá pors dásht. 11 Wahdé óday nendókén Kanhánián Atáday jóháná dáshtagén é pors dist, gwashtesh: "Mesrián baláhén porsé dáshtag." Paméshká á jágah ke Ordonay kawray nazzikká ent, á jágahay námesh Ábel-Mesráém* kort.

12 Gorhá Ákubay chokkán hamá paym kort ke petá hokm dátagatant. 13 Ákubesh Kanhánay molká bort o hamá gárá kabr kort ke Makpélahay dhagárá, Mamrehay nazzikká at. Ebráhémá á gár gón dhagárá cha Eprun Hittiá bahá zortagat ke kabrestáné bekanti. 14 Cha petay kabr kanagá rand Issop gón wati brátán o gón sajjahén hamráhán ke áiay petay kabr kanagá átkagatant, Mesrá per tarret.

Issop padá brátán deljamia dant

15 Wahdé Issopay brátán dist ke may pet mortag, gwashtesh: "Agan Issopá kénag delá ent, hamá sajjahén badiáni bérá gipt ke má gón áiá kortagant." 16 Gorhá áyán pa Issopá kolawé ráh dát o gwashtesh: "Tai petá marká pésh é wasiat kortag: 17 'Issopá begwashét ke mani dazbandi ent ke wati brátáni mayár o gonáhán bebaksh ke gón taw badiesh kortag. Wati petay Hodáay bandaháni badián pahell kan.'" Wahdé áyáni paygám Issopá sar but, gréti.

18 Gorhá brát Issopay kerrá átkant o pádáni kaptant o gwashtesh: "Má tai golám én." 19 Bale Issopá gwasht: "Matorsét. Man Hodá wa naán. 20 Shomay niyat mani táwán dayag at, bale Hodáay niyat nék at. Áiay niyat hamesh at ke bázén mardoméay sáh berakkit. É kár, hamesh ent annun bayagá ent. 21 Gorhá matorsét. Man shomay o shomay chokkáni zaluratán puraha

50:10 Jóhán, bezán kesháráni moshag o dánáni mocch kanagay jágah.
50:11 Ábel-Mesráémay máná ent: "Mesriáni pors".

کایان." 6 پِرئونا گوَشت: "برئو، وتی پتا ھما پئیما کبر کن که ترا سئوگندی داتگ."

7 گڑا ایسُّپ وتی پتئے کبر کنگا شت. پِرئونئے سجّھێن ھزمتکار ھم آییئے ھمراه اَتنت. پِرئونئے لوگئے مسترێن مردم و مِسرئے سجّھێن کَماش شتنت گون. 8 ایسُّپئے لوگئے سجّھێن مردم، آییئے پتئے لوگئے مردم و آییئے برات ھم گون اَتنت. اێوکا چُکّ و رمگ و گورُم گوشِنا منتنت. 9 اَرّابه‌سوار و اَسپ‌سوار ھم شتنت گون. سکّێن مزنێن رُمبے اَت.

10 وھدے آ اُردُنئے کئورئے نزّیکّا اَتادئے جوھانا* سر بوتنت، کوکّارِش کرت و زارِش جت. ایسُّپا اودا ھپت روچا په وتی پتا پُرس داشت. 11 وھدے اودئے نندوکێن کَنھانیان اَتادئے جوھانا داشتگێن اے پُرس دیست، گوَشتِش: "مِسریان بلاھێن پُرسے داشتگ." پمێشکا آ جاگه که اُردُنئے کئورئے نزّیکّا اِنت، آ جاگھئے نامِش آبِل‌مِسراێم* کرت.

12 گڑا آکوبئے چُکّان ھما پئیم کرت که پتا ھُکم داتگ‌اَتنت. 13 آکوبِش کَنھانئے مُلکا برت و ھما گارا کبر کرت که مَکپێلَھئے ڈگارا، مَمرِھئے نزّیکّا اَت. اِبراھێما آ گار گون ڈگارا چه اِپرون ھیتّیا بھا زرتگ‌اَت که کبرستانے بکنتی. 14 چه پتئے کبر کنگا رند ایسُّپ گون وتی براتان و گون سجّھێن ھمراھان که آییئے پتئے کبر کنگا آتکگ‌اَتنت، مِسرا پِر ترّت.

ایسُّپ پدا براتان دلجمیَ دنت

15 وھدے ایسُّپئے براتان دیست که مئے پت مُرتگ، گوَشتِش: "اگن ایسُّپا کێنگ دلا اِنت، ھما سجّھێن بدیانی بێرا گیپت که ما گون آییا کرتگ‌اَنت." 16 گڑا آیان په ایسُّپا کلئوے راه دات و گوَشتِش: "تئیی پتا مَرکا پێش اے وَسیَت کرتگ: 17 'ایسُّپا بگوَشیێت که منی دَزبندی اِنت که وتی براتانی مئیار و گناھان بِبَکش که گون تئو بدی‌اِش کرتگ. وتی پتئے ھُدائے بَندھانی بدیان پَھِلّ کن.'" وھدے آیانی پئیگام ایسُّپا سر بوت، گرێتی.

18 گڑا برات ایسُّپئے کرّا آتکنت و پادانی کپتنت و گوَشتِش: "ما تئیی گُلام اێن." 19 بله ایسُّپا گوَشت: "مترُسێت. من ھُدا وَه نه‌آن. 20 شمئے نیّت منی تاوان دئیگ اَت، بله ھُدائے نیّت نێک اَت. آییئے نیّت ھمِش اَت که بازێن مردمێئے ساه برَکّیت. اے کار، ھمِش اِنت انّون بئیگا اِنت. 21 گڑا مترُسێت. من شمئے و شمئے چُکّانی زلورتان پورهَ کنان." براتی دلجَمی داتنت و گون آیان په شَرّی ھبری کرت.

10:50 جوھان، بزان کِشارانی مُشگ و دانانی مُچّ کنگئے جاگه.
11:50 آبِل‌مِسراێمئے مانا اِنت: "مِسریانی پُرس".

ke wati brátáni shahzádag ent.
27 Benyámin derrók o warókén gorké,
sohbán shekár éra bárt o
bégáhán áwár bahra kant.”

28 É Esráilay dwázdahén kabilah atant o é hamá
habar atant ke áyáni petá barkat dayagay wahdá gón
áyán kortant. Har yakkéárá hamáiay hesábá barkati
dát.

Ákubay mark

29 Nun Ákubá wati chokk chó sój dátant: “Man
gón wati mortagén mardomán hawár bayagi án.
Maná mani pet o pirokáni kerrá, hamá gárá kabr
kanét ke Eprun Hittiay dhagárá ent, 30 hamá gárá ke
Makpélahay dhagárá, Mamrehay nazzikká, Kanhánay
molká ent o Ebráhémá cha Eprun Hittiá gón dhagárá
hór bahá zort ke kabrestáné bekanti. 31 Ódá Ebráhém
o áiay jan Sárah kabr kanag butagant, Esák o áiay
jan Rebekká kabr kanag butagant o man Lyáh ham
hamódá kabr kortag. 32 Dhagár o áiay tahay gár cha
Hittián bahá zurag butagant.”

33 Wahdé Ákubá wati chokkáni sój dayag halás kort,
nepáday sará wati pádi tachk kortant, goddhi dami
kasshet o gón wati mortagén mardomán hawár but.

Ákubay kabr o kapan

50 Issopá watárá petay sará dawr dát, gréti
o peti chokket. 2 Gorhá hamá dáktar ke
Issopay hezmatá atant, Issopá gón áyán gwasht ke
mani pet Esráilá mómyái* kanét o áyán Esráil mómyái
kort. 3 É kárá chell róch jat ke inchok wahd pa mómyái
kanagá allami at. Mesrián haptád róch pa áiá pors
dásht.
4 Wahdé porsay róch halás butant, Issopá gón
Perawnay lógay mardomán gwasht: “Agan mani
ezzatá kanét, pa manigi gón Perawná habar kanét
o begwashéti 5 ke mani petá maná sawgend dátag o
gwashtag: ‘Man meragi án. Maná hamá kabrá kall
kan ke man pa wat Kanhánay molká kótkag.’ Nun
maná razá day ke rawán o wati petá kabra kanán o

که وتی براتانی شهزادگ اِنت.
27 بِنیامین دِرّۆک و وَرۆکێن گُرکے،
سُهبان شکار ایَرَ بارت و
بێگاهان آوار بهرَ کنت.“

28 اے اِسراییلئے دوازدهێن کَبیله اَتنت و اے هما هبر اَتنت که
آیانی پتا برکت دئیگئے وهدا گۆن آیان کرتنت. هریکّێارا هماییئے
هِسابا برکتی دات.

آکوبئے مَرک

29 نون آکوبا وتی چُکّ چۆ سۆج داتنت: ”من گۆن وتی
مُرتگێن مردمان هئوار بئیگی آن. منا منی پت و پیرُکانی کرّا،
هما گارا کبر کنێت که اِپرون هیتّیئے ڈگارا اِنت، 30 هما گارا که
مَکپێلَهئے ڈگارا، مَمرِهئے نزّیکّا، کَنهانئے مُلکا اِنت و اِبراهێما
چه اِپرون هیتّیا گۆن ڈگارا هۆر بها زرت که کبرستانے بکنتی.
31 اۆدا اِبراهێم و آییئے جَن سارَه کبر کنگ بوتگ‌اَنت، اِساک
و آییئے جَن رِبِکّا کبر کنگ بوتگ‌اَنت و من لیاه هم همۆدا
کبر کرتگ. 32 ڈگار و آییئے تهئے گار چه هیتّیان بها زورگ
بوتگ‌اَنت.“

33 وهدے آکوبا وتی چُکّانی سۆج دئیگ هلاس کرت، نپادئے
سرا وتی پادی تچک کرتنت، گُڈّی دَمی کشّت و گۆن وتی
مُرتگێن مردمان هئوار بوت.

آکوبئے کبر و کپَن

50 ایسُّپا وتارا پتئے سرا دئور دات، گرێتی و پتی چُکّت.
2 گڑا هما داکتر که ایسُّپئے هزمتا اَتنت، ایسُّپا گۆن
آیان گوَشت که منی پت اِسراییلا مۆمیایی* کنێت و آیان اِسراییل
مۆمیایی کرت. 3 اے کارا چِلّ رۆچ جت که اینچُک وهد په
مۆمیایی کنگا اَلّمی اَت. مِسریان هپتاد رۆچ په آییا پُرس داشت.
4 وهدے پُرسئے رۆچ هلاس بوتنت، ایسُّپا گۆن پِرئونئے لۆگئے
مردمان گوَشت: ”اگن منی اِزّتا کنێت، په منیگی گۆن پِرئونا هبر
کنێت و بگوَشێتی 5 که منی پتا منا سئوگند داتگ و گوَشتگ:
’من مِرگی آن. منا هما کبرا کَلّ کن که من په وت کَنهانئے
مُلکا کۆتکگ.‘ نون منا رَزا دئے که رئوان و وتی پتا کبرَ کنان و

50:2 Mómyái kanag Mesriáni rasmé butag ke mortagén
mardomesh darmán jatag o pétkag ke jón magahit o haráb
mabit.

2:50 مۆمیایی کنگ مِسریانی رسمے بوتگ که مُرتگێن مردمِش دَرمان
جتگ و پێتکگ که جۆن مگهیت و هراب مبیت.

o ásmánay sajjahén morg jórh kortagatant. Nun á
sajjahéni marday kerrá áwortant tán bechárit ke
bárén mard áyán kojám námán tawára kant. Har
náméá ke mardá á sahdár tawár kortant, hamá
áyáni nám but. 20 Mardá sajjahén dalwat, ásmánay
morg o zeminay wakshién haywán nám per bastant,
bale mardá hamdarwarén hamráh o madat kanóké
néstat. 21 Gorhá Hodáwandén Hodáyá mard granén
wábé sará dát. Mard ke wáb at gorhá Hodáyá áiay
yakk pahlugé kasshet o háligén jáhi gón góshtá porr
kort. 22 Hodáwandén Hodáyá cha mardá kasshetagén
pahlug janéné kort o janéni marday kerrá áwort.
23 Gorhá mardá gwasht:
“Nun é cha mani haddhán haddhé o
cha mani góshtán góshté.
É báyad ent janén gwashag bebit,
chéá ke cha mardéná zurag butag.”*
24 Paméshká mard wati pet o mátá yalaha kant o
gón janá hawára bit, gorhá á doén, yakk jesm o jána
bant. 25 Ádam o áiay jan, doén luch o jándar atant o
áyán sharma nakort.

سجّهێن مُرگ جۆڑ کرتگ‌اَتنت. نون آ سجّهێنی مردئے کِرّا آورتنت
تان بچاریت که بارێن مَرد آیان کجام نامان تئوارَ کنت. هر
نامێا که مَردا آ سَهدار تئوار کرتنت، هما آیانی نام بوت. 20 مَردا
سجّهێن دَلوَت، آسمانئے مُرگ و زمینئے وَکشیێن هئیوان نام پِر
بستنت، بله مردا همدَرورێن همراه و مدت کنۆکے نێست‌اَت.
21 گڑا هُداوندێن هُدایا مَرد گرانێن وابے سرا دات. مَرد که واب اَت
گڑا هُدایا آییئے یکّ پهلوگے کَشِّت و هالیگێن جاهی گۆن گۆشتا
پُرّ کرت. 22 هُداوندێن هُدایا چه مردا کَشّتگێن پهلوگ جنێنے کرت
و جنێنی مردئے کِرّا آورت.
23 گڑا مردا گوَشت:
”نون اے چه منی هَڈّان هَڈّے و
چه منی گۆشتان گۆشتے.
اے باید اِنت جنێن گوَشگ ببیت،
چێا که چه مردێنا زورگ بوتگ.“*
24 پمێشکا مرد وتی پت و ماتا یلهَ کنت و گۆن جَنا هئوارَ بیت،
گڑا آ دوێن، یکّ جسم و جانَ بنت. 25 آدم و آییئے جَن، دوێن لوچ
و جاندَر اَتنت و آیان شَرمَ نکرت.

Gonáh o sezá

3 Már cha Hodáwandén Hodáay jórh kortagén á
dega wakshién haywánán thagter o chálákter at.
Áiá gón janéná gwasht: “É rást ent ke Hodáyá gwashtag
bágay hecch drachkay bará mawarét?” 2 Janéná
gwasht: “Má bágay drachkáni bar o samarán wárta
kanén, 3 bale Hodáyá gwashtag ke hamá drachkay
bará mawarét ke bágay nyámá ent. Áiá dast ham per
makanét. Agan na, merét.” 4 Márá gwasht: “Shomá
pakká namerét. 5 Bale Hodá zánt, hamá róchá ke
shomá á drachkay bará warét, shomay chamm pacha
bant, shomá Hodáay paymá bét o nék o badá zánét.”

6 Nun janéná cháret ke á drachkay bar gwashay pa
waragá wassh o gendagá zébá ent o pa zántkár bayagá
delwáh. Gorhá áiá cha drachkay barán zort o wárt o
wati mardárá ham dáti, ke hamráh ati. Mardá ham
wárt. 7 Nun doénáni chamm pach butant o zántesh
ke má jándar én. Cha enjiray tákán pa wat pósh ákesh
dótk.
8 Gwátá ke sar kort, áyán Hodáwandén Hodáay
pádbramsh* eshkot ke bágá gám janagá at. Mard o áiay

گناه و سِزا

3 مار چه هُداوندێن هُدائے جۆڑ کرتگێن آ دگه وَکشیێن
هئیوانان ٹَگتر و چالاکتِر اَت. آییا گۆن جنێنا گوَشت: ”اے
راست اِنت که هُدایا گوَشتگ باگئے هچّ درچکئے بَرا مئورێت؟“
2 جنێنا گوَشت: ”ما باگئے درچکانی بَر و سَمران وارتَ کنێن،
3 بله هُدایا گوَشتگ که هما درچکئے برا مئورێت که باگئے نیاما
اِنت. آییا دست هم پِر مکنێت. اگن نه، مِرێت.“ 4 مارا گوَشت:
”شما پَکّا نمِرێت. 5 بله هُدا زانت، هما رۆچا که شما آ درچکئے
بَرا ورێت، شمئے چمّ پچَ بنت، شما هُدائے پئیما بێت و نێک و
بدا زانێت.“

6 نون جنێنا چارِت که آ درچکئے بر گوَشئے په ورگا وشّ و
گِندگا زێبا اِنت و په زانتکار بئیگا دِلواه. گڑا آییا چه درچکئے
بَران زُرت و وارت و وتی مردارا هم داتی، که همراه اَتی. مردا هم
وارت. 7 نون دوێنانی چمّ پَچ بوتنت و زانتِش که ما جاندر اێن.
چه اِنجیرئے تاکان په وت پۆشاکِش دۆتک.
8 گواتا که سر کرت، آیان هُداوندێن هُدائے پادبرَمش* اِشکت
که باگا گام جنگا اَت. مرد و آییئے جَنا، وتا باگئے درچکانی

2:23 Asligén Ebráni zobáná, mardén “ish” gwashaga bit
o janén “ishá”.
3:8 Pádbramsh, bezán pádtawár.

23:2 اَسلیگێن اِبرانی زبانا، مردێن ”ایش“ گوَشگَ بیت و جنێن ”ایشا“.
8:3 پادبرَمش، بزان پادتئوار.

janá, watá bágay drachkáni poshtá cha Hodáwandén
Hodáyá chér dát. 9 Hodáwandén Hodáyá mard gwánk
jat o gwasht: “Kojá ay?” 10 Áiá passaw dát: “Man
bágá tai pádbramsh eshkot o maná torset cheá ke
jándar atán, paméshká man watá chér dát.” 11 Hodáyá
gwasht: “Kayá tará gwasht ke taw jándar ay? Taw
hamá drachkay bar wártag ke man tará gwashtag
mawari?” 12 Mardá gwasht: “Hamá janén ke taw maná
dátag, hamáiá á drachkay bar maná dát o man wárt.”
13 Gorhá Hodáwandén Hodáyá gón janéná gwasht: “É
che káré ke taw kort?” Janéná gwasht: “Márá maná
rad dát o man wárt.”

14 Hodáwandén Hodáyá gón márá gwasht:

“Taw ke é kár kortag,
nun taw sajjahén dalwat o
sajjahén wakshién haywánáni nyámá masterén nálati ay.
Taw wati zenday sajjahén róchán
pa lápkasshokái raway o
tai warák hák o danza bit.
15 Man taig o janénay nyámá,
tai nasl o janénay naslay nyámá
dozhmeni pédá kanán.
Eshiay nasl tai saragá jant o
taw áiay páday punzá* janay.”

16 Hodáyá gón janéná gwasht:

“Man tai chellagiay dardán sakk báza kanán,
taw gón dard chokk pédá kanay.
Tai wáhag pa wati mardá bit o
á, tai sará wájahia kant.”

17 Hodáyá gón Ádamá gwasht:

“Taw wati janay habar gósh dásht o
hamá drachkay bar wárt
ke man tará hokm dátagat ke cha eshiá mawar,
paméshká tai sawabá zemin nálati ent.
Taw wati zenday sajjahén róchán
pa sakki o sóri cha zeminá wati waráká kasshay.
18 Zemin pa taw konthag o dhangara kárit o
taw zeminay sabzagána waray.
19 Gón hédén péshánigé wati naganá waray
tán hamá wahdá ke háká pera tarray,

پُشتا چه هُداوندێن هُدایا چێر دات. 9 هُداوندێن هُدایا مرد گْوانک
جت و گوَشت: ”کجا ائے؟“ 10 آییا پسّئو دات: ”من باگا تئیی
پادبرَمش اِشکت و منا تُرسِت چیّا که جاندر اَتان، پمێشکا من وتا
چێر دات.“ 11 هُدایا گوَشت: ”کئیا ترا گوَشت که تئو جاندر ائے؟
تئو هما درچکئے بر وارتگ که من ترا گوَشتگ مئوَری؟“ 12 مردا
گوَشت: ”هما جنێن که تئو منا داتگ، هماییا آ درچکئے بَر منا
دات و من وارت.“ 13 گڑا هُداوندێن هُدایا گوْن جنێنا گوَشت: ”اے
چِه کارے که تئو کرت؟“ جنێنا گوَشت: ”مارا منا رَد دات و من
وارت.“

14 هُداوندێن هُدایا گوْن مارا گوَشت:

”تئو که اے کار کرتگ،
نون تئو سجّهێن دَلوَت و
سجّهێن وَکشیێن هئیوانانی نیاما مسترێن نالتی ائے.
تئو وتی زِندئے سجّهێن روْچان
په لاپکشُّکاییَ رئوئے و
تئیی وراک هاک و دنزَ بیت.
15 من تئییگ و جنێنئے نیاما،
تئیی نَسل و جنێنئے نَسلئے نیاما
دُژمنی پێدا کنان.
اِشیئے نَسل تئیی سرَگا جنت و
تئو آییئے پادئے پونزا* جَنئے.“

16 هُدایا گوْن جنێنا گوَشت:

”من تئیی چِلّگیئے دَردان سکّ بازَ کنان،
تئو گوْن درد چُکّ پێدا کنئے.
تئیی واهگ په وتی مردا بیت و
آ، تئیی سرا واجهیَ کنت.“

17 هُدایا گوْن آدما گوَشت:

”تئو وتی جَنئے هبر گوْش داشت و
هما درچکئے بَر وارت
که من ترا هُکم داتگ‌اَت که چه اِشیا مئوَر،
پمێشکا تئیی سئوَبا زمین نالَتی اِنت.
تئو وتی زِندئے سجّهێن روْچان
په سکّی و سوْری چه زمینا وتی وَراکا کَشّئے.
18 زمین په تئو کُنٹَگ و ڈنگرَ کاریت و
تئو زمینئے سبزگانَ ورئے.
19 گوْن هێدێن پێشانیگے وتی نگنا ورئے
تان هما وهدا که هاکا پِرَ ترّئے،

3:15 Páday punz, bezán páday kunzok.

15:3 پادئے پونز، بزان پادئے کونزُک.

16 Dán* Esráilay kabilahé bit o
pa wati mardomán ensápa kárit.
17 Dán rahsará maré bit,
keshkay kashá syahmáré,
aspáni srombán* dhanga jant
ke swár poshtoká bekapit.
18 Oo Hodáwand! Wadárig án
ke taw berakkénay.
19 Orosh kanók Jádá angerra kanant,
bale Jád áyáni pádáni punzáni sará birha* bárt.
20 Ásheray nagan charpa bit,
mahluká sháhi waráka dant.
21 Naptáli ázát butagén áské* o
dhawldárén áskaloka kárit.
22 Issop porsamarén anguré,
chammagay lambá baráwarén anguré.
Sháharhi, diwálán sara kapant.
23 Tirkamán janókán pa zahrnáki áiay sará orosh kort o
pa badwáhi tiresh jat.
24 Bale Issopay kamán barjáh mant o
báski mohr o mohkam atant,
Ákubay zórmandén Hodáay dastay barkatá,
Esráilay shepánkay barkatá,
Esráilay taláray barkatá,
25 tai petay Hodáay barkatá, ke tará madata kant,
porwákén Hodáay barkatá, ke tará barkata dant.
Gón ásmánay barkatán, cha borzá,
gón johlánkiay barkatán, cha jahlá o
gón chokdán o gwaráni barkatán tará barkata dant.
26 Tai petay barkat
cha abadi kóháni barkatán báláter ant,
cha kwahnén jompáni nyámatán géshter ant.
É sarjamá Issopay sará begwárátant,
Issopay péshánigay sará

16 دان* اِسراییلئے کَبیلهے بیت و
په وتی مردمان اِنساپَ کاریت.
17 دان رهسرا مارے بیت،
کِشکئے کَشا سْیَه‌مارے،
اَسپانی سْرُمبان* ڈنگَ جنت
که سوار پُشتکا بکپیت.
18 او هُداوند! وداریگ آن
که تئو برَکّێنئے.
19 اُرُش کنوْک جادا اَنگِرَّ کننت،
بله جاد آیانی پادانی پونزانی سرا بیڑَ* بارت.
20 آشِرئے نگن چرپَ بیت،
مهلوکا شاهی وراکَ دنت.
21 نَپتالی آزات بوتگێن آسْکے* و
ڈئولدارێن آسکَلُکَ کاریت.
22 ایسُّپ پُرسَمرێن اَنگورے،
چَمّگئے لَمبا براوَرێن اَنگورے.
شاهڑی، دیوالان سرَ کپنت.
23 تیرکَمان جنوْکان په زهرناکی آییئے سرا اُرُش کرت و
په بدواهی تیرِش جت.
24 بله ایسُّپئے کَمان برجاه منت و
باسکی مُهر و مُهکم اَتنت،
آکوبئے زوْرمندێن هُدائے دستئے برکتا،
اِسراییلئے شپانکئے برکتا،
اِسراییلئے تَلارئے برکتا،
25 تئیی پتئے هُدائے برکتا، که ترا مدتَ کنت،
پُرواکێن هُدائے برکتا، که ترا برکتَ دنت.
گوْن آسمانئے برکتان، چه بُرزا،
گوْن جُهلانکیئے برکتان، چه جَهلا و
گوْن چُکدان و گوْرانی برکتان ترا برکتَ دنت.
26 تئیی پتئے برکت
چه اَبدی کوْهانی برکتان بالاتر اَنت،
چه کوَهنێن جُمپانی نْیامَتان گێشتر اَنت.
اے سرجما ایسُّپئے سرا بگواراتنت،
ایسُّپئے پێشانیگئے سرا

49:16 Dán Ákubay chokkéay nám ent.
49:17 Sromb, bezán dalwatay páday panjag, som.
49:19 Birh, bezán trondén orosh, hamlah.
49:21 Ásk, bezán áhu, áhug.

16:49 دان آکوبئے چُکّێئے نام اِنت.
17:49 سْرُمب، بزان دَلوَتئے پادئے پنجَگ، سُم.
19:49 بیڑ، بزان تُرُندێن اُرُش، هَمله.
21:49 آسْک، بزان آهو، آهوگ.

zahmesh sheddati seláh ant.
6 Hechbar esháni majlesá manendátán,
gón eshán hamdiwán mabátán,
ke cha wati hezhmá mardomesh koshtagant o
pa wati delwasshiá sándhesh* lang kortagant.
7 Nálat bát esháni trondén hezhmá,
esháni berahmén kahrá.
Ákubay molká yakk yakkesha kanán,
Esráilay molká sheng o sháng.
8 Oo Yahudá! Tai brát tará názénant,
tai dast dozhmenáni gotthá sakka bit,
tai petay chokk tai démá kóndhana kapant.
9 Yahudá shéri gollorhé.
Oo mani chokk! Taw cha shekárán átkagay.
Yahudá chó sherá srápa kant,
chó mádagén sherá kamina kant.
Kai majál ent ke pádi bekant?
10 Bádsháhi asá cha Yahudáay dastá narawt o
hákemiay dazlatth cha áiay pádáni
démá dura nabit
tán hamá wahdá ke asligén wáhonda kayt o
kawm áiay parmánbardára bant.
11 Á wati hará anguri drachkéá bandit o
korragá gechéni sháharhéá,
wati póshákán gón sharábá shódit,
wati pocchán gón anguray hóná.
12 Áiay chamm cha sharábá sohrtera bant o
dantán cha shirá espétter.
13 Zebulun tayábdapá jahmenenda bit,
pa bójigán bandené* bit o
simsari tán Sayduná sara bit.
14 Issákár zórmandén haré
ke doén tangáni* nyámá tachk ent.
15 Gendit ke árámjáh sharr ent o zemin wassh,
wati baddhá pa bárá éra dant o
pa bigáriá tayára bit.

49:6 Sándh, bezán zórmandén narén gók yá gámésh.
49:13 Banden, bezán tayábay hamá jágah ke bójiga óshtant.
49:14 Tang, bezán har yá oshteray báray yakk némagé.

زَهمِش شِدّتی سِلاه اَنت.
6 هچبر اِشانی مجلسا مِنِداتان،
گوْن اِشان همدیوان مباتان،
که چه وتی هِژما مردمِش کُشتگ‌اَنت و
په وتی دِلوَشّیا سانڈِش* لَنگ کرتگ‌اَنت.
7 نالَت بات اِشانی ترُندێن هِژما،
اِشانی بێرَهمێن کَهرا.
آکوبئے مُلکا یکّ یَکّشَ کنان،
اِسراییلئے مُلکا شِنگ و شانگ.
8 او یَهودا! تئیی برات ترا نازێننت،
تئیی دست دژمنانی گُٹّا سکّ بیت،
تئیی پِتئے چُکّ تئیی دێما کوْنڈانَ کپنت.
9 یَهودا شێری گُلُّڑے.
او منی چُکّ! تئو چه شکاران آتکگئے.
یَهودا چوْ شێرا سْراپَ کنت،
چوْ مادگێن شێرا کَمینَ کنت.
کئیی مجال اِنت که پادی بکنت؟
10 بادشاهی اَسا چه یَهودائے دستا نرئوت و
هاکمیئے دَزلَٹّ چه آییئے پادانی دێما دورَ نبیت
تان هما وهدا که اَسلیگێن واهُندَ کئیت و
کئوم آییئے پرمانبردارَ بنت.
11 آ وتی هرا انگوری درچکێا بندیت و
کُرّگا گچێنی شاهڑێا،
وتی پوْشاکان گوْن شرابا شوْدیت،
وتی پُچّان گوْن انگورئے هوْنا.
12 آییئے چمّ چه شرابا سُهرتِرَ بنت و
دنتان چه شیرا اِسپێت‌تِر.
13 زِبولون تئیابدَپا جَهمنندَ بیت،
په بوْجیگان بَندِنے* بیت و
سیمسری تان سئیدونا سرَ بیت.
14 ایسّاکار زوْرمندێن هرے
که دوێن تَنگانی* نیاما تَچک اِنت.
15 گندیت که آرامجاه شَرّ اِنت و زمین وشّ،
وتی بَڈّا په بارا ایْرَ دنت و
په بیگاریا تئیارَ بیت.

6:49 سانڈ، بزان زوْرمندێن نرێن گوْک یا گامێش.
13:49 بَندِن، بزان تئیابئے هما جاگه که بوْجیگَ اوْشتنت.
14:49 تَنگ، بزان هر یا اُشترئے بارئے یکّ نێمگے.

chéá ke cha hameshiá zurag butagay.
Taw háké ay o
padá háká pera tarray."
20 Ádamá wati janay nám Hawá* kort, chéá ke
á, sajjahén mardománi mát ent. 21 Hodáwandén
Hodáyá, pa Ádam o áiay janá, cha póstá póshák
jórh kort o gwará dátant.
22 Hodáwandén Hodáyá gwasht: "Nun ensán may
payméné jórh butag o nék o badá zánt, chó mabit
ke wati dastá shahár bedant o zenday drachkay bará
bezurit o bwárt o tán abad zendag bebit." 23 Gorhá
Hodáwandén Hodáyá á cha Adanay bágá dar kort
ke zeminay sará kesht o keshár bekant, hamá zemin
ke cha áiay háká á jórh kanag butagat. 24 Ensánay
gallénagá rand, pa zenday drachkay ráhay bandagá,
Hodáyá Adanay bágay ródarátki némagá karrubi*
óshtáréntant o anchén ásgwárén zahmé ham éri kort
ke har némagá chahria wárt.

Káen o Hábil

4 Ádamá, gón wati jan Hawáyá wapt o wáb
kort o Hawáay láp porr but o Káen pédá but.
Hawáyá gwasht: "Cha Hodáwanday barkatá, maná
mardénchokké butag." 2 Randá Hawáyá Káenay brát,
Hábil pédá kort. Hábilá shepánkia kort o Káená
dehkáni.
3 Kammé wahdá o rand, Káená cha wati dhagáray
bar o samarán pa Hodáwandá thékié áwort. 4 Hábilá
ham cha wati ramagay pasáni awali chokkán lahtén
kosht o áyáni pigi gósht zort o pa Hodáyá théki áwort.
Hodáwandá Hábil o áiay théki pasond butant, 5 bale
Káen o áiay théki áiá pasond nabutant. Káen sakk
zahr gept o démi tahár but.
6 Hodáwandá gón Káená gwasht: "Chéá zahr ay?
Chéá tai dém tahár ent? 7 Agan taw sharrén kár
bekanay, tai hayálá kabul kanaga nabay? Bale agan
taw sharrén kára nakanay, gonáh tai darwázagay
poshtá óshtátag o tai randá kaptag. Taw báyad ent
gonáhay sará báládast bebay."
8 Káená gón wati brát Hábilá gwasht: "Byá dhagáray
sará rawén." Dhagárá ke shotant, Káená wati brát
Hábilay sará orosh kort o koshti. 9 Gorhá Hodáwandá
gón Káená gwasht: "Tai brát Hábil kojá ent?" Áiá
gwasht: "Nazánán. Záná man wati brátay negahpán

3:20 Hawáay máná "zend" ent.
3:24 Karrubi, ásmáni mahluké ke bánzolesh per o Hodáay tahtay chapp o chágerdá ant.

چێا که چه همِشیا زورگ بوتگئے.
تئو هاکے ائے و
پدا هاکا پِرَ ترّئے."
20 آدما وتی جَنئے نام هئوا* کرت، چێا که آ، سجّهێن مردمانی
مات اِنت. 21 هُداوندێن هُدایا، په آدم و آییئے جَنا، چه پوْستا
پوْشاک جوْڑ کرت و گوَرا داتنت.
22 هُداوندێن هُدایا گوَشت: "نون اِنسان مئے پئیمێنے جوْڑ
بوتگ و نێک و بدا زانت، چوْ مبیت که وتی دستا شهار بدنت
و زِندئے درچکئے بَرا بزوریت و بوارت و تان اَبد زندگ ببیت."
23 گڑا هُداوندێن هُدایا آ چه اَدَنئے باگا در کرت که زمینئے سرا
کِشت و کِشار بکنت، هما زمین که چه آییئے هاکا آ جوْڑ
کنگ بوتگ‌اَت. 24 اِنسانئے گلّێنَگا رَند، په زِندئے درچکئے
راهئے بندگا، هُدایا اَدَنئے باگئے روْدراتکی نێمگا کَرّوبی*
اوْشتارێنتنت و اَنچێن آس‌گْوارێن زَهمے هم ایْری کرت که هر
نێمگا چهریَ وارت.

کائِن و هابیل

4 آدما، گوْن وتی جَن هئوایا وَپت و واب کرت و هئوائے لاپ
پُرّ بوت و کائِن پێدا بوت. هئوایا گوَشت: "چه هُداوندئے
برکتا، منا مردێن‌چُکّے بوتگ." 2 رَندا هئوایا کائِنئے برات، هابیل
پێدا کرت. هابیلا شپانکیَ کرت و کائِنا دِهکانی.
3 کَمّے وهدا و رَند، کائِنا چه وتی ڈگارئے بر و سَمران په هُداوندا
ٹێکیے آورت. 4 هابیلا هم چه وتی رَمگئے پَسانی ائولی چُکّان
لهتێن کُشت و آیانی پیگی گوْشت زُرت و په هُدایا ٹێکی آورت.
هُداوندا هابیل و آییئے ٹێکی پسُند بوتنت، 5 بله کائِن و آییئے
ٹێکی آییا پسُند نبوتنت. کائِن سکّ زَهر گِپت و دێمی تَهار بوت.
6 هُداوندا گوْن کائِنا گوَشت: "چێا زَهر ائے؟ چێا تئیی دێم
تَهار اِنت؟ 7 اگن تئو شَرّێن کار بکنئے، تئیی هئیالا کبول کنگَ
نبئے؟ بله اگن تئو شَرّێن کارَ نکنئے، گناه تئیی دروازگئے پُشتا
اوْشتاتگ و تئیی رندا کپتگ. تئو باید اِنت گناهئے سرا بالادَست
ببئے."
8 کائِنا گوْن وتی برات هابیلا گوَشت: "بیا ڈگارئے سرا رئوێن."
ڈگارا که شتنت، کائِنا وتی برات هابیلئے سرا اُرُش کرت و کُشتی.
9 گڑا هُداوندا گوْن کائِنا گوَشت: "تئیی برات هابیل کُجا اِنت؟"

20:3 هئوائے مانا "زند" اِنت.
24:3 کَرّوبی، آسمانی مهلوکے که بانزُلِش پَر و هُدائے تهتئے چَپّ و چاگِردا اَنت.

án?” [10] Hodáwandá gwasht: “Taw che káré kort? Tai
brátay hón cha zeminá gón man peryát kanagá ent.
[11] Nun taw nálatié ay. Cha é zeminá darpadar kanaga
bay ke dapi pa tai brátay hónay ér baragá pach ent,
hamá hón ke cha tai dastá réchag butag. [12] Wahdé
zeminá kára kanay, zemin pa taw bara nayárit o taw,
jaháná darpadar o béáráma bay.”

[13] Káená gón Hodáwandá gwasht: “Mani sezá cha
mani saggo bardáshtá dhann ent, [14] maróchi taw maná
cha é sarzeminá gallénay. Man cha tai bárgáhá gára
bán. Jaháná darpadar o béáráma bán o harkas ke gón
man dhikk bwárt, maná koshit.” [15] Hodáwandá gón
áiá gwasht: “Chosha nabit. Harkas ke tará bekoshit,
áiay sezá hapt saria* bit.” Gorhá Hodáwandá Káenárá
neshána per kort tánke agan kasé gón áiá dhikk bwárt,
makoshiti. [16] Káen cha Hodáwanday bárgáhá dar but
o Adanay ródarátká, Nóday sardhagárá nesht.

Káenay nasl o padréch

[17] Káená gón wati janá wapt o wáb kort o áiay
janay láp porr but o cha áiá Hanuk námén chokké
pédá but. Káen shahré addh kanagá at o shahray
námi wati mardénchokkay námay sará Hanuk kort.
[18] Cha Hanuká Irád pédá but, cha Irádá Mehuyáil,
cha Mehuyáilá Metusháil o cha Metusailá Lamék.

[19] Laméká do jan gept, awaliay nám Ádah at o domiay
Zellah. [20] Cha Ádahá Yábál pédá but. Yábál, hamá
mardománi pet at ke gedánnend atant o dalwatesha
dásht. [21] Yábálay brátay nám Yubál at. Yubál, chang*
o nal janókáni pet at. [22] Cha Zellahá, Tubál-Káen
pédá but ke brenj o ásenay warh warhén awzár o
sámánáni addh kanók at. Tubal-Káenay goháray nám
Nahmah at.
[23] Laméká gón wati janán gwasht:

“Oo Ádah o Zellah! Mani tawárá gósh dárét.
Oo Lamékay janán! Mani gappán gósh dárét.
Yakk mardéá maná thappig kort o man á kosht,
warnáén mardé ke maná thappigi kortagat.

[24] Agan Káenay bér hapt sari geraga bit,
Lamékay bér haptád o hapt sari geraga bit.”

4:15 Hapt sari, bezán hapt barábar, hapt randá, hapt haminchok.
4:21 Chang Esráiliáni kerrá simmi sázé.

آییا گوَشت: ”نزانان. زانا من وتی براتئے نِگَهپان آن؟“ [10] هُداوندا
گوَشت: ”تئو چِه کارے کرت؟ تئیی براتئے هوٚن چه زمینا گوٚن
من پریات کنگا اِنت. [11] نون تئو نالتیے ائے. چه اے زمینا دَرپَدَر
کنگَ بئے که دپی په تئیی براتئے هوٚنئے اێر برگا پَچ اِنت، هما
هوٚن که چه تئیی دستا رێچگ بوتگ. [12] وهدے زمینا کارَ کنئے،
زمین په تئو برَ نئیاریت و تئو، جهانا دَرپَدَر و بےآرامَ بئے.“
[13] کائِنا گوٚن هُداوندا گوَشت: ”منی سِزا چه منی سَگّ و
بَرداشتا ڈَنّ اِنت، [14] مروٚچی تئو منا چه اے سرزمینا گَلّێنئے. من
چه تئیی بارگاها گارَ بان. جهانا دَرپَدَر و بےآرامَ بان و هرکَس که
گوٚن من ڈیکّ بوارت، منا کُشیت.“ [15] هُداوندا گوٚن آییا گوَشت:
”چُشَ نبیت. هرکَس که ترا بکُشیت، آییئے سِزا هَپت سَریَ* بیت.“
گڑا هُداوندا کائِنارا نشانے پِر کرت تانکه اگن کَسے گوٚن آییا
ڈیکّ بوارت، مکُشیتی. [16] کائِن چه هُداوندئے بارگاها در بوت و
اَدَنئے روٚدراتکا، نوٚدئے سرڈگارا نِشت.

کائِنئے نَسل و پَدرێچ

[17] کائِنا گوٚن وتی جَنا وپت و واب کرت و آییئے جَنئے لاپ
پُرّ بوت و چه آییا هَنوک نامێن چُکّے پێدا بوت. کائِن شهرے
اَڈّ کنگا اَت و شهرئے نامی وتی بچّئے نامئے سرا هَنوک کرت.
[18] چه هَنوکا ایراد پێدا بوت، چه ایرادا مِهوییایل، چه مِهوییایلا
مِتوشاییل و چه مِتوشاییلا لَمێک.
[19] لَمێکا دو جَن گِپت، ائولیئے نام آدَه اَت و دومیئے زِلَّه.
[20] چه آدَها یابال پێدا بوت. یابال، هما مردمانی پت اَت که
گِدان‌نِند اَتنت و دَلوَتِش داشت. [21] یابالئے براتئے نام یوبال اَت.
یوبال، چَنگ* و نَل جنوٚکانی پت اَت. [22] چه زِلّها، توبال‌کائِن پێدا
بوت که بْرنج و آسِنئے وڑ وڑێن ائوزار و سامانانی اَڈّ کنوٚک اَت.
توبال‌کائِنئے گهارئے نام نَهمَه اَت.
[23] لَمێکا گوٚن وتی جَنان گوَشت:

”او آدَه و زِلَّه! منی تئوارا گوٚش دارێت.
او لَمێکئے جَنان! منی گپّان گوٚش دارێت.
یکّ مردێا منا ٹَپّیگ کرت و من آ کُشت،
وَرنائێن مردے که منا ٹَپّیگی کرتگ‌اَت.

[24] اگن کائِنئے بێر هَپت سَری گِرگ بیت،
لَمێکئے بێر هپتاد و هَپت سری گرگَ بیت.“

15:4 هَپت سَری، بزان هَپت برابر، هَپت رندا، هَپت همینچُک.
21:4 چَنگ اِسراییلیانی کِرّا سیمّی سازے.

É mani námay sará o
mani pet o pirokay námay sará
bezán Ebráhém o Esákay námá zánag bátant o
zeminay sará sakk báz bátant.”

[17] Wahdé Issopá dist ke mani petay rástén dast
Epráémay sará ent, wasshi nabut. Petay dasti gept
ke cha Epráémay sará duri bekant o Manasiay sará
éri bekant. [18] Gón petá gwashti: “Mani pet! Chó
makan. Mani awali chokk esh ent. Wati rástén dastá
eshiay sará ér kan.” [19] Bale petá namannet, gwashti:
“Mana zánán, mani chokk! Zánán. Cha masteréná
ham kawmé addha bit o á ham mazanén mardomé
bit, bale kasterén brát cha áiá masterén mardomé bit
o kasterénay chokk o nomásag báz kawma bant.”

[20] Gorhá á róchi Ákubá Issopay mardénchokk barkat
dátant, gwashti:

“Bani Esráil barkat dayagay wahdá tai námá gipt:
‘Hodá tará chó Epráém o Manasiá kanát.’”

É dhawlá Ákubá Epráém cha Manasiá démáter kort.
[21] Esráilá gón Issopá gwasht: “Man hamé zuttána
merán, bale Hodá gón shomá góna bit o shomárá
shomay pet o pirokáni molká pera tarrénit. [22] Nun man
tará cha tai brátán géshtera dayán. Hamá kóhestagá
tará dayán ke man wati zahm o tirkamánay sará cha
Amurián geptag.”

Ákub wati chokkán barkata dant

49 Ákubá wati chokk gwánk jat o gwashtant:
“Yakjáh bét, man shomárá gwashán ke
áyókén róchán ché bit.

[2] Yakjáh bét o gósh dárét,
oo Ákubay chokkán!
Wati pet Esráilay habarán gósh dárét.
[3] Oo Ruben! Taw mani awali chokk ay,
mani wák o twán ay,
mani mardánagiay awali neshán ay,
marháh o zóray shán ay.
[4] Chó ápá bélagám ay,
master nun taw namánay,
ke wati petay nepádán, mani gandalán
sar kaptay o
palitet kortant.
[5] Shamun o Láwi brát ant,

اے منی نامئے سرا و
منی پت و پیرُکئے نامئے سرا
بزان اِبراهێم و اِساکئے ناما زانَگ باتنت و
زمینئے سرا سکّ باز باتنت.“

[17] وهدے ایسُّپا دیست که منی پتئے راستێن دست اِپراێمئے
سرا اِنت، وشّی نبوت. پتئے دستی گِپت که چه اِپراێمئے سرا
دوری بکنت و مَنَسیئے سرا اێری بکنت. [18] گوٚن پتا گوَشتی:
”منی پت! چوٚ مکن. منی ائولی چُکّ اِش اِنت. وتی راستێن
دستا اِشیئے سرا اێر کن.“ [19] بله پتا نمَنِّت، گوَشتی: ”منَ زانان،
منی چُکّ! زانان. چه مسترێنا هم کئومے اَڈّ بیت و آ هم مزنێن
مردمے بیت، بله کَسترێن برات چه آییا مسترێن مردمے بیت و
کَسترێنئے چُکّ و نماسگ باز کئومَ بنت.“
[20] گڑا آ روٚچی آکوبا ایسُّپئے مردێن‌چُکّ برکت داتنت، گوَشتی:

”بنی اِسراییل برکت دئیگئے وهدا تئیی ناما گیپت:
’هُدا ترا چوٚ اِپراێم و مَنَسیا کنات.‘“

اے ڈئولا آکوبا اِپراێم چه مَنَسیا دێماتر کرت.
[21] اِسراییلا گوٚن ایسُّپا گوَشت: ”من همے زوتّانَ مِران، بله
هُدا گوٚن شما گوٚنَ بیت و شمارا شمئے پت و پیرُکانی مُلکا
پرَ ترّێنیت. [22] نون من ترا چه تئیی براتان گێشترَ دئیان. هما
کوٚهستگا ترا دئیان که من وتی زَهم و تیرکَمانئے سرا چه اَموریان
گپتگ.“

آکوب وتی چُکّان برکتَ دنت

49 آکوبا وتی چُکّ گْوانک جت و گوَشتنت: ”یکجاه
بێت، من شمارا گوَشان که آیوٚکێن روٚچان چے بیت.

[2] یکجاه بێت و گوٚش دارێت،
او آکوبئے چُکّان!
وتی پت اِسراییلئے هبران گوٚش دارێت.
[3] او روبِن! تئو منی ائولی چُکّ ائے،
منی واک و تْوان ائے،
منی مردانَگیئے ائولی نشان ائے،
مڑاه و زوٚرئے شان ائے.
[4] چوٚ آپا بێلَگام ائے،
مستر نون تئو نمانئے،
که وتی پتئے نپادان، منی گَندَلان سر کپتئے و
پَلیتِت کرتنت.
[5] شَمون و لاوی برات اَنت،

nepáday sará nesht. 3 Gón Issopá gwashti: “Porwákén
Hodá Kanhánay molká, Luzay shahrá mani démá
záher but. Maná barkati dát o 4 gón man gwashti:
‘Man tará porsamara kanán o tai nasl o padréchá sakk
báza kanán. Man tará kawmáni rombé jórha kanán
o é sardhagárá cha taw o rand tai nasl o padréchárá
dayán ke tán abad hamáyáni melkat bebit.’ 5 Nun tai é
doén mardénchokk maniga bant, hamé chokk ke cha
mani edá, tai kerrá áyagá pésar Mesray molká pédá
butagant. Epráém o Manasi maniga bant, anchó ke
Ruben o Shamun manig ant. 6 Tai cha eshán o randteri
chokk taiga bant, bale wati brát Epráém o Manasiay
námay sará pajjáh áraga bant o hamé brátáni námay
sará mirásesha rasit. 7 Wahdé man cha Paddáná per
tarragá atán o Eprátay rasagá angat kammé ráh pasht
kaptagat, ráhá, Kanhánay molká Ráhilay markay sók
mani sará kapt. Man Ráhil hamódá Eprátay ráhá kabr
kort.” Eprát Bayt-Lahem ent.

8 Wahdé Esráilá Issopay chokk distant, josti kort: “É
kay ant?” 9 Issopá gwasht: “É mani chokk ant, Hodáyá
hamedá maná dátagant.” Esráilá gwasht: “Mani kerrá
byáresh ke barkatesh bedayán.”

10 Esráilay chamm cha piriá nezór atant o sharr
maymia nakort. Paméshká Issopá wati chokk áiay
nazzikká bortant o Ákubá, Epráém o Manasi chokket o
goláésh kortant. 11 Esráilá gón Issopá gwashti: “Maná
é omét nabutag ke padá tará gendán, bale Hodáyá
tai chokk ham maná pésh dáshtant.”

12 Nun Issopá chokk cha Esráilay kotthá kenzéntant
o sari pa adab jahl kort. 13 Issopá doén chokk zortant,
Epráémi wati rástén némagá o Esráilay chappén
némagá kort. Manasii wati chappén némagá o Esráilay
rástén némagá kort. Wati petay nazzikká bortanti.
14 Bale Esráilá wati rástén dast chappén némagá
shahár dát o chappén dast rástén némagá. Rástén
dasti Epráémay sará ér kort, bell toré kaster at.
Chappén dasti Manasiay sará ér kort, bell toré awali
chokk at.

15 Ákubá Issop barkat dát o gwashti:
“Hamá Hodá ke mani pet o pirok
Ebráhém o Esáká áiay ráh zortag,
hamá Hodá ke cha mani pédáeshá beger
tán maróchi mani negahpán butag,
16 hamá préshtag ke maná cha har
táwáná rakkéntagi,
é chokkán barkat bedayát.

نپادئے سرا نِشت. 3 گْوْن ایسُّپا گوَشتی: ”پُرواکێن ھُدا کَنھانئے
مُلکا، لوزئے شھرا منی دێما زاھر بوت. منا برکتی دات و
4 گْوْن من گوَشتی: ’من ترا پُرسَمَر کنان و تئیی نسل و پَدرێچا
سکّ باز کنان. من ترا کئومانی رُمبے جوڑ کنان و اے سرڈگارا چه
تئو و رند تئیی نَسل و پَدرێچارا دئیان که تان اَبد ھمایانی مِلکت
ببیت.‘ 5 نون تئیی اے دوێن مردێن‌چُکّ منیگ بنت، ھمے چُکّ
که چه منی اِدا، تئیی کِرّا آیگا پێسر مِسرئے مُلکا پێدا بوتگ‌اَنت.
اِپرائِم و مَنَسی منیگ بنت، اَنچُش که روبِن و شَمون منیگ اَنت.
6 تئیی چه اِشان و رَندتِری چُکّ تئییگ بنت، بله وتی برات اِپرائِم
و مَنَسیئے نامئے سرا پجّاه آرگ بنت و ھمے براتانی نامئے سرا
میراسِش رسیت. 7 وھدے من چه پَدّانا پر ترّگا اَتان و اِپراتئے رسگا
اَنگت کَمّے راه پَشت کپتگ‌اَت، راھا، کَنھانئے مُلکا راھیلئے
مَرکئے سوْک منی سرا کپت. من راھیل ھموْدا اِپراتئے راھا کبر
کرت.“ اِپرات بئیت‌لَھم اِنت.

8 وھدے اِسراییلا ایسُّپئے چُکّ دیستنت، جُستی کرت: ”اے
کئے اَنت؟“ 9 ایسُّپا گوَشت: ”اے منی چُکّ اَنت، ھُدایا ھمِدا
منا داتگ‌اَنت.“ اِسراییلا گوَشت: ”منی کِرّا بیارِش که برکتِش
بدئیان.“

10 اِسراییلئے چمّ چه پیریا نزوْر اَتنت و شَرّ مئیمئ نکرت.
پمێشکا ایسُّپا وتی چُکّ آییئے نزّیکّا برتنت و آکوبا، اِپرائِم و
مَنَسی چُکّت و گلائِش کرتنت. 11 اِسراییلا گوْن ایسُّپا گوَشت:
”منا اے اُمێت نبوتگ که پدا ترا گِندان، بله ھُدایا تئیی چُکّ ھم
منا پێش داشتنت.“

12 نون ایسُّپا چُکّ چه اِسراییلئے کُٹّا کِنزێنتنت و سَری په ادب
جَھل کرت. 13 ایسُّپا دوێن چُکّ زرتنت، اِپرائِمی وتی راستێن
نێمگا و اِسراییلئے چپّێن نێمگا کرت. مَنَسیءِ وتی چپّێن
نێمگا و اِسراییلئے راستێن نێمگا کرت. وتی پتئے نزّیکّا برتنتی.
14 بله اِسراییلا وتی راستێن دست چپّێن نێمگا شھار دات و چپّێن
دست راستێن نێمگا. راستێن دستی اِپرائِمئے سرا اێر کرت، بلّ
تُرے کَستر اَت. چپّێن دستی مَنَسیئے سرا اێر کرت، بلّ تُرے اَولی
چُکّ اَت.

15 آکوبا ایسُّپ برکت دات و گوَشتی:
”ھما ھُدا که منی پت و پیرُک
اِبراھێم و اِساکا آییئے راه زرتگ،
ھما ھُدا که چه منی پێدائشا بگر
تان مرۆچی منی نگھپان بوتگ،
16 ھما پرێشتگ که منا چه ھر تاوانا رَکّێنتگی،
اے چُکّان برکت بدئیات.

25 Ádamá padá gón wati janá wapt o wáb kort o
áiay janá mardénchokké áwort. Janá chokkay nám
Sayt* kort. Gwashti: “Hodáyá maná Hábilay badalá
dega chokké dátag, parchá ke Káená Hábil kosht.”
26 Saytá ham mardénchokké but o áiay námi Énósh
kort. Hamé wahdá mardomán Hodáwanday námay
tawár kanag bendát* kort.

Cha Ádamá beger tán Nuhá

5 Ádamay nasl o padréchay ketábi kessah chosh ent:
Hodáyá á róchá ke ensán jórh kort, wati sheklá
jórhi kort. 2 Mardén o janéni jórh kortant. Hamá
wahdá ke addhi kortant, barkati dátant o áyáni námi
ensán kort.
3 Ádamá ke 130 sál but, wati paymén, wati sheklay
mardénchokkéay pet but o áiay námi Sayt kort.
4 Saytay pédáeshá rand, Ádamá 800 sál omr kort
o áiá dega mardénchokk o janénchokk ham but.
5 É hesábá Ádamá sarjamiá 930 sál omr kort o mort.

6 Saytá ke 105 sál but, cha áiá Énósh pédá but.
7 Énóshay pédáeshá rand, Saytá 807 sál omr kort
o áiá dega mardénchokk o janénchokk ham but.
8 É hesábá Saytá sarjamiá 912 sál omr kort o mort.

9 Wahdé Énóshá 90 sál but, cha áiá Kenán pédá but.
10 Cha Kenánay pédáeshá rand, Énóshá 815 sál omr
kort o áiá dega mardénchokk o janénchokk ham but.
11 Énóshá sarjamiá 905 sál omr kort o mort.

12 Kenáná ke 70 sál but, cha áiá Mahalalél pédá but.
13 Mahalalélay pédáeshá rand, Kenáná 840 sál omr
kort o áiá dega mardénchokk o janénchokk ham but.
14 Kenáná sarjamiá 910 sál omr kort o mort.

15 Wahdé Mahalalélá 65 sál but, cha áiá Yáred pédá
but. 16 Yáreday pédáeshá rand, Mahalalélá 830 sál
omr kort o áiá dega mardénchokk o janénchokk ham
but. 17 Mahalalélá sarjamiá 895 sál omr kort o mort.

4:25 Saytay máná “dátagén” ent.
4:26 Bendát, bezán bongéj, shoru.

25 آدما پدا گوْن وتی جَنا وپت و واب کرت و آییئے جَنا
مردێن‌چُکّے آورت. جَنا چُکّئے نام سئیت *کرت. گوَشتی: ”ھُدایا
منا ھابیلئے بدلا دگه چُکّے داتگ، پرچا که کائِنا ھابیل کُشت.“
26 سئیتا ھم مردێن‌چُکّے بوت و آییئے نامی اِنۆش کرت. ھمے
وھدا مردمان ھُداوندئے نامئے تئوار کنگ بِندات* کرت.

چه آدما بگر تان نوها

5 آدمئے نَسل و پَدرێچئے کِتابی کِسّه چُش اِنت:
ھُدایا آ رۆچا که انسان جوڑ کرت، وتی شِکلا جوڑی کرت.
2 مردێن و جنێنی جوڑ کرتنت. ھما وھدا که اَڈّی کرتنت، برکتی
داتنت و آیانی نامی اِنسان کرت.
3 آدما که 130 سال بوت، وتی پئیمێن، وتی شِکلئے
مردێن‌چُکّێئے پت بوت و آییئے نامی سئیت کرت. 4 سئیتئے
پێدائِشا رند، آدما 800 سال اُمر کرت و آییا دگه مردێن‌چُکّ و
جنێن‌چُکّ ھم بوت. 5 اے ھسابا آدما سَرجمیا 930 سال اُمر کرت
و مُرت.

6 سئیتا که 105 سال بوت، چه آییا اِنۆش پێدا بوت. 7 اِنۆشئے
پێدائِشا رند، سئیتا 807 سال اُمر کرت و آییا دگه مردێن‌چُکّ و
جنێن‌چُکّ ھم بوت. 8 اے ھسابا سئیتا سَرجمیا 912 سال اُمر
کرت و مُرت.

9 وھدے اِنۆشا 90 سال بوت، چه آییا کِنان پێدا بوت.
10 چه کِنانئے پێدائِشا رند، اِنۆشا 815 سال اُمر کرت و آییا دگه
مردێن‌چُکّ و جنێن‌چُکّ ھم بوت. 11 اِنۆشا سَرجمیا 905 سال
اُمر کرت و مُرت.

12 کِنانا که 70 سال بوت، چه آییا مَھَلالێل پێدا بوت.
13 مَھَلالێلئے پێدائِشا رند، کِنانا 840 سال اُمر کرت و آییا دگه
مردێن‌چُکّ و جنێن‌چُکّ ھم بوت. 14 کِنانا سَرجمیا 910 سال اُمر
کرت و مُرت.

15 وھدے مَھَلالێلا 65 سال بوت، چه آییا یارِد پێدا بوت.
16 یارِدئے پێدائِشا رند، مَھَلالێلا 830 سال اُمر کرت و آییا دگه
مردێن‌چُکّ و جنێن‌چُکّ ھم بوت. 17 مَھَلالێلا سَرجمیا 895 سال
اُمر کرت و مُرت.

25:4 سئیتئے مانا ”داتگێن“ اِنت.
26:4 بِندات، بزان بُنگێج، شُرو.

18 Wahdé Yáred 162 sál but, cha áiá Hanuk pédá
but. 19 Hanukay pédáeshá rand, Yáred 800 sál omr
kort o áiá dega mardénchokk o janénchokk ham but.
20 Yáred sarjamiá 962 sál omr kort o mort.

21 Wahdé Hanuká 65 sál but, cha áiá Metushálah
pédá but. 22 Metushálahay pédáeshá rand, Hanuká
300 sál Hodáay ráhá gáma jat o áiá dega mardénchokk
o janénchokk ham but. 23 Hanukay sarjamén omr 365
sál but. 24 Hanuká Hodáay ráhá gáma jat o randá kassá
nadist, chéá ke Hodáyá Hanuk zendagá zort o bort.

25 Wahdé Metushálahá 187 sál but, cha áiá Lamék
pédá but. 26 Lamékay pédáeshá rand, Metushálahá
782 sál omr kort o áiá dega mardénchokk o janénchokk
ham but. 27 Metushálahá sarjamiá 969 sál omr kort
o mort.

28 Wahdé Laméká 182 sál but, cha áiá mardénchokké
pédá but. 29 Áiá wati chokk Nuh* námént o gwasht:
“É chokk márá cha may dastáni hamá granén kár o
zahmatán ásudaga kant ke cha Hodáay nálat kortagén
zeminá chest butagant.” 30 Nuhay pédáeshá rand,
Laméká 595 sál omr kort o áiá dega mardénchokk
o janénchokk ham but. 31 Laméká sarjamiá 777 sál
omr kort o mort.
32 Nuhay omr 500 sál but o randá cha áiá Sám o
Hám o Yápet pédá butant.

Ensánay radkári

6 Zeminay sará, mardom ke gésh bayán
butant o janénchokkesha áwort, 2 Hodáay
mardénchokkána dist ke jenekk sharrang o zébá
ant. Gorhá pa wat jenekesh gechéna kort o zort.
3 Nun Hodáwandá gwasht: “Mani arwáh tán abad
ensánay jesm o jáná namánit, chéá ke ensán merókén
chizzé o cha yakk sad o bist sálá géshter omra nakant.”

4 Á róchán o rand ham zeminay sará Nepilim*
hastatant. Hodáay mardénchokk ke ensánáni
jenekkáni kerrá shotant, é jenekkán chokka áwort. É
chokk kwahnén zamánagay mazanmard o námdárén
mardom atant.
5 Hodáwandá dist ke ensánay radkári zeminay
sará sakk báz ant o sajjahén del o hayálesh

5:29 Nuh, Ebráni zobáná, “táhir o ásudagiay” hamtawárén labzé.
6:4 Nepilimay asligén máná zánaga nabit. Bázéné gwashit ke cha préshtagáni naslá, mazanjón o zórmand butagant.

18 وهدے یارِدا 162 سال بوت، چه آییا هَنوک پیّدا بوت.
19 هَنوکئے پیّدائِشا رند، یارِدا 800 سال اُمر کرت و آییا دگه
مردیّنچُکّ و جنیّنچُکّ هم بوت. 20 یارِدا سَرجمیا 962 سال اُمر
کرت و مُرت.

21 وهدے هَنوکا 65 سال بوت، چه آییا مِتوشالَه پیّدا بوت.
22 مِتوشالَهئے پیّدائِشا رند، هَنوکا 300 سال هُدائے راها گامَ جَت
و آییا دگه مردیّنچُکّ و جنیّنچُکّ هم بوت. 23 هَنوکئے سَرجمیّن
اُمر 365 سال بوت. 24 هَنوکا هُدائے راها گامَ جت و رندا کَسّا
ندیست، چیّا که هُدایا هَنوک زندگا زُرت و بُرت.

25 وهدے مِتوشالَها 187 سال بوت، چه آییا لَمیّک پیّدا بوت.
26 لَمیّکئے پیّدائِشا رند، مِتوشالَها 782 سال اُمر کرت و آییا دگه
مردیّنچُکّ و جنیّنچُکّ هم بوت. 27 مِتوشالَها سَرجمیا 969 سال
اُمر کرت و مُرت.

28 وهدے لَمیّکا 182 سال بوت، چه آییا مردیّنچُکّے پیّدا بوت.
29 آییا وتی چُکّ نوه* نامیّنت و گوَشت: ”اے چُکّ مارا چه مئے
دستانی هما گرانیّن کار و زهمتان آسودگَ کنت که چه هُدائے
نالت کرتگیّن زمینا چِست بوتگاَنت.“ 30 نوهئے پیّدائِشا رند،
لَمیّکا 595 سال اُمر کرت و آییا دگه مردیّنچُکّ و جنیّنچُکّ هم
بوت. 31 لَمیّکا سَرجمیا 777 سال اُمر کرت و مُرت.
32 نوهئے اُمر 500 سال بوت و رندا چه آییا سام و هام و یاپِت
پیّدا بوتنت.

انسانئے رَدکاری

6 زمینئے سرا، مردم که گیّش بئیان بوتنت و جنیّنچُکّشَ
آورت، 2 هُدائے مردیّنچُکّان دیست که جنکّ شَررنگ و
زیّبا اَنت. گڑا په وت جنکّش گچیّنَ کرت و زُرت. 3 نون هُداوندا
گوَشت: ”منی اَرواه تان اَبد اِنسانئے جسم و جانا نمانیت، چیّا
که اِنسان مِرۆکیّن چیزّے و چه یکّ سد و بیست سالا گیّشتر
اُمرَ نکنت.“

4 آ رۆچان و رند هم زمینئے سرا نِپیلیم* هستاَتنت. هُدائے
مردیّنچُکّ که انسانانی جنکّانی کِرّا شتنت، اے جنِکّان چُکّ
آورت. اے چُکّ کوَهنیّن زمانگئے مَزَنمَرد و نامداریّن مردم
اَتنت.
5 هُداوندا دیست که انسانئے رَدکاری زمینئے سرا سکّ باز اَنت
و سجّهیّن دل و هئیالِش مُدام گۆن بدیا اِنت و بَسّ. 6 هُداوند

29:5 نوه، اِبرانی زبانا، ”تاهیر و آسودگیئے“ همتئواریّن لبزے.
4:6 نِپیلیمئے اَسلیگیّن مانا زانگَ نبیت. بازیّنے گوَشیت که چه پریّشتگانی نَسلا، مَزَنجۆن و زۆرمند بوتگاَنت.

sakkén granén dhokkáléá geptagatant. Perawn áyáni
dhagáráni wáhond but. 21 Mesray é kondhá beger
tán á kondhá Issopá mardom laddhént o shahráni
tahá jahmenend kortant. 22 Albat, dini péshwáyáni
dhagári bahá nazortant. Cha Perawnay némagá áyán
komakka raset o é komakk pa áyáni ward o waráká
bass at. Paméshká wati dhagáresh bahá nakortant.
23 Issopá gón mardomán gwasht: “Nun ke man
maróchi shomay jend o shomay dhagár pa Perawná
bahá zortagant, tohm esh ant, zeminá bekeshét.
24 Wahdé rón o móshay mósoma kayt, dhagáray
bar o samaray pancheká Perawná bedayét. Chár bahr
wati kerrá bedárét ke shomárá pa keshagá tohm o
pa wati jend o wati lógay mardom o chokkán warák
bebit.” 25 Mardomán gón áiá gwasht: “Taw may zend
rakként. Wájahay nezar pa má nék bát. Má Perawnay
goláma bén.” 26 Gorhá Issopá pa Mesray molká é
kánun jórh kort ke tán róche maróchigá hastent ke
dhagáráni bar o samaray panchek Perawnayg ent.
Perawn éwaká dini péshwáyáni zemináni wáhond
nabut o bass.

Ákubay goddhi wáhag

27 Nun Esráili Mesray molká, Góshenay damagá
jahmenend butant. Ódá áyán dhagár raset, bázén
chokk o baré kortesh o sakk báz butant. 28 Ákubá
Mesrá habdah sál gwázént o tán yakk sad o chell o
hapt sálay omrá zendag at.
29 Wahdé Esráilay markay wahd nazzikk but,
wati chokk Issopi lótháént o gwashti: “Mani sará
mehrabánié bekan. Wati dastá mani zánay chérá ér
kan o kawl beday* ke gón man mehr o wapá kanay o
maná Mesrá kabra nakanay. 30 Wahdé man sar ér kort
o wati pet o pirokáni kerrá shotán, maná cha Mesrá
bar o hamáyáni kerrá kabr kan.” Issopá gwasht: “Sharr
ent. Anchosha kanán.” 31 Ákubá gwasht: “Sawgend
bwar.” Issopá gón áiá sawgend wárt. Esráilá nepáday
saruná pa adab sar jahl kort.

Manasi o Epráém

48 Kammé wahdá rand Issopá hál raset ke
tai pet nádráh ent. Gorhá áiá wati doén
mardénchokk Manasi o Epráém zortant o shot.
2 Wahdé Ákubesh hál dát ke tai chokk Issop tai
cháragá átkag, Esráilá wati wák o twán yakjáh kort o

47:29 Pa é rasmay zánagá Pédáesh 24:2á bechár.

سکّیّن گرانیّن ڈُکّالیّا گپتگاَتنت. پرئون آیانی ڈگارانی واهند
بوت. 21 مِسرئے اے کُنڈا بگر تان آ کُنڈا ایسُّپا مردم لَڈّیّنت و
شَهرانی تها جَهمنند کرتنت. 22 اَلبت، دینی پیّشوایانی ڈگاری
بها نزرتنت. چه پرئونئے نیّمگا آیان کُمَکَّ رَسِت و اے کُمَک په
آیانی وَرد و وراکا بَسّ اَت. پمیّشکا وتی ڈگارِش بها نکرتنت.
23 ایسُّپا گۆن مردمان گوَشت: ”نون که من مرۆچی شمئے
جند و شمئے ڈگار په پرئونا بها زرتگاَنت، تُهم اِش اَنت، زمینا
بکِشیّت. 24 وهدے رۆن و مۆشئے مۆسَمَ کئیت، ڈگارئے بَر و
سَمرئے پَنچِکا پرئونا بدئییّت. چار بهر وتی کرّا بداریّت که شمارا
په کِشَگا تُهم و په وتی جند و وتی لۆگئے مردم و چُکّان وراک
ببیت.“ 25 مردمان گۆن آییا گوَشت: ”تئو مئے زِند رَکّیّنت.
واجهئے نِزَر په ما نیّک بات. ما پرئونئے گُلامَ بیّن.“ 26 گڑا ایسُّپا
په مِسرئے مُلکا اے کانون جۆڑ کرت که تان رۆچِ مرۆچیگا
هستاِنت که ڈگارانی بَر و سَمرئے پَنچِک پرئونئیگ اِنت. پرئون
ایّوکا دینی پیّشوایانی زمینانی واهُند نبوت و بَسّ.

آکوبئے گُڈّی واهَگ

27 نون اِسراییلی مِسرئے مُلکا، گۆشِنئے دَمگا جَهمنند بوتنت.
اۆدا آیان ڈگار رسِت، بازیّن چُکّ و برے کرتِش و سکّ باز بوتنت.
28 آکوبا مِسرا هبده سال گوازیّنت و تان یکّ سَد و چِلّ و هپت
سالئے اُمرا زندگ اَت.
29 وهدے اِسراییلئے مرکئے وهد نزّیکّ بوت، وتی چُکّ ایسُّپی
لۆٹایّنت و گوَشتی: ”منی سرا مهربانیے بکن. وتی دستا منی
زانئے چیّرا ایّر کن و کئول بدئے* که گۆن من مِهر و وپا کنئے
و منا مِسرا کبرَ نکنئے. 30 وهدے من سر ایّر کرت و وتی پت و
پیرُکانی کرّا شتان، منا چه مِسرا بر و همایانی کِرّا کبر کن.“ ایسُّپا
گوَشت: ”شَرّ اِنت. اَنچُشَ کنان.“ 31 آکوبا گوَشت: ”سئوگند
بوَر.“ ایسُّپا گۆن آییا سئوگند وارت. اِسراییلا نپادئے سرونا په
اَدب سر جَهل کرت.

مَنَسی و اِپرایّم

48 کَمّے وهدا رند ایسُّپا هال رست که تئیی پت ناڈْراه
اِنت. گڑا آییا وتی دویّن مردیّنچُکّ مَنَسی و اِپرایّم
زرتنت و شت. 2 وهدے آکوبِش هال دات که تئیی چُکّ ایسُّپ
تئیی چارگا آتکگ، اِسراییلا وتی واک و توان یکجاه کرت و

29:47 په اے رسمئے زانگا پیّدائش 2:24آ بچار.

tahá budi o zrengén mardoma genday, mani mál o
dalwatán hamáyáni dastá beday.”

7 Gorhá Issopá wati pet Ákub Perawnay kerrá áwort
o pajjárént o Ákubá Perawn barkat dát. 8 Perawná
cha Ákubá jost kort: “Tará chont sál ent?” 9 Ákubá
passaw dát: “Mani zenday mosáperiá sad o si sál
ent. Mani omr mazan naent o mani sál pa sakki o
sóri gwastagant. Cha mani pet o pirokáni mosáperiay
sálán kamter ant.” 10 Gorhá Ákubá Perawn barkat
dát o cha Perawnay kerrá dar átk o shot. 11 Hamá
paymá ke Perawná hokm dátagat, Issopá wati pet
o brát Mesrá nádéntant o Mesray sharterén jágahá
bezán Ramesésay damagá melkati dátant. 12 Issopá
wati pet o brát o petay lógay sajjahén mardom láp
dátant o haminchok chokkesh ke hastat haminchoki
dátant.

Issop o Mesray dhokkál

13 Nun á sajjahén damagá pa waragá hecch
néstat, chéá ke sakkén granén dhokkálé kaptagat.
Mesr o Kanhán doén, dhokkálá tabáh kortagatant.
14 Mardomán nograha dát o dán bahá gept. Issopá
Mesr o Kanhánay sajjahén nograh moccha kort o
Perawnay kalátá áwortant. 15 Wahdé Mesr o Kanhánay
dráhén nograh halás butant, Mesray sajjahén mardom
Issopay kerrá átkant o gwashtesh: “May nograh halás
ant. Márá warák beday. Má tai chammáni démá
bemerén?” 16 Issopá gón áyán gwasht: “Gorhá wati
mál o dalwatán byárét. Shomay nograh ke halás
butagant, shomay dalwatána zurán o badalá shomárá
waráka dayán.” 17 Gorhá áyán wati mál o dalwat
Issopay kerrá áwortant o Issopá áyáni asp o pas o
gók o haráni badalá áyáná waráka dát. Á sálá, Issopá
áyáni sajjahén mál o dalwat zortant o badalá áyáná
warák dát.
18 Sál ke gwast, mardom domi sálá padá Issopay kerrá
átkant o gwashtesh: “Má é gappá cha wati wájahá chér
dáta nakanén ke may nograh ham halás ant o may mál
o dalwat ham may wájahay butant. Nun may kerrá
may jesm o ján o dhagárán abéd dega hecch pasht
nakaptag ke tawe wájahay hezmatá pésh bekanén.
19 Má gón wati dhagárán tai chammáni démá gár o
gomsár bebén? May jend o may dhagárán warákay
badalá bezur. Má gón dhagárán Perawnay goláma bén.
Márá dán beday ke zendag bemánén o mamerén o may
dhagár ham wayrán mabant.” 20 Gorhá Issopá sajjahén
Mesray dhagár pa Perawná bahá zortant. Mesray
sajjahén mardomán wati dhagár bahá kortant, chéá ke

بلّی گوْشِنئے دَمگا نِندنت. اگن آیانی تها بودی و زرِنگێن مردمَ
گِندئے، منی مال و دَلوَتان همایانی دستا بدئے.“
7 گڑا ایسُّپا وتی پت آکوب پِرئونئے کرّا آورت و پَجّارێنت و
آکوبا پِرئون برکت دات. 8 پِرئونا چه آکوبا جُست کرت: ”ترا چُنت
سال اِنت؟“ 9 آکوبا پسّئو دات: ”منی زندئے مُساپریا سَد و سی
سال اِنت. منی اُمر مزن نهاِنت و منی سال په سکّی و سوْری
گوَستگ‌اَنت. چه منی پت و پیرُکانی مُساپریئے سالان کمتر
اَنت.“ 10 گڑا آکوبا پِرئون برکت دات و چه پِرئونئے کِرّا در آتک و
شت. 11 هما پئیما که پِرئونا هُکم داتگ‌اَت، ایسُّپا وتی پت و برات
مِسرا نادێنتنت و مِسرئے شَرترێن جاگها بزان رَمِسێسئے دَمگا
مِلکتی داتنت. 12 ایسُّپا وتی پت و برات و پتئے لوْگئے سجّهێن
مردم لاپ داتنت، و همینچُک چُکِّش که هست‌اَت، همینچُکی
داتنت.

ایسُّپ و مِسرئے ڈُکّال

13 نون آ سجّهێن دَمگا په ورگا هچّ نێست‌اَت، چیا که سکّێن
گرانێن ڈُکّالے کپتگ‌اَت. مِسر و کَنهان دوێن، ڈُکّالا تباه
کرتگ‌اَتنت. 14 مردمان نُگرهَ دات و دان بها گپت. ایسُّپا مِسر
و کَنهانئے سجّهێن نُگره مُچّ کرت و پِرئونئے کلاتا آورتنت.
15 وهدے مِسر و کَنهانئے دراهێن نُگره هلاس بوتنت، مِسرئے
سجّهێن مردم ایسُّپئے کرّا آتکنت و گوَشتِش: ”مئے نُگره هلاس
اَنت. مارا وراک بدئے. ما تئیی چمّانی دێما بمرێن؟“ 16 ایسُّپا
گوْن آیان گوَشت: ”گڑا وتی مال و دَلوَتان بیارێت. شمئے نُگره
که هلاس بوتگ‌اَنت، شمئے دَلوَتانَ زوران و بدلا شمارا وراکَ
دئیان.“ 17 گڑا آیان وتی مال و دَلوَت ایسُّپئے کرّا آورتنت و ایسُّپا
آیانی اَسپ و پَس و گوْک و هرانی بدلا آیانا وراکَ دات. آ سالا،
ایسُّپا آیانی سجّهێن مال و دَلوَت زرتنت و بدلا آیانا وراک دات.

18 سال که گوَست، مردم دومی سالا پدا ایسُّپئے کرّا آتکنت
و گوَشتِش: ”ما اے گپّا چه وتی واجها چێر داتَ نکنێن که
مئے نُگره هم هلاس اَنت و مئے مال و دَلوَت هم مئے واجهئے
بوتنت. نون مئے کرّا مئے جسم و جان و ڈگاران اَبێد دگه هچّ
پَشت نکپتگ که تئیِ واجهئے هزمتا پێش بکنێن. 19 ما گوْن
وتی ڈَگاران تئیی چمّانی دێما گار و گُمسار ببێن؟ مئے جند و
مئے ڈگاران وراکئے بدلا بزور. ما گوْن ڈگاران پِرئونئے گُلامَ
بێن. مارا دان بدئے که زندگ بمانێن و ممِرێن و مئے ڈگار هم
وئیران مبنت.“ 20 گڑا ایسُّپا سجّهێن مِسرئے ڈگار په پِرئونا بها
زرتنت. مِسرئے سجّهێن مردمان وتی ڈگار بها کرتنت، چیا که

modám gón badiá ent o bass. 6 Hodáwand pashómán
but ke man donyáyá ensán chéá jórh kort.
Hodáwanday del sakk padard but. 7 Gwashti: “Wati
jórh kortagén ensáná cha zeminay sará gár o gomsára
kanán. Mardomán, chárpádén haywánán, lápkasshén
jánwarán o ásmánay báli morgán yakjáh gomsára
kanán, chéá ke man cha eshání jórh kanagá padard
án.” 8 Bale Hodáwand cha Nuhá razá at.

Nuh

9 Nuhay kessah chosh ent:
Nuh, wati dawr o bárigay mardománi nyámá
pahrézkár o béaybén mardé at. Á Hodáay ráhá at.
10 Nuh, say mardénchokkay pet at: Sám o Hám o Yápet.

11 Nun Hodáay chammán zemin sell o cha sheddatá
porr at. 12 Hodáyá dist ke zemin sell butag, chéá ke
donyáay sajjahén mardomán badén ráhé geptagat.
13 Gorhá Hodáyá gón Nuhá gwasht: “Man sajjahén
mardománá tabáha kanán, chéá ke hameshání sawabá
zemin cha sheddatá porr ent. Man, eshání jendá gón
zeminá hór, gár o gomsára kanán. 14 Cha góparay* dárá
pa wat mazanén bójigé* jórh kan. Bójig, tóká kóthi
kóthi bebit. Bójigay dhanná o tóká gón dhámbará*
dón*. 15 Bójigá anchó addh kan ke drájiá say sad dast*
bebit, práhiá panjáh dast o borziá si dast. 16 Bójigay
sará band, bale borzádi némagay chapp o chágerdá
yakk dasté pach bell. Bójigay kashá darwázagé per
kan. Bójigá say tabak kan: chéri, nyámi o borzi tabak.
17 Man donyáyá anchén hár o tuppáné kárán ke
ásmánay chéray sajjahén sahdára merant, har sahdár
ke dama kasshit, bérána bit. Harché ke zeminay
sará hast, sajjahéna merant. 18 Bale man gón taw
wati ahd o paymáná bandán. Taw bójigá swára
bay; taw o tai bachakk o tai lógi o tai neshár.
19 Cha sajjahén sahdárán yakk yakk jotké gón wat
bójigá bar gón, naréné o mádagéné, ke wati hamráhiá
zendagesh bedáray. 20 Cha har tahray báli morg, har
tahray chárpádén haywán, zeminay saray har tahray
lápkasshén jánwarán, yakk yakk jotké tai kerrá kayt
tánke é sajjahénán zendag bedáray. 21 Har paymén

پَشوْمان بوت که من دنیایا اِنسان چیا جوْڑ کرت. هُداوندئے دل
سکّ پَدَرد بوت. 7 گوَشتی: ”وتی جوْڑ کرتگێن اِنسانا چه زمینئے
سرا گار و گُمسارَ کنان. مردمان، چارپادێن هئیوانان، لاپکَشّێن
جانوَران و آسمانئے بالی مُرگان یکجاه گُمسارَ کنان، چیا که من
چه اِشانی جوْڑ کنگا پَدَرد آن.“ 8 بله هُداوند چه نوها رَزا اَت.

نوه

9 نوهئے کِسّه چُش اِنت:
نوه، وتی دئور و باریگئے مردمانی نیاما پهرێزکار و بےائیبێن
مردے اَت. آ هُدائے راها اَت. 10 نوه، سئے مردێنچُکّئے پِت اَت:
سام و هام و یاپِت.
11 نون هُدائے چمّان زمین سِلّ و چه شِدّتا پُرّ اَت. 12 هُدایا
دیست که زمین سِلّ بوتگ، چیا که دنیائے سجّهێن مردمان
بدێن راهے گِپتگ‌اَت. 13 گڑا هُدایا گوْن نوها گوَشت: ”من
سجّهێن مردُمان تباهَ کنان، چیا که هِمشانی سئوَبا زمین چه
شِدّتا پُرّ اِنت. من، اِشانی جندا گوْن زمینا هوْر، گار و گمسارَ
کنان. 14 چه گوْپَرئے* دارا په وت مزنێن بوْجیگے* جوْڑ کن.
بوْجیگ، توْکا کوْٹی کوْٹی ببیت. بوْجیگئے ڈَنّا و توْکا گوْن
ڈامبَرا* دوْن*. 15 بوْجیگا انچوْ اَڈّ کن که دْراجیا سئے سد دَست*
ببیت، پْراهیا پنجاه دَست و بُرزیا سی دَست. 16 بوْجیگئے سرا بَند،
بله بُرزادی نێمگئے چَپّ و چاگردا یَکّ دَستے پَچ بِلّ. بوْجیگئے
کَشا دروازَگے پِر کن. بوْجیگا سئے تَبَک کن: چێری، نیامی و
بُرزی تَبَک. 17 من دنیایا اَنچێن هار و توپّانے کاران که آسمانئے
چێرئے سجّهێن سَهدارَ مِرنت، هر سَهدار که دمَ کَشّیت، بێرانَ
بیت. هرچے که زمینئے سرا هست، سجّهێنَ مِرنت. 18 بله من
گوْن تئو وتی اَهد و پئیمانا بندان. تئو بوْجیگا سوارَ بئے؛ تئو و
تئیی بچکّ و تئیی لوْگی و تئیی نِشار. 19 چه سجّهێن سَهداران
یکّ یکّ جُتکے گوْن وت بوْجیگا بَر گوْن، نرێنے و مادگێنے،
که وتی همراهیا زندگِش بدارئے. 20 چه هر تَهرئے بالی مُرگ،

6:14 Ebráni zobáná góparay labz kár bandag butag o kassa nazánt ke é kojám drachk ent.
6:14 Bójig, bezán lánch, kashti.
6:14 Dhámbar syáhén o lechnákén ápénké.
6:14 Dónag, bezán chizzéá gón ápénkén chizzéá póshag, chó ke diwálá pa gela dónant.
6:15 Asligén Ebráni nebeshtánka gwashit drájiá 300 ammáh, práhiá 50 ammáh o borziá 30 ammáh. Ammáh yá dast, kesás ném mitar ent, dastay lankokán beger tánke mokká.

14:6 اِبرانی زبانا گوْپَرئے لبز کار بندگ بوتگ و کَسّ نزانت که اے کجام درچک اِنت.
14:6 بوْجیگ، بزان لانچ، کَشتی.
14:6 ڈامبَر سیاهێن و لِچناکێن آپێنکے.
14:6 دوْنَگ، بزان چیزّیا گوْن آپێنکێن چیزّیا پوْشگ، چوْ که دیوالا په گِلَ دوْننت.
15:6 اَسلیگێن اِبرانی نبشتانکَ گوَشیت دراجیا 300 اَمّاه، پْراهیا 50 اَمّاه و بُرزیا 30 اَمّاه. اَمّاه یا دَست کِساس نێم میتر اِنت، دَستئے لنکُکان بگر تانکه مُکّا.

warák o warden bezur gón. Ambáresh kan ke shomayg
o haywánáni waragay kárá káyant.”

22 Gorhá Nuhá hamé paymá kort. Harché ke Hodáyá
gwashtagat, Nuhá kort.

Nuhay tuppán

7 Hodáyá gón Nuhá gwasht: “Taw gón wati lógay
sajjahén mardomán bójigay tahá beraw, chéá
ke mana gendán ke é naslá pahrézkár taw ay.
2 Cha sajjahén helárén haywánán hapt jotk gón wat
bar gón, narén o áiay mádagéná, cha sajjahén harámén
jánwarán yakk yakk jotké, narén o áiay mádagéná,
3 o cha ásmáni morgán hapt jotk, narén o mádagén, ke
sarjamén zeminay sará áyáni naslá zendag bedáray.
4 Hapt róchá rand, anchén hawré gwárénán ke tán
chell róch o chell shapá gwárit o man wati jórh
kortagén sajjahén sahdárán cha zeminá gár o gomsára
kanán.” 5 Harché ke Hodáwandá gwashtagat, Nuhá
hamá paymá kort.

6 É wahdá ke zeminay sará hár átk, Nuhay omr shash
sad sál at. 7 Nuh o áiay jan o chokk o neshár bójigá
potertant ke cha hár o tuppáná berakkant. 8 Cha helári
o harámén haywán o morg o sajjahén lápkasshén
jánwarán, 9 jotk jotká, naréné o mádagéné, Nuhay
kerrá átk o bójigá potert, hamá paymá ke Hodáyá
Nuh hokm dátagat. 10 Hapt róchá rand zeminay sará
hár o tuppáné átk.
11 Nuhay omray shash sadomi sálay domi máhay
habdahomi róchá, johlánkiáni sajjahén chammag
botkant o ásmánay darig pach butant. 12 Chell róch
o chell shapá zeminay sará hawrán gwart. 13 Hamé
róchay jendá Nuh o áiay chokk Sám o Hám o Yápet o
Nuhay jan o sayén neshár bójigá potertant. 14 Áyáni
hamráhiá har paymén sahdár wati tahray hesábá gón
at; har paymén dalwat wati tahray hesábá, har paymén
lápkasshén jánwar wati tahray hesábá o har paymén
morg wati tahray hesábá, har paymén bánzolién
sahdár. 15 Har sahdár ke zenday sáhi mán at, jotké
jotké Nuhay kerrá átk o bójigá potert. 16 Hamá paymá
ke Hodáyá Nuh hokm dátagat, har sahdáray nar o
mádag bójigá potertant. Nun Hodáwandá darwázag
bast.
17 Tán chell róchá zemin hárá mallet o áp gésh bayán
but o bójigi cha zeminá borz chest kort. 18 Zeminay sará
áp anchó ke borzter bayán but, bójig ham ápay sarborá

هر تَهرئے چارپادێن هئیوان، زمینئے سرئے هر تَهرئے لاپکشّێن
جانوَران، یکّ یکّ جُتکے تئیی کرّا کئیت تانکه اے سجّهێنان
زندگ بدارئے. 21 هر پئیمێن وراک و وَردِن بزور گۆن. اَمبارِش
کن که شمئیگ و هئیوانانی ورگئے کارا کاینت."
22 گڑا نوها همے پئیما کرت. هرچے که هُدایا گۆشتگ اَت، نوها
کرت.

نوهئے توپّان

7 هُدایا گۆن نوها گۆشت: "تئو گۆن وتی لۆگئے سجّهێن
مردمان بۆجیگئے تها برئو، چیّا که منَ گِندان که اے
نسلا پهرێزکار تئو ائے. 2 چه سجّهێن هِلارێن هئیوانان هپت
جُتک گۆن وت بر گۆن، نَرێن و آیئیے مادگێنا، چه سجّهێن
هَرامێن جانوَران یکّ یکّ جُتکے، نرێن و آیئیے مادگێنا، 3 و چه
آسمانی مُرگان هَپت جُتک، نرێن و مادگێن، که سرجمێن زمینئے
سرا آیانی نَسلا زندگ بدارئے. 4 هپت رۆچا رند، اَنچێن هئورے
گوارێنان که تان چِلّ رۆچ و چِلّ شپا گواریت و من وتی جوڑ
کرتگێن سجّهێن سهداران چه زمینا گار و گُمسارَ کنان." 5 هرچے
که هُداوندا گۆشتگ اَت، نوها هما پئیما کرت.
6 اے وهدا که زمینئے سرا هار آتک، نوهئے اُمر شَش سد سال
اَت. 7 نوه و آیئیے جَن و چُکّ و نِشار بۆجیگا پُترتنت که چه هار
و توپّانا بِرکّنت. 8 چه هِلاری و هَرامێن هئیوان و مُرگ و سجّهێن
لاپکشّێن جانوَران، 9 جُتک جُتکا، نرێنے و مادگێنے، نوهئے
کرّا آتک و بۆجیگا پُترت، هما پئیما که هُدایا نوه هُکم داتگ اَت.
10 هپت رۆچا رند زمینئے سرا هار و توپّانے آتک.
11 نوهئے اُمرئے شَش سدُمی سالئے دومی ماهئے هَبدهُمی
رۆچا، جُهلانکیانی سجّهێن چَمّگ بُتکنت و آسمانئے دریگ
پَچ بوتنت. 12 چِلّ رۆچ و چِلّ شپا زمینئے سرا هئوران گوَرت.
13 همے رۆچئے جندا نوه و آیئیے چُکّ سام و هام و یاپت و
نوهئے جَن و سئیێن نِشار بۆجیگا پُترتنت. 14 آیانی همراهیا هر
پئیمێن سَهدار وتی تَهرئے هسابا گۆن اَت؛ هر پئیمێن دَلوَت وتی
تَهرئے هسابا، هر پئیمێن لاپکشّێن جانوَر وتی تَهرئے هسابا و
هر پئیمێن مُرگ وتی تَهرئے هسابا، هر پئیمێن بانزُلیێن سَهدار.
15 هر سَهدار که زندئے ساهی مان اَت، جُتکے جُتکے نوهئے کرّا
آتک و بۆجیگا پُترت. 16 هما پئیما که هُدایا نوه هُکم داتگ اَت، هر
سَهدارئے نَر و مادگ بۆجیگا پُترتنت. نون هُداوندا دروازگ بَست.
17 تان چِلّ رۆچا زمین هارا مَلِت و آپ گێش بئیان بوت
و بۆجیگی چه زمینا بُرز چِست کرت. 18 زمینئے سرا آپ

27 Issopay mardénchokk ke Mesrá pédá butagatant,
do atant. Ákub ke Mesrá átkagat, áiay hándán sarjamiá
haptád mardom at.

Ákub o Issopay gend o gedár

28 Ákubá cha wat o pésar Yahudá Issopay kerrá ráh
dát ke Góshenay ráhá jost bekant. Gorhá Ákub gón
wati mardomán Góshenay damagá sar but. 29 Issopá
wati arrábah tayár kanáént o Góshená, wati pet
Esráilay chárágá shot. Anchó ke Issop petay kerrá sar
but, peti goláésh kort o tán déra gréti. 30 Esráilá gón
Issopá gwasht: “Nun man pa meragá tayár án, chéá ke
gón wati jenday chammán diston ke taw zendag ay.”

31 Issopá gón wati brátán o gón wati petay lógay
mardomán gwasht: “Mana rawán o Perawná hála
dayán. Gwasháni ke mani brát o mani petay lógay
mardom ke Kanhánay molká nendók butagant, nun
mani kerrá átkagant. 32 Shepánk o máldár* ant. Wati
ramag o górom o sajjahén mál o hastiesh áwortag
gón. 33 O padá Perawn ke shomárá lótháénit o cha
shomá josta kant ke ‘shomay kár o rózgár ché ent?’
34 shomá begwashét ke ‘tai kaster cha kasániá shepánk
o máldár butagant, wati pet o pirokáni paymá.’
Gorhá shomárá é ejázata rasit ke Góshenay damagá
jahmenend bebét ke Mesriáni nezzá sajjahén shepánk
bazznákén mardom ant.”

Ákub Perawnay darbárá

47 Issop shot o gón Perawná gwashti: “Mani pet
o brát gón wati ramag o górom o sajjahén mál
o hastiá cha Kanhánay molká átkagant o nun Góshenay
damagá ant.” 2 Issopá panch brát zort o Perawnay
démá pésh kort. 3 Perawná cha áiay brátán jost kort:
“Shomay kár o rózgár ché ent?” Áyán passaw dát:
“Tai kaster shepánk ant, wati pet o pirokáni paymá.”
4 Áyán gón Perawná chosh ham gwasht: “Má átkagén
ke chizzé wahdá hamedá benendén, chéá ke Kanháná
sakkén mazanén dhokkálé kaptag o pa tai kasteráni
ramagán kahchar o charágáh nést. May dazbandi
ent, wati kasterán razá beday ke Góshená jahmenend
bebant.” 5 Perawná gón Issopá gwasht: “Nun ke tai
pet o brát tai kerrá átkagant, 6 Mesray sardhagár tai
démá ent. Wati pet o brátán molkay sharterén jágahá
nádén. Belli Góshenay damagá nendant. Agan áyáni

46:32 Edá máldár bezán hamá mardom ke ramag o góromesh hast.

27 ایسُّپئے مردێنچُکّ که مِسرا پێدا بوتگ اَتنت، دو اَتنت.
آکوب که مِسرا آتکگ اَت، آیئیے هاندان سرجمیا هپتاد مردم اَت.

آکوب و ایسُّپئے گِند و گِدار

28 آکوبا چه وت و پێسر یَهودا ایسُّپئے کرّا راه دات که گۆشِنئے
راها جُست بکنت. گڑا آکوب گۆن وتی مردمان گۆشِنئے دَمگا
سر بوت. 29 ایسُّپا وتی اَرّابه تئیار کنائینت و گۆشِنا، وتی پت
اِسراییلئے چارگا شت. اَنچۆ که ایسُّپ پتئے کرّا سر بوت، پتی
گلائیش کرت و تان دێرا گرێتی. 30 اِسراییلا گۆن ایسُّپا گۆشت:
"نون من په مِرگا تئیار آن، چیّا که گۆن وتی جندئے چمّان دیستُن
که تئو زندگ ائے."
31 ایسُّپا گۆن وتی براتان و گۆن وتی پتئے لۆگئے مردمان
گۆشت: "منَ رئوان و پرئونا هالَ دئیان. گۆشانی که منی برات
و منی پتئے لۆگئے مردم که کَنهانئے مُلکا نندۆک بوتگ اَنت،
نون منی کرّا آتکگ اَنت. 32 شپانک و مالدار* اَنت. وتی رمگ و
گۆرُم و سجّهێن مال و هستیِ اِش آورتگ گۆن. 33 و پدا پرئون که
شمارا لۆٹائینیت و چه شما جُستَ کنت که 'شمئے کار و رۆزگار
چے اِنت؟' 34 شما بگۆشێت که 'تئیی کَستر چه کَسانیا شپانک
و مالدار بوتگ اَنت، وتی پت و پیرُکانی پئیما.' گڑا شمارا اے
اجازت رسیت که گۆشِنئے دَمگا جهمنند ببێت که مِسریانی نزّا
سجّهێن شِپانک بژّناکێن مردم اَنت."

آکوب پرئونئے دربارا

47 ایسُّپ شت و گۆن پرئونا گۆشتی: "منی پت و برات
گۆن وتی رمگ و گۆرُم و سجّهێن مال و هستیا چه
کَنهانئے مُلکا آتکگ اَنت و نون گۆشِنئے دَمگا اَنت." 2 ایسُّپا
پنچ برات زرت و پرئونئے دێما پێش کرت. 3 پرئونا چه آیئیے براتان
جُست کرت: "شمئے کار و رۆزگار چے اِنت؟" آیان پَسّئو دات:
"تئیی کَستر شپانک اَنت، وتی پت و پیرُکانی پئیما." 4 آیان گۆن
پرئونا چُش هم گۆشت: "ما آتکگێن که چیزّے وهدا هِمدا بنندێن،
چیّا که کَنهانا سکّێن مزنێن ڈُکّالے کپتگ و په تئیی کَسترانی
رمگان کهچر و چراگاه نیست. مئے دزبندی اِنت، وتی کَستران
رزا بدئے که گۆشِنا جهمنند ببنت." 5 پرئونا گۆن ایسُّپا گۆشت:
"نون که تئیی پت و برات تئیی کرّا آتکگ اَنت، 6 مِسرئے سرڈگار
تئیی دێما اِنت. وتی پت و براتان مُلکئے شَرترێن جاگها نادێن.

32:46 اِدا مالدار بزان هما مردم که رمگ و گۆرُمِش هست.

9 Rubenay mardénchokk Hanuk o Pallu o Hesrun o
Karmi atant.
10 Shamunay mardénchokk Yamuél o Yámin o Uhad
o Yákin o Sóhar o Shául atant. Sháulay mát Kanhánié
at.
11 Láwiay mardénchokk Gershón o Kohát o Merári
atant.
12 Yahudáay mardénchokk Ér o Ónán o Shélá o Páres
o Zárah atant. Bale Ér o Ónán Kanháná mortagatant.
Páresay mardénchokk Hesrun o Hámul atant.
13 Issákáray mardénchokk Tulá o Puá o Yáshub o
Shemrun atant.
14 Zebulunay mardénchokk Sered o Ilun o Yahlél
atant.
15 Ákub o Lyáhay mardénchokk hamesh atant ke
Paddán-Arámay molká pédá butagatant. Ákub o
Lyáhay jenekk Dinah ham hamódá pédá butagat.
Ákubay é bacch o jenekk sarjamiá si o say atant.
16 Jáday mardénchokk Sepyun o Haggi o Shuni o
Esbun o Eri o Aródi o Aréli atant.
17 Ásheray mardénchokk Yamná o Yashwá o Yashwi
o Beryá atant o esháni gohár Serah at. Beryáay
mardénchokk Heber o Malkiél atant.
18 Ákub o Zelpahay mardénchokk hamesh atant ke
sarjamiá shánzdah atant. Zelpah hamá móled at ke
Lábáná wati jenekk Lyáhárá dátagat.
19 Ákub o áiay jan Ráhilay mardénchokk Issop o
Benyámin atant.
20 Issopay chokk Manasi o Epraéém Mesray molká
cha Asenátá pédá butant. Asenát Putipéráay jenekk
at o Putipérá Unay shahray dini péshwá at.
21 Benyáminay mardénchokk Bélá o Báker o Ashbil
o Girá o Nahmán o Éhi o Rosh o Moppim o Hoppim
o Ard atant.
22 Ákub o Ráhilay mardénchokk sarjamiá chárdah
atant.
23 Dánay mardénchokk Hushim at.
24 Naptáliay mardénchokk Yahsayl o Gani o Yáser
o Shillem atant.
25 Ákub o Bellahay chokk hamesh atant. É sarjamiá
hapt atant. Bellah hamá móled at ke Lábáná wati
jenekk Ráhilárá dátagat.
26 É sajjahén mardom ke gón Ákubá Mesrá shotant
o áiay jenday óbádag atant, abéd cha áiay neshárán
shast o shash atant.

9 روبِنئے مردێنچُکّ هَنوک و پَلّو و هِسرون و کَرْمی اَتنت.
10 شَمونئے مردێنچُکّ یَموێل و یامین و اوهَد و یاکین و سۆهَر
و شاوول اَتنت. شاوولئے مات کَنهانیے اَت.
11 لاویئے مردێنچُکّ گِرشۆن و کُهات و مِراری اَتنت.
12 یَهودائے مردێنچُکّ اێر و اۆنان و شێلا و پارِس و زارَه اَتنت.
بله اێر و اۆنان کَنهانا مُرتگ‌اَتنت. پارِسئے مردێنچُکّ هِسرون و
هامول اَتنت.
13 ایسّاکارئے مردێنچُکّ تولا و پووا و یاشوب و شِمرون
اَتنت.
14 زِبولونئے مردێنچُکّ سِرِد و ایلون و یَهلێل اَتنت.
15 آکوب و لیاهئے مردێنچُکّ هِمِش اَتنت که پَدّان‌اَرامئے
مُلکا پێدا بوتگ‌اَتنت. آکوب و لیاهئے جنکّ دینَه هم همۆدا پێدا
بوتگ‌اَت. آکوبئے اے بَچّ و جنکّ سَرجمیا سی و سئے اَتنت.
16 جادئے مردێنچُکّ سَپیون و هَگّی و شونی و اِسبون و اِری
و اَرۆدی و اَرێلی اَتنت.
17 آشِرئے مردێنچُکّ یَمنا و یَشوا و یَشوی و بِریا اَتنت و اِشانی
گهار سِرَه اَت. بِریائے مردێنچُکّ هِبِر و مَلکیێل اَتنت.
18 آکوب و زِلپَهئے مردێنچُکّ هِمِش اَتنت که سرجمیا شانزده
اَتنت. زِلپَه هما مۆلِد اَت که لابانا وتی جنکّ لیاهارا داتگ‌اَت.
19 آکوب و آییئے جَن راهیلئے مردێنچُکّ ایسُّپ و بِنیامین
اَتنت.
20 ایسُّپئے چُکّ مَنَسی و اِپرائیم مِسرئے مُلکا چه اَسِناتا پێدا
بوتنت. اَسِنات پوتیپێرائے جنکّ اَت و پوتیپێرا اونئے شهرئے
دینی پێشوا اَت.
21 بِنیامینئے مردێنچُکّ بێلا و باکِر و اَشبیل و گیرا و نَهمان
و اێهی و رُش و مُپّیم و هُپّیم و اَرْد اَتنت.
22 آکوب و راهیلئے مَردێنچُکّ سرجمیا چارده اَتنت.
23 دانئے مردێنچُکّ هوشیم اَت.
24 نَپتالیئے مردێنچُکّ یَهسئیل و گَنی و یاسِر و شیلِّم اَتنت.
25 آکوب و بِلّهئے چُکّ هِمِش اَتنت. اے سرجمیا هپت اَتنت.
بِلّه هما مۆلِد اَت که لابانا وتی جنکّ راهیلا را داتگ‌اَت.
26 اے سجّهێن مردم که گۆن آکوبا مِسرا شتنت و آییئے جندئے
اۆبادگ اَتنت، اَبێد چه آییئے نِشاران شَست و شَش اَتنت.

trappal* but. 19 Áp zeminay sarborá sakk chest but o
sajjahén ásmánay chéray drostigén borzén kóh zéráp
butant. 20 Áp borzter rawán but o kóhi chér o andém
kortant. Áp cha kóháni thollán* kesás chár gwáz*
borzter shot. 21 Zeminay saray sajjahén sahdár bérán
butant; morg o dalwat o wakshién haywán o hamá
sajjahén sahdár ke zeminay sará romb o ramaga kanant
o sajjahén ensán ham. 22 Hamá sajjahén sorendah ke
hoshkén zeminá atant, hamá ke zenday sáhesh mán
at, bérán butant. 23 Hodáyá zeminay saray sajjahén
sahdár gár o gomsár kortant. Ensán o jánwar o lápkassh
o ásmánay morg, sajjahén cha zeminá gár butant.
Éwaká Nuh o hamá ke gón áiá bójigá gón atant, pasht
kaptant. 24 Tán yakk sad o panjáh róchá zemin ápá
mán póshetagat.

Hár o tuppánay érmóshi

8 Hodáyá Nuh o hamá sajjahén wakshién haywán
o dalwat yát kortant ke Nuhay hamráhiá bójigá
atant. Hodáyá zeminay sará gwáté ráh dát o áp ér áyán
but. 2 Johlánkiáni chammag o ásmánay darig band
butagatant o cha ásmáná hawráni gwárag ham band
butagat. 3 Áp kamm kammá cha zeminay sará kamm
b ayán but. Yakk sad o panjáh róchá rand áp jahl
shotagat. 4 Haptomi máhay habdahomi róchá bójig
Árárátay kóháni sará óshtát. 5 Tán dahomi máhá áp
angat kamm bayán at. Dahomi máhay awali róchá
kóháni tholl záher butant.

6 Chell róchá rand, Nuhá hamá darig pach kort ke
áiá bójigá per kortagat. 7 Gwarágé* dhanná ráhi dát.
Gwarágá tán hamá wahdá bál kort o gasht ke zeminay
saray áp hoshk butant. 8 Padá kapóté ráhi dát tán
bechárit ke áp cha zeminay sará kamm butag yá na.
9 Bale kapótá choshén jáhé nadist ke wati pádán ér
bekant, chéá ke sajjahén zemin angat ápay chérá at.
Gorhá kapót bójigá, Nuhay kerrá per tarret. Nuhá
wati dast shahárt, kapóti gept o bójigá áwort. 10 Nuhá
dega hapt róch wadár kort o padá kapóti cha bójigá
ráh dát. 11 Wahdé kapót bégáhá áiay kerrá per tarret,
zaytunay tázagén táké dapá ati. Nun Nuhá zánt ke
cha zeminay sará áp kamm butag. 12 Nuhá dega hapt

انچۆ که بُرزتر بئیان بوت، بۆجیگ هم آپئے سربُرا تْرَپّل* بوت.
19 آپ زمینئے سربُرا سکّ چِست بوت و سجّهێن آسمانئے
چێرئے درُستیگێن بُرزێن کۆه زێراپ بوتنت. 20 آپ بُرزتر رئوان
بوت و کۆهی چێر و اَندێم کرتنت. آپ چه کۆهانی ٹُلّان* کِساس
چار گْواز *بُرزتر شت. 21 زمینئے سرئے سجّهێن سَهدار بێران
بوتنت؛ مُرگ و دَلوَت و وَکشیێن هئیوان و هما سجّهێن سهدار
که زمینئے سرا رُمب و رمگَ کننت و سجّهێن انسان هم.
22 هما سجّهێن سُرِنده که هُشکێن زمینا اَتنت، هما که زِندئے
ساهِش مان اَت، بێران بوتنت. 23 هُدایا زمینئے سرئے سجّهێن
سَهدار گار و گُمسار کرتنت. انسان و جانوَر و لاپکَشّ و
آسمانئے مُرگ، سجّهێن چه زمینا گار بوتنت. اێوکا نوه و هما
که گۆن آییا بۆجیگا گۆن اَتنت، پَشت کپتنت. 24 تان یکّ سد
و پنجاه رۆچا زمین آپا مان پۆشتگ‌اَت.

هار و توپّانئے اێرمۆشی

8 هُدایا نوه و هما سجّهێن وَکشیێن هئیوان و دَلوَت یات
کرتنت که نوهئے همراهیا بۆجیگا اَتنت. هُدایا زمینئے سرا
گواتے راه دات و آپ اێر آیان بوت. 2 جُهلانکیانی چَمّگ و
آسمانئے دریگ بند بوتگ‌اَتنت و چه آسمانا هئورانی گوارگ
هم بند بوتگ‌اَت. 3 آپ کمّ کمّا چه زمینئے سرا کمّ بئیان
بوت. یکّ سد و پنجاه رۆچا رند آپ جَهل شتگ‌اَت. 4 هپتُمی
ماهئے هَبدهُمی رۆچا بۆجیگ آراراتئے کۆهانی سرا اۆشتات.
5 تان دَهُمی ماها آپ اَنگت کمّ بئیان اَت. دَهُمی ماهئے ائولی
رۆچا کۆهانی ٹُلّ زاهر بوتنت.
6 چِلّ رۆچا رند، نوها هما دریگ پَچ کرت که آییا بۆجیگا پِر
کرتگ‌اَت. 7 گوَراگے* ڈنّا راهی دات. گوَراگا تان هما وهدا بال
کرت و گَشت که زمینئے سرئے آپ هُشک بوتنت. 8 پدا کپۆتے
راهی دات تان بچاریت که آپ چه زمینئے سرا کمّ بوتگ یا نه.
9 بله کپۆتا چُشێن جاهے ندیست که وتی پادان اێر بکنت، چێا که
سجّهێن زمین اَنگت آپئے چێرا اَت. گڑا کپۆت بۆجیگا، نوهئے کِرّا
پِر ترّت. نوها وتی دست شهارت، کپۆتی گِپت و بۆجیگا آورت.
10 نوها دگه هپت رۆچ ودار کرت و پدا کپۆتی چه بۆجیگا راه دات.
11 وهدے کپۆت بێگاها آییئے کِرّا پِر ترّت، زئیتونئے تازگێن تاکے
دپا اَتی. نون نوها زانت که چه زمینئے سرا آپ کمّ بوتگ. 12 نوها

7:18 Trappal, bezán ápay sará yalah ent o nabokkit.
7:20 Tholl, bezán kóhay borzterén jágah.
7:20 Asligén Ebráni nebeshtánka gwashit: “15 ammáh”.
8:7 Gwarág syáhén morgé ke báz jágahá kalág ham gwashanti,
Pársiá “kalágh”.

18:7 تْرَپّل، بزان آپئے سرا یله اِنت و نبُکّیت.
20:7 ٹُلّ، بزان کۆهئے بُرزترێن جاگه.
20:7 اَسلیگێن اِبرانی نبشتانکَ گوَشیت 15” اَمّاه“.
7:8 گوَراگ سیاهێن مُرگے که باز جاگها کَلاگ هم گوَشنتی، پارسیا ”کلاغ“.

róch wadár kort o padá kapóti ráh dát. É bari kapót
áiay kerrá per natarret.

[13]Nuhay omray shash sad o yakomi sálay awali
máhay awali róchá zeminay saray áp hoshk butagat.
Nuhá bójigay sarpósh kasshet o disti ke zemin hoshk
ent. [14]Domi máhay bist o haptomi róchá zemin
sarjamá hoshk at.

[15]Gorhá Hodáyá gón Nuhá gwasht: [16]“Cha bójigá
dar á, gón wati jan o chokk o neshárán. [17]Hamá
sajjahén sahdár ke tai hamráh ant, dhanná baresh
gón, báli morg o jánwar o sajjahén lápkasshán, tánke
zeminay sará romb o ramag bekanant, chokk o bar
bekanant o géshá gésh bebant.” [18]Gorhá Nuh gón wati
jan o chokk o neshárán dar átk. [19]Sajjahén jánwar
o sajjahén lápkassh o sajjahén báli morg o zeminay
saray sajjahén sorendah cha bójigá dar átkant, har
yakké wati tahray hesábá.

[20]Nun Nuhá pa Hodáwandá korbánjáhé addh kort
o cha helárén haywán o helárén báli morgán lahténi
zort o korbánjáhá sóchagi korbánigi kortant. [21]Esháni
wasshén bó ke Hodáwanday kerrá sar but, wati delá
gwashti: “Man cha ed o rand hechbar zeminá ensánay
sawabá nálata nakanán, bell toré cha kasániá áiay
delay wáhag bad ant. Cha ed o dém hechbar sajjahén
sahdárán é paymá hórigá gár o gomsára nakanán ke
annun kortagon.

[22]Tán hamá wahdá ke zemin hastent

kesht o keshár o rón o móshay* wahd,

sárti o garmi,

garmág o zemestán o

róch o shapa naóshtant.”

دگه هپت رۆچ ودار کرت و پدا کپۆتی راه دات. اے بری کپۆت
آییئے کرّا پر نترّت.

[13] نوهئے اُمرئے شَش سد و یکُمی سالئے ائولی ماهئے ائولی
رۆچا زمینئے سرئے آپ هُشک بوتگ‌اَت. نوها بۆجیگئے سرپۆش
کشِّت و دیستی که زمین هُشک اِنت. [14] دومی ماهئے بیست و
هپتُمی رۆچا زمین سرجما هُشک اَت.

[15] گڑا هُدایا گۆن نوها گوَشت: [16] ”چه بۆجیگا در آ، گۆن وتی
جَن و چُکّ و نِشاران. [17] هما سجّهێن سَهدار که تئیی همراه
اَنت، ڈَنّا بَرِش گۆن، بالی مُرگ و جانوَر و سجّهێن لاپکَشّان،
تانکه زمینئے سرا رُمب و رمَگ بکننت، چُکّ و بَر بکننت و
گێشا گێش ببنت.“ [18] گڑا نوه گۆن وتی جَن و چُکّ و نشاران در
آتک. [19] سجّهێن جانوَر و سجّهێن لاپکَشّ و سجّهێن بالی مُرگ
و زمینئے سرئے سجّهێن سُرِنده چه بۆجیگا در آتکنت، هر یکّے
وتی تهرئے هسابا.

[20] نون نوها په هُداوندا کُربانجاهے اَڈّ کرت و چه هِلارێن
هئیوان و هِلارێن بالی مُرگان لهتێنی زُرت و کُربانجاها سۆچَگی
کُربانیگی کرتنت. [21] اِشانی وشّێن بۆ که هُداوندئے کرّا سر بوت،
وتی دلا گوَشتی: ”من چه اِد و رند هچبر زمینا انسانئے سئوَبا
نالتَ نکنان، بلّ تُرے چه کَسانیا آییئے دلئے واهگ بَد اَنت. چه
اِد و دێم هچبر سجّهێن سَهداران اے پئیما هۆریگا گار و گُمسارَ
نکنان که انّون کرتگُن.

[22] تان هما وهدا که زمین هستاِنت

کِشت و کِشار و رۆن و مۆشئے* وهد،

سارتی و گَرمی،

گرماگ و زمستان و

رۆچ و شپَ نه‌اوْشتنت.“

Gón Nuhá ahd o paymán

9 Hodáyá Nuh o áiay chokk barkat dát o gwashtant:
“Chokk o bar kanét o gésh bebét o donyáyá porr
kanét. [2]Zeminay sajjahén haywán, ásmánay sajjahén
báli morg, sajjahén lápkassh o daryáay sajjahén máhig
shomay tors o bimmay chérá bant. É sajjahén shomay
dastá dayag butagant. [3]Har sorendah ke sáhi mán
ent, shomay waráka bit o anchó ke man shomárá
sabzag dátagant, nun har chizza dayán. [4]Bale á góshtá
hechbar mawarét ke áiá zend, bezán hón mán ent.*

گۆن نوها اَهد و پئیمان

9 هُدایا نوه و آییئے چُکّ برکت دات و گوَشتنت: ”چُکّ و بَر
کنێت و گێش ببێت و دنیایا پُرّ کنێت. [2] زمینئے سجّهێن
هئیوان، آسمانئے سجّهێن بالی مُرگ، سجّهێن لاپکَشّ و دریائے
سجّهێن ماهیگ شمئے تُرس و بیمّئے چێرا بنت. اے سجّهێن
شمئے دستا دئیگ بوتگ‌اَنت. [3] هر سُرِنده که ساهی مان اِنت،
شمئے وراکَ بیت و انچُو که من شمارا سبزگ داتگ‌اَنت، نون
هر چیزّ دئیان. [4] بله آ گوَشتا هچبر مئورێت که آییا زند، بزان هۆن
مان اِنت.* [5] هرکَس که شمئے هۆنا برێچیت و ساها بگیپت، من

8:22 Rón o mósh, bezán kesháray ronag o moshag, kesháray
baray dar árag.

9:4 Hón zenday neshán ent o tánke hón mán, gósht warag
mabit.

22:8 رۆن و مۆش، بزان کِشارئے رُنَگ و مُشَگ، کِشارئے بَرئے در آرگ.

[21]Gorhá Esráilay chokkán anchosh kort. Hamá
paymá ke Perawná hokm dátagat, Issopá wati brátáná
aspgárhi o tóshag dát. [22]Áiá har yakkéárá jórhié god
dát, bale Benyáminá say sad nograh o panch jórhi
godi dát. [23]Pa wati petá é chizzi ráh dátant: dah lág
ke cha Mesray sharterén chizzán laddhag butagat o
dah mádyán ke pa petay sapará dán o warák o tóshag
laddhag butagat. [24]Padá wati bráti rahádag kortant.
Brát ke dar kapagá atant, gón áyán gwashti: “Ráhá
arh o korh makanét.”

[25]Gorhá á cha Mesrá dar átk o wati pet Ákubay kerrá
Kanhánay molká átkant. [26]Gón wati petá gwashtesh:
“Issop angat zendag ent. Eshiá bell, sajjahén Mesray
hákem ent.” Ákub hoshk o hayrán but. Áyáni sará
báwari nabut. [27]Bale wahdé áyán Issopay gwashtagén
habar gón petá kortant o Ákubá hamá aspgárhi distant
ke Issopá pa áiay áragá ráh dátagatant, arwáhi tázag
but. [28]Esráilá gwasht: “Bass, nun maná báwar ent.
Mani chokk Issop angat zendag ent. Cha ed o pésar
ke bemerán, rawán ke Issopá begendán.”

[21] گڑا اِسرائیلئے چُکّان اَنچش کرت. هما پئیما که پرئونا هُکم
داتگ‌اَت، ایسُّپا وتی براتانا اَسپ‌گاڑی و تۆشگ دات. [22] آییا هر
یکّیارا جوڑیے گُد دات، بله بِنیامینا سئے سد نُگره و پنچ جوڑی
گُدی دات. [23] په وتی پتا اے چیزّی راه داتنت: دَه لاگ که چه
مِسرئے شَرترێن چیزّان لَڈّگ بوتگ‌اَت و ده مادیان که په پتئے
سپرا دان و وراک و تۆشگ لَڈّگ بوتگ‌اَت. [24] پدا وتی براتی
رهادگ کرتنت. برات که در کپگا اَتنت، گۆن آیان گوَشتی: ”راها
اَڑ و کُڑ مکنێت.“

[25] گڑا آ چه مِسرا در آتک و وتی پت آکوبئے کرّا کَنهانئے
مُلکا آتکنت. [26] گۆن وتی پتا گوَشتِش: ”ایسُّپ اَنگت زندگ
اِنت. اِشیا بِلّ، سجّهێن مِسرئے هاکم اِنت.“ آکوب هُشک و
هئیران بوت. آیانی سرا باوَری نبوت. [27] بله وهدے آیان ایسُّپئے
گوَشتگێن هبر گۆن پتا کرتنت و آکوبا هما اَسپ‌گاڑی دیستنت
که ایسُّپا په آییئے آرگا راه داتگ‌اَتنت، اَرواهی تازَگ بوت.
[28] اِسراییلا گوَشت: ”بَسّ، نون منا باور اِنت. منی چُکّ ایسُّپ
اَنگت زندگ اِنت. چه اِد و پێسر که بمران، رئوان که ایسُّپا
بگندان.“

Ákuba laddhit o Mesrá rawt

46 Esráil gón wati sajjahén mál o hastiá ráh
gept. Wahdé Bérshébahá átk o raset, pa
wati pet Esákay Hodáyá korbánigi nadr kortant.
[2]Hodáyá shapay elháméay tahá gón Esráilá habar
kort. Gwashti: “Ákub! Oo Ákub!” Áiá passaw dát:
“Ji!” [3]Hodáyá gwasht: “Man Hodá án, tai petay
Hodá. Mesray rawagá mators ke man ódá cha taw
mazanén kawmé addha kanán. [4]Man wat gón taw
Mesrá káyán o allam tará padá kárán. O Issopay jend
tará dast o chamma kant*.”

[5]Gorhá Ákub cha Bérshébahá dar kapt. Esráilay
chokkán wati pet Ákub o kasánén chokk o wati janén
hamá aspgárhián nádéntant ke Perawná pa Ákubay
áragá ráh dátagatant. [6]Ákubá wati ramag o górom o
hamá mál o maddhi ke Kanháná mocch kortagatant,
zortant o gón wati sajjahén óbádagán Mesrá shot.
[7]Ákubá wati bacch o jenekk o nomásag, bezán wati
sajjahén óbádag Mesrá bortant gón.

[8]Esráil, bezán Ákub ke gón wati óbádagán Mesrá
shot, áiay mardénchokkáni nám esh ant: Ruben,
Ákubay awali chokk at.

آکوبَ لَڈّیت و مِسرا رئوت

46 اِسراییل گۆن وتی سجّهێن مال و هستیا راه گپت.
وهدے بێرشێبَها آتک و رست، په وتی پت اِساکئے
هُدایا کُربانیگی نَدر کرتنت. [2] هُدایا شپئے اِلهامێئے تها گۆن
اِسراییلا هبر کرت. گوَشتی: ”آکوب! او آکوب!“ آییا پَسّئو دات:
”جی!“ [3] هُدایا گوَشت: ”من هُدا آن، تئیی پتئے هُدا. مِسرئے
رئوگا مترُس که من اۆدا چه تئو مزنێن کئومے اَڈّ کنان. [4] من وت
گۆن تئو مِسرا کایان و اَلّم ترا پدا کاران. و ایسُّپئے جند ترا دست
و چَمّ کنت*.“

[5] گڑا آکوب چه بێرشێبَها در کپت. اِسراییلئے چُکّان وتی پت
آکوب و کَسانێن چُک و وتی جنێن هما اَسپ‌گاڑیان نادێنتنت که
پرئونا په آکوبئے آرگا راه داتگ‌اَتنت. [6] آکوبا وتی رمگ و گۆرُم
و هما مال و مَڈّی که کَنهانا مُچّ کرتگ‌اَتنت، زرتنت و گۆن وتی
سجّهێن اۆبادگان مِسرا شت. [7] آکوبا وتی بَچّ و جنکّ و نماسگ،
بزان وتی سجّهێن اۆبادگ مِسرا برتنت گۆن.

[8] اِسراییل، بزان آکوب که گۆن وتی اۆبادگان مِسرا شت، آییئے
مَردێن‌چُکّانی نام اِش اَنت: روبِن، آکوبئے ائولی چُکّ اَت.

46:4 Dast o chamm kanag, bezán mordagay dast o pádáni
tachk kanag o chammáni nazz kanag.

4:46 دست و چَمّ کنگ، بزان مُردگئے دست و پادانی تچک کنگ و چمّانی
نزّ کنگ.

3 Issopá gón brátán gwasht: “Man Issop án. Mani
pet angat hast o salámat ent?” Brát Issopay démá
torsagá atant o hecch passawesh dát nakort. 4 Gorhá
gón brátán gwashti: “Mani nazzikterá byáét.” Wahdé
á nazzikká átkant, Issopá gwasht: “Man shomay brát
Issop án. Man hamá mardom án ke shomá bahá kort
o sari Mesrá kapt. 5 Bale nun paréshán mabét o watá
mayárig makanét ke shomá chéá maná edá bahá kort.
Hodáyá pa sáháni rakkénagá maná cha shomá pésar
edá ráh dát. 6 Do sál ent ke molká dhokkál ent. Áyókén
panch sálá ham hecch dhagáré na nangár kanag o
keshaga bit o na ronag o moshag, 7 bale Hodáyá cha
shomá pésar maná edá ráh dát ke shomárá zendag
bedárit o sarjamiá berakkénit ke shomay nasl cha
zeminá gár mabit. 8 Paméshká mani edá ráh dayók
shomá naatét, Hodá at. Hodáyá maná pa Perawná
peté, pa áiay sajjahén lógá masteré o pa sarjamén
Mesray molká hákemé kort.

9 Nun zutt kanét o mani petay kerrá berawét. Gón
áiá begwashét: ‘Tai chokk Issopa gwashit: “Hodáyá
maná sajjahén Mesray wájah kortag. Mahtal mabay
o mani kerrá byá. 10 Gón wati chokk o nomásag o
ramag o górom o wati sajjahén mál o hastiá, Góshenay
damagá jahmenend bay ke gón man nazzikk bebay.
11 Man tai har chizzay zemmah zortag ke é dhokkál
tán panch sálá angata mánit. Chó mabit ke taw wár
o bazzag bebay, tai jend o tai hándán o tai sajjahén
mardom janjál bebant.” 12 Shomá wat gendagá ét o
mani brát Benyámin ham gendagá ent ke é mani
jend ent ke gón shomá habará ent. 13 É mazani o
sharap ke maná edá Mesrá rasetag o hamá sajjahén
chizz ke shomá distagant, berawét o mani petá hál
bedayét o áiay jendá zutt byárét.’” 14 Gorhá Issopá
wati brát Benyámin goláésh kort o gréti. Benyáminá
ham Issop goláésh kort o gréti. 15 Issopá wati sajjahén
brát ambáz kort o chokketant o gréti. Nun áiay brát
gón áiá habará laggetant.

16 Wahdé Perawnay lógá é hál raset ke Issopay
brát átkagant, Perawn o áiay hezmatkár gal butant.
17 Perawná gón Issopá gwasht: “Wati brátán begwash:
‘Chó kanét ke bárán wati ólákán beladdhét o Kanhánay
molká berawét o 18 wati petá bezurét o laddh o lóg mani
kerrá byáét. Man Mesray sharterén zeminá shomárá
dayán o shomá zeminay sharterén bar o samarána
warét.’ 19 Pa taw hokm esh ent ke wati brátán begwash:
‘Chó kanét ke pa wat cha Mesrá aspgárhi bezurét gón,
pa wati jan o chokkán. Wati petá bezurét o byáét.
20 Agan shomay chizzé pasht kapt, paréshán mabét,
chéá ke sajjahén Mesray sharterén zemin shomayga
bit.’”

3 ایسُّپا گوْن براتان گوَشت: ”من ایسُّپ آن. منی پت اَنگت
هست و سلامت اِنت؟“ برات ایسُّپئے دیْما تُرسگا اَتنت و هچّ
پَسّئوِش دات نکرت. 4 گڑا گوْن براتان گوَشتی: ”منی نزّیکترا
بیایْت.“ وهدے آ نزّیکّا آتکنت، ایسُّپا گوَشت: ”من شمئے برات
ایسُّپ آن. من هما مردم آن که شما بها کرت و سَری مِسرا کپت.
5 بله نون پریْشان مبیْت و وتا مئیاریگ مکنیْت که شما چیّا
منا اِدا بها کرت. هُدایا په ساهانی رَکّیْنگا منا چه شما پیْسر
اِدا راه دات. 6 دو سال اِنت که مُلکا ڈُکّال اِنت. آیوْکیْن پنچ
سالا هم هچّ ڈگارے نه ننگار کنگ و کِشَگ بیت و نه رُنَگ و
مُشَگ، 7 بله هُدایا چه شما پیْسر منا اِدا راه دات که شمارا زندگ
بداریت و سرجمیا برکّیْنیت که شمئے نَسل چه زمینا گار مبیت.
8 پمیْشکا منی اِدا راه دئیوْک شما نهاَتیْت، هُدا اَت. هُدایا منا په
پِرئونا پتے، په آیئے سجّهیْن لوْگا مسترے و په سرجمیْن مِسرئے
مُلکا هاکمے کرت.

9 نون زوتّ کنیْت و منی پتئے کرّا برئویْت. گوْن آییا بگوَشیْت:
’تئیی چُکّ ایسُّپَ گوَشیت: ”هُدایا منا سجّهیْن مِسرئے واجه
کرتگ. مَهتل مبئے و منی کرّا بیا. 10 گوْن وتی چُکّ و نماسگ
و رمگ و گوْرُم و وتی سجّهیْن مال و هستیا، گوْشِنئے دَمگا
جَهمنند بئے که گوْن من نزّیکّ ببئے. 11 من تئیی هر چیزّئے
زِمّه زرتگ که اے ڈُکّال تان پنچ سالا اَنگتَ مانیت. چوْ مبیت که
تئو وار و بزّگ ببئے، تئیی جند و تئیی هاندان و تئیی سجّهیْن
مردم جَنجال ببنت.“ 12 شما وت گِندگا ایْت و منی برات بِنیامین
هم گِندگا اِنت که اے منی جند اِنت که گوْن شما هبرا اِنت.
13 اے مزنی و شرپ که منا اِدا مِسرا رَستگ و هما سجّهیْن چیزّ
که شما دیستگ‌اَنت، برئویْت و منی پتا هال بدئییْت و آییئے جندا
زوتّ بیاریْت.‘“ 14 گڑا ایسُّپا وتی برات بِنیامین گُلائیْش کرت و
گریْتی. بِنیامینا هم ایسُّپ گُلائیْش کرت و گریْتی. 15 ایسُّپا وتی
سجّهیْن برات اَمباز کرت و چُکِّتنت و گریْتی. نون آییئے برات
گوْن آییا هبرا لگّتنت.

16 وهدے پِرئونئے لوْگا اے هال رَست که ایسُّپئے برات
آتکگ‌اَنت، پِرئون و آییئے هِزمتکار گَل بوتنت. 17 پِرئونا گوْن
ایسُّپا گوَشت: ”وتی براتان بگوَش: ’چوْ کنیْت که باران وتی
اوْلاکان بلَڈّیْت و کَنهانئے مُلکا برئویْت و 18 وتی پتا بزوریْت
و لَڈّ و لوْگ منی کرّا بیایْت. من مِسرئے شَرتریْن زمینا شمارا
دئیان و شما زمینئے شَرتِریْن بَر و سَمرانَ وریْت.‘ 19 په تئو هُکم
اِش اِنت که وتی براتان بگوَش: ’چوْ کنیْت که په وت چه مِسرا
اَسپ‌گاڑی بزوریْت گوْن، په وتی جَن و چُکّان. وتی پتا بزوریْت
و بیایْت. 20 اگن شمئے چیزّے پَشت کپت، پریْشان مبیْت، چیّا
که سجّهیْن مِسرئے شَرتریْن زمین شمئیگَ بیت.‘“

5 Harkas ke shomay hóná beréchit o sáhá begipt, man
cha áiá hesába gerán. Cha har haywáná hesába gerán
o cha har ensáná. Cha hamá mardomá hesába gerán
ke dega mardoméá koshit, chéá ke mardom brát ant.
6 Harkas ensánéay hóná beréchit,
áiay hón ham ensánéay dastá réchaga bit,
chéá ke Hodáyá ensán
wati sheklá addh kortag.
7 Nun shomá, chokk o bar kanét o zeminay
sará gésh bebét,
zeminay sará sheng o tálán o géshá
cha gésh bebét.”
8 Gorhá Hodáyá gón Nuh o áiay chokkán ke Nuhay
hamráh atant, gwasht: 9 “Nun man gón shomá o gón
shomay randi naslán ahd o paymáné kanán. 10 Gón har
sahdárá ke shomay kerrá ent, báli morg, dalwat o
wakshién haywán o har yakk chizzéá ke gón shomá
cha bójigá dar átkag, gón zeminay hamok sahdárá
ham é ahd o paymáná kanán. 11 Man gón shomá
wati é ahd o paymáná kanán ke dega baré sajjahén
sahdár cha hár o tuppánay ápá bérána nabant; dega
hechbar choshén háré nayayt ke sajjahén zeminá
wayrán bekant.”
12 Hodáyá gwasht: “É hamá ahd o paymánay neshán
ent ke man, wati o shomay o hamá sajjahén sahdárán
nyámá bandagá án ke gón shomá gón ant. É pa sajjahén
áyókén naslán ahd o paymáné. 13 Man wati sanj*,
jambaráni tahá ér kortag o é, mani o zeminay nyámá
butagén ahd o paymánay neshánia bit. 14 Harwahd
ke man zeminay sarborá jambara kárán o sanj ham
jambaráni tahá záhera bit, 15 gorhá wati é ahd o
paymánay yátá kapán ke mani o shomay o har
tahray sajjahén sahdáráni nyámá ent. Nun áp hechbar
chó hára nakant ke sajjahén sahdárán tabáh bekant.
16 Harwahd ke sanj jambaráni tahá záhera bit, mania
gendán o hamá abadmánén ahd o paymánay yátá
kapán ke mane Hodá o zeminay har tahray sajjahén
sahdáráni nyámá butag.” 17 Hodáyá gón Nuhá gwasht:
“Esh ent hamá ahd o paymánay neshán ke man, wati
o zeminay sajjahén sahdáráni nyámá bastag.”

چه آییا هِسابَ گِران. چه هر هئیوانا هسابَ گِران و چه هر اِنسانا.
چه هما مردما هسابَ گِران که دگه مردمیّا کُشیت، چیّا که مردم
برات اَنت.
6 هرکَس انسانیْئے هوْنا بریْچیت،
آییئے هوْن هم انسانیْئے دستا ریْچگَ بیت،
چیّا که هُدایا انسان
وتی شِکلا اَڈّ کرتگ.
7 نون شما، چُکّ و بَر کنیْت و زمینئے سرا گیْش ببیْت،
زمینئے سرا شِنگ و تالان و گیْشا چه گیْش ببیْت.“

8 گڑا هُدایا گوْن نوه و آییئے چُکّان که نوهئے همراه اَتنت،
گوَشت: 9 ”نون من گوْن شما و گوْن شمئے رندی نَسلان اَهد
و پئیمانے کنان. 10 گوْن هر سَهدارا که شمئے کرّا اِنت، بالی
مُرگ، دَلوَت و وَکشییْن هئیوان و هر یکّ چیزّیّا که گوْن شما
چه بوْجیْگا در آتکگ، گوْن زمینئے هَمُک سَهدارا هم اے اَهد و
پئیمانا کنان. 11 من گوْن شما وتی اے اَهد و پئیمانا کنان که دگه
برے سجّهیْن سَهدار چه هار و توپّانئے آپا بیْرانَ نبنت؛ دگه هچبر
چُشیْن هارے نئیئیت که سجّهیْن زمینا وئیران بکنت.“
12 هُدایا گوَشت: ”اے هما اَهد و پئیمانئے نشانی اِنت که من،
وتی و شمئے و هما سجّهیْن سَهدارانی نیاما بندَگا آن که گوْن
شما گوْن اَنت. اے په سجّهیْن آیوْکیْن نَسلان اَهد و پئیمانے.
13 من وتی سَنج*، جمبرانی تها ایْر کرتگ و اے، منی و زمینئے
نیاما بوتگیْن اَهد و پئیمانئے نشانیَ بیت. 14 هروهد که من
زمینئے سربُرا جمبرَ کاران و سَنج هم جمبرانی تها زاهرَ بیت،
15 گڑا وتی اے اَهد و پئیمانئے یاتا کپان که منی و شمئے و هر
تَهرئے سجّهیْن سَهدارانی نیاما اِنت. نون آپ هچبر چوْ هارَ نکنت
که سجّهیْن سَهداران تباه بکنت. 16 هروهد که سَنج جمبرانی تها
زاهرَ بیت، منیَ گِندان و هما اَبدمانیْن اَهد و پئیمانئے یاتا کپان
که منِ هُدا و زمینئے هر تَهرئے سجّهیْن سَهدارانی نیاما بوتگ.“
17 هُدایا گوْن نوها گوَشت: ”اِش اِنت هما اَهد و پئیمانئے نشانی
که من، وتی و زمینئے سجّهیْن سَهدارانی نیاما بَستگ.“

9:13 Sanj, bezán drinn, rangi kamán ke hawrá rand ásmáná záhera bit o rang rang ent.

9:4 هوْن زِندئے نشان اِنت و تانکه هوْن مان، گوْشت ورگ مبیت.
9:13 سَنج، بزان درینّ، رَنگی کَمان که هئورا رَند آسمانا زاهِرَ بیت و رنگ رنگ اِنت.

Nuhay sayén chokk

18 Nuhay chokk cha bójigá dar átkant, Sám o Hám o
Yápet. Hám Kanhánay pet at. 19 É sayén Nuhay chokk
atant o cha hameshán mardom sajjahén zeminay sará
sheng o tálán butant.
20 Nuhá kesht o keshár bendát kort o anguri bágé
addhi kort. 21 Hamé anguray sharábi wárt, malár but
o gedánay tahá jándar but. 22 Kanhánay pet Hámá,
wati pet jándará dist o wati doén brát ke dhanná
atant, hál dátant. 23 Sám o Yápetá kabáhé zort, wati
kópagáni sará ér kort o poshtokái shotant o wati petay
jándariesh póshént. Áyáni dém ángor at o wati petay
jándariesh nadist.

24 Wahdé Nuh cha sharábay malárá dar átk, zánti
mani kasterén bachakká gón man ché kortag,
25 gwashti:
“Kanháná nálat bát.
Wati brátáni golámáni golám bát.”
26 Nuhá gwasht:
“Hodáwandá satá bát, Sámay Hodáyá.
Kanhán, Sámay golám bát.
27 Hodá zeminá pa Yápetá práhter kanát.
Yápet, Sámay gedánáni tahá jahmenend bát o
Kanhán, áiay golám bát.”
28 Cha hárá rand Nuhá dega say sad o panjáh sál
omr kort. 29 Nuhá sarjamiá noh sad o panjáh sál omr
kort o mort.

Nuhay nasl o padréch

10 Nuhay chokk, Sám o Hám o Yápetay nasl
o padréchay kessah chosh ent:
Eshán cha tuppáná rand chokk o bar kort.

Yápet

2 Gumer o Májuj o Madái o Yáwán o Tubál o Máshek
o Tirás, Yápetay mardénchokk atant. 3 Ashkenáz o
Ripat o Tugarmah, Gumeray mardénchokk atant.
4 Elishah o Tarshish o Kettimi mardom o Dódánimi
mardom, Yáwánay mardénchokk atant. 5 Cha eshán

نوهئے سئیێن چُکّ

18 نوهئے چُکّ چه بۆجیگا در آتکنت، سام و هام و یاپِت. هام
کَنهانئے پت اَت. 19 اے سئیێن نوهئے چُکّ اَتنت و چه هِمِشان
مردم سجّهێن زمینئے سرا شِنگ و تالان بوتنت.
20 نوها کِشت و کِشار بِندات کرت و انگوری باگے اَڈّی کرت.
21 همے انگورئے شرابی وارت، مَلار بوت و گِدانئے تها جاندَر
بوت. 22 کَنهانئے پت هاما، وتی پت جاندرا دیست و وتی دوێن
برات که ڈنّا اَتنت، هال داتنت. 23 سام و یاپِتا کَباهے زرت،
وتی کۆپگانی سرا ایَر کرت و پُشتُکایی شتنت و وتی پتئے
جاندَریاِش پۆشێنت. آیانی دێم آنگُر اَت و وتی پتئے جاندَریاِش
ندیست.

24 وهدے نوه چه شرابئے ملارا در آتک، زانتی منی کَستریێن
بچّکا گۆن من چے کرتگ، 25 گۆشتی:
"کَنهانا نالَت بات.
وتی براتانی گُلامانی گُلام بات."
26 نوها گۆشت:
"هُداوندا سَتا بات، سامئے هُدایا.
کَنهان، سامئے گُلام بات.
27 هُدا زمینا په یاپِتا پْراهتر کنات.
یاپِت، سامئے گِدانانی تها جَهمنند بات و
کَنهان، آییئے گُلام بات."
28 چه هارا رَند نوها دگه سئے سد و پنجاه سال اُمر کرت. 29 نوها
سَرجمیا نُه سد و پنجاه سال اُمر کرت و مُرت.

نوهئے نَسل و پَدریچ

10 نوهئے چُکّ، سام و هام و یاپِتئے نَسل و پَدریچئے
کِسّه چُش اِنت:
اِشان چه توپّانا رند چُکّ و بَر کرت.

یاپِت

2 گومِر و ماجوج و مَدایی و یاوان و توبال و ماشِک و تیراس،
یاپِتئے مردێنچُکّ اَتنت. 3 اَشکِناز و ریپَت و توگرمَه، گومِرئے
مردێنچُکّ اَتنت. 4 اِلیشَه و تَرشیش و کِتّیمی مردم و دۆدانیمی

o pet áiá sakk dósta dárit.’ 21 Gorhá taw gón wati
kasterán gwasht: ‘Áiá mani kerrá byárét ke gón wati
jenday chammán begendáni.’ 22 Má gón tawe wájahá
gwasht: ‘Bachakk wati petá yalah dáta nakant. Agan
petá yalah bedant, petia merit.’ 23 Bale taw gón wati
kasterán gwasht: ‘Agan shomá wati brátá mayárét
gón, mani démá makapét.’

24 Wahdé má mani petay kerrá, bezán tai
hezmatkáray kerrá per tarretén, tai habaren gón
áiá kortant, mani wájah! 25 Gorhá may petá gwasht:
‘Padá berawét o pa má kammé ward o warák begerét
o byárét.’ 26 Bale má gwasht: ‘Má padá shota nakanén.
Hamá shartá rawén ke may kasterén brát gón má
gón bebit. Má tán hamá wahdá á marday démá kapta
nakanén ke may kasterén brát gón mabit.’ 27 Mani petá,
bezán tai hezmatkárá gón má gwasht: ‘Shomá zánét
ke mani lógbánoká pa man do mardénchokk áwort.
28 Cha áyán yakkéá maná yalah dát o man gwasht:
“Allamá rastareá wártag.” Cha á wahdá tán annun
wati chokkon nadistag. 29 Agan é chokká ham cha
mana barét o eshiá táwáné berasit, man cha gamána
merán o mani pirén saray hón shomay gardená bit.’

30–31 Agan chokk gón má gón mabit o man wati petay
kerrá, bezán tai hezmatkáray kerrá per betarrán o
mani pet begendit ke é gón naent, gorhá may pet,
tai hezmatkára merit ke sáhi gón hameshiá bastag.
O áiay pirén saray hón tai kasteráni gardená bit.
32 Petay kerrá tai kasterá é bachakkay salámatiay
zemmah zortag. Man gón petá gwasht: ‘Mani pet!
Agan man tai chokk padá pa taw nayáwort, tán
zendag án tai gonahkár án.’ 33 Gorhá, oo mani wájah!
Bell ke é bachakkay badalá tai kaster edá bemánit
o tai golámiá bekant o é bachakk gón wati brátán
per betarrit. 34 Man chón wati petay kerrá bé eshiá
shota kanán? Man á róchá magendátán ke petay sará
choshén mosibaté byayt.”

Issop watá záhera kant

45 Issopá óshtátagén mardománi démá del
dásht nakort o kukkári kort: “Sajjahén
mardomán cha mani démá barét.” Wahdé Issopá
brát hál dátant ke man Issop án, áiay kerrá dega kass
néstat. 2 Áiá anchén borzén tawáréá grét ke Mesrián
eshkot o Perawnay lógay mardom ham sahig butant.

اِنت که منتگ و پت آییا سکّ دۆستَ داریت.' 21 گڑا تئو گۆن
وتی کَستران گۆشت: 'آییا منی کرّا بیارێت که گۆن وتی جندئے
چمّان بگندانی.' 22 ما گۆن تئو واجها گۆشت: 'بچکّ وتی پتا
یله داتَ نکنت. اگن پتا یله بدنت، پتیَ مریت.' 23 بله تئو گۆن
وتی کَستران گۆشت: 'اگن شما وتی براتا مێیارێت گۆن، منی
دێما مکپێت.'

24 وهدے ما منی پتئے کرّا، بزان تئیی هزمتکارئے کرّا پر ترّتێن،
تئیی هبرِن گۆن آییا کرتنت، منی واجه! 25 گڑا مئے پتا گۆشت:
'پدا برئوێت و په ما کمّے وَرد و وراک بگرێت و بیارێت.'
26 بله ما گۆشت: 'ما پدا شتَ نکنێن. هما شَرتا رئوێن که مئے
کَستریێن برات گۆن ما گۆن ببیت. ما تان هما وهدا آ مردئے دێما
کپتَ نکنێن که مئے کَستریێن برات گۆن مبیت.' 27 منی پتا، بزان
تئیی هزمتکارا گۆن ما گۆشت: 'شما زانێت که منی لۆگبانُکا
په من دو مردێنچُکّ آورت. 28 چه آیان یکّیا منا یله دات و
من گۆشت: "اَلّما رستریا وارتگ." چه آ وهدا تان انّون وتی
چُکُّن ندیستگ. 29 اگن اے چُکّا هم چه منَ برێت و اِشیا تاوانے
برسیت، من چه گَمانَ مِران و منی پیریێن سرئے هۆن شمئے گردنا
بیت.'

30–31 اگن چُکّ گۆن ما گۆن مبیت و من وتی پتئے کرّا،
بزان تئیی هزمتکارئے کرّا پر بترّان و منی پت بگندیت که اے
گۆن نهانت، گڑا مئے پت، تئیی هزمتکارَ مِریت که ساهی گۆن
همِشیا بَستگ. و آییئے پیریێن سرئے هۆن تئیی کَسترانی گردنا
بیت. 32 پتئے کرّا تئیی کَسترا اے بچکّئے سلامتیئے زِمّه زرتگ.
من گۆن پتا گۆشت: 'منی پت! اگن من تئیی چُکّ پدا په تئو
نئیاورت، تان زندگ آن تئیی گنهکار آن.' 33 گڑا، او منی واجه!
بِلّ که اے بچکّئے بدلا تئیی کَستر اِدا بمانیت و تئیی گُلامیا
بکنت و اے بچکّ گۆن وتی براتان پر بترّیت. 34 من چۆن وتی
پتئے کرّا بے اِشیا شتَ کنان؟ من آ رۆچا مگنداتان که پتئے سرا
چُشێن مُسیبتے بیئیت."

ایسُّپ وتا زاهِر کنت

45 ایسُّپا اۆشتاتگێن مردمانی دێما دل داشت نکرت
و کوکّاری کرت: "سجّهێن مردمان چه منی دێما
برێت." وهدے ایسُّپا برات هال داتنت که من ایسُّپ آن، آییئے کرّا
دگه کَسّ نێستاَت. 2 آییا اَنچێن بُرزێن تئواریا گرێت که مِسریان
اِشکت و پِرئونئے لۆگئے مردم هم سهیگ بوتنت.

3 Sohb ke but, áesh roksat kortant. Mardán har
zortant o ráh geptant. 4 Angat cha shahrá dur
nashotagatant ke Issopá gón péshkárá gwasht: “Zutt
kan o randáesh kap. Wahdé raséntant, begwashesh:
‘Shomá nékiay badalá chéá badi kort? 5 É hamá pyalah
naent ke mani wájah eshiay tahá sharába wárt? O pa
pál janagá ham káramarzia kant? É badén káré ke
shomá kortag.’”
6 Wahdé péshkár áyáni kerrá sar but, hamé habari
kortant. 7 Bale áyán gwasht: “Wájah! Chéá choshén
habara kanay? Tai kaster hechbar choshén káré korta
nakanant. 8 Má wa hamá nograh ke wati góniáni dapá
distant, áen ham cha Kanhánay molká padá áwortant.
Má chón cha tai wájahay lógá nograh o teláha dozzén?
9 Wájah! Cha má harkasay kerrá dozziay mál dar átk,
áiay sezá mark ent o má é degaráni sezá hamesh ent
ke tai goláma bén.” 10 Péshkárá gwasht: “Sharr ent.
Harché ke shomá gwashét, bale harkasay kerrá ke é
dar kapt, á mani goláma bit o é dega bémayára bét.”

11 Har yakkéá eshtáp eshtápá wati góni zeminá
ér kort o bótk o 12 péshkár patthagá lagget. Cha
masteréná bongéji kort o kasteréná halás. Pyálah cha
Benyáminay góniá dar kapt. 13 Brátán ke dist, wati
godesh dertant. Padá wati báresh harán laddhetant
o shahrá per tarretant.
14 Wahdé Yahudá o áiay brát átkant, Issop angat
lógá at. Á Issopay pádán kaptant. 15 Issopá gón áyán
gwasht: “É che káré shomá kortag? Shomá nazánét
ke mani paymén mardomé pál jata kant o chizzán
dar gétka kant?” 16 Yahudáyá gwasht: “Mani wájah!
Má gón taw ché gwashta kanén? Ché begwashén?
Che paymá wati bémayáriá pésh bedárén? Hodáyá
tai kasteráni radén kár páshk kortag. Mani wájah!
Nun má tai golám én. May jend ham o hamá mardom
ham ke pyálah áiay kerrá dar kaptag.” 17 Bale Issopá
gwasht: “Man hechbar choshén káré nakanán. Éwaká
hamá mardom mani goláma bit ke pyalah áiay kerrá
dar kaptag. Shomá á dega mardom pa salámati wati
petay kerrá berawét.”

Yahudáay arz o peryát

18 Gorhá Yahudá nazzikká átk o gwashti: “Oo mani
wájah! Bell tai kaster gón tawe wájahá habaré kant.
Wati kasteray sará zahr mager ke taw Perawnay
barábar ay. 19 Mani wájah! Taw cha wati kasterán
jost kort: ‘Shomárá pet yá brát hast?’ 20 Má passaw
dát: ‘Márá pirén peté hast o kasterén bráté ke petay
piriay róchán pédá butag. Á brátay hakkigén brát
mortag o cha wati mátá yakkén chokk ent ke mantag

3 سُهب که بوت، آاِش رُکست کرتنت. مَردان هر زُرتنت و
راه گِپتنت. 4 اَنگت چه شهرا دور نَشتگ‌اَتنت که ایسُّپا گوْن
پیْشکارا گوَشت: ”زوتّ کن و رنداِش کپ. وهدے رسیْتنت،
بگوَشِش: ’شما نیْکیئے بدَلا چیْا بدی کرت؟ 5 اے هما پیاله
نهاِنت که منی واجه اِشیئے تها شرابَ وارت؟ و په پال جَنَگا هم
کارمرزیَ کنت؟ اے بَدیْن کارے که شما کرتگ.‘“
6 وهدے پیْشکار آیانی کِرّا سر بوت، همے هبری کرتنت.
7 بله آیان گوَشت: ”واجه! چیْا چُشیْن هبرَ کنئے؟ تئیی کَستر
هچبر چُشیْن کارے کرتَ نکننت. 8 ما وَه هما نُگره که وتی
گوْنیانی دپا دیستنت، آاِن هم چه کَنهانئے مُلکا پدا آورتنت. ما
چوْن چه تئیی واجهئے لوْگا نُگره و تلاهَ دُزّیْن؟ 9 واجه! چه ما
هرکَسئے کِرّا دُزّیئے مال در آتک، آییئے سزا مَرک اِنت و ما اے
دگرانی سزا همِش اِنت که تئیی گُلامَ بیْن.“ 10 پیْشکارا گوَشت:
”شَرّ اِنت. هرچے که شما گوَشیْت، بله هرکَسئے کِرّا که اے در
کپت، آ منی گُلامَ بیت و اے دگه بیْمئیارَ بیْت.“
11 هر یکّیْا اِشتاپ اِشتاپا وتی گوْنی زمینا ایْر کرت و بوْتک
و 12 پیْشکار پٹّگا لگّت. چه مستریْنا بُنگیْجی کرت و کَستریْنا
هلاس. پیاله چه بِنیامینئے گوْنیا در کپت. 13 براتان که دیست،
وتی گُدِش دِرتنت. پدا وتی بارِش هران لَڈِّتنت و شهرا پِر ترّتنت.
14 وهدے یَهودا و آییئے برات آتکنت، ایسُّپ اَنگت لوْگا اَت. آ
ایسُّپئے پادان کَپتنت. 15 ایسُّپا گوْن آیان گوَشت: ”اے چِه کارے
شما کرتگ؟ شما نزانیْت که منی پئیمیْن مردمے پال جتَ کنت و
چیزّان در گیْتکَ کنت؟“ 16 یَهودایا گوَشت: ”منی واجه! ما گوْن
تئو چے گوَشتَ کنیْن؟ چے بگوَشیْن؟ چِه پئیما وتی بیْمئیاریا
پیْش بداریْن؟ هُدایا تئیی کَسترانی رَدیْن کار پاشک کرتگ. منی
واجه! نون ما تئیی گُلام ایْن. مئے جند هم و هما مردم هم که پیاله
آییئے کِرّا در کپتگ.“ 17 بله ایسُّپا گوَشت: ”من هچبر چشیْن
کارے نکنان. ایْوکا هما مردم منی گُلامَ بیت که پیاله آییئے کرّا
در کپتگ. شما آ دگه مردم په سلامتی وتی پتئے کرّا برئویْت.“

یَهودائے اَرز و پریات

18 گڑا یَهودا نزّیکّا آتک و گوَشتی: ”او منی واجه! بِلّ تئیی
کَستر گوْن تئوِ واجها هبرے کنت. وتی کَسترئے سرا زَهر مَگِر
که تئو پِرئونئے برابر ائے. 19 منی واجه! تئو چه وتی کَستران
جُست کرت: ’شمارا پت یا برات هست؟‘ 20 ما پَسّئو دات: ’مارا
پیریْن پتے هست و کَستریْن براتے که پتئے پیریئے روْچان پیْدا
بوتگ. آ براتئے هَکّیگیْن برات مُرتگ و چه وتی ماتا یکّیْن چُکّ

tayábdapi* mardom wati sardhagárán tálán butant,
har yakké gón wati jenday zobáná, wati kabilaháni
hesábá, wati kawmáni tahá.

Hám

6 Kush o Mesráim o Put o Kanhán, Hámay
mardénchokk atant. 7 Sebá o Hawilah o Sebtáh o
Rámah o Sabteká, Kushay mardénchokk atant. Sabá
o Dédán, Rámahay mardénchokk atant. 8 Cha Kushá
Namrud pédá but ke zeminay sará awali zórmandén
jangól* at. 9 Hodáwanday chammán Namrud, zrengén
shekárié at, paméshká gwashaga bit: “É mard,
Hodáwanday chammán Namruday paymén mazanén
shekárié.” 10 Namruday bádsháhiay bendát cha Bábel,
Erek, Akkád o Kalnehá but ke Shináray* sardhagárá
atant. 11 Á cha é sardhagárá Áshurá shot o ódá
Naynawá, Rahubut-Ir, Kálah o 12 Risenay shahri addh
kortant. Risen, Naynawá o Kálahay nyámá ent, Kálah
mazanén shahré.
13 Cha Mesráimá, Ludi o Anami o Lehábi o Naptuhi
mardom pédá butant o 14 Patrusi o Kapturi o Kasluhi
mardom, ke cha Kasluhián, Pilesti pédá butant.

15 Kanhánay awali chokk Saydun at o padá Hitti
o 16 Yabusi o Amuri o Gergáshi o 17 Héwi o Arki o
Sini o 18 Arwádi o Semári o Hamáti mardom pédá
butant. Randá Kanháni kabilah sheng o tálán butant.
19 Kanhánay hadd o simsar, cha Sayduná ke dém pa
Gerárá raway tán Gazzahá at o agan dém pa Sodum,
Gomurah, Admah o Sebwimá raway, tán Lasháhá
at. 20 Hámay naslay kessah, áyáni kabilah o zobán o
sardhagár o kawmay hesábá hamesh at.

Sám

21 Sám ke Yápetay masterén brát at, áiá ham
mardénchokk but. Sám, Eberay sajjahén chokkáni
bonpirok ent. 22 Sámay mardénchokk, Ilám o Áshur
o Arpakshád o Lud o Arám atant. 23 Arámay
mardénchokk, Uz o Hul o Giter o Másh atant.
24 Arpakshád, Shelahay pet at o Shelah, Eberay pet.
25 Eberá do mardénchokk but, yakkéay nám Péleg*

10:5 Tayábdap, bezán daryáay nazzikk o gwarén jágah, zerkerr, sáhel.
10:8 Jangól, bezán jangarósk, jang kanókén mardom.
10:10 Shináray sardhagár, bezán Bábelay sardhagár ke maróchigén Erákay jonubi bahr at.
10:25 Pélegay máná “bahr o báng” ent.

مردم، یاوانئے مردیْن‌چُکّ اَتنت. 5 چه اِشان تئیاب‌دَپی* مردم وتی
سرڈگاران تالاٚن بوتنت، هر یکّے گوْن وتی جندئے زُبانا، وتی
کبیلهانی هسابا، وتی کئومانی تها.

هام

6 کوش و مِسراییم و پوت و کَنهان، هامئے مردیْن‌چُکّ اَتنت.
7 سِبا و هئویلَه و سَبتاه و رامَه و سَبتِکا، کوشئے مردیْن‌چُکّ
اَتنت. سَبا و دیْدان، رامَهئے مردیْن‌چُکّ اَتنت. 8 چه کوشا
نَمرود پیْدا بوت که زمینئے سرا ائولی زوْرمندیْن جَنگوْل*
اَت. 9 هُداوندئے چمّان نَمرود، زرِنگیْن شکاریے اَت، پمیْشکا
گوَشگَ بیت: ”اے مرد، هُداوندئے چمّان نَمرودئے پئیمیْن مزنیْن
شکاریے.“ 10 نَمرودئے بادشاهیئے بِندات چه بابِل، اِرِک، اَکّاد
و کَلنِها بوت که شینارئے* سرڈگارا اَتنت. 11 آ چه اے سرڈگارا
آشورا شت و اوْدا نئینئوا، رَهوبوت‌ایر، کالَه و 12 ریسِنئے شهری
اَڈّ کرتنت. ریسِن، نئینئوا و کالَهئے نیاما اِنت، کالَه مزنیْن شهرے.
13 چه مِسراییما، لودی و اَنَمی و لِهابی و نَپتوهی مردم
پیْدا بوتنت و 14 پَتروسی و کَپتوری و کَسلوهی مردم، که چه
کَسلوهیان، پیلِستی پیْدا بوتنت.
15 کَنهانئے ائولی چُکّ سئیدون اَت و پدا هیتّی و 16 یَبوسی
و اَموری و گِرگاشی و 17 هیْوی و اَرکی و سینی و 18 اَروادی
و سِماری و هَماتی مردم پیْدا بوتنت. رندا کَنهانی کَبیله شنگ
و تالاٚن بوتنت. 19 کَنهانئے هَدّ و سیمسر، چه سئیدونا که دیْم
په گِرارا رئوئے تان گزّها اَت و اگن دیْم په سُدوم، گُموره، اَدمَه
و سِبویما رئوئے، تان لَشاها اَت. 20 هامئے نَسلئے کِسّه، آیانی
کَبیله و زُبان و سرڈگار و کئومئے هسابا همِش اَت.

سام

21 سام که یاپِتئے مستریْن برات اَت، آییا هم مردیْن‌چُکّ بوت.
سام، اِبرئے سجّهیْن چُکّانی بُنپیرُک اِنت. 22 سامئے مردیْن‌چُکّ،
ایلاٚم و آشور و اَرپَکشاد و لود و اَرام اَتنت. 23 اَرامئے
مردیْن‌چُکّ، اوز و هول و گیتِر و ماش اَتنت. 24 اَرپَکشاد، شِلَهئے
پت اَت و شِلَه، اِبرئے پت. 25 اِبرا دو مردیْن‌چُکّ بوت، یکّیئے نام

5:10 تئیاب‌دپ، بزان دریائے نزّیکّ و گوَریْن جاگه، زِرکِرّ، ساهِل.
8:10 جَنگوْل، بزان جنگَروْسک، جنگ کنوْکیْن مردم.
10:10 شینارئے سرڈگار، بزان بابِلئے سرڈگار که مروْچیگیْن اِراکئے جنوبی
بهر اَت.

at, cheá ke hamé wahdá zemin bahr o báng but. Brátay námi Yoktán at. 26 Yoktán, Almudád o Shélep o Hazarmáwet o Yérah o 27 Hadurám o Uzál o Deklah o 28 Óbál o Abimáél o Sabá o 29 Ópir o Hawilah o Yubábay pet at. É sajjahén Yoktánay mardénchokk atant. 30 Á damagá ke é nendók atant, cha Mesháyá dém pa Sepárá at, ródarátkay kóhestagén molká. 31 Sámay chokkáni kessah, áyáni kabilah o zobán o sardhagár o kawmay hesábá hamesh at.

32 Nuhay mardénchokkáni kabilah, áyáni sar o bonay red o banday sará, áyáni kawmáni hesábá hamesh atant. Tuppáná rand cha hameshán sajjahén kawm zeminay sará sheng o tálán butant.

پیِّلگ* اَت، چیّا که همے وهدا زمین بهر و بانگ بوت. براتئے نامی یُکتان اَت. 26 یُکتان، اَلموداد و شیّلپ و هَزَرماوِت و ییّرَه و 27 هَدورام و اوزال و دِکلَه و 28 اوّبال و اَبیمائیل و سَبا و 29 اُپیر و هئویلَه و یوبابئے پت اَت. اے سجّهیّن یُکتانئے مردیّنچُکّ اَتنت. 30 آ دَمگا که اے نندوّک اَتنت، چه مِشایا دیّم په سِپارا اَت، روّدراتکئے کوّهستگیّن مُلکا. 31 سامئے چُکّانی کِسّه، آیانی کَبیله و زُبان و سرڈگار و کئومئے هسابا همِش اَت.

32 نوهئے مردیّنچُکّانی کَبیله، آیانی سَر و بُنئے رِد و بندئے سرا، آیانی کئومانی هسابا همِش اَتنت. توپّانا رَند چه همِشان سجّهیّن کئوم زمینئے سرا شنگ و تالان بوتنت.

Bábelay borj

11 Sajjahén donyáay zobán yakkén at o labz yakkén atant. 2 Mardom ke cha ródarátká laddhetant, Shináray sardhagárá dashté distesh o hamódá jahmenend butant. 3 Gón yakdomiá gwashtesh: "Byá, heshta janén o sharriay sará pachénesh." Áyán sengay jáhá hesht kára bast o gelay jáhá dhámbar. 4 Gwashtesh: "Byá pa wat shahré addha kanén, anchén borjé máni bebit ke sartholli ásmáná sar bebit, tánke pa wat námé ér bekanén ke sajjahén zeminay sará sheng o sháng mabén." 5 Hodáwand ér átk tánke hamá shahr o borjá bechárit ke mardomi addh kanagá atant. 6 Hodáwandá gwasht: "Edá bechár, nun é yakkén ráj o kawm ant o sajjahénáni zobán yakk ent. Agan é káresh bendát kortag, cha ed o dém é harché kanag belóthant, pa eshán nabutenia nabit. 7 Byá, jahláda rawén o esháni zobáná garh o manja* kanén ke é, yakdomiay habarán sarpad mabant."

8 Hodáwandá, é mardom cha ódá sajjahén zeminay sará sheng o sháng kortant o eshán shahray addh kanagay kár band kort. 9 Paméshká á shahray nám Bábel* but ke Hodáwandá ódá sajjahén donyáay yakkén zobán garh o manj kort. Áiá mardom cha ódá zortant o sajjahén zeminay sará sheng o sháng kortant.

بابِلئے بُرج

11 سجّهیّن دنیائے زُبان یکّیّن اَت و لبز یکّیّن اَتنت. 2 مردم که چه روّدَراتکا لَڈِّتنت، شینارئے سرڈگارا دَشتے دیستِش و هموّدا جَهمنند بوتنت. 3 گوّن یکدومیا گوَشتِش: "بیا، هِشتَ جنیّن و شرّیئے سرا پچیّنِش." آیان سِنگئے جاها هِشت کارَ بست و گِلئے جاها ڈامبر. 4 گوَشتِش: "بیا په وت شهرے اَڈّ کنیّن، اَنچیّن بُرجے مانی ببیت که سَرٹُلّی آسمانا سر ببیت، تانکه په وت نامے ایّر بکنیّن که سجّهیّن زمینئے سرا شنگ و شانگ مبیّن." 5 هُداوند ایّر آتک تانکه هما شهر و بُرجا بچاریت که مردمی اَڈّ کنگا اَتنت. 6 هُداوندا گوَشت: "اِدا بچار، نون اے یکّیّن راج و کئوم اَنت و سجّهیّنانی زبان یکّ اِنت. اگن اے کارِش بِندات کرتگ، چه اِد و دیّم اے هرچے کنگ بلوّٹنت، په اِشان نَبوتنیَ نبیت. 7 بیا، جَهلادَ رئوّین و اِشانی زُبانا گَڑ و مَنجَ* کنیّن که اے، یکدومیئے هبران سرپد مبنت."

8 هُداوندا، اے مردم چه اوّدا سجّهیّن زمینئے سرا شِنگ و شانگ کرتنت و اِشان شهرئے اَڈّ کنگئے کار بند کرت. 9 پمیّشکا آ شهرئے نام بابِل* بوت که هُداوندا اوّدا سجّهیّن دنیائے یکّیّن زُبان گَڑ و مَنج کرت. آییا مردم چه اوّدا زُرتنت و سجّهیّن زمینئے سرا شِنگ و شانگ کرتنت.

Sámay nasl o padréch

10 Sámay nasl o padréchay kessah chosh ent:

سامئے نَسل و پَدریّچ

10 سامئے نَسل و پَدریّچئے کِسّه چُش اِنت:

11:7 Garh o manj kanag, bezán mán gisshénag, hór o tahór kanag.
11:9 Bábelay labz gón Ebráni zobánay labz "balalá" nazzikk ent ke mánái garh o manj ent.

25:10 پیّلِگئے مانا "بهر و بانگ" اِنت.
7:11 گَڑ و مَنج کنگ، بزان مان گیشیّنَگ، هوّر و تَهوّر کنگ.
9:11 بابِلئے لبز گوّن اِبرانی زبانئے لبز "بَلَلا" نزّیکّ اِنت که مانایی گَڑ و مَنج اِنت.

24 Péshkárá á Issopay lógá bortant, ápi dátant ke wati pádán beshódant o pa áyáni harán káh o kadimay tayárii ham kort. 25 Tán Issopay áyagá, némróchay wahdá, áyán wati théki tayár kortant, cheá ke eshkotagatesh ke má sobáregá hamedá én.

26 Issop ke lógá átk, áyán wati áwortagén théki dátant o Issopay démá saresh pa adab jahl kort. 27 Issopá áyáni hál jost kort o gwashti: "Shomay pirén pet ke shomá áiay bárawá gón man habar kortagat, chón ent? Angat hast o salámat ent?" 28 Áyán passaw dát: "Tai hezmatkár, may pet angat hast o salámat ent." Áyán Issopay démá pa adab sar jahl kort. 29 Issopá sar chest kort, chammi wati hakkigén brát Benyáminá kaptant. Josti kort: "É shomay hamá kasterén brát ent ke shomá nám geptagat?" Issopá gón Benyáminá gwasht: "Hodá pa taw mehrabán bát, mani chokk!"

30 Gón brátay gendagá Issopá wati del dásht nakort. Zutt zuttá pád átk o pa gréwagá jágahéay shóházá but. Gorhá wati jenday kóthiá shot o hamódá gréti. 31 Randá chammi shoshtant o dar átk. Deli dásht o gwashti: "Waragán byárét." 32 Pa Issopá jetá parzónagé* pachesh kort o pa áiay brátán jetá. Hamá Mesri ke ódá waragá atant, áyáni parzónag ham jetá at, cheá ke Mesrián gón Ebránián hór waraga nawárt. Áyáni nezzá é sakkén bazzhnákén káré at. 33 Brát, Issopay démá omray hesábá nádénag butagatant, master masteréná beger tán kaster kasteréná. Awali chokk wati pédáeshi hakkay hesábá o kasterén, wati kasteriay hesábá. Paméshká brát pa hayráni yakdomiá cháragá atant. 34 Wahdé cha Issopay parzónagá áyáni bahrá dayagá atant, Benyáminá cha á degarán panch sari géshter raset. Gón Issopá sharábesh wárt o wasshén wahdé gwázéntesh.

24 پیّشکارا آ ایسُّپئے لوّگا برتنت، آپی داتنت که وتی پادان بشوّدنت و په آیانی هران کاه و کدیمئے تئیاریای هم کرت. 25 تان ایسُّپئے آیَگا، نیّمروّچئے وهدا، آیان وتی ٹیّکی تئیار کرتنت، چیّا که اِشکتگ‌اَتِش که ما سُبارگا همِدا ایّن.

26 ایسُّپ که لوّگا آتک، آیان وتی آورتگیّن ٹیّکی داتنت و ایسُّپئے دیّما سَرِش په اَدب جهل کرت. 27 ایسُّپا آیانی هال جُست کرت و گوَشتی: "شمئے پیریّن پت که شما آییئے بارئوا گوّن من هبر کرتگ‌اَت، چوّن اِنت؟ اَنگت هست و سَلامت اِنت؟" 28 آیان پَسّئو دات: "تئیی هزمتکار، مئے پت اَنگت هست و سَلامت اِنت." آیان ایسُّپئے دیّما په اَدب سر جهل کرت. 29 ایسُّپا سر چست کرت، چمّی وتی هَکّیگیّن برات بِنیامینا کپتنت. جُستی کرت: "اے شمئے هما کَستریّن برات اِنت که شما نام گِپتگ‌اَت؟" ایسُّپا گوّن بِنیامینا گوَشت: "هُدا په تئو مهربان بات، منی چُکّ!"

30 گوّن براتئے گِندگا ایسُّپا وتی دل داشت نکرت. زوتّ زوتّا پاد آتک و په گریّوَگا جاگهیّئے شوّهازا بوت. گڑا وتی جندئے کوّٹیا شت و هموّدا گریّتی. 31 رندا چمّی شُشتنت و در آتک. دلی داشت و گوَشتی: "وَرگان بیاریّت." 32 په ایسُّپا جتا پَرزوّنَگے* پَچِش کرت و په آییئے براتان جتا. هما مِسری که اوّدا ورگا اَتنت، آیانی پَرزوّنَگ هم جِتا اَت، چیّا که مِسریان گوّن اِبرانیان هوّر ورگَ نئوارت. آیانی نِزّا اے سکّیّن بژّناکیّن کارے اَت. 33 برات، ایسُّپئے دیّما اُمرئے هِسابا نادیّنگ بوتگ‌اَتنت، مستر مستریّنا بگر تان کَستر کَستریّنا. ائولی چُکّ وتی پیّدائِشی هَکّئے هسابا و کَستریّن، وتی کَستریئے هِسابا. پمیّشکا برات په هئیرانی یکدومیا چارگا اَتنت. 34 وهدے چه ایسُّپئے پَرزوّنَگا آیانی بهرا دئیگا اَتنت، بِنیامینا چه آ دگران پنچ سری گیّشتر رست. گوّن ایسُّپا شرابِش وارت و وشّیّن وهدے گوازیّنتِش.

Nograhén pyalah

44 Nun Issopá wati lógay péshkár chó hokm dát: "Esháni gónián cha waráká porr kanét. Haminchok ke borta kanant, bedayétesh o har yakkéay nograhán áiay góniay dap dapá ér kanét. 2 Mani pyálahá, mani nograhén pyálahá kasterénay góniay dap dapá ér kanét o áiay dánáni nograhán ham." Hamá dhawlá ke Issopá gwasht, péshkárá hamá dhawl kort.

نُگرهیّن پیاله

44 نون ایسُّپا وتی لوّگئے پیّشکار چوّ هُکم دات: "اِشانی گوّنیان چه وراکا پُرّ کنیّت. همینچک که بُرتَ کننت، بدئییّتِش و هر یکّیّئے نُگرهان آییئے گوّنیئے دپ دپا ایّر کنیّت. 2 منی پیالها، منی نُگرهیّن پیالها کَستریّنئے گوّنیئے دپ دپا ایّر کنیّت و آییئے دانانی نُگرهان هم." هما ڈئولا که ایسُّپا گوَشت، پیّشکارا هما ڈئول کرت.

43:32 Parzónag, bezán soprah.

32:43 پَرزوّنَگ، بزان سُپره.

nayáwort o pa taw sar nakort, tán zendag án tai
gonahkár án. 10 Agan má inchok mahtal mabuténén,
tán é wahdi do randá shotag o átkagatén."

11 Gorhá áyáni pet Esráilá gwasht: "Agan allami ent,
gorhá chosh kanét ke cha molkay sharterén chizzán
lahtén wati pélekán* kanét o pa á mardá théki barét
gón. Kammé bám, kammé bénag, sosorr o pestah
o bádám o washbó barét gón. 12 Do sari* nograh
barét gón ke shomárá hamá nograh padá dayagi ant
ke shomay góniáni dap dapá ér kanag butagatant.
Balkén pa radi chó butag. 13 Wati brátá ham barét
gón. Tachká á marday kerrá berawét. 14 Porwákén
Hodá á mardá pa shomá rahmdel kanát ke shomay á
dega brátá o Benyáminá gón shomá áyagá bellit. Bale
agan man chokk báhéntant wa mani baht o nasib."
15 Gorhá mardán théki o do sari nograh o Benyámin
zort o ráh geptant. Mesrá ke rasetant, Issopay darbárá
átk o óshtátant. 16 Wahdé Issopá dist ke Benyámin
gón ent, wati lógay péshkári* gwasht: "É mardomán
mani lógá byár. Pas o kósh kan o waragé tayár kan
ke é mardom sobáregá mani kerrá ant." 17 Péshkárá
hamá paym kort ke Issopá gwasht. Mardomi Issopay
lógá áwortant. 18 Wahdé mardom Issopay lógá árag
butant, tors o larz atant. Gwashtesh: "Márá hamá
nograháni sawabá edá áwortagesh ke pésari randá
may gónián mán kanag butagatant. Nun é mard may
sará orosh kanag o márá zérdast kanaga lóthit ke may
jendá golám bekant o harán ham bebárt."

19 Gorhá á Issopay péshkáray kerrá shotant o lógay
darwázagay dapá gón áiá habaresh kort. 20 Gwashtesh:
"Wájah! Awali randá ke má edá pa warákay geragá
átkén, 21 per tarragá má shapá yakk jágaheá dásht. Má
wati bár ke bótkant, disten ke cha má harkasay nograh
sarjamiá áiay jenday góniay dap dapá ér ant. Nun má é
nograh padá áwortagant gón. 22 Má pa warákay geragá
dega nograh ham áwortag gón. Nazánén bárén kayá é
nograh padá may gónián mán kortagant." 23 Péshkárá
gwasht: "Parwáh nést. Matorsét. Shomayg o shomay
petay Hodáyá é ganj gónián mán kortag. Shomay
nograh maná rasetagant." Nun Shamuni áyáni kerrá
áwort.

سلامتیئے زِمّها زوران. آییا چه منی دستا بلوْٹ. اگن من تئیی
چُکّ پدا نیاورت و په تئو سر نکرت، تان زندگ آن تئیی گنهکار
آن. 10 اگن ما اینچُک مهتل مبوتیْنیْن، تان اے وهدی دو رندا
شتگ و آتکگ‌اَتیْن."

11 گڑا آیانی پت اِسراییلا گوْشت: "اگن اَلّمی اِنت، گڑا چُش
کنیْت که چه مُلکئے شَرتریْن چیزّان لهتیْن وتی پیْلکان* کنیْت
و په آ مردا ٹیْکی بریْت گوْن. کمّے بام، کمّے بیْنگ، سُسُرّ و
پسته و بادام و وَشبوْ بریْت گوْن. 12 دو سَری* نُگره بریْت گوْن
که شمارا هما نُگره پدا دئیگی اَنت که شمئے گوْنیانی دپ دپا
اِیر کنگ بوتگ‌اَتنت. بلکیْن په رَدی چوْ بوتگ. 13 وتی براتا هم
بریْت گوْن. تَچکا آ مردئے کرّا برئویْت. 14 پُرواکیْن هُدا آ مردا په
شما رهمدل کنات که شمئے آ دگه براتا و بنیامینا گوْن شما آیگا
بِلّیت. بله اگن من چُکّ باهیْنتنت وَه منی بَهت و نَسیب."
15 گڑا مَردان ٹیْکی و دو سَری نُگره و بنیامین زرت و راه
گِپتنت. مِسرا که رَستنت، ایسُّپئے دربارا آتک و اوْشتاتنت.
16 وهدے ایسُّپا دیست که بِنیامین گوْن اِنت، وتی لوْگئے
پیْشکاری* گوْشت: "اے مردمان منی لوْگا بیار. پَس و کوْش
کن و ورگے تئیار کن که اے مردم سُبارگا منی کرّا اَنت."
17 پیْشکارا هما پئیم کرت که ایسُّپا گوْشت. مردمی ایسُّپئے
لوْگا آورتنت. 18 وهدے مردم ایسُّپئے لوْگا آرگ بوتنت، تُرس و
لَرز اَتنت. گوْشتِش: "مارا هما نُگرهانی سئوَبا اِدا آورتگ‌ش که
پیسری رندا مئے گوْنیان مان کنگ بوتگ‌اَتنت. نون اے مَرد مئے
سرا اُرُش کنگ و مارا زیْردست کنگ لوْٹیت که مئے جندا گُلام
بکنت و هران هم ببارت."

19 گڑا آ ایسُّپئے پیْشکارئے کرّا شتنت و لوْگئے دروازگئے دپا
گوْن آییا هبرِش کرت. 20 گوْشتِش: "واجه! اوْلی رندا که ما اِدا په
وراکئے گرگا آتکیْن، 21 پر ترّگا ما شپا یکّ جاگهیْا داشت. ما وتی
بار که بوْتکنت، دیستِن که چه ما هرکَسئے نُگره سرجمیا آییئے
جندئے گوْنیئے دپ دپا اِیر اَنت. نون ما اے نُگره پدا آورتگ‌اَنت
گوْن. 22 ما په وراکئے گرگا دگه نُگره هم آورتگ گوْن. نزانیْن
باریْن کئیا اے نُگره پدا مئے گوْنیان مان کرتگ‌اَنت." 23 پیْشکارا
گوْشت: "پُرواه نیست. مترُسیْت. شمئیگ و شمئے پتئے هُدایا
اے گنج گوْنیان مان کرتگ. شمئے نُگره منا رَستگ‌اَنت." نون
شَمونی آیانی کرّا آورت.

43:11 Pélek, bezán cha god yá póstá jórh kortagén mazanén kissag, bayag.
43:12 Do sari, bezán do barábar, do randá, do haminchok.
43:16 Péshkár, bezán hamá hezmatkár ke lógay káráni zemmahwár ent o é dega hezmatkáráni master ent.

43:11 پیْلک، بزان چه گُد یا پوْستا جوْڑ کرتگیْن مزنیْن کیسَگ، بئیگ.
43:12 دو سَری، بزان دو برابر، دو رندا، دو همینچُک.
43:16 پیْشکار، بزان هما هزمتکار که لوْگئے کارانی زِمّهوار اِنت و اے دگه هزمتکارانی مستر اِنت.

Tuppáná do sálá rand wahdé Sámay omr 100 sál at,
cha áiá Arpakshád pédá but. 11 Arpaksháday pédáeshá
rand, Sámá 500 sál omr kort o áiá dega mardénchokk
o janénchokk ham but.
12 Arpaksháday omr 35 sál at ke cha áiá Shelah pédá
but. 13 Shelahay pédáeshá rand, Arpakshádá 403 sál
omr kort o áiá dega mardénchokk o janénchokk
ham but.
14 Shelahay omr 30 sál at ke cha áiá Eber pédá but.
15 Eberay pédáeshá rand, Sheláhá 403 sál omr kort o
áiá dega mardénchokk o janénchokk ham but.

16 Eberay omr 34 sál at ke cha áiá Péleg pédá but.
17 Pélegay pédáeshá rand, Eberá 430 sál omr kort o
áiá dega mardénchokk o janénchokk ham but.

18 Pélegay omr 30 sál at ke cha áiá Rahu pédá but.
19 Rahuay pédáeshá rand, Pélegá 209 sál omr kort o
áiá dega mardénchokk o janénchokk ham but.

20 Rahuay omr 32 sál at ke cha áiá Serug pédá but.
21 Serugay pédáeshá rand, Rahuá 207 sál omr kort o
áiá dega mardénchokk o janénchokk ham but.

22 Serugay omr 30 sál at ke cha áiá Náhór pédá but.
23 Náhóray pédáeshá rand, Serugá 200 sál omr kort
o áiá dega mardénchokk o janénchokk ham but.

24 Náhóray omr 29 sál at ke cha áiá Térá pédá
but. 25 Téráay pédáeshá rand, Náhórá 119 sál omr
kort o áiá dega mardénchokk o janénchokk ham but.
26 Téráay omr 70 sál but o randá cha áiá Ebrám o
Náhór o Hárán pédá butant.

Téráay nasl o padréch

27 Téráay nasl o padréchay kessah chosh ent:

Cha Téráyá Ebrám o Náhór o Hárán pédá butant.
Cha Háráná Lut pédá but. 28 Háránay pet, Térá angat
zendag at o Hárán mán Kaldániáni shahr Urá mort,
hamódá ke pédá butagat. 29 Ebrám o Náhór, doénán
sur o sáng kort. Ebrámay lógiay nám Sárái at o
Náhóray lógiay nám Melkah. Melkah, Háránay jenekk
at o Hárán, Melkah o Yaskáhay pet. 30 Sárái santh
at o chokki néstat. 31 Téráyá wati chokk Ebrám o
nomásag Lut, ke Háránay chokk at o wati neshár,
bezán Ebrámay jan Sárái zortant o cha Kaldániáni
shahr Urá dar átk. É sajjahén dém pa Kanhánay
sardhagárá ráh geptant, bale wahdé Háránay shahrá

توپّانا دو سالا رند وهدے سامئے اُمر 100 سال اَت، چه آییا
اَرپَکشاد پیدا بوت. 11 اَرپَکشادئے پیدائِشا رند، ساما 500 سال
اُمر کرت و آییا دگه مردیْن‌چُکّ و جنیْن‌چُکّ هم بوت.
12 اَرپَکشادئے اُمر 35 سال اَت که چه آییا شِلَه پیدا بوت.
13 شِلَهئے پیدائِشا رند، اَرپَکشادا 403 سال اُمر کرت و آییا دگه
مردیْن‌چُکّ و جنیْن‌چُکّ هم بوت.
14 شِلَهئے اُمر 30 سال اَت که چه آییا اِبِر پیدا بوت. 15 اِبرئے
پیدائِشا رند، شِلَها 403 سال اُمر کرت و آییا دگه مردیْن‌چُکّ و
جنیْن‌چُکّ هم بوت.

16 اِبرئے اُمر 34 سال اَت که چه آییا پیْلِگ پیدا بوت.
17 پیْلِگئے پیدائِشا رند، اِبرا 430 سال اُمر کرت و آییا دگه
مردیْن‌چُکّ و جنیْن‌چُکّ هم بوت.

18 پیْلِگئے اُمر 30 سال اَت که چه آییا رَهو پیدا بوت. 19 رَهوئے
پیدائِشا رند، پیْلِگا 209 سال اُمر کرت و آییا دگه مردیْن‌چُکّ و
جنیْن‌چُکّ هم بوت.

20 رَهوئے اُمر 32 سال اَت که چه آییا سِروگ پیدا بوت.
21 سِروگئے پیدائِشا رند، رَهوا 207 سال اُمر کرت و آییا دگه
مردیْن‌چُکّ و جنیْن‌چُکّ هم بوت.

22 سِروگئے اُمر 30 سال اَت که چه آییا ناهوْر پیدا بوت.
23 ناهوْرئے پیدائِشا رند، سِروگا 200 سال اُمر کرت و آییا دگه
مردیْن‌چُکّ و جنیْن‌چُکّ هم بوت.

24 ناهوْرئے اُمر 29 سال اَت که چه آییا تیرا پیدا بوت. 25 تیرائے
پیدائِشا رند، ناهوْرا 119 سال اُمر کرت و آییا دگه مردیْن‌چُکّ و
جنیْن‌چُکّ هم بوت. 26 تیرائے اُمر 70 سال بوت و رندا چه آییا
اِبرام و ناهوْر و هاران پیدا بوتنت.

تیرائے نَسل و پَدریچ

27 تیرائے نَسل و پَدریچئے کِسّه چُش اِنت:
چه تیرایا اِبرام و ناهوْر و هاران پیدا بوتنت. چه هارانا لوت پیدا
بوت. 28 هارانئے پت، تیرا اَنگت زندگ اَت و هاران مان کَلدانیانی
شهر اورا مُرت، هموْدا که پیدا بوتگ‌اَت. 29 اِبرام و ناهوْر، دوئیْنان
سور و سانگ کرت. اِبرامئے لوْگئیے نام سارایی اَت و ناهوْرئے
لوْگئیے نام مِلکَه. مِلکَه، هارانئے جنکّ اَت و هاران، مِلکَه و
یَسکاهئے پت. 30 سارایی سَنٹ اَت و چُکّی نیستاَت. 31 تیرایا
وتی چُکّ اِبرام و نُماسگ لوت، که هارانئے چُکّ اَت و وتی
نِشار، بزان اِبرامئے جَن سارایی زُرتنت و چه کَلدانیانی شهر اورا
در آتک. اے سجّهیْن دیْم په کنهانئے سرڈگارا راه گپتنت، بله

rasetant, hamódá neshtant. 32 Téráyá do sad o panch
sál omr kort o Háráná mort.

وهدے هارانئے شهرا رستنت، همۏدا نِشتنت. 32 تیّرایا دو سَد و
پنچ سال اُمر کرت و هارانا مُرت.

Hodá Ebrámá gwánka jant

12 Hodáwandá gón Ebrámá gwasht:
“Wati molk, wati syád o wáres o
wati petay lógá yalah day o
cha edá hamá molká beraw ke man
tará péshia dárán.
2 Man tará mazanén kawmé jórha kanán,
tará barkata dayán o
tai námá borza kanán o taw barkaté bay.
3 Hamá mardom ke tará barkata dayant,
man áyán barkata dayán o
hamá mardom ke tará nálata kanant,
man áyán nálata kanán o
zeminay sajjahén kawm tai sawabá
barkata gerant.”
4 Gorhá hamá paymá ke Hodáwandá gón Ebrámá
gwashtagat, Ebrám shot o Lut ham áiay hamráh but.
Ebrám ke cha Háráná dar átk, omri haptád o panch
sál at. 5 Ebrámá wati lógi Sárái o brázátk Lut hamráh
kortant o dém pa Kanháná ráh gept. Hamá sajjahén
mál ke áyán mocch kortagatant o hamá mardom ke
Háráná áyáni dastá kaptagatant, áiá gón wat bortant
gón. Kanhánay sardhagárá átk o rasetant.
6 Ebrám á molká tarr o táb kanán tán Murehay
mazanén drachkay jágahá, Shekémá shot. Á wahdá,
é molká Kanháni nendók atant, 7 Bale Hodáwand,
Ebrámay démá záher but o gwashti: “Cha mani
némagá é sardhagár tai nasl o padréchayg ent.”
Gorhá Ebrámá ódá pa Hodáwandá, ke áiay démá
záher butagat, korbánjáhé addh kort. 8 Cha ódá á,
dém pa kóhestagá, Bayt-Élay ródarátki némagá shot
o wati gedáni anchén jágahé mekk kort ke Bayt-Élay
shahr áiay rónendi némagá o Ayáay shahr, ródarátki
némagá at. Ódá pa Hodáwandá korbánjáhé addhi
kort o Hodáwanday námi tawár kort. 9 Gorhá Ebrám
cha ódá dar átk o dém pa Negébá rawán but.

هُدا اِبراما گْوانکَ جنت

12 هُداوندا گۏن اِبراما گوَشت:
وتی مُلک، وتی سیاد و وارس و وتی پتئے لۏگا یله دئے و
چه اِدا هما مُلکا برئو که من ترا پێشیَ داران.
2 من ترا مزنێن کئومے جۏڑَ کنان، ترا برکتَ دئیان و
تئیی ناما بُرزَ کنان و تئو برکتے بئے.
3 هما مردم که ترا برکتَ دئینت، من آیان برکتَ دئیان و
هما مردم که ترا نالتَ کننت، من آیان نالتَ کنان و
زمینئے سجّهێن کئوم تئیی سئوبا برکتَ گرنت.“
4 گڑا هما پئیما که هُداوندا گۏن اِبراما گوَشتگ‌اَت، اِبرام شت
و لوت هم آییئے همراه بوت. اِبرام که چه هارانا در آتک، اُمری
هپتاد و پنچ سال اَت. 5 اِبراما وتی لۏگی سارایی و برازاتک لوت
همراه کرتنت و دێم په کَنهانا راه گپت. هما سجّهێن مال که آیان
مُچّ کرتگ‌اَتنت و هما مردم که هارانا آیانی دستا کپتگ‌اَتنت، آییا
گۏن وت بُرتنت گۏن. کَنهانئے سرڈگارا آتک و رستنت.
6 اِبرام آ مُلکا ترّ و تاب کنان تان مورِهئے مزنێن درچکئے
جاگها، شِکێما شت. آ وهدا، اے مُلکا کَنهانی نندۏک اَتنت،
7 بله هُداوند، اِبرامئے دێما زاهر بوت و گوَشتی: ”چه منی نێمگا
اے سرڈگار تئیی نَسل و پَدرێچئیگ اِنت.“ گڑا اِبراما اۏدا په
هُداوندا، که آییئے دێما زاهر بوتگ‌اَت، کُربانجاهے اَڈّ کرت.
8 چه اۏدا آ، دێم په کۏهستگا، بئیت‌اێلئے رۏدراتکی نێمگا شت
و وتی گِدانی اَنچێن جاگهے مِکّ کرت که بئیت‌اێلئے شهر
آییئے رۏنِندی نێمگا و اَیائے شهر، رۏدراتکی نێمگا اَت. اۏدا
په هُداوندا کُربانجاهے اَڈّی کرت و هُداوندئے نامی تئوار کرت.
9 گڑا اِبرام چه اۏدا در آتک و دێم په نِگێبا رئوان بوت.

Ebrám Mesrá rawt

10 Bale Kanháná dhokkál* at o Ebrám, dém pa Mesrá
jahládráh gept tánke pa wahdéá hamódá, darámadéay
paymá bedárit, chéá ke sakkén dhokkálé at. 11 Wahdé

اِبرام مِسرا رئوت

10 بله کَنهانا ڈُکّال* اَت و اِبرام، دێم په مِسرا جهلاد راه گِپت
تانکه په وهدێا همۏدا، دَرامدێئے پئیما بداریت، چیا که سکّێن

12:10 Dhokkál, bezán kaht, hoshksáli.

10:12 ڈُکّال، بزان کَهت، هُشکسالی.

o tachkén mardom ét ke shomá yakk bráté hamedá
gón man bellét o á dega berawét o pa wati lógay
gozhnagén mardomán dán bebarét o 34 wati kasterén
brátá mani kerrá byárét. Gorhá mana zánán ke shomá
chárig o jásus naét o tachk o rástén mardom ét. Randá
man shomay brátá shomárá dayán o shomá é molká
sawdágeri o bápár korta kanét.’”

33 گڑا مُلکئے مسترا گوَشت: ’من هما وهدا زانان شما راست
و تچکێن مردم اێت که شما یکّ براتے همِدا گۏن من بلّێت و
آ دگه برئوێت و په وتی لۏگئے گُژنَگێن مردمان دان ببرێت و
34 وتی کَسترێن براتا منی کرّا بیارێت. گڑا منَ زانان که شما
چاریگ و جاسوس نه‌اێت و تچک و راستێن مردم اێت. رندا من
شمئے براتا شمارا دئیان و شما اے مُلکا سئوداگری و باپار کرتَ
کنێت.’“

35 Wahdé á wati gónián hálig kanagá atant, har
yakkéay góniá áiay nograháni turag* mán at. Wahdé
áyán o áyáni petá nograhay turag distant, torsetesh.
36 Áyáni pet Ákubá gwasht: “Shomá maná béawlád
kanagá ét. Issop ham néstent o Shamun ham. Nun
shomá Benyáminá pach geraga lóthét. É sajjahén kahr
mani sará kapagá ant.”
37 Rubená gón petá gwasht: “Agan man tai chokk
padá pa taw nayáwort, mani doén chokkán bekosh.
Benyáminá maná beday, man padá pa taw kárání.”
38 Bale Ákubá gwasht: “Mani chokk gón shomá nayayt
gón. Áiay brát mortag o bass jendi pasht kaptag. Agan
shomay é sapará táwáné berasiti, man cha gamána
merán o mani pirén saray hón shomay gardená bit.”

35 وهدے آ وتی گۏنیان هالیگ کنگا اَتنت، هر یکّێئے گۏنیا
آییئے نُگرهانی تورگ* مان اَت. وهدے آیان و آیانی پتا نُگرهئے
تورگ دیستنت، تُرسِتِش. 36 آیانی پت آکوبا گوَشت: ”شما منا
بےائولاد کنگا اێت. ایسُّپ هم نێست‌اِنت و شَمون هم. نون شما
بِنیامینا پچ گِرگَ لۏٹێت. اے سجّهێن کَهر منی سرا کپگا اَنت.“
37 روبِنا گۏن پتا گوَشت: ”اگن من تئیی چُکّ پدا په تئو
نئیاورت، منی دوێن چُکّان بکُش. بِنیامینا منا بدئے، من پدا په
تئو کارانی.“ 38 بله آکوبا گوَشت: ”منی چُکّ گۏن شما نئیئیت
گۏن. آییئے برات مُرتگ و بَسّ جندی پَشت کپتگ. اگن شمئے
اے سپرا تاوانے برسیتی، من چه گَمانَ مِران و منی پیرێن سرئے
هۏن شمئے گردنا بیت.“

Dém pa Mesrá brátáni domi sapar

43 Molk sakk dhokkál at o 2 wahdé áyán cha
Mesrá áwortagén dán wárt o halás kortant,
petá gwasht: “Padá berawét o pa má kammé ward
o warák begerét.” 3 Bale Yahudáyá gón áiá gwasht:
“Á mardá márá pa trondi habardár kort o gwasht:
‘Agan shomay brát gón shomá gón nabut, mani démá
makapét.’ 4 Agan taw may brátá gón má ráh bedayay,
má rawén o pa taw ward o waráka gerén, 5 bale agan
taw áiá gón makanay, má narawén. Chéá ke á mardá
gwasht: ‘Agan shomay brát gón shomá gón nabut,
mani démá makapét.’” 6 Esráilá jost kort: “Shomá chéá
á mard hál dát ke márá dega bráté hast o é paréshání
mani sará áwort?” 7 Passawesh dát: “Á mardá mayg o
may hándánay bárawá har chizzay jost kort: ‘Shomay
pet angat zendag ent? Shomárá dega brát ham hast?’
Má áiay jostáni passaw dátant. Má chón bezántén ke á
gwashit: ‘Wati brátá edá byárét’?” 8 Gorhá Yahudáyá
gón wati pet Esráilá gwasht: “Bachakká gón man
hamráh kan. Má hamé damáná páda káén o rahádaga
bén ke má o taw o may chokk zendag bemánén o
mamerén. 9 Man wat áiay salámatiay zemmahá zurán.
Áiá cha mani dastá belóth. Agan man tai chokk padá

دێم په مِسرا براتانی دومی سپر

43 مُلک سکّ ڈُکّال اَت و 2 وهدے آیان چه مِسرا
آورتگێن دان وارت و هلاس کرتنت، پتا گوَشت: ”پدا
برئوێت و په ما کَمّے وَرد و وراک بگرێت.“ 3 بله یَهودایا گۏن آییا
گوَشت: ”آ مردا مارا په ترُندی هبردار کرت و گوَشت: ’اگن شمئے
برات گۏن شما گۏن نبوت، منی دێما مکپێت.‘ 4 اگن تئو مئے
براتا گۏن ما راه بدئیئے، ما رئوێن و په تئو وَرد و وراکَ گِرێن،
5 بله اگن تئو آییا گۏن مکنئیے، ما نرئوێن. چیا که آ مردا گوَشت:
’اگن شمئے برات گۏن شما گۏن نبوت، منی دێما مکپێت.‘“
6 اِسراییلا جُست کرت: ”شما چیا آ مرد هال دات که مارا دگه
براتے هست و اے پرێشانی منی سرا آورت؟“ 7 پَسّئوِش دات:
”آ مردا مئیگ و مئے هاندانئے بارئوا هر چیزّئے جُست کرت:
’شمئے پت اَنگت زندگ اِنت؟ شمارا دگه برات هم هست؟‘ ما
آییئے جُستانی پَسّئو داتنت. ما چۏن بزانتێن که آ گوَشیت: ’وتی
براتا اِدا بیارێت‘؟“ 8 گڑا یَهودایا گۏن وتی پت اِسراییلا گوَشت:
”بچکّا گۏن من همراه کن. ما همے دمانا پادَ کائێن و رهادگَ بێن
که ما و تئو و مئے چُکّ زندگ بمانێن و ممرێن. 9 من وت آییئے

42:35 Turag, bezán pélek, lót, pélag.

35:42 تورگ، بزان پێلک، لۏت، پێلگ.

[17] Issopá tán say róchá sajjahén brát bandijáhá
band kanáéntant. [18] Sayomi róchá gón áyán gwashti:
"Hamá paymá ke man shomárá gwashán, hamá paym
bekanét, gorhá zendaga mánét, parchá ke maná cha
Hodáyá torsit. [19] Agan shomá rást o tachkén mardom
ét, cha shomá brátán yakké bandijáhá benendit o á
dega berawant o pa wati lógay gozhnagén mardomán
dán bebarant, [20] bale wati kasterén brátá mani kerrá
byárét ke shomay habar rást bebant o cha marká
berakkét." Áyán anchosh kort o [21] gón yakdegará
gwashtesh: "Aslá márá brátay hakkán geptag. Má dist
ke á chinchok paréshán at, pa wati jánay rakkénagá
may kerrá dazbandi o peryáti kort, bale má áiay
habar gósh nadáshtant, paméshká é mosibat may
sará kaptag." [22] Rubená gwasht: "Man wa shomárá
gwasht ke hecchi makanét, bale shomá gósh nadásht.
Nun márá áiay hónay hesáb dayagi ent."

[23] Brátán nazánt ke Issop may habarán sarpad bayagá
ent, chéá ke Issop tarjomah kanókéay komakká gón
áyán habará at. [24] Issopá wati dém ángor kort o gréti.
Padá démi tarrént o gón áyán habari kort. Gorhá
cha brátáni nyámá Shamuni gept o áyáni chammáni
démá dast o pádi bandáéntant.

17 ایسُپّا تان سئے رۆچا سجّهێن برات بندیجاها بند کناێنتنت.
18 سئیمی رۆچا گۆن آیان گوَشتی: ”هما پئیما که من شمارا
گوَشان، هما پئیم بکنێت، گڑا زندگ مانێت، پرچا که منا چه هُدایا
تُرسیت. 19 اگن شما راست و تچکێن مردم اێت، چه شما براتان
یکّے بندیجاها بنندیت و آ دگه برئونت و په وتی لۆگئے گُژنَگێن
مردمان دان ببرنت، 20 بله وتی کَستریں براتا منی کرّا بیارێت
که شمئے هبر راست ببنت و چه مرکا برکّێت.“ آیان اَنچش کرت
و 21 گۆن یکدگرا گوَشتِش: ”اَسلا مارا براتئے هَکّان گپتگ. ما
دیست که آ چینچُک پرێشان اَت، په وتی جانئے رَکّێنگا مئے
کرّا دَزبندی و پریاتی کرت، بله ما آیئے هبر گۆش نداشتنت،
پمێشکا اے مُسیبت مئے سرا کپتگ.“ 22 روبِنا گوَشت: ”من
وَ شمارا گوَشت که هچّی مکنێت، بله شما گۆش نداشت. نون
مارا آیئے هۆنئے هساب دئیگی اِنت.“

23 براتان نزانت که ایسُپ مئے هبران سرپد بئیگا اِنت، چیا که
ایسُپ ترجُمه کنۆکئے کُمَکّا گۆن آیان هبرا اَت. 24 ایسُپّا وتی
دێم آنگُر کرت و گریتی. پدا دێمی ترّێنت و گۆن آیان هبری کرت.
گڑا چه براتانی نیاما شَمونی گپت و آیانی چمّانی دێما دَست و
پادی بنداێنتنت.

Issopay brát Kanháná rawant

[25] Nun Issopá hokm dát ke brátáni gónián cha dáná
porr kanét, har yakkéay nograhán hamáiay jenday
góniá mán kanét o saparay tóshagesh ham bedayét.
É kár ke pa áyán kanag butant, [26] nun áyán wati
dán harán laddhetant o cha ódá ráh geptant. [27] Ráhá
shapá geptant o yakk jágaheá menzelesh kort. Wahdé
cha áyán yakkéá wati góniay dap pach kort ke pa
wati hará káh o kadimé bekasshit, disti ke mani
nograh góniay dap dapá ér ant. [28] Gón wati brátán
gwashti: "Mani nograhesh nazortagant, esh ant mani
góniay tahá ant." Torsé áyáni delá kapt. Démesh gón
yakdegará kort o drahán o larzáná gwashtesh: "É che
káré ke Hodáyá gón má kortag?"

[29] Wahdé á wati pet Ákubay kerrá Kanhánay molká
átkant, wati sajjahén kessah o sargwastesh áwortant.
Gwashtesh: [30] "Hamá mard ke molkay master ent,
áiá gón má pa trondi habar kort o gwashti: 'Shomá
é molká jásusi kanagá átkagét.' [31] Bale má gón áiá
gwasht: 'Má rást o tachkén mardom én, chárig o
jásus naén. [32] Má yakkén petay chokk én. Dwázdah
brát butagén. Yakk bráté nun néstent o kasterén brát
annun Kanháná petay kerrá ent.' [33] Gorhá molkay
masterá gwasht: 'Man hamá wahdá zánán shomá rást

ایسُپّئے برات کَنهانا رئونت

25 نون ایسُپّا هُکم دات که براتانی گۆنیان چه دانا پُرّ کنێت،
هر یکّێئے نُگرَهان همایئے جندئے گۆنیا مان کنێت و سپرئے
تۆشَگِش هم بدئیێت. اے کار که په آیان کنگ بوتنت، 26 نون آیان
وتی دان هران لَڈّتنت و چه اۆدا راه گپتنت. 27 راها شپا گپتنت
و یکّ جاگهیا منزلِش کرت. وهدے چه آیان یکّیا وتی گۆنیئے
دپ پچ کرت که په وتی هرا کاه و کدیمے بکشّیت، دیستی که
منی نُگرَه گۆنیئے دپ دپا اێر اَنت. 28 گۆن وتی براتان گوَشتی:
”منی نُگرَهِش نزُرتگ‌اَنت، اِش اَنت منی گۆنیئے تها اَنت.“
تُرسے آیانی دلا کپت. دێمِش گۆن یکدگرا کرت و دْرَهان و لرزانا
گوَشتِش: ”اے چه کارے که هُدایا گۆن ما کرتگ؟“

29 وهدے آ وتی پت آکوبئے کرّا کَنهانئے مُلکا آتکنت، وتی
سجّهێن کِسّه و سرگوَستِش آورتنت. گوَشتِش: 30 ”هما مرد که
مُلکئے مستر اِنت، آییا گۆن ما په تْرندی هبر کرت و گوَشتی:
’شما اے مُلکا جاسوسی کنگا آتکگێت.‘ 31 بله ما گۆن آییا
گوَشت: ’ما راست و تچکێن مردم اێن، چاریگ و جاسوس نهاێن.
32 ما یکّێن پتئے چُکّ اێن. دوازده برات بوتگێن. یکّ براتے
نون نێستاِنت و کَستریں برات انّون کَنهانا پتئے کرّا اِنت.‘

Mesray nazzikká átk o raset, gón wati lógi Sáráiá
gwashti: "Mana zánán ke taw zébáén janéné ay.
[12] Mesri tará begendant, gwashant: 'É, eshiay lógi
ent,' gorhá maná koshant bale tará zendagá kellant.
[13] Begwash ke man eshiay gohár án, tánke pa taigi gón
man sharr bebant o tai sawabá mani sáh berakkit."

[14] Ebrám ke Mesrá átk, Mesrián dist ke Sárái sakkén
zébáén janéné. [15] Perawnay* apsarán ke Sárái dist,
Perawnay kerrá áiay sárháyagá laggetant o Sárái
Perawnay kalátá barag but. [16] Perawn, Sáráiay háterá
gón Ebrámá mehrabán but o Ebrám pas o gók o lág*
o mádyán* o golám o móled o oshteráni wáhond but.

[17] Bale Hodáwandá Ebrámay lógi, Sáráiay sawabá
Perawn o áiay lógay sará mazanén wabá o warh
warhén nádráhi dawr dát. [18] Perawná Ebrám lóthaént
o gwasht: "É che káré at ke taw gón man kort? Taw chéá
maná hál nadát ke é tai lógi ent? [19] Chéá gwashtet:
'É mani gohár ent,' ke man pa jani zort? Bechár, é tai
jan ent. Zuri o beraw." [20] Perawná Ebrámay bárawá
wati apsár hokm dátant o áyán Ebrám gón lógi o
sajjahén mál o hastiá rahádag kort.

ڈُکّالے اَت. 11 وهدے مِسرئے نزّیکّا آتک و رست، گۆن وتی
لۆگی سارایيا گوَشتی: ”منَ زانان که تئو زێبائێن جنێنے ائے.
12 مِسری ترا بگندنت، گوَشنت: ’اے، اِشیئے لۆگی اِنت،‘ گڑا
منا کُشنت بله ترا زندگا کِلّنت. 13 بگوَش که من اِشیئے گهار
آن، تانکه په تئیگی گۆن من شرّ ببنت و تئیی سئوَبا منی ساه
برکّیت.“

14 اِبرام که مِسرا آتک، مِسریان دیست که سارایی سکّێن
زێبائێن جنێنے. 15 پرئونئے* اَپسَران که سارایی دیست، پرئونئے
کرّا آیئے ساڑایگا لگّتنت و سارایی پرئونئے کَلاتا برگ بوت.
16 پرئون، سارایيئے هاترا گۆن اِبراما مهربان بوت و اِبرام پَس و
گۆک و لاگ* و مادیان* و گُلام و مۆلد و اُشترانی واهند بوت.

17 بله هُداوندا اِبرامئے لۆگی، سارایيئے سئوَبا پرئون و آیئے
لۆگئے سرا مزنێن وَبا و وڑ وڑێن ناڈراهی دئور دات. 18 پرئونا
اِبرام لۆٹائێنت و گوَشت: ”اے چه کارے اَت که تئو گۆن من کرت؟
تئو چیا منا هال ندات که اے تئیی لۆگی اِنت؟ 19 چیا گوَشتِت:
’اے منی گهار اِنت،‘ که من په جَنی زرت؟ بچار، اے تئیی جَن
اِنت. زوری و برئو.“ 20 پرئونا اِبرامئے بارئوا وتی اَپسَر هُکم داتنت
و آیان اِبرام گۆن لۆگی و سجّهێن مال و هستیا رهادگ کرت.

Lut o Ebrámay jetái

13 Ebrámá harché ke hastat, zortanti o gón
wati lógiá cha Mesrá borzád ráh gept o
Negebá shot. Lut ham gón áiá gón at. [2] Ebrám, mál
o dalwat o teláh o nograhá báz hastómand at. [3] Á,
cha Negébá laddhán o rawán tán Bayt-Élá raset, tán
Bayt-Él o Ayáay shahráni nyámá, hamá jágahá ke
pésará wati gedáni mekk kortagat, [4] hamá jágahá
ke pésará korbánjáhé addhi kortagat. Ódá Ebrámá
Hodáwanday nám tawár kort.

[5] Lut ham ke Ebrámay hamsapar at, áiá pas o dalwat
o gedán hastat. [6] Bale jágah pa Lut o Ebrámay yakjáh
nendagá kamm at, chéá ke mál o dalwatesh báz
at. Paméshká hór neshtesh nakort. [7] Ebrám o Lutay
shepánk arhetant. Á zamánagá Kanháni o Perizzi ham
é sardhagárá jahmenend atant. [8] Gorhá Ebrámá gón
Lutá gwasht: "Má brát én. Mani o tai nyámá, yá mani
o tai shepánkáni nyámá arh o korhé mabit. [9] Sajjahén
molk tai démá ent. Cha man jetá bay. Agan taw

لوت و اِبرامئے جِتایی

13 اِبراما هرچے که هستاَت، زرتنتی و گۆن وتی لۆگیا
چه مِسرا بُرزاد راه گپت و نِگیبا شت. لوت هم گۆن
آییا گۆن اَت. 2 اِبرام، مال و دَلوَت و تلاه و نُگرها باز هستۆمند
اَت. 3 آ، چه نِگیبا لَڈّان و رئوان تان بئیت‌اێلا رَست، تان بئیت‌اێل
و ائیائے شهرانی نیاما، هما جاگها که پێسرا وتی گِدانی مِکّ
کرتگ‌اَت، 4 هما جاگها که پێسرا کُربانجاهے اَڈّی کرتگ‌اَت. اۆدا
اِبراما هُداوندئے نام تئوار کرت.

5 لوت هم که اِبرامئے همسپر اَت، آییا پَس و دَلوَت و گِدان
هستاَت. 6 بله جاگه په لوت و اِبرامئے یکجاه نِندگا کَم اَت، چیا
که مال و دَلوَتِش باز اَت. پمێشکا هۆر نِشتِش نکرت. 7 اِبرام و
لوتئے شپانک اَڑِتنت. آ زمانگا کَنهانی و پریزّی هم اے سرڈگارا
جَهمنند اَتنت. 8 گڑا اِبراما گۆن لوتا گوَشت: ”ما برات اێن. منی
و تئیی نیاما، یا منی و تئیی شپانکانی نیاما اَڑ و کُڑے مبیت.
9 سجّهێن مُلک تئیی دێما اِنت. چه من جِتا بئے. اگن تئو چێّن

12:15 Perawn hecch bádsháhay jenday nám nabutag. Ahdi zamánagán, Mesray har bádsháh Perawn gwashag butag.
12:16 Lág, bezán narén har.
12:16 Mádyán, bezán mádagén har.

15:12 پرئون هچّ بادشاهئے جندئے نام نبوتگ. اَهدی زمانگان، مِسرئے هر بادشاه پرئون گوَشگ بوتگ.
16:12 لاگ، بزان نرێن هر.
16:12 مادیان، بزان مادگێن هر.

chappén némagá raway, man rásténá rawán o agan taw rástén némagá raway, man chappéná rawán.”

[10] Lutá chamm chest kortant, disti ke Ordonay sajjahén dasht, tán Sóhará séráp ent, Hodáwanday bágay dhawlá, Mesray sardhagáray dhawlá. É cha á wahdá pésar at ke Hodáwandá Sodum o Gomurahay shahr gár o bégwáh kortant. [11] Gorhá Lutá Ordonay sajjahén dasht pa wat gechén kort o dém pa ródarátká ráh gept o doén mard cha yakdomiá jetá butant. [12] Ebrám Kanhánay sardhagárá nesht o Lut hamá shahrán jahmenend but ke dashtá atant. Lutá wati gedán zort o Sodumay nazzikká mekk kortant. [13] Sodumay mardom badkár o Hodáwanday démá báz gonahkár atant.

نیمگا رئوئے، من راستیّنا رئوان و اگن تئو راستیّن نیمگا رئوئے، من چپّیّنا رئوان.“

[10] لوتا چمّ چست کرتنت، دیستی که اُردُنئے سجّهیّن دشت، تان سوهرا سیّراپ اِنت، هُداوندئے باگئے ڈئولا، مِسرئے سرڈگارئے ڈئولا. اے چه آ وهدا پیّسر اَت که هُداوندا سُدوم و گُمورَهئے شهر گار و بیّگواه کرتنت. [11] گڑا لوتا اُردُنئے سجّهیّن دشت په وت گچیّن کرت و دیّم په رودراتکا راه گِپت و دوئیّن مرد چه یکدومیا جِتا بوتنت. [12] اِبرام کَنهانئے سرڈگارا نِشت و لوت هما شهران جَهمنند بوت که دشتا اَتنت. لوتا وتی گِدان زُرت و سُدومئے نزّیکّا مِکّ کرتنت. [13] سُدومئے مردم بَدکار و هُداوندئے دیّما باز گُنهکار اَتنت.

Ebrám Hebruná jahmenenda bit

[14] Lut ke cha Ebrámá jetá but, Hodáwandá gón Ebrámá gwasht: “Cha wati hamé jágahá, chammán chest kan o shomál, jonub, ródarátk o rónenday némagá bechár, [15] é sajjahén molká ke taw gendagá ay, cha mani némagá é tán abad tai o tai nasl o padréchayg ent. [16] Tai nasl o padréchá zeminay danzáni paymá báza kanán, agan kasé danz o gobárán hesáb korta kant, gorhá tai nasl o padréchá ham hesáb korta kant. [17] Pád á, é molkay dráji o práhiá tarr o gard bekan, ke eshiá man tará dayán.” [18] Gorhá Ebrámá wati gedán chest kortant o Hebruná shot o Mamrehay mazanén drachkáni nazzikká jahmenend but. Ódá pa Hodáwandá korbánjáhé addhi kort.

اِبرام هِبرونا جَهمنندَ بیت

[14] لوت که چه اِبراما جِتا بوت، هُداوندا گون اِبراما گوَشت: ”چه وتی همے جاگها، چمّان چست کن و شمال، جنوب، رودراتک و رونندئے نیّمگا بچار، [15] اے سجّهیّن مُلکا که تئو گِندگا ائے، چه منی نیّمگا اے تان اَبد تئیی و تئیی نَسل و پَدریّچئیگ اِنت. [16] تئیی نَسل و پَدریّچا زمینئے دنزانی پئیما بازَ کنان، اگن کسے دنز و گُباران هساب کرتَ کنت، گڑا تئیی نَسل و پَدریّچا هم هساب کرتَ کنت. [17] پاد آ، اے مُلکئے دْراجی و پْراهیا تَرّ و گرد بکن، که اِشیا من ترا دئیان.“ [18] گڑا اِبراما وتی گِدان چِست کرتنت و هِبرونا شت و مَمرِهئے مزنیّن درچکانی نزّیکّا جَهمنند بوت. اودا په هُداوندا کُربانجاهے اَڈّی کرت.

Ebrám Lutá rakkénit

14 Shinároy bádsháh Amrápel o Elásaray bádsháh Aryuk o Ilámay bádsháh Kedorlámer o Góimay bádsháh Tidálay zamánagá, [2] é bádsháhán gón Sodumay bádsháh Bárah o Gomurahay bádsháh Bershá o Admahay bádsháh Shenáb o Sebwimay bádsháh Shémeber o Bélahay bádsháhá jang kort. Bélahay domi nám Sóhar ent. [3] Nun é goddhi panchén bádsháh, Seddimay daragá,* bezán Wádzeray* daragá yakjáh butant. [4] Eshán tán dwázdah sálá Kedorlámeray hezmat kort o sézdahomi sálá sarkeshiesh kort. [5] Chárdahomi sálá Kedorlámer gón hamráhén bádsháhán átk o

اِبرام لوتا رَکّیّنیت

14 شینارئے بادشاه اَمراپِل و اِلاسَرئے بادشاه اَریوک و ایلامئے بادشاه کِدُرلامِر و گوییمئے بادشاه تیدالئے زمانگا، [2] اے بادشاهان گون سُدومئے بادشاه بارَه و گُمورَهئے بادشاه بِرشا و اَدمَهئے بادشاه شِناب و سَبوییمئے بادشاه شیّمِبِر و بیّلَهئے بادشاها جنگ کرت. بیّلَهئے دومی نام سوهَر اِنت. [3] نون اے گُڈّی پنچیّن بادشاه، سِدّیمئے دَرَگا،* بزان وادزِرئے* دَرَگا یکجاه بوتنت. [4] اِشان تان دوازده سالا کِدُرلامِرئے هِزمت کرت و سیّزدهمی سالا سرکشّیِ اِش کرت. [5] چاردهمی سالا کِدُرلامِر گون همراهیّن بادشاهان آتک و

14:3 Darag, bezán wádi, gwatr.
14:3 Wádzer Esráilá mazangwarmé ke mortagén zer ham gwashanti.

3:14 دَرَگ، بزان وادی، گوَتر.
3:14 وادزِر اِسراییلا مَزَنگوَرمے که مُرتگیّن زِر هم گوَشنتی.

Gón brátán Issopay dochár kapag

42 Wahdé Ákubá dist ke Mesrá dán hast, gón wati chokkán gwashti: “Chéá neshtag o yakdomiá ch árag á ét? [2] Man eshkotag ke Mesrá dána rasit. Berawét o dán begerét ke zendag bemánén, shodá mamerén.”

[3] Gorhá Issopay dah brát Mesrá dánay geragá shot. [4] Ákubá Issopay brát Benyámin gón á dega brátán dém nadát, gwashti chó mabit ke táwáné berasiti. [5] É paymá Esráilay chokk hamá mardománi rombá gón atant ke dánay geragá átkagatant, chéá ke Kanhánay molká dhokkál at.

[6] Nun Issop molkay wáli at. É Issop at ke molkay sajjahén mardománi kerrá gandomi bahá kort. Gorhá Issopay brát átkant o áiay démá pa adab saresh jahl kort. [7] Wahdé Issopá wati brát distant, pajjáhi áwortant, bale áyáni démá záheri nakort. Gón áyán pa trondi habari kort o josti kort: “Shomá cha kojá átkagét?” Áyán passaw dát: “Cha Kanhánay molká, dánay zuragá átkagén.”

[8] Issopá brát pajjáh áwortant, bale áyán Issop pajjáh nayáwort. [9] Issop wati wábáni tránagá kapt ke brátáni bárawá distagatanti. Issopá gón áyán gwasht: “Shomá jásus o chárig ét. Shomá edá átkagét ke bezánét may molkay kojám jágahá páspáni o hepázat nezórter ent.” [10] Áyán gwasht: “Enna, mani wájah! Tai kaster ward o warákay geragá átkagant. [11] Má sajjahén yakkén petay chokk én, rást o tachkén mardom én, tai pádáni chéray hák én, jásus o chárig naén.” [12] Issopá gwasht: “Enna! Shomá edá átkagét ke bezánét may molkay kojám jágahá páspáni o hepázat nezórter ent.” [13] Bale áyán gwasht: “Tai kaster yakkén petay chokk ant o may pet Kanháná jahmenend ent. Má dwázdah brát butagén. Kasterén brát annun petay kerrá ent. Á dega brát nun néstent.” [14] Issopá gwasht: “Anchó ke man shomárá gwasht, shomá jásus o chárig ét. [15] Shomárá é paymá chakkásén: Tánke shomay kasterén brát edá nayayt, maná Perawnay saray sawgend ent ke shomá cha é jágahá shota nakanét. [16] Cha wati brátán yakké ráh dayét, belli shomay brátá kárit. Shomá á dega brát hamedá bandijáhá mánét. Shomay habar chárag o chakkásaga bant ke bárén rásta gwashét yá na. Agan shomá rást nagwasht, maná Perawnay saray sawgend ent ke shomá jásus o chárig ét.”

گوّن براتان ایسُّپئے دُچار کپگ

42 وهدے آکوبا دیست که مِسرا دان هست، گوّن وتی چُکّان گوَشتی: ”چیّا نِشتگ و یَکدومیا چارَگا ایّت؟ [2] من اِشکتگ که مِسرا دانَ رسیت. برئویّت و دان بگریّت که زندگ بمانیّن، شُدا ممِریّن.“

[3] گڑا ایسُّپئے دَه برات مِسرا دانئے گِرَگا شت. [4] آکوبا ایسُّپئے برات بِنیامین گوّن آ دگه براتان دیّم ندات، گوَشتی چو مبیت که تاوانے برسیتی. [5] اے پئیما اِسراییلئے چُکّ هما مردمانی رُمبا گوّن اَتنت که دانئے گِرَگا آتکگ‌اَتنت، چیّا که کَنهانئے مُلکا ڈُکّال اَت.

[6] نون ایسُّپ مُلکئے والی اَت. اے ایسُّپ اَت که مُلکئے سجّهیّن مردمانی کرّا گندمی بها کرت. گڑا ایسُّپئے برات آتکنت و آییئے دیّما په اَدب سَرِش جهل کرت. [7] وهدے ایسُّپا وتی برات دیستنت، پجّاهی آورتنت، بله آیانی دیّما زاهری نکرت. گوّن آیان په تُرُندی هبری کرت و جُستی کرت: ”شما چه کجا آتکگیّت؟“ آیان پَسّئو دات: ”چه کَنهانئے مُلکا، دانئے زورگا آتکگیّن.“

[8] ایسُّپا برات پجّاه آورتنت، بله آیان ایسُّپ پَجّاه نئیاورت. [9] ایسُّپ وتی وابانی ترانَگا کپت که براتانی بارئوا دیستگ‌اَتنتی. ایسُّپا گوّن آیان گوَشت: ”شما جاسوس و چاریگ ایّت. شما اِدا آتکگیّت که بزانیّت مئے مُلکئے کجام جاگها پاسپانی و هِپازَت نِزوّرتر اِنت.“ [10] آیان گوَشت: ”اِنّه، منی واجه! تئیی کَستر وَرد و وراکئے گرگا آتکگ‌اَنت. [11] ما سجّهیّن یکّیّن پِتئے چُکّ ایّن، راست و تچکیّن مردم ایّن، تئیی پادانی چیّرئے هاک ایّن، جاسوس و چاریگ نه‌ایّن.“ [12] ایسُّپا گوَشت: ”اِنّه! شما اِدا آتکگیّت که بزانیّت مئے مُلکئے کجام جاگها پاسپانی و هِپازَت نِزوّرتر اِنت.“ [13] بله آیان گوَشت: ”تئیی کَستر یکّیّن پتئے چُکّ اَنت و مئے پت کَنهانا جهمنند اِنت. ما دوازده برات بوتگیّن. کَستریّن برات انّون پتئے کِرّا اِنت. آ دگه برات نون نیّست‌اِنت.“ [14] ایسُّپا گوَشت: ”انچو که من شمارا گوَشت، شما جاسوس و چاریگ ایّت. [15] شمارا اے پئیما چَکّاسیّن: تانکه شمئے کَستریّن برات اِدا نئییت، منا پِرئونئے سرئے سئوگِند اِنت که شما چه اے جاگها شتَ نکنیّت. [16] چه وتی براتان یکّے راه دئییّت، بِلّی شمئے براتا کاریت. شما آ دگه برات همِدا بندیجاها مانیّت. شمئے هبر چارگ و چکّاسگَ بنت که باریّن راستَ گوَشیّت یا نه. اگن شما راست نگوَشت، منا پِرئونئے سرئے سئوگند اِنت که شما جاسوس و چاریگ ایّت.“

42 Perawná wati mohray mondrikk* cha dastá kasshet o Issopay dastá dát, sharrén lilomay* póshák o sohray háré gwarái dát. 43 Molkay náebay arrábahá* swári kort. Mardomán jár jat ke Issopay démá kóndhán bekapét. Perawná Issop sajjahén Mesray master kort. 44 Perawná gón Issopá gwasht: “Man Perawn án. Bé tai razáyá sajjahén Mesray molká kass wati dast o pádé sorénta nakant.” 45 Perawná Issop Sopnát-Panéhá námént o gón Unay shahray dini péshwá Putipéráay jenekk Asenátá sur dát. Nun Issop sajjahén Mesrá gasht.

46 Wahdé Issopá Mesray bádsháh Perawnay hezmat bendát kort, omri si sál at. Issop cha Perawnay darbárá pad átk o sajjahén Mesrá gasht. 47 Sarsabziay haptén sálán zeminá mazanén bar o samaré dát. 48 Sarsabziay haptén sálán ke Mesray molká ward o warák báz at, Issopá shahráni ambár porr kortant. Har shahray kash o kerray dhagáráni bar o samari hamá shahrá ambár kort. 49 Issopá sakk báz dán ambár kort, daryáay rékáni kaddá. Dán anchó báz atant ke esháni hesáb kanagi band kort, chéá ke cha hesábá dhann atant.

50 Cha dhokkálay sálán o pésar Issopá do mardénchokk but. Esháni mát Asenát, Unay shahray dini péshwá Putipéráay jenekk at. 51 Issopá wati awali chokkay nám Manasi* kort, gwashti: “Hodáyá maná cha sajjahén sakki o sórián o cha petay lógay sajjahén tránagán ázát kortag.” 52 Domi chokkay námi Epraém* kort, gwashti: “Mani sakki o sóriáni molká, Hodáyá maná porsamar kortag.”

53–54 Gorhá hamá paymá ke Issopá gwashtagat, Mesray molkay sarsabziay haptén sál halás butant o dhokkálay haptén sál bongéj butant. Á dega sajjahén molkán dhokkál but, bale sarjamén Mesrá warák hastat.

55 Gorhá sajjahén Mesr ke shodig but, mardomán Perawnay kerrá pa waráká peryát kort. Perawná gón sajjahén Mesrián gwasht: “Issopay kerrá berawét o á harché ke gwashit, hamá dhawl bekanét.” 56 Sarjamén molk ke dhokkálá gept, Issopá ambáráni dap pach kort o Mesriáni kerrá dáni bahá kort ke sajjahén Mesrá mazanén dhokkálé kaptagat. 57 Sarjamén donyá pa dánay geragá Mesrá Issopay kerrá átk, chéá ke sajjahén donyáyá granén dhokkálé kaptagat.

مُندریکّ* چه دستا کَشِّت و ایسُّپئے دستا دات، شَرّیْن لیلُمئے* پۆشاک و سُهرئے هارے گوَرایی دات. 43 مُلکئے نائِبئے اَرّابَها* سواری کرت. مردمان جار جت که ایسُّپئے دیْما کۆنڈّان بکپیْت. پِرئونا ایسُّپ سجّهیْن مِسرئے مستر کرت. 44 پِرئونا گۆن ایسُّپا گوَشت: "من پِرئون آن. بے تئیی رَزایا سجّهیْن مِسرئے مُلکا کَسّ وتی دست و پادے سُریْنتَ نکنت." 45 پِرئونا ایسُّپ سُپنات‌پَنیْها نامیْنت و گۆن اونئے شهرئے دینی پیْشوا پوتیپیْرائے جنکّ اَسِناتا سور دات. نون ایسُّپ سجّهیْن مِسرا گَشت.

46 وهدے ایسُّپا مِسرئے بادشاه پِرئونئے هزمت بندات کرت، اُمری سی سال اَت. ایسُّپ چه پِرئونئے دربارا پاد آتک و سجّهیْن مِسرا گَشت. 47 سَرسبزیئے هپتیْن سالاں زمینا مزنیْن بَر و سَمرے دات. 48 سَرسبزیئے هپتیْن سالاں که مِسرئے مُلکا وَرد و وراک باز اَت، ایسُّپا شهرانی اَمبار پُرّ کرتنت. هر شهرئے کَش و کِرّئے ڈگارانی بَر و سَمری هما شهرا امبار کرت. 49 ایسُّپا سکّ باز دان امبار کرت، دریائے ریْکانی کَدّا. دان اَنچۆ باز اَتنت که اِشانی هساب کنگی بند کرت، چیّا که چه هسابا ڈَنّ اَتنت.

50 چه ڈُکّالئے سالاں و پیْسر ایسُّپا دو مردیْن‌چُکّ بوت. اِشانی مات اَسِنات، اونئے شهرئے دینی پیْشوا پوتیپیْرائے جنکّ اَت. 51 ایسُّپا وتی ائولی چُکّئے نام مَنَسی* کرت، گوَشتی: "هُدایا منا چه سجّهیْن سکّی و سۆریان و چه پتئے لۆگئے سجّهیْن تْرانگان آزات کرتگ." 52 دومی چُکّئے نامی اِپراٰیم* کرت، گوَشتی: "منی سکّی و سۆریانی مُلکا، هُدایا منا پُرسَمر کرتگ."

53–54 گڑا هما پئیما که ایسُّپا گوَشتگ‌اَت، مِسرئے مُلکئے سَرسبزیئے هپتیْن سال هلاس بوتنت و ڈُکّالئے هپتیْن سال بُنگیْج بوتنت. آ دگه سجّهیْن مُلکان ڈُکّال بوت، بله سرجمیْن مِسرا وراک هست‌اَت.

55 گڑا سجّهیْن مِسر که شُدیگ بوت، مردمان پِرئونئے کِرّا په وراکا پریات کرت. پِرئونا گۆن سجّهیْن مِسریان گوَشت: "ایسُّپئے کِرّا برئویْت و آ هرچے که گوَشیت، هما ڈئول بکنیْت." 56 سرجمیْن مُلک که ڈُکّالا گپت، ایسُّپا امبارانی دپ پچ کرت و مِسریانی کِرّا دانی بها کرت که سجّهیْن مِسرا مزنیْن ڈُکّالے کپتگ‌اَت. 57 سرجمیْن دنیا په دانئے گِرَگا مِسرا ایسُّپئے کِرّا آتک، چیّا که سجّهیْن دنیایا گرانیْن ڈُکّالے کپتگ‌اَت.

41:42 Mohray mondrikk, bezán hamá mondrikk ke mazanén mardománi dashatt o neshánesh per butag.
41:42 Lilom, goday tahré ke Engrézìá “linen” gwashaga bit.
41:43 Arrábah, bezán mazanén mansabdáráni hamá gárhi ke aspia kasshant.
41:51 Manasiay labz cha “béhayál bayagay” labzá átkag.
41:52 Epráémay labz gón dega Ebráni labzéá hamtawár ent ke máná enti: “do sari porsamar”.

42:41 مُهرئے مُندریکّ، بزان هما مُندریکّ که مزنیْن مردمانی دَسهَتّ و نِشانِش پر بوتگ.
42:41 لیلُم، گُدئے تَهرے که اِنگریْزیا "linen" گوَشگَ بیت.
43:41 اَرّابه، بزان مزنیْن مَنسبدارانی هما گاڑی که اسپیَ کَشّنت.
51:41 مَنَسیئے لَبز چه "بیْهئیال بئیگئے" لبزا آتکگ.
52:41 اِپراٰیمئے لَبز گۆن دگه اِبرانی لبزیّا همتئوار اِنت که مانا اِنتی: "دو سَری پُرسَمر".

mán Asterut-Karnaymá Repáhi mahluki prósh dát, Zuzi mahluki mán Hámá o Émi mahluki mán Sháweh-Keryátaymá prósh dátant. 6 Hórái mahluki, mán kóhestagén molká, Sahirá beger tán El-Páráná prósh dát. El-Párán gyábánay nazzikká ent. 7 Nun per tarretant o En-Meshpátá bezán Kádeshá átkant o Amálikiáni sajjahén molkesh gept. Hasásun-Tamárá neshtagén Amuriáni molkesh ham gept.

8 Gorhá Sodumay bádsháh, Gomurahay bádsháh, Admahay bádsháh, Sabuimay bádsháh o Bélahay, bezán Sóharay bádsháh, dhanná dar átkant o Seddimay daragá janagay tayáriesh kort o 9 gón Ilámay bádsháh Kedorlámer o Góimay bádsháh Tidál o Shinároy bádsháh Amrápel o Elásaray bádsháh Aryuká jangesh kort, bezán chár bádsháh, panch bádsháhay helápá. 10 Seddimay darag cha dhámbaray kandhá porr at o wahdé Sodum o Gomurahay bádsháh tatkant, báz mardom é kandháni tahá kapt o é dega mardom dém pa kóhestagá tatkant. 11 Gorhá chárén bádsháhán Sodum o Gomurahay sajjahén mál o maddhi o tóshag zort o shotant. 12 Ebrámay brázátk Lut, Sodumá jahmenend at. Áesh ham gept o gón sajjahén mál o maddhiá gón wat bort.

13 Yakk mardomé tatk o Ebránién Ebrámay kerrá átk o é háli dát. É wahdá Ebrám, Amurién Mamrehay mazanén drachkáni nazzikká neshtagat. Amurién Mamreh, Eshkul o Áneray brát at. Esháni o Ebrámay nyámá ahd o paymáné hastat. 14 Wahdé Ebrámá eshkot ke mani brázátk gerag o barag butag, wati hamá say sad o hazhdahén dar áwortagén* jangól, ke áiay lógá pédá butagatant, zortanti o tán Dánay shahrá dozhmenáni randá kapt. 15 Shapay wahdá áiá wati hamráh thóli thóliá bahr kortant o dozhmenay sará oroshi kort o próshi dátant o tán Hóbahá, ke Dameshkay shomálá ent, áyáni randá kapt. 16 Ebrámá sajjahén mál o maddhi pach geptant o wati brázátk Lut o áiay mál o hasti, janénádam o é dega mardom padá áwortant.

رِپاهی مهلوکی مان اَشتِروت‌کَرنئیما پرۆش دات، زوزی مهلوکی مان هاما و ایْمی مهلوکی مان شاوِہ‌کِریاتئیما پرۆش داتنت. 6 هۆرایی مهلوکی، مان کۆهستگیْن مُلکا، سَهیرا بگر تان اِل‌پارانا پرۆش دات. اِل‌پاران گیابانئے نزّیکّا اِنت. 7 نون پِر ترّتنت و اِنمِشپاتا بزان کادِشا آتکنت و اَمالیکیانی سجّهیْن مُلکِش گپت. هَساسون‌تَمارا نِشتگیْن اَموریانی مُلکِش هم گِپت.

8 گڑا سُدومئے بادشاه، گُمورَهئے بادشاه، اَدمَهئے بادشاه، سَبوییمئے بادشاه و بیْلَهئے، بزان سۆهَرئے بادشاه، ڈنّا در آتکنت و سِدّیمئے دَرَگا جنگئے تئیاری‌اِش کرت و 9 گۆن ایلامئے بادشاه کِدُرلاٰمِر و گۆییمئے بادشاه تیدال و شینارئے بادشاه اَمراپِل و اِلاٰسَرئے بادشاه اَریوکا جنگِش کرت، بزان چار بادشاه، پنچ بادشاهئے هِلاٰپا. 10 سِدّیمئے دَرَگ چه ڈامبرئے کَنڈا پُرّ اَت و وهدے سُدوم و گُمورَهئے بادشاه تتکنت، باز مردم اے کَنڈانی تها کپت و اے دگه مردم دیْم په کۆهستگا تتکنت. 11 گڑا چاریْن بادشاهان سُدوم و گُمورَهئے سجّهیْن مال و مَڈّی و تۆشگ زرت و شتنت. 12 اِبرامئے برازاتک لوت، سُدوما جَهمنند اَت. آاِش هم گِپت و گۆن سجّهیْن مال و مَڈّیا گۆن وَت بُرت.

13 یکّ مردمے تتک و اِبرانییْن اِبرامئے کِرّا آتک و اے هالی دات. اے وهدا اِبرام، اَمورییْن مَمرِهئے مزنیْن درچکانی نزّیکّا نِشتگ‌اَت. اَمورییْن مَمرِه، اِشکول و آنِرئے برات اَت. اِشانی و اِبرامئے نیاما اَهد و پئیمانے هست‌اَت. 14 وهدے اِبراما اِشکت که منی برازاتک گِرگ و بَرگ بوتگ، وتی هما سئے سد و هژدهیْن در آورتگیْن* جَنگۆل، که آییئے لۆگا پیْدا بوتگ‌اَتنت، زُرتنتی و تان دانئے شهرا دُژمنانی رندا کپت. 15 شپئے وهدا آییا وتی همراه ٹۆلی ٹۆلیا بهر کرتنت و دژمنئے سرا اُرُشی کرت و پرۆشی داتنت و تان هوبَها، که دَمِشکئے شمالاٰ اِنت، آیانی رندا کپت. 16 اِبراما سجّهیْن مال و مَڈّی پَچ گپتنت و وتی برازاتک لوت و آییئے مال و هستی، جنیْن‌آدم و اے دگه مردم پدا آورتنت.

Malkisedik Ebrámá barkata dant

17 Wahdé Ebrám cha Kedorlámer o áiay hampattén* bádsháháni prósh dayagá rand per tarragá at, Sodumay bádsháh tán Sháwehay daragá, ke bádsháhay darag ent, áiay péshwáziá* átk. 18 Gorhá

مَلکیسِدیک اِبراما برکتَ دنت

17 وهدے اِبرام چه کِدُرلاٰمِر و آییئے هَمپَتّیْن* بادشاهانی پرۆش دئیگا رند پِر ترّگا اَت، سُدومئے بادشاه تان شاوِهئے دَرَگا، که بادشاهئے دَرَگ اِنت، آییئے پیْشوازیا* آتک. 18 گڑا شَلیمئے*

14:14 Dar áwortagén, bezán tarbiat dátagén, kárzántén mardomé.
14:17 Hampatt, bezán hamá ke patt o sannatesh yakk ent, ettehádi, hampaymán.
14:17 Péshwázi, bezán mardoméay démá rawag o sharap dayag.

14:14 در آورتگیْن، بزان تربیت داتگیْن، کارزانتیْن مردمے.
17:14 هَمپَتّ، بزان هما که پَتّ و سَنَّتِش یکّ اِنت، اِتِّهادی، هَمپئیمان.

Salimay* bádsháh Malkisediká, ke borzén arshay Hodáay dini péshwá at, nán o sharáb áwort. 19 Áiá Ebrám barkat dát o gwasht:

“Ebrám! Tará cha borzén arshay Hodá,
ásmán o zeminay addh kanókay némagá
barkat berasát.
20 Borzén arshay Hodáyá satá o saná bát
ke dozhmeni tai dastá dátant.”

Gorhá Ebrámá, áiárá cha har chizzá dahyakk dát.

21 Sodumay bádsháhá gón Ebrámá gwasht: “Mani mardomán maná beday o mál o maddhián bezur, taig ant.” 22 Ebrámá gón Sodumay bádsháhá gwasht: “Man Hodáwanday démá, borzén arshay Hodá, ásmán o zeminay jórh kanókay démá dast chest kortag o sawgend wártag 23 harché ke taig ent, man cha áyán heccha nazurán, yakk bandikké yá swásbandé ham nazurán. Chosh mabit taw begwashay ke Ebrám man hastómand kortag. 24 Man hecch chizza nazurán abéd cha hamá warákán ke warnáyán wártagant o hamá mardománi bahrá ke mani hamráhiá átkagant, bezán Áner, Eshkul o Mamreh. Á wati bahrá bezurant.”

بادشاه مَلکیسِدیکا، که بُرزێن اَرشئے هُدائے دینی پێشوا اَت، نان و شراب آورت. 19 آییا اِبرام برکت دات و گوَشت:

”اِبرام! ترا چه بُرزێن اَرشئے هُدا،
آسمان و زمینئے اَڈّ کنۆکئے نێمگا برکت برسات.
20 بُرزێن اَرشئے هُدایا ستا و سنا بات
که دژمنی تئیی دستا داتنت.“

گڑا اِبراما، آییارا چه هر چیزّا دَهیَکّ دات.

21 سُدومئے بادشاها گۆن اِبراما گوَشت: ”منی مردمان منا بدئے و مال و مَڈّیان بزور، تئیێگ اَنت.“ 22 اِبراما گۆن سُدومئے بادشاها گوَشت: ”من هُداوندئے دێما، بُرزێن اَرشئے هُدا، آسمان و زمینئے جوڑ کنۆکئے دێما دست چِست کرتگ و سئوگند وارتگ 23 هرچے که تئیێگ اِنت، من چه آیان هچّ نزوران، یکّ بندیکّے یا سْواسبَندے هم نزوران. چُش مبیت تئو بگوَشئے که اِبرام من هستۆمند کرتگ. 24 من هچّ چیزّ نزوران اَبێد چه هما وراکان که وَرنایان وارتگ‌اَنت و هما مردمانی بَهرا که منی همراهیا آتکگ‌اَنت، بزان آنِر، اِشکول و مَمرِه. آ وتی بهرا بزورنت.“

Gón Ebrámá Hodáay ahd o paymán

15 Cha é chizzán o rand, Hodáwanday habar elhám o shobénéay tahá pa Ebrámá átk: “Oo Ebrám! Mators, man tai espar án. Tai enám sakk mazan ent.” 2 Bale Ebrámá gwasht: “Oo Hodáwandén Hodá! Taw maná ché dayay? Maná wa chokk nést o mani lógay wáres Dameshki Elizar ent.” 3 Padá gwashti: “Taw maná chokk o poshpadé nadátag o bándá róch mani lógay hezmatkáré mani wáresa bit.” 4 Bale Hodáwanday habar Ebrámá sar but ke é hezmatkár tai wáresa nabit, tai jendá mardénchokké bit o hamá tai wáresa bit. 5 Hodáwandá Ebrám dhanná bort o gwasht: “Ásmáná bechár o estárán hesáb kan, agan hesábesh korta kanay. Tai nasl o padréch esháni paymá báza bit.” 6 Ebrámá Hodáwanday sará báwar kort o Hodáwandá Ebrámay é báwar, pa áiá páki o palgárié hesáb kort.

7 Nun Hodáwandá gón áiá gwasht: “Man hamá Hodáwand án ke tará cha Kaldániáni shahr, Urá daron kort o áwort ke é sardhagárá tará bedayán o taw eshiay wáhond bebay.” 8 Bale Ebrámá gwasht: “Oo Hodáwandén Hodá! Man chón bezánán ke eshiay wáhonda bán?” 9 Gorhá Hodáwandá gwasht: “Pa man say sáligén mádagén góké, say sáligén bozé, say sáligén gwarándhé, shántolé o kasánén kapóté byár.”

گۆن اِبراما هُدائے اَهد و پئیمان

15 چه اے چیزّان و رند، هُداوندئے هبر الهام و شُبێنێئے تها په اِبراما آتک: ”او اِبرام! مترُس، من تئیی اِسپر آن. تئیی اِنام سکّ مزن اِنت.“ 2 بله اِبراما گوَشت: ”او هُداوندێن هُدا! تئو منا چے دئیئے؟ منا وَه چُکّ نێست و منی لۆگئے وارِس دَمِشکی اِلیئیزِر اِنت.“ 3 پدا گوَشتی: ”تئو منا چُکّ و پُشپَدے نداتگ و باندا رۆچ منی لۆگئے هزمتکارے منی وارِسَ بیت.“ 4 بله هُداوندئے هبر اِبراما سر بوت که اے هِزمتکار تئیی وارِسَ نبیت، تئیی جندا مَردێنچُکّے بیت و هما تئیی وارِسَ بیت. 5 هُداوندا اِبرام ڈنّا بُرت و گوَشت: ”آسمانا بچار و اِستاران هساب کن، اگن هسابِش کرتَ کنئے. تئیی نَسل و پَدرێچ اِشانی پئیما بازَ بیت.“ 6 اِبراما هُداوندئے سرا باور کرت و هُداوندا اِبرامئے اے باور، په آییا پاکی و پَلگاریے هساب کرت.

7 نون هُداوندا گۆن آییا گوَشت: ”من هما هُداوند آن که ترا چه کَلدانیانی شهر اورا دَرُن کرت و آورت که اے سرڈگارا ترا بدئیان و تئو اِشیئے واهند بِبئے.“ 8 بله اِبراما گوَشت: ”او هُداوندێن هُدا! من چۆن بزانان که اِشیئے واهندَ بان؟“ 9 گڑا هُداوندا گوَشت: ”په من سئے سالیگێن مادگێن گۆکے، سئے سالیگێن بُزے، سئے سالیگێن گَورانڈے، شانتلے و کَسانێن کپۆتے بیار.“ 10 اِبراما اے سجّهێن په هُداوندا آورت و دو کپّا کرتنت و هر تَل، دومی

25 Gorhá Issopá gón Perawná gwasht: “Tawe Perawnay doén wáb yakk ant. Hamá kár ke Hodá démterá kanti, pa tawe Perawná paddari kortag. 26 Haptén sharrén gók hapt sál ant o dánay haptén sharrén hóshag ham hapt sál ant. Doén wáb yakk ant. 27 Hamá haptén lágar o baddhawlén gók ke cha áyán o rand dar átkant, hapt sál ant o hamé dhawlá haptén hórk o hálikén hóshag ke cha ródarátká kasshókén lewárá gimmoréntagatant, hapt sálay dhokkál ant. 28 Man gón tawe Perawná gwasht, hamá kár ke Hodá démterá kanti, pa tawe Perawná paddari kortag. 29 Nun sajjahén Mesrá hapt sálá mazanén sarsabzi o perawánié* bit, 30 bale cha eshiá rand, hapt sálá dhokkála bit o é dhokkál Mesrá anchó tabáh o wayrána kant ke mardom molkay sajjahén sarsabzi o perawániá shamóshant. 31 Molkay sarsabzi shamóshaga bit, chéá ke é dhokkál ke randá kayt, sakk grána bit. 32 É wáb paméshká tawe Perawnay sará do randá átkag ke Hodáyá pakkáiá paysalah kortag o Hodá é kárá hamé zuttána kant.

33 Nun tawe Perawn aglmand o dánáén mardé dar géj o Mesray molkay sajjahén kárán hamáiay dastá beday. 34 Tawe Perawn báyad ent molká anchén kármaster bedáray ke sarsabziay haptén sáláni wahdá keshaáráni panchekáá* begerant. 35 É kármaster sarsarbziay áyókén sálán ward o warák mocch bekanant o Perawnay chérdastiá, shahrán pa waragá dán ambár bekanant. 36 É ward o warák pa molká ambár kanag bebant o hamá haptén sálán ke Mesrá dhokkála kapit, kármarz kanag bebant ke molk cha dhokkálá tabáh mabit.”

37 É habar, Perawn o Perawnay sajjahén apsaráni chammán sharrén habaré at. 38 Perawná gón wati hezmatkárán gwasht: “Dega choshén mardomé dara kapit ke é marday paymá Hodáay Ruh áiá mán bebit?” 39 Démi gón Issopá kort o gwashti: “Hodáyá é sajjahén chizz ke pa taw paddar kortagant, gorhá bezán tai paymén aglmand o dáná dega nést. 40 Man tará wati lógay mastera kanán o mani sajjahén mardom tai parmánay pábanda bant o tahná mane bádsháh cha taw mastera bán.”

25 گڑا ایسُّپا گۆن پِرئونا گوَشت: ”تئو پِرئونئے دوێن واب یکّ اَنت. هما کار که هُدا دێمترا کنتی، په تئو پِرئونا پدّری کرتگ. 26 هپتێن شرّێن گۆک هپت سال اَنت و دانئے هپتێن شرّێن هۆشگ هم هپت سال اَنت. دوێن واب یکّ اَنت. 27 هما هپتێن لاگر و بدڈئولێن گۆک که چه آیان و رند در آتکنت، هپت سال اَنت و همے ڈئولا هپتێن هۆرک و هالیکێن هۆشگ که چه رۆدراتکا کَشّۆکێن لِوارا گیمُّرێنتگ‌اَتنت، هپت سالئے ڈُکّال اَنت. 28 من گۆن تئو پِرئونا گوَشت، هما کار که هُدا دێمترا کنتی، په تئو پِرئونا پدّری کرتگ. 29 نون سجّهێن مِسرا هپت سالا مزنێن سَرسبزی و پراوانیے* بیت، 30 بله چه اِشیا رند، هپت سالا ڈُکّالَ بیت و اے ڈُکّال مِسرا انچُو تباه و وئیرانَ کنت که مردم مُلکئے سجّهێن سرسبزی و پراوانیا شمۆشنت. 31 مُلکئے سرسبزی شمۆشگ بیت، چیا که اے ڈُکّال که رندا کئیت، سکّ گرانَ بیت. 32 اے واب پمێشکا تئو پِرئونئے سرا دو رندا آتکگ که هُدایا پکّاییا پئیسله کرتگ و هُدا اے کارا همے زوتّان کنت.

33 نون تئو پِرئون اگلمند و داناێن مردے در گێج و مِسرئے مُلکئے سجّهێن کاران هماییئے دستا بدئے. 34 تئو پِرئون باید اِنت مُلکا اَنچێن کارمستر بدارئے که سرسبزیئے هپتێن سالانی وهدا کِشارانی پَنچِکا* بگرنت. 35 اے کارمستر سرسبزیئے آیۆکێن سالان وَرد و وراک مُچّ بکننت و پِرئونئے چێردستیا، شهران په ورگا دان اَمبار بکننت. 36 اے وَرد و وراک په مُلکا اَمبار کنگ ببنت و هما هپتێن سالان که مِسرا ڈُکّالَ کپیت، کارمرز کنگ ببنت که مُلک چه ڈُکّالا تباه مبیت.“

37 اے هبر، پِرئون و پِرئونئے سجّهێن اَپسرانی چمّان شرّێن هبرے اَت. 38 پِرئونا گۆن وتی هِزمتکاران گوَشت: ”دگه چُشێن مردمے درَ کپیت که اے مردئے پئیما هُدائے روه آییا مان ببیت؟“ 39 دێمی گۆن ایسُّپا کرت و گوَشتی: ”هُدایا اے سجّهێن چیزّ که په تئو پدّر کرتگ‌اَنت، گڑا بزان تئیی پئیمێن اگلمند و دانا دگه نێست. 40 من ترا وتی لۆگئے مسترَ کنان و منی سجّهێن مردم تئیی پرمانئے پابند بنت و تهنا منِ بادشاه چه تئو مسترَ بان.“

Issop Mesray mastera bit

41 Nun Perawná gón Issopá gwasht: “Bechár, taw cha mani némagá sajjahén Mesray molkay master ay.”

ایسُّپ مِسرئے مسترَ بیت

41 نون پِرئونا گۆن ایسُّپا گوَشت: ”بچار، تئو چه منی نێمگا سجّهێن مِسرئے مُلکئے مستر ائے.“ 42 پِرئونا وتی مُهرئے

14:18 Shalim hamá Urshalim ent.

41:29 Peráwáni, bezán chizzéay bázi.

41:34 Panchek, bezán cha panch bahrá yakké.

29:41 پراوانی، بزان چیزّئے بازی.

34:41 پَنچِک، بزان چه پنچ بَهرا یکّے.

42:41 لیلُم، گُدئے تهرے که اِنگرێزیا “linen” گوَشگَ بیت.

kasshókén lewárá* gimmoréntagatant*. 7 Lágarén
hóshagán haptén zandh o sharrén hóshag wártant.
Perawn pád átk o zánti ke é wábé at.
8 Sohb ke but, Perawn paréshán at. Wati mardomi ráh
dátant o Mesray sajjahén dáná o jádugeri lótháéntant.
Perawná gón áyán wati wábáni kessah kort, bale kassá
áiay wáb máná kort nakortant.
9 Gorhá masterén ápiá gón Perawná gwasht: “Man
maróchi wati radiáni tránagá kaptagán. 10 Yakk randé
tawe Perawn wati hezmatkáráni sará zahr geptay o
maná o masterén náni zort o negahpánáni masteray
bandijáhá band kanáént. 11 Yakk shapé má doénán
wáb dist o har yakk wábéá wati mánáé hastat.
12 Ódá gón má Ebráni warnáé band at. Negahpánáni
masteray hezmatkáré at. Má gón áiá wati wábay
kessah kortant o áiá máná kort o dátant. Doénán
wati wábáni máná raset. 13 Hamá paymá ke áiá may
wáb máná kortagatant, hamá dhawlá but. Maná wati
pésarigén mansab raset o náni dranjag but.”
14 Gorhá Perawná Issop lótháént o Issop hamá
damáná cha syahchátá dar kanag o árag but. Issopá
rissh sát o god matth kortant o Perawnay darbárá átk.
15 Perawná gón Issopá gwasht: “Man wábé distag o
kass eshiá máná korta nakant, bale man tai bárawá
eshkotag ke agan kasé gón taw wati wábay kessahá
bekant, taw mánái korta kanay.” 16 Issopá gwasht:
“É cha mani was o wáká dar ent, bale Hodá tawe
Perawná hayrén passawé dáta kant.”
17 Gorhá Perawná gón Issopá gwasht: “Man wáb
dist ke Nillay kawray kashá óshtátagán. 18 Hamé
wahdá hapt pazzór o dhawldárén gók cha kawrá dar
átk o kásháni tahá charagá laggetant. 19 Cha áyán o
rand dega hapt gók dar átk ke nezór o baddhawl o
lágar atant. Sajjahén Mesray molká man choshén
baddhawlén gók hechbar nadistagat. 20 Lágar o
baddhawlén gókán pésari haptén pazzórén gók
wártant. 21 Bale áyáni waragá rand ham é gók angat
pésari dhawlá anchó baddhawl atant ke nagwashay
á gókesh wártagant. Man cha wábá ágah bután.
22 Padá ke wáb kaptán, gendán ke dánay hapt
zandhén o sharrén hóshag yakk tháléay sará rodagá
ent. 23 Cha áyán o rand, dega hapt hóshag rost.
É hóshag nezór o lágar atant o cha ródarátká
kasshókén lewárá gimmoréntagatant. 24 Lágarén
hóshagán haptén sharrén hóshag wártant. Man gón
jádugerán kessah kort, bale cha áyán kassá é wáb
máná kort nakort.”

کَشّوکێن لِوارا* گیمُّرێنتگ‌اَتنت*. 7 لاگَرێن هوشگان هَپتێن زَنڈ
و شرّێن هوشگ وارتنت. پرِئون پاد آتک و زانتی که اے وابے اَت.
8 سُهب که بوت، پرِئون پرێشان اَت. وتی مردمی راه داتنت و
مِسرئے سجّهێن دانا و جادوگری لوٹائێنتنت. پرِئونا گوْن آیان وتی
وابانی کِسّه کرت، بله کَسّا آییئے واب مانا کرت نکرتنت.
9 گڑا مسترێن آپیا گوْن پرِئونا گوَشت: ”من مروچی وتی رَدیانی
ترانَگا کپتگان. 10 یکّ رندے تئو پرِئون وتی هزمتکارانی سرا
زهر گپتئے و منا و مسترێن نانی زُرت و نِگهپانانی مسترئے
بندیجاها بند کنائێنت. 11 یکّ شپے ما دوێنان واب دیست و هر
یکّ وابێا وتی مانا ے هست‌اَت. 12 اوْدا گوْن ما اِبرانی وَرنا ے بند
اَت. نِگهپانانی مسترئے هزمتکار ے اَت. ما گوْن آییا وتی وابئے
کِسّه کرتنت و آییا مانا کرت و داتنت. دوێنان وتی وابانی مانا
رست. 13 هما پئیما که آییا مئے واب مانا کرتگ‌اَتنت، هما ڈئولا
بوت. منا وتی پێسریگێن مَنسَب رست و نانی دْرَنجگ بوت.“
14 گڑا پرِئونا ایسُّپ لوٹائێنت و ایسُّپ هما دمانا چه سْیَه‌چاتا در
کنگ و آرَگ بوت. ایسُّپا ریشّ سات و گُد مَٹّ کرتنت و پرِئونئے
دربارا آتک. 15 پرِئونا گوْن ایسُّپا گوَشت: ”من وابے دیستگ و
کَسّ اِشیا مانا کرتَ نکنت، بله من تئیی بارئوا اِشکتگ که اگن
کَسے گوْن تئو وتی وابئے کِسّها بکنت، تئو مانایی کرتَ کنئے.“
16 ایسُّپا گوَشت: ”اے چه منی وَس و واکا در اِنت، بله هُدا تئو
پرِئونا هئیرێن پسّئوے داتَ کنت.“
17 گڑا پرِئونا گوْن ایسُّپا گوَشت: ”من واب دیست که نیلّئے
کئورئے کَشا اوْشتاتگان. 18 همے وهدا هپت پَزّوْر و ڈئولدارێن
گوْک چه کئورا در آتک و کاشانی تها چَرَگا لَگّتنت. 19 چه آیان
و رند دگه هپت گوْک در آتک که نِزوْر و بدڈئول و لاگر
اَتنت. سجّهێن مِسرئے مُلکا من چُشێن بدڈئولێن گوْک هچبر
ندیستگ‌اَت. 20 لاگر و بدڈئولێن گوْکان پێسری هپتێن پَزّوْرێن
گوْک وارتنت. 21 بله آیانی ورگا رند هم اے گوْک اَنگت پێسری
ڈئولا اَنچوْ بدڈئول اَتنت که نگوَشئے آ گوْکِش وارتگ‌اَنت. من
چه وابا آگَه بوتان.
22 پدا که واب کپتان، گِندان که دانئے هپت زَنڈێن و شرّێن
هوشگ یکّ ٹالێئے سرا رُدَگا اِنت. 23 چه آیان و رند، دگه
هپت هوشگ رُست. اے هوشَگ نِزوْر و لاگر اَتنت و چه
روْدراتکا کَشّوکێن لِوارا گیمُّرێنتگ‌اَتنت. 24 لاگَرێن هوشگان
هپتێن شَرّێن هوشگ وارتنت. من گوْن جادوگران کِسّه کرت، بله
چه آیان کَسّا اے واب مانا کرت نکرت.“

41:6 Lewár garmén gwáté.
41:6 Gimmorénag, bezán hoshk tarrénag.

6:41 لِوار گرمێن گواتے.
6:41 گیمُّرێنگ، بزان هُشک تَرّێنَگ.

10 Ebrámá é sajjahén pa Hodáwandá áwort o do kappá
kortant o har tal, domi talay démá ér kort, bale morgi
kapp nakortant. 11 Dhundhwárén morg ke é jónáni
sará neshtant, Ebrámá galléntant.
12 Wahdé róch ér nendagá at, Ebrám gránén wábéá
gept o bazén o torsnákén tahárieá áiay sará mán shánt.
13 Gorhá Hodáwandá gwasht: “Deljam bay o bezán ke
tai nasl o padréch anchén sardhagáréá darámadéáy
paymá jahmenenda bit ke á molk áyáni naent. Tai
óbádag ódá goláma bant o tán chár sad sálá zolm o
zórákiay ámácha bant. 14 Bale man, á kawmá sezá
dayán ke tai naslá goláma kant. Padá tai padréch gón
mazanén mál o maddhieá cha ódá dara kayt. 15 Bale
taw wat pa émeni wati bonpirokáni kerrá raway
o sharrén mazanén omreá rand kabr kanaga bay.
16 Tai padréch, cháromi naslá edá pera tarrit cheá ke
Amuriáni badkári angat purah o sarjam nabutag.”
17 Róch ke ér nesht o tahária mán shánt, ásdáné
ke dutt dayán at gón rókén mashaleá záher but o
cha taláni nyámá gwast. 18 Á róchá Hodáwandá gón
Ebrámá ahd o paymáné kort o gwashti: “Cha mani
némagá é sardhagár cha Mesray shépá beger tán
Parátay mazanén kawrá tai nasl o padréchayg ent,
19 bezán Kani o Kanizzi o Kadmuni o 20 Hitti o Perizzi
o Repáhi o 21 Amuri o Kanháni o Gergáshi o Yabusi
mahlukay sarzemin.”

Hájer o Esmáél

16 Ebrámay lógi Sáráiá chokka nabut. Sáráiá
Mesri móledé hastat ke námi Hájer at.
2 Sáráiá gón Ebrámá gwasht: “Hodáwandá mani dém
dáshtag o chokk áworta nakanán. Taw beraw o gón
mani móledá bwaps ke balkén maná cha áiay némagá
chokké bebit.” Ebrámá Sáráiay gapp zort. 3 Wahdé
Ebrámá dah sál Kanháná gwázéntagat, áiay jan Sáráiá
wati Mesri móled Hájer zort o Ebrámárá pa jani dát.
4 Ebrámá gón Hájerá wapt o wáb kort o Hájeray láp
porr but. Wahdé Hájerá zánt ke mani láp porr ent, wati
bánokay mán nayáragi bendát kort. 5 Gorhá Sáráiá
gón Ebrámá gwasht: “É azáb o sheddat ke mani sará
kaptag, eshiay zemmawár taw ay. Man wati móled
tai bagalá dát o nun wahdé á zánt ke lápi porr ent,
maná mána nayárit. Hodáwand mani o tai nyámá
dádras* bát.” 6 Bale Ebrámá gón Sáráiá gwasht: “Tai
móled tai dastá ent, gón áiá hamá paymá bekan ke
tai delá sharter ent.” Gorhá Sárái, Hájeray sará trond
but o Hájer cha áiá tatk.

تَلئے دێما اێر کرت، بله مُرگی کپّ نکرتنت. 11 ڈونڈوارێن مُرگ
که اے جوْنانی سرا نِشتنت، اِبراما گلّێنتنت.
12 وهدے روْچ اێر نِندَگا اَت، اِبرامِ گرانێن وابێا گِپت و بزێن و
تُرسناکێن تهارییّا آییئے سرا مان شانت. 13 گڑا هُداوندا گوَشت:
”دلجم بئے و بزان که تئیی نَسل و پَدرێچ اَنچێن سرڈگارێا
دَرامَدێئے پئیما جَهمننذَ بیت که آ مُلک آیانی نه‌اِنت. تئیی
اوْبادَگ اوْدا گُلامَ بنت و تان چار سد سالا زُلم و زوْراکیئے آماچَ
بنت. 14 بله من، آ کئوما سزا دئیان که تئیی نَسلا گُلامَ کنت. پدا
تئیی پَدرێچ گوْن مزنێن مال و مَڈّیێا چه اوْدا درَ کئیت. 15 بله تئو
وت په اێمنی وتی بُنپیرُکانی کِرّا رئوئے و شَرّێن مزنێن اُمرێا رند
کَبر کنگَ بئے. 16 تئیی پَدرێچ، چارمی نَسلا اِدا پرَ ترّیت چێا که
اَموریانی بَدکاری اَنگت پوره و سرجم نبوتگ.“
17 روْچ که اێر نِشت و تهاریا مان شانت، آسْدانے که دوتّ
دئیان اَت گوْن روْکێن مَشَلێا زاهر بوت و چه تَلانی نیاما گوَست.
18 آ روْچا هُداوندا گوْن اِبراما اَهد و پئیمانے کرت و گوَشتی:
”چه منی نێمگا اے سرڈگار چه مِسرئے شێپا بگر تان پَراتئے
مزنێن کئورا تئیی نَسل و پَدرێچئیگ اِنت، 19 بزان کَنی و کَنیزّی
و کَدمونی و 20 هیتّی و پِریزّی و رِپاهی و 21 اَموری و کَنهانی
و گِرگاشی و یَبوسی مهلوکئے سرزمین.“

هاجِر و اِسماێل

16 اِبرامئے لوْگی سارایيا چُکّ نبوت. سارایيا مِسری
موْلدے هست‌اَت که نامی هاجِر اَت. 2 سارایيا گوْن
اِبراما گوَشت: ”هُداوندا منی دێم داشتگ و چُکّ آورتَ نکنان.
تئو برئو و گوْن منی موْلدا بوَپس که بلکێن منا چه آییئے نێمگا
چُکّے ببیت.“ اِبراما سارایيئے گَپّ زُرت. 3 وهدے اِبراما دَه سال
کَنهانا گوازێنتگ‌اَت، آییئے جَن سارایيا وتی مِسری موْلد هاجِر
زُرت و اِبرامارا په جَنی دات. 4 اِبراما گوْن هاجِرا وپت و واب
کرت و هاجِرئے لاپ پُرّ بوت. وهدے هاجِرا زانت که منی لاپ پُرّ
اِنت، وتی بانُکئے مان نئیارَگی بندات کرت. 5 گڑا سارایيا گوْن
اِبراما گوَشت: ”اے اَزاب و شِدّت که منی سرا کپتگ، اِشیئے
زِمّهوار تئو ائے. من وتی موْلد تئیی بَگَلا دات و نون وهدے
آ زانت که لاپی پُرّ اِنت، منا مانَ نئیاریت. هُداوند منی و تئیی
نیاما دادرَس* بات.“ 6 بله اِبراما گوْن سارایيا گوَشت: ”تئیی
موْلد تئیی دستا اِنت، گوْن آییا هما پئیما بکن که تئیی دلا شَرتر
اِنت.“ گڑا سارایی، هاجِرئے سرا تُرُند بوت و هاجِر چه آییا تتک.

16:5 Dádras, bezán hakkén paysalah kanók, hamá ke
dádgáhan shawra borrit, dáwar.

5:16 دادرَس، بزان هَکّێن پئیسله کنوْک، هما که دادگاهان شئورَ بُرّیت، داوَر.

7 Hodáwanday préshtagá Hájer gyábáná,
chammageáy kerrá dist. É hamá chammag ent ke
Shuray ráhay sará ent. 8 Préshtagá gwasht: “Oo
Hájer, Sáráiay móled! Taw cha kojá átkagay o kojá
rawagá ay?” Hájerá gwasht: “Man cha wati bánok
Sáráiá tachagá án.” 9 Gorhá Hodáwanday préshtagá
gwasht: “Wati bánokay kerrá wátarr kan o watá
hamáiay dastá day.” 10 Préshtagá chosh ham gwasht:
“Hodáwanda gwashit ke man tai nasl o padréchá
anchó báza kanán ke cha hesábá dhanna bant.”

11 Hodáwanday préshtagá padá gwasht:

“Nun taw lápporr ay o
mardénchokké káray.
Chokkay námá Esmáél* bekan
chéá ke Hodáwandá tai peryát eshkotag.
12 É bachakk wakshién haré bit.
É sajjahénáni dozhmena bit o
sajjahén eshiay dozhmeniá kanant.
É wati zendá gón wati sajjahén brátán
pa jang o jérhaha gwázénit.”

13 Hodáwandá ke gón Hájerá habar kort, Hájerá
Hodáwandárá é nám bast: “Taw hamá Hodá ay ke
maná genday.” Chéá ke Hájerá gwasht: “Nun man
hamá dist ke maná modáma gendit.” 14 Paméshká é
chát, Behér-Lahái-Rui* nám kapt. É chát, Kádesh o
Béreday nyámá ent.
15 Gorhá Hájerá pa Ebrámá mardénchokké pédá kort
o Ebrámá Hájeray áwortagén chokkay nám Esmáél
kort. 16 Wahdé Hájer pa Esmáélá chellag but, Ebrámay
omr hashtád o shash sál at.

Sonnat kanagay ahd o paymán

17 Ebrámá ke nawad o noh sál but, Hodáwand
áiay démá záher but o gwashti: “Man
porwákén Hodá án, mani ráhá beraw o pa bémayári
zend begwázén. 2 Man wati o tai nyámay ahd o
paymáná pakká kanán ke tai chokk o nomásagán
sakk báza kanán.” 3 Gorhá Ebrám dém pa chér kapt
o Hodáyá gón áiá gwasht: 4 “Bechár, é gón taw mane
Hodáay ahd o paymán ent ke taw bázén kawméay
peta bay. 5 Cha ed o rand tai nám Ebráma* nabit, tai

16:11 Esmáélay máná ent “Hodá eshkont”.
16:14 Ebráni zobáná Behér-Lahái-Ruiay máná ent: “Zendagén Hodáay chát, hamá Hodá ke maná gendit”.
17:5 Ebráhémay máná “bázénéay pet” ent.
17:5 Ebrámay máná “mazanshánén pet” ent.

7 هُداوندئے پرێشتگا هاجِر گیابانا، چَمّگێئے کِرّا دیست. اے
هما چَمّگ اِنت که شورئے راهئے سرا اِنت. 8 پرێشتگا گوَشت:
”او هاجِر، سارایئے مۆلد! تئو چه کجا آتکگئے و کجا رئوگا
ائے؟“ هاجِرا گوَشت: ”من چه وتی بانُک سارایا تچگا آن.“
9 گڑا هُداوندئے پرێشتگا گوَشت: ”وتی بانُکئے کِرّا واترّ کن و
وتا هماییئے دستا دئے.“ 10 پرێشتگا چُش هم گوَشت: ”هُداوندَ
گوَشیت که من تئیی نَسل و پَدرێچا انچۆ بازَ کنان که چه هسابا
ڎَنَّ بنت.“

11 هُداوندئے پرێشتگا پدا گوَشت:

”نون تئو لاپپُرّ ائے و
مردێنچُکّے کارئے.
چُکّئے ناما اِسماێل* بکن
چیا که هُداوندا تئیی پِریات اِشکتگ.
12 اے بچکّ وَکشییێن هَرے بیت
اے سجّهێنانی دُژمنَ بیت و
سجّهێن اِشیئے دُژمنیا کننت.
اے وتی زندا گۆن وتی سجّهێن براتان
په جنگ و جێڑهَ گوازێنیت.“

13 هُداوندا که گۆن هاجِرا هبر کرت، هاجِرا هُداوندارا اے نام
بست: ”تئو هما هُدا ائے که منا گندئے.“ چیا که هاجِرا گوَشت:
”نون من هما دیست که منا مُدامَ گندیت.“ 14 پمێشکا اے چات،
بِهێرلَهاییرویی* نام کپت. اے چات، کادِش و بێرِدئے نیاما اِنت.

15 گڑا هاجِرا په اِبراما مردێنچُکّے پێدا کرت و اِبراما هاجِرئے
آورتگێن چُکّئے نام اِسماێل کرت. 16 وهدے هاجِر په اِسماێلا
چِلّگ بوت، اِبرامئے اُمر هشتاد و شش سال اَت.

سُنّت کنگئے اَهد و پئیمان

17 اِبراما که نئوَد و نُه سال بوت، هُداوند آییئے دێما زاهر
بوت و گوَشتی: ”من پُرواکێن هُدا آن، منی راها برئو
و په بێمئیاری زند بگوازێن. 2 من وتی و تئیی نیامئے اَهد و
پئیمانا پَکّا کنان که تئیی چُکّ و نماسگان سکّ بازَ کنان.“
3 گڑا اِبرام دێم په چێر کپت و هُدایا گۆن آییا گوَشت: 4 ”بچار، اے
گۆن تئو منِ هُدائے اَهد و پئیمان اِنت که تئو بازێن کئومێئے پتَ
بئے. 5 چه اِد و رند تئیی نام اِبرامَ* نبیت، تئیی نام اِبراهێمَ* بیت،

11:16 اِسماێلئے مانا اِنت ”هُدا اِشکنت“.
14:16 اِبرانی زُبانا بِهێرلَهاییروییئے مانا اِنت: ”زندگێن هُدائے چات، هما هُدا که منا گِندیت“.

sar chet o Perawnay pyálahay tahá pretkant o pyalah
áiay dastá dát.”

12 Issopá gwasht: “Tai wábay máná esh ent: Say
thálay máná say róch ent. 13 Say róchay tahá Perawn
tai sará borza kant o tará pésarigén mansabá dant. Taw
Perawnay pyálahá dastá dayay, anchó ke taw pésará
kortag hamá wahdá ke áiay ápi butagay. 14 Wahdé tai
kár sharra bant, mani yátá bekap. Mehrabáni bekan
o mani hálá Perawná sar kan o maná cha é bandijáhá
dar kanáén. 15 Man cha Ebránláni molká dozzag o edá
árag butagán o edá ham man choshén káré nakortag
ke é syahchátá dawr dayag bebán.”

16 Wahdé nániáni masterá dist ke Issopá sharrén
mánáé kort, gwashti: “Man wati wábá distag ke
naganay say sapt* mani sará ent o 17 sarbori saptá pa
Perawná warh warhén patkagén warák mán, bale báli
morg cha saptá eshán waragá ant.” 18 Issopá gwasht:
“Tai wábay máná esh ent: Say saptay máná say róch
ent. 19 Say róchay tahá Perawn tai sará ‘borza’ kant o
tará drachkéá dranjit o báli morg tai góshtá warant.”

20 Sayomi róchá Perawnay sálgerah at. Áiá sajjahén
hezmatkár dáwaté dátant. Wati hezmatkáráni démá
masterén ápi o masterén nániay sari “borz” kortant.
21 Áiá masterén ápi padá hamá mansabá nádént ke
Perawnay pyálah dastá dayók bebit. 22 Bale hamá
paymá ke Issopá gwashtagat o masterén nániay wábi
máná kortagat, Perawná masterén náni dratk.

23 Bale ápiáni masterá Issop shamosht o áiay tránagá
nakapt.

Perawnay wáb

41 Do sálá rand Perawná wábé dist ke Nillay
kawray kerrá óshtátagán. 2 Hamé wahdá
hapt dhawldár o pazzórén gók cha ápá dar átk o
kásháni* tahá charagá laggetant. 3 Cha eshán o rand
dega hapt baddhawl o lágarén gók cha Nillá dar átk
o kawray kashá, á dega gókáni kerrá óshtátant.
4 Baddhawl o lágarén gókán haptén dhawldár o
pazzórén gók wártant. Perawn cha wábá ágah but.
5 Perawn padá wapt o dega wábé disti ke dánay
hapt zandh o sharrén hóshag yakk tháléay sará
rodagá ent. 6 Cha eshán o rand dega hapt hóshag
záher but. É hóshag lágar atant o cha ródarátká

40:16 Sapt, bezán sabad, mazanén challi, sáchi.
41:2 Kásh, bezán káhé ke kawráni kash o kerrána rodit.

انگور سر چِت و پرِئونئے پیالهئے تها پْرِتکنت و پیاله آییئے دستا
دات.“

12 ایسُّپا گوَشت: ”تئیی وابئے مانا اِش اِنت: سئے ٹالئے مانا
سئے رۆچ اِنت. 13 سئے رۆچئے تها پرِئون تئیی سرا بُرزَ کنت و ترا
پێسریگێن مَنسَبا دنت. تئو پرِئونئے پیالها دستا دئیئے، اَنچۆ که
تئو پێسرا کرتگ هما وهدا که آییئے آپی بوتگئے. 14 وهدے تئیی
کار شَرَّ بنت، منی یاتا بکپ. مهربانی بکن و منی هالا پرِئونا سر
کن و منا چه اے بندیجاها در کناێن. 15 من چه اِبرانیانی مُلکا
دُزّگ و اِدا آرگ بوتگان و اِدا هم من چُشێن کارے نکرتگ که
اے سیَهچاتا دئور دئیگ ببان.“

16 وهدے نانیانی مسترا دیست که ایسُّپا شَرّێن مانا ے کرت،
گوَشتی: ”من وتی وابا دیستگ که نگنئے سئے سَپْت* منی
سرا اِنت و 17 سربُرئے سپتا په پرِئونا وڑ وڑێن پتکگێن وراک
مان، بله بالی مُرگ چه سپتا اِشان ورگا اَنت.“ 18 ایسُّپا گوَشت:
”تئیی وابئے مانا اِش اِنت: سئے سپتئے مانا سئے رۆچ اِنت.
19 سئے رۆچئے تها پرِئون تئیی سرا ’بُرزَ‘ کنت و ترا درچکیا
درَنجیت و بالی مُرگ تئیی گۆشتا ورنت.“

20 سئیمی رۆچا پرِئونئے سالگره اَت. آییا سجّهێن هزمتکار
داوَتے داتنت. وتی هزمتکارانی دێما مسترێن آپی و مسترێن
نانیئے سَری ”بُرز“ کرتنت. 21 آییا مسترێن آپی پدا هما مَنسَبا
نادێنت که پرِئونئے پیاله دستا دئیۆک ببیت. 22 بله هما پئیما که
ایسُّپا گوَشتگ‌اَت و مسترێن نانیئے وابی مانا کرتگ‌اَت، پرِئونا
مسترێن نانی دْرَتک.

23 بله آپیانی مسترا ایسُّپ شمُشت و آییئے ترانَگا نکپت.

پرِئونئے واب

41 دو سالا رند پرِئونا وابے دیست که نیلّئے کئورئے
کرّا اۆشتاتگان. 2 همے وهدا هپت ڈئولدار و پزّۆرێن
گۆک چه آپا در آتک و کاشانی* تها چرَگا لگّتنت. 3 چه اِشان و
رند دگه هپت بدڈئول و لاگرێن گۆک چه نیلّا در آتک و کئورئے
کَشا، آ دگه گۆکانی کِرّا اۆشتاتنت. 4 بدڈئول و لاگرێن گۆکان
هَپتێن ڈئولدار و پزّۆرێن گۆک وارتنت. پرِئون چه وابا آگَه بوت.
5 پرِئون پدا وپت و دگه وابے دیستی که دانئے هپت زَنڈ و
شرّێن هۆشگ یکّ ٹالێئے سرا رُدَگا اِنت. 6 چه اِشان و رند دگه
هپت هۆشگ زاهر بوت. اے هۆشگ لاگر اَتنت و چه رۆدراتکا

16:40 سَپْت، بزان سَبَد، مزنێن چَلّی، ساچی.
2:41 کاش، بزان کاهے که کئورانی کَش و کِرّانَ رُدیت.

kalági bekant, 18 bale wahdé man kukkár kort, áiá
wati kabáh mani kerrá yalah dát o dar shot.”

19 Wahdé Issopay wájahá wati lógiay habar
eshkotant ke tai hezmatkárá gón man chosh kortag,
sakk hezhm gept o 20 Issopi zort o hamá bandijáhá band
kanáént ke ódá bádsháhay bandig band atant. Issop
hamódá band kanag but, 21 bale Hodáwand gón áiá
gón at o wati mehri pa Issopá gwárént o bandijáhay
masteray deli pa Issopá narm kort. 22 Bandijáhay
masterá Issop sajjahén bandigáni master kort o óday
har kári Issopay dastá dát. 23 Bandijáhay masterá har
kár o zemmahé ke Issopay dastá dát, deli jam at, chéá
ke Hodáwand gón Issopá gón at o Issopá har káré ke
kort, Hodáwandá á kámyába kort.

Do bandigay wáb

40 Kammé wahdá rand Mesray bádsháhay
ápiá* o nániá* wati wájah, Mesray
bádsháhay nezará radi kort. 2 Perawn doén kárdáráni
sará, masterén ápi o masterén nániay sará zahr gept o
3 negahpánáni masteray lógá bandi kanáéntant, hamá
bandijáhá ke Issop bandig at. 4 Negahpánáni masterá
Issop hokm dát ke esháni hayálá bedár. Issopá anchosh
kort. É mardom tán moddatéá bandijáhá mantant.

5 Mesray bádsháhay ápi o náni ke bandijáhá atant,
yakk shapé doénán wáb dist o har yakkéay wábá
jetáén mánáé hastat. 6 Wahdé Issop é dega sohbá
áyáni kerrá átk, disti ke doén paréshán ant. 7 Perawnay
hamé doén kárdár ke Issopay wájahay bandijáhá gón
áiá yakjáh band atant, Issopá cha áyán jost kort:
“Maróchi shomá paréshán ét, che gappé?” 8 Áyán
passaw dát: “Má doénán wáb distag o kass nést ke
mánáesh bekant.” Issopá gwasht: “Wábáni mánáay
zánag wa Hodái káré. Wati wábán maná begwashét.”

9 Gorhá ápiáni masterá wati wáb gón Issopá gwasht:
“Bechár, man wábé dist ke anguray drachké mani
démá ent. 10 Drachká say thál per. Anchó ke drachká
tej jat, burr o bar but o cha hóshán rasetagén angur
dar átk. 11 Perawnay pyalah mani dastá at. Man angur

40:1 Ápi, bezán hamá hezmatkár ke bádsháhá yá diwánay mardomán áp o sharába dant, sáki.
40:1 Náni, bezán hamá hezmatkár ke bádsháhay nánána pachit.

کِسّہای کرت و گوَشتی: ”اے اِبرانی گُلام کہ تئو مئے لوٚگا
آورتگ، منی کرّا آتک کہ منا کَلاگی بکنت، 18 بلہ وهدے من
کوکّار کرت، آییا وتی کباہ منی کِرّا یلہ دات و در شت.“
19 وهدے ایسُّپئے واجھا وتی لوٚگیئے هبر اِشکتنت کہ تئیی
هزمتکارا گوٚن من چُش کرتگ، سکّ هِژم گپت و 20 ایسُّپی زُرت
و هما بندیجاها بند کنایٚنت کہ اوٚدا بادشاهئے بندیگ بند اَتنت.
ایسُّپ هموٚدا بند کنگ بوت، 21 بلہ هُداوند گوٚن آییا گوٚن اَت
و وتی مِهری پہ ایسُّپا گوارێنت و بندیجاهئے مسترئے دلی پہ
ایسُّپا نرم کرت. 22 بندیجاهئے مسترا ایسُّپ سجّهێن بندیگانی
مستر کرت و اوٚدئے هر کاری ایسُّپئے دستا دات. 23 بندیجاهئے
مسترا هر کار و زِمّهے کہ ایسُّپئے دستا دات، دلی جَم اَت، چیٚا کہ
هُداوند گوٚن ایسُّپا گوٚن اَت و ایسُّپا هر کارے کہ کرت، هُداوندا آ
کامیابَ کرت.

دو بندیگئے واب

40 کَمّے وهدا رند مِسرئے بادشاهئے آپیا* و نانیا* وتی
واجہ، مِسرئے بادشاهئے نِزَرا رَدی کرت. 2 پِرئون
دوێن کاردارانی سرا، مسترێن آپی و مسترێن نانیئے سرا زهر
گپت و 3 نگهپانانی مسترئے لوٚگا بندی کنایٚنتنت، هما بندیجاها
کہ ایسُّپ بندیگ اَت. 4 نگهپانانی مسترا ایسُّپ هُکم دات
کہ اِشانی هئیالا بدار. ایسُّپا اَنچُش کرت. اے مردم تان مُدّتیا
بندیجاها مَنتنت.

5 مِسرئے بادشاهئے آپی و نانی کہ بندیجاها اَتنت، یکّ شپے
دوێنان واب دیست و هر یکّیئے وابا جتایٚن مانائے هستاَت.
6 وهدے ایسُّپ اے دگہ سُهبا آیانی کرّا آتک، دیستی کہ دوێن
پرێشان اَنت. 7 پِرئونئے همے دوێن کاردار کہ ایسُّپئے واجهئے
بندیجاها گوٚن آییا یکجاہ بند اَتنت، ایسُّپا چہ آیان جُست کرت:
”مروٚچی شما پرێشان ایٚت، چِہ گپّے؟“ 8 آیان پَسّئو دات: ”ما
دوێنان واب دیستگ و کَسّ نێست کہ مانااِش بکنت.“ ایسُّپا
گوَشت: ”وابانی مانائے زانگ وَہ هُدایی کارے. وتی وابان منا
بگوَشێت.“

9 گڑا آپیانی مسترا وتی واب گوٚن ایسُّپا گوَشت: ”بچار، من
وابے دیست کہ انگورئے درچکے منی دێما اِنت. 10 درچکا سئے
ٹال پِر. اَنچوٚ کہ درچکا تِج جَت، بورّ و بَر بوت و چہ هوٚشان
رَستگێن انگور در آتک. 11 پِرئونئے پیالہ منی دستا اَت. من

1:40 آپی، بزان هما هِزمَتکار کہ بادشاها یا دیوانئے مردمان آپ و شرابَ
دنت، ساکی.
1:40 نانی، بزان هما هزمتکار کہ بادشاهئے نانانَ پَچیت.

nám Ebráhéma* bit, chéá ke man tará bázén kawméay
pet kortag. 6 Man tará sakk báz porsamara kanán o
cha taw kawm o ráj jórha kanán o cha taw bádsháh
wadia bant. 7 Man wati o tai nyámay ahd o paymáná
abadmánén ahd o paymáné jórha kanán, gón taw o
gón tai áyókén nasl o padréchá. Man tai Hodá án o cha
taw rand tai poshpaday Hodá bán. 8 Man Kanhánay
sajjahén sardhagárá, ke annun taw edá darámadé ay,
tai o cha taw rand tai nasl o padréchay abadi melkata
kanán o áyáni Hodá bán.”

9 Gorhá Hodáyá gón Ebráhémá gwasht: “Bale tawe
Ebráhém báyad ent mani ahd o paymáná barjáh
bedáray, tai jend o tai nasl o padréch, posht dar posht.
10 Mani ahd o paymán gón tai jendá o cha taw rand
gón tai poshpadá esh ent o báyad ent shomá barjáhi
bedárét: Shomay har mardén báyad ent borrok o
sonnat kanag bebit. 11 Shomá watá sonnat bekanáénét.
É hamá ahd o paymánay neshánia bit ke mani o shomay
nyámá ent. 12 Áyókén nasl o padrécháni tahá, shomay
nyámá hamok hasht róchigén mardénchokk báyad
ent sonnat kanag bebit, tahná shomay jenday lógay
chokk na, hamá zarharidén* golámchokk ham ke
shomay nasl o padréch naant o shomá cha dhanni
mardomán pa bahá zortagant, á ham sonnat kanag
bebant. 13 Toré shomay lógá pédá bebant yá ke shomá
áyán pa bahá begerét, báyad ent sonnat kanag bebant.
É paymá shomay jesm o jáná, mani ahd o paymán
abadmána bit. 14 Har sonnat nakortagén mardén ke
jesmi sonnat kanag nabutag, cha wati kawmá sendaga
bit, chéá ke mani ahd o paymáni próshtag.”

15 Hodáyá gón Ebráhémá gwasht: “Bale wati lógi
Sáráiá cha ed o rand Sárái tawár makan, áiay nám
Sáraha* bit. 16 Man barkatia dayán o tará cha áiá
mardénchokké bit. Man Sárahá barkata dayán o
á kawmáni máta bit, kawmáni bádsháh cha áiá
pédá bant.” 17 Gorhá Ebráhém dém pa chér kapt o
kandeti o wati delá gwashti: “Cha sad sáligén mardéá
chokké pédá bit? Sárah nawad sálagiá chokké kárit?”
18 Ebráhémá gón Hodáyá gwasht: “Esmáél wati zendá
tai bárgáhá begwázénát.”

19 Hodáyá gwasht: “Enna, tai jan Sárah chokké kárit
o taw báyad ent chokkay námá Esák* bekanay. Man
wati ahd o paymáná gón Esáká barjáha dárán o
cha áiá rand, é pa áiay nasl o padréchá abadmánén
ahd o paymáné bit. 20 Esmáélay bárawá ham man
tai habar gósh dásht: Man áiá allam barkata dayán,
áiá porsamara kanán o áiay nasl o padréchá sakk

17:5 Ebráhémay máná “bázénéay pet” ent.
17:12 Zarharidén, bezán bahá zortagén.
17:15 Sárahay máná “jenekkén shahzádag” ent.
17:19 Esákay máná ent “á kandit”.

چیٚا کہ من ترا بازێن کئومێئے پت کرتگ. 6 من ترا سکّ باز پُرسَمرَ
کنان و چہ تئو کئوم و راج جوٚڑَ کنان و چہ تئو بادشاہ وَدیَ بنت.
7 من وتی و تئیی نیامئے اَهد و پئیمانا اَبدمانێن اَهد و پئیمانے
جوٚڑَ کنان، گوٚن تئو و گوٚن تئیی آیوٚکێن نَسل و پَدرێچا. من
تئیی هُدا آن و چہ تئو رند تئیی پُشپَدئے هُدا بان. 8 من کَنهانئے
سجّهێن سرڈگارا، کہ انّون تئو اِدا دَرامَدے ائے، تئیی و چہ تئو
رند تئیی نَسل و پَدرێچئے اَبَدی مِلکتَ کنان و آیانی هُدا بان.“

9 گڑا هُدایا گوٚن اِبراهیٚما گوَشت: ”بلہ تئوِ اِبراهیٚم باید اِنت منی
اَهد و پئیمانا برجاہ بدارئے، تئیی جند و تئیی نَسل و پَدرێچ،
پُشت در پُشت. 10 منی اَهد و پئیمان گوٚن تئیی جندا و چہ تئو
رند گوٚن تئیی پُشپَدا اِش اِنت و باید اِنت شما برجاهی بدارێت:
شمئے هر مردێن باید اِنت بُرُّک و سُنّت کنگ ببیت. 11 شما وتا
سُنّت بکنایٚنیٚت. اے هما اَهد و پئیمانئے نشانیَ بیت کہ منی و
شمئے نیاما اِنت. 12 آیوٚکێن نَسل و پَدرێچانی تها، شمئے نیاما
هَمُک هَشت روٚچیگێن مردێنچُکّ باید اِنت سُنّت کنگ ببیت،
تهنا شمئے جندئے لوٚگئے چُکّ نہ، هما زَرهریدێن* گُلامچُکّ
هم کہ شمئے نَسل و پَدرێچ نہاَنت و شما چہ ڈنّی مردمان پہ
بها زُرتگاَنت، آ هم سُنّت کنگ ببنت. 13 تُرے شمئے لوٚگا پیٚدا
ببنت یا کہ شما آیان پہ بها بگرێت، باید اِنت سُنّت کنگ ببنت.
اے پئیما شمئے جسم و جانا، منی اَهد و پئیمان اَبدمانَ بیت.
14 هر سُنّت نکرتگێن مردێن کہ جِسمی سُنّت کنگ نبوتگ، چہ
وتی کئوما سِندگَ بیت، چیٚا کہ منی اَهد و پئیمانی پروٚشتگ.“

15 هُدایا گوٚن اِبراهیٚما گوَشت: ”بلہ وتی لوٚگی سارایيا چہ اِد و
رند سارایی تئوار مکن، آییئے نام سارَہ* بیت. 16 من برکتیَ دئیان
و ترا چہ آییا مردێنچُکّے بیت. من سارَها برکتَ دئیان و آ کئومانی
ماتَ بیت، کئومانی بادشاہ چہ آییا پیٚدا بنت.“ 17 گڑا اِبراهیٚم دێم
پہ چیٚر کپت و کندِتی و وتی دلا گوَشتی: ”چہ سَد سالیگێن مردیٚا
چُکّے پیٚدا بیت؟ سارَہ نئوَد سالَگیا چُکّے کاریت؟“ 18 اِبراهیٚما
گوٚن هُدایا گوَشت: ”اِسمایٚل وتی زندا تئیی بارگاها بگوازێنات.“

19 هُدایا گوَشت: ”اِنّہ، تئیی جَن سارَہ چُکّے کاریت و تئو باید
اِنت چُکّئے ناما اِساک* بکنئے. من وتی اَهد و پئیمانا گوٚن
اِساکا برجاہَ داران و چہ آییا رند، اے پہ آییئے نَسل و پَدرێچا

5:17 اِبرامئے مانا ”مَزَنشانێن پِت“ اِنت.
5:17 اِبراهیٚمئے مانا ”بازێنیٚئے پِت“ اِنت.
12:17 زَرهریدێن، بزان بَها زُرتگێن.
15:17 سارَهئے مانا ”جنِکّێن شَهزادَگ“ اِنت.
19:17 اِساکئے مانا اِنت ”آ کَندیت“.

báza kanán. Á dwázdah shahzádagay peta bit o cha áiá mazanén kawmé pédá kanán. [21] Bale wati ahd o paymáná gón Esáká barjáha dárán ke démi sálá hamé wahdá cha Sárahá pédá bit.” [22] Wahdé Hodáyá wati habar gón Ebráhémá halás kortant, cha áiay kerrá borzád shot.

[23] Hamá róchá Ebráhémá wati chokk Esmáél, wati lógá pédá butagén sajjahén mardén o zarharidén golám, lógay sajjahén mardén zort o sonnat kanáéntant, hamá paymá ke Hodáyá gwashtagat. [24] Ebráhém wahdé sonnat kanag but, omri nawad o noh sál at. [25] Áiay chokk Esmáélá sézdah sál at. [26] Pet o chokk hamá yakkén róchá sonnat kanag butant. [27] Ebráhémay lógay sajjahén mardén, hamá ke áiay lógá pédá butagatant o hamá zarharidén golám ke áiá cha dhanni mardomán pa bahá zortagatant, gón áiá hórigá sonnat kanag butant.

اَبدمانئێن اَهد و پئیمانے بیت. [20] اِسماءێلئے بارئوا هم من تئیی هبر گۆش داشت: من آییا اَلّم برکتَ دئیان، آییا پُرسَمرَ کنان و آییئے نَسل و پَدرێچا سکّ بازَ کنان. آ دوازده شَهزادگئے پتَ بیت و چه آییا مزنێن کئومے پێدا کنان. [21] بله وتی اَهد و پئیمانا گۆن اِساکا برجاهَ داران که دێمی سالا همے وهدا چه سارَها پێدا بیت.“ [22] وهدے هُدایا وتی هبر گۆن اِبراهێما هلاس کرتنت، چه آییئے کِرّا بُرزاد شت.

[23] هما رۆچا اِبراهێما وتی چُکّ اِسماءێل، وتی لۆگا پێدا بوتگێن سجّهێن مَردێن و زَرهریدێن گُلام، لۆگئے سجّهێن مَردێن زُرت و سُنّت کنائێنتنت، هما پئیما که هُدایا گوَشتگ‌اَت. [24] اِبراهێم وهدے سُنّت کنگ بوت، اُمری نئوَد و نُه سال اَت. [25] آییئے چُکّ اِسماءێلا سێزده سال اَت. [26] پت و چُکّ هما یکّێن رۆچا سُنّت کنگ بوتنت. [27] اِبراهێمئے لۆگئے سجّهێن مردێن، هما که آییئے لۆگا پێدا بوتگ‌اَتنت و هما زَرهریدێن گُلام که آییا چه ڈَنّی مردمان په بها زرتگ‌اَتنت، گۆن آییا هۆریگا سُنّت کنگ بوتنت.

Say préshtag

18 Hodáwand Mamrehay mazanén drachkáni nazzikká Ebráhémay démá záher but. Némróchay thák* at o Ebráhém wati gedánay dapá neshtagat. [2] Ebráhémá chamm chest kortant, disti ke say mard mani nazzikká óshtátag. Áiá ke distant, cha gedánay dapá pa eshtápi áyáni wasshátká shot, pa adab sari jahl kort o [3] gwashti: “Oo mani wájah! Maná ezzat beday, cha wati hezmatkárá sar magwaz o gón man bejall. [4] Bell bachakk pa shomay pádáni shódagá kammé ápa kárant, shomá drachkay chérá árám kanét. [5] Shomá ke wati hezmatkáray kerrá átkagét, bell pa shomá waraga kárán, áp o támé bekanét o randá démá berawét.” Gwashtesh: “Sharr, harché ke taw gwashay.” [6] Ebráhém eshtáp eshtápá Sárahay kerrá gedáná shot o gwashti: “Zutt kan, say kyás* sharrén árt bezur, tarresh kan o nagan bepach.” [7] Ebráhémá wat dém pa góromá* maydán kort, sharrén pazzórén gwaské* dari chet o hezmatkáréá dáti. Hezmatkárá zutt addh kort. [8] Gorhá shir o shillánch o patkagén góshti zort o áyáni démá dátant. Á ke waragá atant, Ebráhém áyáni kerrá, drachkay chérá óshtát.

سئے پرێشتگ

18 هُداوند مَمرِهئے مزنێن درچکانی نزّیکّا اِبراهێمئے دێما زاهر بوت. نێمرۆچئے ٹاک* اَت و اِبراهێم وتی گِدانئے دَپا نِشتگ‌اَت. [2] اِبراهێما چمّ چِست کرتنت، دیستی که سئے مرد منی نزّیکّا اۆشتاتگ. آییا که دیستنت، چه گِدانئے دپا په اِشتاپی آیانی وشّاتکا شت، په اَدب سَری جَهل کرت و [3] گوَشتی: ”او منی واجه! منا اِزّت بدئے، چه وتی هزمتکارا سَر مگوَز و گۆن من بجَلّ. [4] بِلّ بچکّ په شمئے پادانی شۆدگا کَمّے آپَ کارنت، شما درچکئے چێرا آرام کنێت. [5] شما که وتی هزمتکارئے کرّا آتککێت، بِلّ په شما ورگَ کاران، آپ و تامے بکنێت و رندا دێما برئوێت.“ گوَشتِش: ”شَرّ، هرچے که تئو گوَشئے.“ [6] اِبراهێم اِشتاپ اِشتاپا سارَهئے کِرّا گِدانا شت و گوَشتی: ”زوتّ کن، سئے کیاس* شَرّێن آرت بزور، تَرّش کن و نگن بِپَچ.“ [7] اِبراهێما وت دێم په گۆرُما* مئیدان کرت، شَرّێن پَزّۆرێن گوَسکے* دَری چِت و هِزمتکارێا داتی. هِزمتکارا زوتّ اَڈّ کرت. [8] گڑا شیر و شیلّانچ و پَتککگێن گۆشتی زُرت و آیانی دێما داتنت. آ که ورگا اَتنت، اِبراهێم آیانی کِرّا، درچکئے چێرا اۆشتات.

18:1 Némróchay thák, bezán némróchay hamá wahd ke róch sakk garm ent.
18:6 Ebráníáni say kyás, kesás pánzdah kilu ent.
18:7 Górom, bezán gókáni ramag, báz gók.
18:7 Gwask, bezán góló, gókay chokk.

1:18 نێمرۆچئے ٹاک، بزان نێمرۆچئے هما وهد که رۆچ سکّ گرم اِنت.
6:18 اِبرانیانی سئے کیاس، کِساس پانزده کیلو اِنت.
7:18 گۆرُم، بزان گۆکانی رَمَگ، باز گۆک.
7:18 گوَسک، بزان گۆلۆ، گۆکئے چُکّ.

Putipáray jan o Issop

39 Nun, Esmáélián Issop Mesrá áwort. Ódá, Putipár námén Mesri mardéá Issop bahá gept. Putipár cha Perawnay apsarán yakké at. Negahpánáni master at. [2] Hodáwand gón Issopá gón at, paméshká Issop har kárá kámyáb at o wati Mesri wájahay lógá jahmenend at. [3] Wahdé Issopay wájahá dist ke Hodáwand gón Issopá gón ent o Issop har káré ke kant, Hodáwand áiá kámyába kant, [4] Issopay sará mehrabán but o Issopi wati hásén hezmatkár kort. Putipárá Issop wati lógay master kort o wati sajjahén mál o hastii hamáiay dastá dát. [5] Cha hamá wahdá ke áiá Issop wati lóg o sajjahén hastiay master kort, Hodáwandá pa Issopaygi Mesri Putipáray lóg barkat dát. Hodáwandá Putipáray sajjahén mál o hasti barkat dát, lógá ham o dhagáráni sará ham. [6] Gorhá Putipárá wati har chizz hamáiay dastá dát o wati waráká abéd gón dega hecchá kári néstat.

Issop washkadd o brahdárén warnáé at. [7] Kammé wahdá rand wájahay lógiá chamm Issopá sakk dátant o gwashti: “Gón man bwaps.” [8] Bale Issopá namannet o gwashti: “Mani wájah cha man anchó deljam ent ke áiá gón é lógay hecchá kár nést o wati sajjahén mál o hastii mani dastá dátag. [9] É lógá kass cha man master naent. Tai jendá abéd hecch chizzi cha man dur nadáshtag, chéá ke taw áiay lógbánok ay. Gorhá man chón choshén radén káré bekanán o watá Hodáay chammán gonahkár bekanán?” [10] Wájahay janá har róch Issop mennata kort, bale Issopá namannet o nalótheti ke gón áiá wapt o wáb bekant. Áiay nazzikk o gwará bayagi ham wassha nabut.

[11] Yakk róché ke Issop wati káráni kanagá lógá potert, lógá dega kass néstat. [12] Putipáray janá dast Issopay kabáhá sakk kortant. Gón Issopá gwashti: “Byá, gón man bwaps.” Bale Issop tacháná dar átk o kabáh janénay dastá mant. [13] Wahdé janéná dist ke Issopá wati kabáh mani dastá esht o cha lógá tatk, [14] wati lógay hezmatkári gwánk jatant o gwashti: “Bechárét, mani lógwájahá é Ebráni may lógá áwortag ke márá kalági bekant. É mani chakká kaptag ke gón man bwaps, bale man kukkár kort o [15] wahdé eshiá dist ke man kukkár kort, wati kabáhi mani kerrá esht o dar shot.” [16] Putipáray janá Issopay kabáh tán hamá wahdá wati kerrá ér kort ke Issopay wájah lógá átk, [17] gón áiá kessahi kort o gwashti: “É Ebráni golám ke taw may lógá áwortag, mani kerrá átk ke maná

پوتیپارئے جَن و ایسُّپ

39 نون، اِسماءێلیان ایسُّپ مِسرا آورت. اۆدا، پوتیپار نامێن مِسری مردێا ایسُّپ بها گِپت. پوتیپار چه پِرئونئے اَپسران یکّے اَت. نِگهپانانی مستر اَت. [2] هُداوند گۆن ایسُّپا گۆن اَت، پمێشکا ایسُّپ هر کارا کامیاب اَت و وتی مِسری واجهئے لۆگا جَهمنند اَت. [3] وهدے ایسُّپئے واجها دیست که هُداوند گۆن ایسُّپا گۆن اِنت و ایسُّپ هر کارے که کنت، هُداوند آییا کامیابَ کنت، [4] ایسُّپئے سرا مهربان بوت و ایسُّپی وتی هاسێن هِزمتکار کرت. پوتیپارا ایسُّپ وتی لۆگئے مستر کرت و وتی سجّهێن مال و هستی‌ای همایئے دَستا دات. [5] چه هما وهدا که آییا ایسُّپ وتی لۆگ و سجّهێن هستیئے مستر کرت، هُداوندا په ایسُّپئیگی مِسری پوتیپارئے لۆگ برکت دات. هُداوندا پوتیپارئے سجّهێن مال و هستی برکت دات، لۆگا هم و ڈگارانی سرا هم. [6] گڑا پوتیپارا وتی هر چیزّ همایئے دستا دات و وتی وراکا اَبێد گۆن دگه هچّا کاری نێست‌اَت.

ایسُّپ وَشکَدّ و بْرهدارێن ورنا ے اَت. [7] کَمّے وهدا رند واجهئے لۆگیا چمّ ایسُّپا سکّ داتنت و گوَشتی: ”گۆن من بوَپس.“ [8] بله ایسُّپا نمَنِّت و گوَشتی: ”منی واجه چه من اَنچۆ دلجم اِنت که آییا گۆن اے لۆگئے هچّا کار نێست و وتی سجّهێن مال و هستی‌ای منی دستا داتگ. [9] اے لۆگا کَسّ چه من مستر نه‌اِنت. تئیی جندا اَبێد هچّ چیزّی چه من دور نداشتگ، چێا که تئو آییئے لۆگبانُک ائے. گڑا من چۆن چُشێن رَدێن کارے بکنان و وتا هُدائے چمّان گُنهکار بکنان؟“ [10] واجهئے جَنا هر رۆچ ایسُّپ مِنّتَ کرت، بله ایسُّپا نمَنِّت و نلۆٹتی که گۆن آییا وپت و واب بکنت. آییئے نَزّیکّ و گوَرا بئیگی هم وشّ نبوت.

[11] یکّ رۆچے که ایسُّپ وتی کارانی کنگا لۆگا پُتِرت، لۆگا دگه کَسّ نێست‌اَت. [12] پوتیپارئے جَنا دست ایسُّپئے کباها سکّ کرتنت. گۆن ایسُّپا گوَشتی: ”بیا، گۆن من بوَپس.“ بله ایسُّپ تَچانا در آتک و کباه جنێنئے دستا مَنت. [13] وهدے جنێنا دیست که ایسُّپا وتی کباه منی دستا اِشت و چه لۆگا تتک، [14] وتی لۆگئے هزمتکاری گْوانک جتنت و گوَشتی: ”بچارێت، منی لۆگواجها اے اِبرانی مئے لۆگا آورتگ که مارا کَلاگی بکنت. اے منی چَکّا کپتگ که گۆن من بوَپس، بله من کوکّار کرت و [15] وهدے اِشیا دیست که من کوکّار کرت، وتی کباهی منی کِرّا اِشت و در شت.“ [16] پوتیپارئے جَنا ایسُّپئے کباه تان هما وهدا وتی کِرّا اێر کرت که ایسُّپئے واجه لۆگا آتک، [17] گۆن آییا

kerrá shot o gwashti: “Gón man nayáay gón?” Támárá
jost kort: “Gón man ke wapt o wába kanay, maná ché
dayay?” 17 Yahudáyá passaw dát: “Cha wati ramagá pa
taw shenekké ráha dayán.” Támárá gwasht: “Zamánat
ché dayay ke taw shenekká ráha dayay?” 18 Yahudáyá
gwasht: “Ché zamánat bedayán?” Támárá gwasht:
“Wati mohr o mohray bandá o wati dastay asáyá.”
Yahudáyá é chizz Támáray dastá dátant, gón áiá
wapt o wábi kort o Támár lápporr but. 19 Támár ke
lógá shot, wati nekábi kasshet o padá janózámi godi
gwará kortant.

20 Yahudáyá gón wati Adollámi sangatá gwasht
ke shenekká bar o zamánatay chizzán cha janénay
kerrá pach ger o byár. Bale sangatá janén nadist.
21 Cha shahray mardomán josti kort: “Bothánahay
hamá móled* ke Enáimay ráhay sará neshtagat, kojá
ent?” Áyán gwasht: “Edá bothánahay hecch móled
nabutag.”
22 Gorhá Yahudáay sangat átk o gwashti: “Man
á janén dar gétk nakort. Shahray mardomán ham
gwasht ke edá bothánahay hecch móled nabutag.”
23 Yahudáyá gwasht: “Belli á chizzi gón ant. Chó mabit
ke may jend bannám bebit. Bechár, man shenekk ráh
dát, bale á janénay jend gár ent.”

24 Kesás say máhá rand Yahudáesh hál dát ke: “Tai
neshár Támárá wati dém syáh kortag o nun lápi porr
ent.” Yahudáyá gwasht: “Áiá dhanná dar kanét o bon
dayét.” 25 Wahdé Támárá baragá atant, pa wati nákóá
paygámé ráhi dát o gwashti: “É chizzáni wáhondá
maná lápporr kortag. Bechár, bárén é mohr o mohray
band o asáay wáhondá pajjáha káray?” 26 Yahudáyá
é chizz pajjáh áwortant o gwashti: “Támár cha man
bégonáhter ent ke man Támár gón wati chokk Shéláyá
sur nadát.” Yahudáyá padá hechbar gón áiá wapt o
wáb nakort.
27 Wahdé Támáray chellag bayagay wahd but, áiay
lápay chokk járh atant. 28 Támár ke chellag bayagá
at, cha jáhrán yakkéá wati dast cha áiay jáná dhann
dar kort o janbógá sohrén bandikké áiay dastá bast
o gwashti: “É chokk pésará átk.” 29 Bale wahdé é
chokká wati dast padá tahá bort, bráti dar átk o
janbógá gwasht: “Eh! Taw chón wati ráh pach kort.”
Paméshká áiay námesh Páres* kort. 30 Randá áiay
brát ke dastá sohrén bandikké bastagat, pédá but o
áiay námesh Zárah* kort.

راهئے کَشا یَهودا آییئے کِرّا شت و گوَشتی: ”گوْن من نئیائے
گوْن؟“ تامارا جُست کرت: ”گوْن من که وپت و وابَ کنئے،
منا چے دئیئے؟“ 17 یَهودایا پَسّئو دات: ”چه وتی رمگا په تئو
شِنکّے راهَ دئیان.“ تامارا گوَشت: ”زَمانَت چے دئیئے که تئو
شِنکّا راهَ دئیئے؟“ 18 یَهودایا گوَشت: ”چے زَمانَت بدئیان؟“
تامارا گوَشت: ”وتی مُهر و مُهرئے بَندا و وتی دستئے اَسایا.“
یَهودایا اے چیزّ تامارئے دستا داتنت، گوْن آییا وپت و وابی کرت
و تامار لاپپُرّ بوت. 19 تامار که لوْگا شت، وتی نِکابی کَشِّت و
پدا جنوْزامی گُدی گوَرا کرتنت.

20 یَهودایا گوْن وتی اَدُلّامی سنگتا گوَشت که شِنکّا بر و
زَمانَتئے چیزّان چه جنیْنئے کِرّا پچ گِر و بیار. بله سنگتا جنیْن
ندیست. 21 چه شهرئے مردمان جُستی کرت: ”بُتهانَهئے هما
موْلد* که اِنایِیمئے راهئے سرا نِشتگ‌اَت، کجا اِنت؟“ آیان
گوَشت: ”اِدا بُتهانَهئے هچّ موْلد نبوتگ.“

22 گڑا یَهودائے سنگت آتک و گوَشتی: ”من آ جنیْن در گیْتک
نکرت. شهرئے مردمان هم گوَشت که اِدا بُتهانَهئے هچّ موْلد
نبوتگ.“ 23 یَهودایا گوَشت: ”بِلّی آ چیزّی گوْن اَنت. چوْ مبیت
که مئے جند بَنّام ببیت. بچار، من شِنکّ راه دات، بله آ جنیْنئے
جند گار اِنت.“

24 کِساس سئے ماها رند یَهوداِش هال دات که: ”تئیی نِشار
تامارا وتی دیْم سیاه کرتگ و نون لاپی پُرّ اِنت.“ یَهودایا گوَشت:
”آییا ڈنّا در کنیْت و بُن دئییْت.“ 25 وهدے تامارا برَگا اَتنت، په
وتی ناکوْا پئیگامے راهی دات و گوَشتی: ”اے چیزّانی واهندا
منا لاپپُرّ کرتگ. بچار، باریْن اے مُهر و مُهرئے بند و اَسائے
واهندا پجّاهَ کارئے؟“ 26 یَهودایا اے چیزّ پجّاه آورتنت و گوَشتی:
”تامار چه من بیْگُناهتر اِنت که من تامار گوْن وتی چُکّ شیْلایا
سور نداتَ.“ یَهودایا پدا هچبر گوْن آییا وپت و واب نکرت.
27 وهدے تامارئے چِلّگ بئیگئے وهد بوت، آییئے لاپئے چُکّ
جاڑ اَتنت. 28 تامار که چلّگ بئیگا اَت، چه جاڑان یکّیا وتی
دست چه آییئے جانا ڈنّ در کرت و جَنبوْگا سُهریْن بندیکّے آییئے
دستا بَست و گوَشتی: ”اے چُکّ پیْسرا آتک.“ 29 بله وهدے اے
چُکّا وتی دست پدا تها بُرت، براتی در آتک و جَنبوْگا گوَشت:
”اِه! تئو چوْن وتی راه پَچ کرت.“ پمیْشکا آییئے نامِش پارِس*
کرت. 30 رندا آییئے برات که دستا سُهریْن بندیکّے بستگ‌اَت،
پیْدا بوت و آییئے نامِش زارَه* کرت.

38:21 Bothánahay móled hamá janén butagant ke pa wati din
o parasteshgáhay hezmatá gón dega mardénán wapt o wábesh
kortag. É Kanhániáni rasmé butag.
38:29 Páresay máná ent: “Pa zóré gwazag”.
38:30 Zárahay máná ent: “Sohrén” yá “Drapshnák”.

21:38 بُتهانهئے موْلد هما جنیْن بوتگ‌اَنت که په وتی دین و پرستشگاهئے
هزمتا گوْن دگه مَردیْنان وپت و وابِش کرتگ. اے کَنهانیانی رسمے بوتگ.
29:38 پارِسئے مانا اِنت: ”په زوْرے گوزَگ“.
30:38 زارَهئے مانا اِنت: ”سُهریْن“ یا ”دَرپشناک“.

9 Áyán jost gept: “Tai lógi Sárah kojá ent?” Ebráhémá
passaw dát: “Ódá gedánay tahá ent.” 10 Gorhá cha áyán
yakkéá gwasht: “Áyókén sálá hamé wahdá allamá
tai kerrá pera tarrán o tai lógi Sáraha mardénchokké
gwarána bit.” Sárah áiay poshti némagá, gedánay
dapá, gósh dáragá at. 11 Nun Ebráhém o Sárah pir o
ájez atant o Sáraha janéni máhánaga nabut. 12 Gorhá
Sáraha delá kandet o gwasht: “Man pir án o mani
wájah ájez ent, nun maná che wasshi o lezzaté rasit?”
13 Gorhá Hodáwandá gón Ebráhémá gwasht: “Sáraha
chéá kandet o gwasht: ‘É piránsariá, pa rásti maná
chokké bit?’ 14 Choshén káré hast ke pa Hodáwandá
grán bebit? Gisshetagén wahdá, démi sálá tai kerrá
pera tarrán o Sáraha mardénchokké bit.” 15 Sáraha
torset, drógi bast o gwashti: “Man nakandet.” Bale
Hodáwandá gwasht: “Pa rásti taw kandet.”

Gón Hodáyá Ebráhémay dazbandi

16 É sayén mard cha ódá pád átk o ráh geptant. Dém
pa Sodumá cháretesh. Ebráhém ham shot gón ke áyán
rahádag bekant. 17 Gorhá Hodáwandá gwasht: “Á kár
ke maná kanagi ent, cha Ebráhémá chéri bedayán?
18 Ebráhém allamá mazan o zórmandén kawmé jórha
bit o áiay sawabá zeminay sajjahén kawm barkata
gerant. 19 Chéá ke man, Ebráhém dar chetag ke wati
chokk o lógay mardomán hokm bedant ke cha áiá
rand, pa pahrézkári o ensáp mane Hodáwanday ráhá
rawán bebant tánke pa Ebráhémá hamá kárá bekanán
ke gón áiá kawlon kortag.”
20 Gorhá Hodáwandá gwasht: “Sodum o Gomurahay
helápá peryáté chest ent. Áyáni gonáh haminchok
báz ant 21 ke man jahláda rawán o charán bárén áyáni
kortagén kár hamá peryátay kaddá báz ant ke pa man
sar butag? Agan chosh naent, wa man sahiga bán.”
22 Gorhá á mardán wati ráh táb dát o dém pa Sodumá
shotant, bale Ebráhém angat Hodáwanday bárgáhá
óshtók at. 23 Gorhá Ebráhém nazzikk átk o gwashti:
“Taw pa rásti pahrézkárá ham gón badkárá rópay o
baray? 24 Agan shahrá panjáh pahrézkárén mardom
bebit, gorhá? Angat á shahrá rópay o baray? Hamá
panjáhén pahrézkáráni háterá á shahrá nabakshay?
25 Cha tai dastá choshén káré mabát ke pahrézkárá
gón badkárá hór bekoshay o pahrézkár o badkárá
yakkén chammá becháray. Sajjahén jahánay dádras
pa hakk o ensáp kára nakant?”

26 Hodáwandá gwasht: “Agan Sodumay shahrá
panjáh pahrézkár begendán, áyáni háterá á sajjahén
jágahá bakshán.” 27 Ebráhémá passaw dát o gwasht:

9 آیان جُست گپت: ”تئیی لوْگی سارَه کجا اِنت؟“ اِبراهیْما
پَسّئو دات: ”اوْدا گدانئے تها اِنت.“ 10 گڑا چه آیان یکّیا گوَشت:
”آیوْکیْن سالا همے وهدا اَلّما تئیی کِرّا پِرَ ترّان و تئیی لوْگی
سارَها مردیْنچُکّے گوَرانَ بیت.“ سارَه آییئے پُشتی نیْمگا،
گِدانئے دپا، گوْش دارگا اَت. 11 نون اِبراهیْم و سارَه پیر و آجز
اَتنت و سارَها جنیْنی ماهانَگ نبوت. 12 گڑا سارَها دلا کَندت و
گوَشت: ”من پیر آن و منی واجه آجز اِنت، نون منا چِه وشّی
و لِزّتے رَسیت؟“ 13 گڑا هُداوندا گوْن اِبراهیْما گوَشت: ”سارَها
چیْا کندت و گوَشت: ’اے پیرانسَریا، په راستی منا چُکّے بیت؟‘
14 چُشیْن کارے هست که په هُداوندا گران ببیت؟ گیشّتگیْن
وهدا، دیْمی سالا تئیی کِرّا پِرَ ترّان و سارَها مردیْنچُکّے بیت.“
15 سارَها تُرست، دروْگی بست و گوَشتی: ”من نکَندِت.“ بله
هُداوندا گوَشت: ”په راستی تئو کَندت.“

گوْن هُدایا اِبراهیْمئے دَزبندی

16 اے سئییْن مرد چه اوْدا پاد آتک و راه گِپتنت. دیْم په
سُدوما چارِتِش. اِبراهیْم هم شت گوْن که آیان رهادگ بکنت.
17 گڑا هُداوندا گوَشت: ”آ کار که منا کنگی اِنت، چه اِبراهیْما
چیْری بدئیان؟ 18 اِبراهیْم اَلّما مزن و زوْرمَندیْن کئومے جوْڑ بیت
و آییئے سئوَبا زمینئے سجّهیْن کئوم برکتَ گرنت. 19 چیْا که من،
اِبراهیْم در چِتگ که وتی چُکّ و لوْگئے مردمان هُکم بدَنت که چه
آییا رَند، په پهریْزکاری و اِنساپ منِ هُداوندئے راها رئوان ببنت
تانکه په اِبراهیْما هما کارا بکنان که گوْن آییا کئولُن کرتگ.“
20 گڑا هُداوندا گوَشت: ”سُدوم و گُمورَهئے هلاپا پِریاتے چِست
اِنت. آیانی گناه همینچک باز اَنت 21 که من جَهلادَ رئوان و چاران
باریْن آیانی کرتگیْن کار هما پِریاتئے کَدّا باز اَنت که په من سر
بوتگ؟ اگن چُش نهاِنت، وَه من سهیگَ بان.“ 22 گڑا آ مردان وتی
راه تاب دات و دیْم په سُدوما شتنت، بله اِبراهیْم اَنگت هُداوندئے
بارگاها اوْشتوْک اَت. 23 گڑا اِبراهیْم نزّیکّ آتک و گوَشتی: ”تئو
په راستی پهریْزکارا هم گوْن بدکارا روْپئے و برئے؟ 24 اگن شهرا
پنجاه پهریْزکاریْن مردم ببیت، گڑا؟ اَنگت آ شهرا روْپئے و برئے؟
هما پنجاهیْن پهریْزکارانی هاترا آ شهرا نبَکشئے؟ 25 چه تئیی
دستا چُشیْن کارے مبات که پهریْزکارا گوْن بدکارا هوْر بکُشئے
و پهریْزکار و بَدکارا یکّیْن چمّا بِچارئے. سجّهیْن جهانئے دادرس
په هَکّ و اِنساپ کارَ نکنت؟“

26 هُداوندا گوَشت: ”اگن سُدومئے شهرا پنجاه پهریْزکار
بگندان، آیانی هاتِرا آ سجّهیْن جاگها بَکشان.“ 27 اِبراهیْما پَسّئو

“Man ke hák o poré án, man nun haminkas delér
butagán ke gón Hodáwandá habara kanán, 28 bale
agan cha panjáhén pahrézkárán panch kamm bebit,
pa é panchén mardománi kamm bayagá sajjahén
shahrá tabáha kanay?” Hodáwandá passaw dát: “Agan
man chell o panch ham begendán, shahrá tabáha
nakanán.” 29 Ebráhémá padá gón áiá gwasht: “Agan
chell bebant?” Hodáwandá gwasht: “Hamé chellénáni
hátերá ham tabáhia nakanán.” 30 Gorhá gwashti: “Oo
Hodáwand! Zahr magerátay, bale bell ke man habara
kanán, agan tahná si bebant?” Hodáwandá passaw
dát: “Agan si begendán ham shahrá tabáha nakanán.”
31 Ebráhémá gwasht: “Nun ke man del kortag o
gón tawe Hodáwandá habar kanagá án, agan ódá
tahná bist bebit?” Gwashti: “É bisténáni hátերá ham
shahrá tabáha nakanán.” 32 Ebráhémá gwasht: “Oo
Hodáwand! Zahr magerátay, man angat gappé kanaga
lóthán. Agan ódá tahná dah bebit, gorhá?” Passawi
tarrént: “Á dahén mardománi hátերá ham á shahrá
tabáha nakanán.”
33 Wahdé Hodáwandá gón Ebráhémá habar halás
kort, cha ódá shot o Ebráhém ham wati lógá per tarret.

Sodumay gonáh

19 Bégáhá, doén préshtag Sodumá sar butant.
Lut shahray darwázagay dapá neshtagat.
Wahdé préshtagi distant, pád átk o áyáni péshwáziá
shot, pa adab sari jahl kort o 2 gwashti: “Oo mani
wájahán! Wati kasteray lógá byáét o wati pádán
beshódét. Shapá hamedá bejallét o bámgwáhá sar
begerét.” Áyán gwasht: “Enna, má wati shapá shahray
chárráhá gwázénén.” 3 Bale Lutá haminchok mennat
kortant ke áyán ráh táb dát o Lutay lógá shotant gón.
Lutá pa áyán shámé tayár kort, béhomirén nagani
addh kort o áyán wárt.

4 Á angat nawaptagatant ke cha Sodumay har kondhá
sajjahén mardén, pir o warná átkant o lógesh angerr*
kort. 5 Áyán Lut gwánk jat o gwasht: “Hamé bachakk
ke enshapi tai lógá átkagant, kojá ant? May kerrá
byáresh ke má gón áyán wapt o wába kanén.”

6 Lut dhanná dar átk o poshtá darwázagi band kort.
7 Gwashti: “Na, mani brátán! Man dasta bandán, é
badén kárá makanét. 8 Bechárét, maná do janénchokk
hast ke angat gón hecch mardéná wapt o wábesh
nakortag. Man áyán shomay kerrá kárán, gón áyán

19:4 Angerr kanag, bezán chapp o chágerdá gerag, Pársiá
“moháserah”.

داتی و گوَشت: ”من که هاک و پُرے آن، من نون همینکس
دلێر بوتگان که گوّن هُداوندا هبرَ کنان، 28 بله اگن چه پنجاهێن
پهرێزکاران پنچ کمّ ببیت، په اے پنچێن مردمانی کمّ بئیگا سجّهێن
شهرا تباهَ کنئے؟“ هُداوندا پَسّئو دات: ”اگن من چِلّ و پنچ هم
بگندان، شهرا تباهَ نکنان.“ 29 اِبراهێما پدا گوّن آیيا گوَشت:
”اگن چِلّ ببنت؟“ هُداوندا گوَشت: ”همے چِلّێنانی هاترا هم
تباهیَ نکنان.“ 30 گڑا گوَشتی: ”او هُداوند! زَهر مَگِراتئے، بله
بِلّ که من هبرَ کنان، اگن تهنا سی ببنت؟“ هُداوندا پَسّئو دات:
”اگن سی بگندان هم شهرا تباهَ نکنان.“ 31 اِبراهێما گوَشت:
”نون که من دل کرتگ و گوّن تئوِ هُداوندا هبر کنگا آن، اگن
اوّدا تهنا بیست ببیت؟“ گوَشتی: ”اے بیستێنانی هاترا هم شهرا
تباهَ نکنان.“ 32 اِبراهێما گوَشت: ”او هُداوند! زهر مگِراتئے، من
اَنگت گپّے کنگَ لوّٹان. اگن اوّدا تهنا ده ببیت، گڑا؟“ پَسّئوی
ترّێنت: ”آ دهێن مردمانی هاترا هم آ شهرا تباهَ نکنان.“

33 وهدے هُداوندا گوّن اِبراهێما هبر هلاس کرت، چه اوّدا شت
و اِبراهێم هم وتی لوّگا پِر ترّت.

سُدومئے گناه

19 بێگاها، دوێن پرێشتگ سُدوما سر بوتنت. لوت
شهرئے دروازگئے دپا نِشتگ‌اَت. وهدے پرێشتگی
دیستنت، پاد آتک و آیانی پێشوازیا شت، په اَدب سَری جَهل
کرت و 2 گوَشتی: ”او منی واجهان! وتی کَسترئے لوّگا بیایێت و
وتی پادان بشوّدێت. شپا همِدا بجلّێت و بامگواها سر بگرێت.“
آیان گوَشت: ”اِنّه، ما وتی شپا شهرئے چارراها گوازێنێن.“
3 بله لوتا همینچک مِنَّت کرتنت که آیان راه تاب دات و لوتئے
لوّگا شتنت گوّن. لوتا په آیان شامے تئیار کرت، بێهُمیرێن نگنی
اَڈّ کرت و آیان وارت.

4 آ اَنگت نئوَپتگ‌اَتنت که چه سُدومئے هر کُنڈا سجّهێن مردێن،
پیر و وَرنا آتکنت و لوّگِش اَنگِرّ* کرت. 5 آیان لوت گْوانک جت
و گوَشت: ”همے بچکّ که اِنشپی تئیی لوّگا آتکگ‌اَنت، کُجا
اَنت؟ مئے کِرّا بیارِش که ما گوّن آیان وپت و وابَ کنێن.“

6 لوت ڈَنّا در آتک و پُشتا دروازگی بند کرت. 7 گوَشتی: ”نه،
منی براتان! من دَستَ بَندان، اے بدێن کارا مکنیێت. 8 بچارێت،
منا دو جنێن‌چُکّ هست که اَنگت گوّن هچّ مردێنا وپت و وابِش
نکرتگ. من آیان شمئے کِرّا کاران، گوّن آیان هرچے شمئے
دلَ لوّٹیت، بکنیێت. بله اے مردمان کار مدارێت که منی لوّگا

4:19 اَنگِرّ کنگ، بزان چَپّ و چاگِردا گِرَگ، پارسیا ”محاصره“.

36 O á némagá Midyánián Mesrá Issop Putipáray
kerrá bahá kort. Putipár, Perawnay apsaré at.
Negahpánáni master at.

Yahudá o Támár

38 Hamé wahdá Yahudáyá wati brát yalah
dátant o shot o Hirá námén mardéay kerrá
jahmenend but. Hirá Adollámié at. 2 Ódá áiá Shóhá
námén mardéay jenekk dist. Shóhá Kanhánié at.
Yahudáyáy Shóháay jenekk sáng kort. Gón áiá yakjáh
but o 3 janénay láp porr but o mardénchokké áworti.
Yahudáyá chokkay nám Hér kort. 4 Yahudáay jan padá
lápporr but. Dega mardénchokké áworti o eshiay námi
Ónán kort. 5 Padá dega mardénchokké áworti o eshiay
námi Shélá kort. Shélá Kezébay shahrá pédá but.

6 Yahudáyá wati awali chokk Hér gón Támár námén
jenekkéá sur dát, 7 bale Hodáwanday chammán
Yahudáay awali chokk Hér badkáré at, paméshká
Hodáwandá markay dapá dát.
8 Gorhá Yahudáyá gón Ónáná gwasht: “Wati brátay
janózámá beger o gón áiá yakjáh bay. Wati bráti
parzá purah kan o pa wati brátá padréché pédá kan,”
9 bale Ónáná zánt ke é mani jenday padrécha nabit,
paméshká wahdé gón wati brátay janá yakjáha but,
wati marzii dhanná rétkant ke pa brátá padréché pédá
makant. 10 Áiay é kár Hodáwanday chammán radén
káré at, paméshká Ónáni ham markay dapá dát.

11 Gorhá Yahudáyá gón wati neshár Támárá gwasht:
“Tánke mani chokk Shélá kasán ent, wati petay lógá
janózámi benend.” Áiá wati delá hayál kort: “Chosh
mabit ke Shélá ham wati brátáni paymá bemerit.”
Gorhá Támár shot o wati petay lógá nesht.
12 Mazanén moddatéá rand Yahudáay jan ke
Shóháay jenekk at, mort. Wahdé Yahudá cha porsá
pád átk, Temnahay shahrá wati paschénáni kerrá shot.
Áiay sangat Hirá Adollámi áiay hamráh at. 13 Wahdé
Támár sahig but ke mani nákó* pa wati pasáni chéná
dém pa Temnahá ráhá ent, 14 wati janózámi godi
kasshetant, nekábé pósheti o Temnahay ráhay sará,
Enáimay shahray darwázagay kerrá nesht, chéá ke
áiá dist ke Shélá nun mazan butag, bale angat maná
gón áiá suresh nadátag.

15 Yahudáyá ke Támár dist, delá gwashti é kahbagé
chéá ke Támárá wati dém póshetagat. 16 Nazánti ke
mani neshár ent. Hamódá, ráhay kashá Yahudá áiay

38:13 Edá nákó marday pet ent.

36 و آ نێمگا میدیانیان مِسرا ایسُّپ پوتیپارئے کِرّا بها کرت.
پوتیپار، پرئونئے اَپسرے اَت. نِگهپانانی مستر اَت.

یَهودا و تامار

38 همے وهدا یَهودایا وتی برات یله داتنت و شت و
هیرا نامێن مردێئے کِرّا جَهمنند بوت. هیرا اَدُلّامیے
اَت. 2 اوّدا آییا شوّها نامێن مردێئے جنکّ دیست. شوّها کَنهانیے
اَت. یَهودایا شوّهائے جنکّ سانگ کرت. گوّن آییا یکجاه بوت
و 3 جنێنئے لاپ پُرّ بوت و مردێن‌چُکّے آورتی. یَهودایا چُکّئے
نام هێر کرت. 4 یَهودائے جَن پدا لاپ‌پُرّ بوت. دگه مردێن‌چُکّے
آورتی و اِشیئے نامی اوّنان کرت. 5 پدا دگه مردێن‌چُکّے آورتی
و اِشیئے نامی شێلا کرت. شێلا کِزێبئے شهرا پێدا بوت.
6 یَهودایا وتی ائولی چُکّ هێر گوّن تامار نامێن جنکّیا سور
دات، 7 بله هُداوندئے چمّان یَهودائے ائولی چُکّ هێر بدکارے
اَت، پمێشکا هُداوندا مَرکئے دپا دات.
8 گڑا یَهودایا گوّن اوّنانا گوَشت: ”وتی براتئے جَنوّزاما بگر
و گوّن آییا یکجاه بئے. وتی براتی پَرزا پوره کن و په وتی براتا
پَدرێچے پێدا کن،“ 9 بله اوّنانا زانت که اے منی جندئے پَدرێچ
نبیت، پمێشکا وهدے گوّن وتی براتئے جَنا یکجاهَ بوت، وتی
مَرزی‌ای ڈَنّا رێتکنت که په براتا پَدرێچے پێدا مکنت. 10 آییئے
اے کار هُداوندئے چمّان رَدێن کارے اَت، پمێشکا اوّنانی هم
مَرکئے دپا دات.
11 گڑا یَهودایا گوّن وتی نِشار تامارا گوَشت: ”تانکه منی چُکّ
شێلا کَسان اِنت، وتی پتئے لوّگا جنوّزامی بنند.“ آییا وتی دلا
هئیال کرت: ”چُش مبیت که شێلا هم وتی براتانی پئیما بمریت.“
گڑا تامار شت و وتی پتئے لوّگا نِشت.
12 مزنێن مُدّتیا رند یَهودائے جَن که شوّهائے جنکّ اَت، مُرت.
وهدے یَهودا چه پُرسا پاد آتک، تِمنَهئے شهرا وتی پَس‌چێنانی کِرّا
شت. آییئے سنگت هیرا اَدُلّامی آییئے همراه اَت. 13 وهدے تامار
سهیگ بوت که منی ناکوّ* په وتی پَسانی چێنا دێم په تِمنَها راها
اِنت، 14 وتی جنوّزامی گُدی کشِّتنت، نِکابے پوّشِتی و تِمنَهئے
راهئے سرا، اِنایيمئے شهرئے دروازگئے کِرّا نِشت، چیّا که آییا
دیست که شێلا نون مزن بوتگ، بله اَنگت منا گوّن آییا سورِش
نداتگ.

15 یَهودایا که تامار دیست، دلا گوَشتی اے کَهبگے چیّا که
تامارا وتی دێم پوّشِتگ‌اَت. 16 نزانتی که منی نِشار اِنت. هموّدا،

13:38 اِدا ناکوّ مردئے پِت اِنت.

18 Brátán Issop cha durá dist o áiay sar bayagá pésar
pa áiay koshagá pandalé sázetesh. 19 Watmánwatá
gwashtesh: “Bechárét, wábáni wájah pédák ent.
20 Byáét nun koshén o cha é chátán yakkéá dawria
dayén, gwashén rastaréá wártag. Gorhá chárén ke
cha áiay wábán ché dara kayt.”

21 Bale wahdé Rubená é habar eshkot, johdi kort
ke Issopá cha áyáni dastá berakkénit. Gwashti:
“Enna, Issopay sáhá nagerén. 22 Hón maréchét. Hamé
gyábáná, é chátá dawria dayén, bale nakoshéni.”
Rubená é habar paméshká gwasht ke Issopá berakkénit
o gón wat bezurit o petay kerrá bebárt.

23 Wahdé Issop brátáni kerrá sar but, áiay gwaray
kabáh, hamá dhawldárén kabáhesh dar kort o
24 Issopesh gept o chátá dawr dát. Chátá áp mán
néstat, kórcháté* at. 25 Brát nánay waragá neshtant.
Chammesh ke chest kortant, distesh Esmáéliáni
kárwáné cha Gelyádá pédák ent. Áyán wati oshterán
sosorr* o bám o washbó laddhetagat o Mesrá baragá
atant.
26 Yahudáyá gón wati brátán gwasht: “Márá cha
wati brátay koshag o áiay hónay chér dayagá che
páedagé rasit? 27 Byáét, Issopá Esmáéliáni kerrá bahá
kanén. Áiay jendá nakoshén. May brát ent. May wati
haddh o hón ent.” Brátán mannet. 28 Wahdé Midyáni*
sawdáger nazzikká rasetant, brátán Issop cha chátá
kasshet o bist nograhá Esmáéliáni kerrá bahá kort.
Esmáélián Issop Mesrá bort.
29 Wahdé Ruben per tarret o chátay kerrá átk o
Issopi ódá nadist, wati godi dertant. 30 Wati brátáni
kerrá shot o gwashti: “Bachakk ódá naent. Nazánán
ché bekanán.” 31 Gorhá pasé heláresh kort, Issopay
kabáhesh zort o pasay hónán jat. 32 Nun Issopay
dhawldárén kabáhesh petay kerrá bort o gwashtesh:
“Má é chetag. Bechári, bárén tai chokkay kabáh
naent?” 33 Ákubá kabáh pajjáh áwort, gwashti: “É
mani chokkay kabáh ent. Chokk rastaréá wártag.
Allamá Issop thokkor thokkor butag.”

34 Gorhá Ákubá wati god dertant o gónién god gwará
kort* o tán bázén róchéá wati chokkay porsá nesht.
35 Ákubay sajjahén bacch o jenekk pa áiay tasallá
dayagá átkant, bale á tasallá nabut. Gwashti: “Man
porsigá porsig mordagáni jaháná, wati chokkay kerrá
jahláda rawán.” O pet modám pa Issopá gréwagá at.

37:24 Kórchát, bezán hamá chát ke ápi mán nést.
37:25 Sosorr, bezán gónjag, gónjat.
37:28 Midyáni o Esmáéli yakkén mahluk at.
37:34 Gónién god gwará kanag sakkén mazanén parésháníay neshání butag.

18 براتان ایسُّپ چه دورا دیست و آییئے سر بئیگا پێسر په
آییئے کُشَگا پَندَلے سازِتِش. 19 وت‌مان‌وتا گوَشتِش: ”بچارێت،
وابانی واجه پێداک اِنت. 20 بیایێت نون کُشێن و چه اے چاتان
یکّێا دئوریَ دئیێن، گوَشێن رستریا وارتگ. گڑا چارێن که چه
آییئے وابان چے درَ کئیت.“

21 بله وهدے روبِنا اے هبر اِشکت، جُهدی کرت که ایسُّپا
چه آیانی دستا برَکّێنیت. گوَشتی: ”اِنّه، ایسُّپئے ساها نگرێن.
22 هۆن مَرێچێت. همے گیابانا، اے چاتا دئوریَ دئیێن، بله
نکُشێنی.“ روبِنا اے هبر پمێشکا گوَشت که ایسُّپا برَکّێنیت و
گۆن وت بزوریت و پتئے کِرّا ببارت.

23 وهدے ایسُّپ براتانی کرّا سر بوت، آییئے گوَرئے کَباه، هما
ڈئولدارێن کباهِش در کرت و 24 ایسُّپِش گِپت و چاتا دئور دات.
چاتا آپ مان نێست‌اَت، کۆرچاتے* اَت. 25 برات نانئے ورگا
نِشتنت. چَمِّش که چست کرتنت، دیستِش اِسماێلیانی کاروانے
چه گِلیادا پێداک اِنت. آیان وتی اُشتران سُسُرّ* و بام و وَشبۆ
لَڈّتگ‌اَت و مِسرا برگا اَتنت.

26 یَهودایا گۆن وتی براتان گوَشت: ”مارا چه وتی براتئے
کُشگ و آییئے هۆنئے چێر دئیگا چه پائِدگے رسیت؟ 27 بیایێت،
ایسُّپا اِسماێلیانی کِرّا بها کنێن. آییئے جندا نکُشێن. مئے برات
اِنت. مئے وتی هَڈّ و هۆن اِنت.“ براتان منِّت. 28 وهدے میدیانی*
سئوداگر نزّیکّا رَستنت، براتان ایسُّپ چه چاتا کشِّت و بیست
نُگرها اِسماێلیانی کرّا بها کرت. اِسماێلیان ایسُّپ مِسرا برت.
29 وهدے روبِن پِر تَرِّت و چاتئے کِرّا آتک و ایسُّپی اۆدا
ندیست، وتی گُدی دِرتنت. 30 وتی براتانی کرّا شت و گوَشتی:
”بچکّ اۆدا نه‌اِنت. نزانان چے بکنان.“ 31 گڑا پَسے هلارِش
کرت، ایسُّپئے کباهِش زرت و پَسئے هۆنان جَت. 32 نون ایسُّپئے
ڈئولدارێن کباهِش پتئے کِرّا برت و گوَشتِش: ”ما اے چِتگ.
بچاری، بارێن تئیی چُکّئے کَباه نه‌اِنت؟“ 33 آکوبا کباه پجّاه
آورت، گوَشتی: ”اے منی چُکّئے کباه اِنت. چُکّ رستریا وارتگ.
اَلّما ایسُّپ ٹُکّر ٹُکّر بوتگ.“

34 گڑا آکوبا وتی گُد دِرتنت و گۆنیێن گُد گوَرا کرت* و تان
بازێن رۆچیا وتی چُکّئے پُرسا نِشت. 35 آکوبئے سجّهێن بَچّ و
جنکّ په آییئے تَسَلّا دئیگا آتکنت، بله آ تَسَلّا نبوت. گوَشتی:
”من پُرسیگا پُرسیگ مُردَگانی جهانا، وتی چُکّئے کِرّا جهلادَ
رئوان.“ و پت مُدام په ایسُّپا گرێوَگا اَت.

24:37 کۆرچات، بزان هما چات که آپی مان نێست.
25:37 سُسُرّ، بزان گۆنجَگ، گۆنجَت.
28:37 میدیانی و اِسماێلی یکّێن مهلوک اَت.
34:37 گۆنیێن گُد گوَرا کنگ سکّێن مزنێن پرێشانیئے نشانی بوتگ.

harché shomay dela lóthit, bekanét. Bale é mardomán
kár madárét ke mani lógá átkagant o mani mayár
ant.” 9 Áyán gwasht: “Yakk kerr bay” o watmánwatá
gwashtesh: “É mard darámadé at o may shahrá átkag.
Nun may masteriá kanaga lóthit.” Padá gón Lutá
gwashtesh: “Nun má tai jendá cha é bachakkán
gantera kanén.” Lutesh télánk dayán kort o démá
shotant ke darwázagá bepróshant. 10 Bale préshtagán
dast dhanná shahárt, Lutesh lógay tahá kasshet o
darwázagesh bast. 11 Préshtagán, darwázagay dapay
mardománi, warná o pirénáni chamm tahár kortant
ke darwázagá dar gétk makanant.
12 Nun á doénán gón Lutá gwasht: “Tará edá dega
kasé hast, zámát, bacch, jenekk, yá dega syád o wáresé
ke é shahrá ent? Agan hast, gorhá cha edá daresh kan
13 ke má é jágahá tabáha kanén. É shahray helápá
anchén mazanén peryáté Hodáwandá sar butag ke
márá pa é shahray tabáh kanagá rawáni dátag.”
14 Gorhá Lut shot o wati zámáti gwashtant, hamá ke
gón áiay jenekkán sáng kanagi atant: “Eshtáp kanét
o cha edá dar kapét ke Hodáwand é shahrá tabáha
kant.” Bale áiay zámátán delá gwasht ke Lut maskará
kanagá ent.

Lut cha shahrá dara kayt

15 Bámgwáh ke but, préshtagán Lut hojj kort o
gwasht: “Zutt kan wati jan o doén jenekkán cha edá
bezur o beraw, agan na é shahr ke sezá dayaga bit,
shomá ham rópag o baraga bét.” 16 Bale Lutá ke
dér kort, á mardán, Lut o Lutay jan o doén jenekk
dastá geptant o cha shahrá dhann bortant, chéá ke
Hodáwandá áyáni sará rahm kortagat. 17 Wahdé áesh
cha shahrá dhann bortant, cha préshtagán yakkéá
gwasht: “Betach o poshtá chakk majan. Dashtá hecch
jágah maósht. Dém pa kóhán betach, agan na rópag
o baraga bay.” 18 Bale Lutá gwasht: “Enna wájahán!
Rahm kanét. 19 Shomá mani sará, wati kasteray sará
rahm kortag o gón mani zenday rakkénagá pésh
dáshtag ke chinkadar mehrabán ét. Bale man dém pa
kóhán tatka nakanán. Chó mabit ke é tabáhi maná
mán berópit o man bemerán. 20 Bechár, mani nazzikká
shahré hast ke dém pa áiá tatka kanán. Kasánén shahré,
bell ke dém pa áiá betachán. É wa kasánén shahré,
na? Gorhá mani jána rakkit.” 21 Préshtagá gwasht:
“Sharr ent, tai é wáhagá puraha kanán o é shahray
námá ke taw geragá ay, eshiá tabáha nakanán. 22 Bale
zutt betach o beraw. Tánke taw ódá sara nabay, man
hecch korta nakanán.” Paméshká é shahray námesh
Sóhar* kort.

19:22 Sóhar, bezán kasánén.

آتکگ‌اَنت و منی مئیار اَنت.“ 9 آیان گوَشت: ”یکّ کِرّ بئے“ و
وت‌مان‌وتا گوَشتِش: ”اے مرد دَرامَدے اَت و مئے شهرا آتکگ.
نون مئے مَستریا کنگَ لۆٹیت.“ پدا گۆن لوتا گوَشتِش: ”نون
ما تئیی جِندا چه اے بچکّان گنترَ کنێن.“ لوتِش تێلانک دئیان
کرت و دێما شتنت که دروازگا بپرۆشنت. 10 بله پرێشتگان
دست ڈنّا شهارت، لوتِش لۆگئے تها کَشِّت و دروازگِش بَست.
11 پرێشتگان، دروازگئے دپئے مردمانی، وَرنا و پیرێنانی چمّ تهار
کرتنت که دروازگا در گێتک مکننت.

12 نون آ دوێنان گۆن لوتا گوَشت: ”ترا اِدا دگه کَسے هست،
زامات، بَچّ، جنکّ، یا دگه سیاد و وارِسے که اے شهرا اِنت؟ اگن
هست، گڑا چه اِدا دَرِش کن 13 که ما اے جاگها تباهَ کنێن. اے
شهرئے هلاپا اَنچێن مزنێن پریاتے هُداوندا سر بوتگ که مارا په
اے شهرئے تباه کنگا رئوانی داتگ.“ 14 گڑا لوت شت و وتی
زاماتی گوَشتنت، هما که گۆن آییئے جنکّان سانگ کنگی اَتنت:
”اِشتاپ کنێت و چه اِدا در کپێت که هُداوند اے شهرا تباهَ کنت.“
بله آییئے زاماتان دلا گوَشت که لوت مسکرا کنگا اِنت.

لوت چه شهرا درَ کئیت

15 بامگواه که بوت، پرێشتگان لوت هُجّ کرت و گوَشت:
”زوتّ کن وتی جَن و دوێن جنکّان چه اِدا بزور و برئو، اگن
نه اے شهر که سِزا دئیگَ بیت، شما هم رۆپگ و برگَ بێت.“
16 بله لوتا که دێر کرت، آ مردان، لوت و لوتئے جَن و دوێن جنکّ
دستا گِپتنت و چه شهرا ڈنّ برتنت، چیا که هُداوندا آیانی سرا رَهم
کرتگ‌اَت. 17 وهدے آاِش چه شهرا ڈنّ برتنت، چه پرێشتگان یکّێا
گوَشت: ”بتَچ و پُشتا چَکّ مجن. دشتا هچّ جاگه مه‌اۆشت. دێم
په کۆهان بتَچ، اگن نه رۆپگ و برَگ بئے.“ 18 بله لوتا گوَشت:
”اِنّه واجهان! رهم کنێت. 19 شما منی سرا، وتی کَسترئے سرا
رهم کرتگ و گۆن منی زِندئے رَکّێنگا پێش داشتگ که چینکدر
مهربان اێت. بله من دێم په کۆهان تتکَ نکنان. چۆ مبیت که اے
تباهی منا مان برۆپیت و من بمِران. 20 بچار، منی نزّیکّا شهرے
هست که دێم په آییا تتکَ کنان. کَسانێن شهرے، بِلّ که دێم په
آییا بتَچان. اے وَه کَسانێن شهرے، نه؟ گڑا منی جانَ رَکّیت.“
21 پرێشتگا گوَشت: ”شَرّ اِنت، تئیی اے واهگا پورهَ کنان و اے
شهرئے ناما که تئو گرگا ائے، اِشیا تباهَ نکنان. 22 بله زوتّ بتَچ
و برئو. تانکه تئو اۆدا سرَ نبئے، من هچّ کرتَ نکنان.“ پمێشکا
اے شهرئے نامِش سۆهَر* کرت.

22:19 سۆهَر، بزان کَسانێن.

Sodum o Gomurahay tabáhi

23 Lut ke Sóhará raset, róchá nóki thekk kortagat. 24 Gorhá Hodáwandá Sodum o Gomurahay sará ás o gókort gwárént. É ás o gókort cha Hodáwanday némagá, cha ásmáná retkant. 25 É paymá, Hodáwandá á shahr o sajjahén dasht o shahráni sajjahén jahmenend o sabzag tabáh kortant. 26 Bale Lutay janá poshtá chakk jat o wáday boté but.

27 Ebráhém sohbá máhallah pád átk o hamá jágahá shot ke pésarigén randá Hodáwanday bárgáhá óshtátagat. 28 Sodum o Gomurahay némagá, jahlá, sajjahén dashtay némagá cháreti o disti ke cha zeminá bazén dutté chest ent, chó kurahay* duttá. 29 Hodáyá ke dashtay shahr sar o chér kortant, Ebráhémay tránagá kapt. Hamá shahrán ke Lut jahmenend butagat, áyáni tabáh kanagay wahdá Hodáyá Lut cha ódá dar kort.

سُدوم و گُمورهئے تباهی

23 لوت که سۆهَرا رَست، رۆچا نۆکی ٹِکّ کرتگ‌اَت. 24 گڑا هُداوندا سُدوم و گُمورَهئے سرا آس و گۆکُرت گْوارێنت. اے آس و گۆکُرت چه هُداوندئے نێمگا، چه آسمانا رِتکنت. 25 اے پئیما، هُداوندا آ شهر و سجّهێن دَشت و شهرانی سجّهێن جَهمنند و سبزگ تباه کرتنت. 26 بله لوتئے جَنا پُشتا چَکّ جَت و وادئے بُتّے بوت.

27 اِبراهێم سُهبا ماهلّه پاد آتک و هما جاگها شت که پێسریگێن رَندا هُداوندئے بارگاها اۆشتاتگ‌اَت. 28 سُدوم و گُمورَهئے نێمگا، جَهلا، سجّهێن دشتئے نێمگا چارتی و دیستی که چه زمینا بزێن دوتّے چست اِنت، چۆ کورَهئے* دوتّا. 29 هُدایا که دشتئے شهر سَر و چێر کرتنت، اِبراهێمئے تْرانگا کپت. هما شهران که لوت جَهمنند بوتگ‌اَت، آیانی تباه کنگئے وهدا هُدایا لوت چه اۆدا در کرت.

Lut o Lutay jenekk

30 Lut gón wati doén jenekkán cha Sóhará laddhet o kóhestagá jahmenend but, chéá ke Sóhará nendagi torset. Lut gón doén jenekkán gáréay tahá nesht. 31 Yakk róché masterén jenekká gón kasteréná gwasht: “May pet pir ent o edá dega hecch mardéné nést ke gón má wapt o wábé bekant, anchó ke sajjahén donyáay dód ent. 32 Byá petá sharába wárénén o gón áiá wapt o wába kanén ke cha hamáiá wati nasl o padréchá démá bebarén.” 33 Á shapá wati petesh sharáb wárént o masterén jenekk shot o gón petá wapt o wábi kort. Lut na áiay wapsagá sahig but, na pád áyagá.

34 Domi róchá masterén jenekká gón kasteréná gwasht: “Dóshi man shot o gón petá waptán, byá enshapi padá sharábia dayén o taw beraw o gón áiá bwaps. Cha hamáiá wati nasl o padréchá démá barén.” 35 Gorhá pésarigén shapay paymá wati petesh sharáb wárént, kasterén jenekk pád átk o gón petá wapt o wábi kort. Lut na áiay wapsagá sahig but, na pád áyagá. 36 Lutay doén jenekk cha wati petá lápporr butant. 37 Masterén jenekká mardénchokké but o námi Muáb* kort. Muáb, maróchigén Muábiáni pet ent. 38 Kasterén

لوت و لوتئے جنکّ

30 لوت گۆن وتی دوێن جنکّان چه سۆهَرا لَڈّت و کۆهستگا جَهمنند بوت، چیّا که سۆهَرا نِندَگی تُرست. لوت گۆن دوێن جنکّان گارێئے تها نِشت. 31 یکّ رۆچے مسترێن جنکّا گۆن کَسترێنا گوَشت: ”مئے پت پیر اِنت و اِدا دگه هچّ مردێنے نێست که گۆن ما وپت و وابے بکنت، اَنچۆ که سجّهێن دنیائے دۆد اِنت. 32 بیا پِتا شرابَ وارێنێن و گۆن آییا وپت و وابَ کنێن که چه هماییا وتی نَسل و پَدرێچا دێما ببرێن.“ 33 آ شپا وتی پتِش شراب وارێنت و مسترێن جنکّ شت و گۆن پتا وپت و وابی کرت. لوت نه آییئے وپسگا سهیگ بوت، نه پاد آیگا.

34 دومی رۆچا مسترێن جنکّا گۆن کَسترێنا گوَشت: ”دۆشی من شت و گۆن پتا وپتان، بیا اِنشپی پدا شرابیَ دئیێن و تئو برئو و گۆن آییا بوَپس. چه هماییا وتی نَسل و پَدرێچا دێما برێن.“ 35 گڑا پێسریگێن شپئے پئیما وتی پتِش شراب وارێنت، کَسترێن جنکّ پاد آتک و گۆن پتا وَپت و وابی کرت. لوت نه آییئے وپسگا سهیگ بوت، نه پاد آیگا. 36 لوتئے دوێن جنکّ چه وتی پتا لاپ‌پُرّ بوتنت. 37 مسترێن جنکّا مردێن‌چُکّے بوت و نامی مواَب* کرت. مواَب، مرۆچیگێن مواَبیانی پت اِنت.

19:28 Kurah mazanén chollé ke ódá ásay tahá kunzag, matth o dega chizza pachant.

19:37 “Muáb” gón Ebráni zobánay gáléá nazzikk ent ke máná enti “cha petá”.

28:19 کورَه مزنێن چُلّے که اۆدا آسئے تها کونزگ، مَٹّ و دگه چیزّ پچنت.

37:19 ”مواَب“ گۆن اِبرانی زبانئے گالّیا نزّیکّ اِنت که مانا اِنتی ”چه پِتا“.

kárání bárawá pet hála dát. 3 Esráilá Issop cha wati á dega sajjahén chokkán dóstter at, chéá ke Issop áiay piránsariay chokk at. Pa Issopá sakkén dhawldárén kabáhé addhi kanaént. 4 Wahdé brátán dist ke petá Issop cha má dóstter ent, cha Issopá napratesh kort o gón áiá modám zahrá zahr habaresha kort.

5 Issopá wábé dist o wahdé wati bráti hál dátant, áiay brátán cha Issopá géshter naprat kort. 6 Issopá gón áyán gwasht: “Gósh dárét! Man wati distagén wábá shomárá gwashán. 7 Má dhagáray sará gandom lóthok* kanagá atén ke yakbará mani lóthok pád átk o óshtát. Hamé damáná shomay lóthok, mani lóthokay chapp o chágerdá mocch butant o áesh sojdah kort.” 8 Issopay brátán gwasht: “Taw may sará bádsháhi kanaga lóthay? Hakk o del may sará hákemia kanay?” Issopay brátán, áiay wáb o habaráni sawabá cha áiá géshter naprat kort.

9 Issopá dega wábé dist o wati bráti hál dátant. Gwashti: “Gósh dárét. Man dega wábé distag. É randi, róch o máh o yázdah estár maná sojdah kanagá at.” 10 Wahdé wati pet o bráti hál dátant, petá Issop hakkal kort o gwasht: “É chónén wábé taw distag? Man o tai mát o tai brát byáén o tará sojdah bekanén?”

11 Brát gón Issopá hasaddig atant, bale petay hayál modám gón Issopay wáb o habarán at.

وتی براتانی رَدێن کارانی بارئوا پت هالَ دات. 3 اِسراییلا ایسُّپ چه وتی آ دگه سجّهێن چُکّان دۆست‌تر اَت، چیّا که ایسُّپ آییئے پیرانسَریئے چُکّ اَت. په ایسُّپا سکّێن ڈئولدارێن کَباهے اَڈّی کنائێنت. 4 وهدے براتان دیست که پتا ایسُّپ چه ما دۆست‌تر اِنت، چه ایسُّپا نَپرتِش کرت و گۆن آییا مُدام زهرا زهر هبرِشَ کرت.

5 ایسُّپا وابے دیست و وهدے وتی براتی هال داتنت، آییئے براتان چه ایسُّپا گێشتر نپرت کرت. 6 ایسُّپا گۆن آیان گوَشت: ”گۆش دارێت! من وتی دیستگێن وابا شمارا گوَشان. 7 ما ڈگارئے سرا گَندم لۆٹُک* کنگا اَتێن که یکبرا منی لۆٹُک پاد آتک و اۆشتات. همے دمانا شمئے لۆٹُک، منی لۆٹُکئے چَپّ و چاگردا مُچّ بوتنت و آاِش سُجده کرت.“ 8 ایسُّپئے براتان گوَشت: ”تئو مئے سرا بادشاهی کنگَ لۆٹئے؟ هَکّ و دل مئے سرا هاکمیَ کنئے؟“ ایسُّپئے براتان، آییئے واب و هبرانی سئوَبا چه آییا گێشتر نپرت کرت.

9 ایسُّپا دگه وابے دیست و وتی براتی هال داتنت. گوَشتی: ”گۆش دارێت. من دگه وابے دیستگ. اے رندی، رۆچ و ماه و یازده اِستار منا سُجده کنگا اَت.“ 10 وهدے وتی پت و براتی هال داتنت، پتا ایسُّپ هکّل کرت و گوَشت: ”اے چۆنێن وابے تئو دیستگ؟ من و تئیی مات و تئیی برات بیاێن و ترا سجده بکنێن؟“

11 برات گۆن ایسُّپا هَسَدّیگ اَتنت، بله پتئے هئیال مُدام گۆن ایسُّپئے واب و هبران اَت.

Brát Issopá bahá kanant

12 Issopay brátán petay ramag pa chárénagá Shekémay nazzikká bortagat. 13 Esráilá gón Issopá gwasht: “Taw zánay ke tai brát ramagay chárénagá Shekémá shotagant. Watá gisshén o áyáni kerrá beraw.” Issopá gwasht: “Sharr ent.” 14 Esráilá gwasht: “Beraw o bechár tai brát o ramag dráh o salámat ant? Áyáni hálá ger o byá.” Gorhá Issopi cha Hebrunay daragá ráh dát. Lógesh hamódá at.

Wahdé Issop Shekémá sar but, 15 gón yakk mardéá dochár kapt. Mardá dist ke Issop gyábáná sargardán ent, josti kort: “Taw ché shóház kanagá ay?” 16 Issopá gwasht: “Wati brátán. Taw zánay ramagá kojá chárénagá ant?” 17 Mardá passaw dát: “Cha edá shotagant. Man eshkot, á gwashagá atant: ‘Dótáná berawén.’” Gorhá Issop hamá némagá dém pa brátán shot. Dótáná dari gétkant.

برات ایسُّپا بها کننت

12 ایسُّپئے براتان پتئے رمگ په چارێنگا شِکێمئے نزّیکّا برتگ‌اَت. 13 اِسراییلا گۆن ایسُّپا گوَشت: ”تئو زانئے که تئیی برات رمگئے چارێنگا شِکێما شتگ‌اَنت. وتا گیشّێن و آیانی کِرّا برئو.“ ایسُّپا گوَشت: ”شَرّ اِنت.“ 14 اِسراییلا گوَشت: ”برئو و بچار تئیی برات و رمگ دْراه و سلامت اَنت؟ آیانی هالا گِر و بیا.“ گڑا ایسُّپی چه هِبرونئے دَرَگا راه دات. لۆگِش همۆدا اَت.

وهدے ایسُّپ شِکێما سر بوت، 15 گۆن یکّ مردێا دُچار کپت. مَردا دیست که ایسُّپ گیابانا سرگردان اِنت، جُستی کرت: ”تئو چے شۆهاز کنگا ائے؟“ 16 ایسُّپا گوَشت: ”وتی براتان. تئو زانئے رَمگا کُجا چارێنگا اَنت؟“ 17 مردا پَسّئو دات: ”چه اِدا شتگ‌اَنت. من اِشکت، آ گوَشگا اَتنت: ’دۆتانا برئوێن.‘“ گڑا ایسُّپ هما نێمگا دێم په براتان شت. دۆتانا دری گێتکنت.

37:7 Lóthok, rotagén káhay bastag, changol, bandhal.

7:37 لۆٹُک، رُتگێن کاهئے بَستَگ، چَنگُل، بَنڈَل.

28 Dishánay mardénchokk Uz o Arán atant.
29 Hórái thakkáni sardár esh atant: Lután o Shubál
o Sebun o Aná o 30 Dishun o Eser o Dishán. Sahiray
sardhagárá Hórái thakkáni sardár yakk yakká hamesh
atant.

Edumay bádsháh

31 É hamá bádsháh atant ke Edumay molká
bádsháhiesh kort. Cha ed o pésar Esráiliáni
sará bádsháhéá hákemi nakortagat. 32 Behuray
mardénchokk Bélahá mán Edumá bádsháhi kort.
Bélahay shahray nám Dinábah at. 33 Cha Bélahay
marká rand, Zárahay mardénchokk Yubáb áiay
jáhá bádsháhiá nesht. Yubáb Bosrahay mardomé
at. 34 Yubábay marká rand Hósham áiay jáhá
bádsháh but. Hósham Timániáni molkay mardomé
at. 35 Hóshámay marká rand Bedáday mardénchokk
Hadád, Hóshámay jáhá bádsháh but. É hamá Hadád at
ke Muábay dashtá Midyánii jatant. Hadáday shahray
nám Awit at. 36 Hadáday marká rand Samlah, Hadáday
jáhá bádsháh but. Samlah Masrikahay mardomé
at. 37 Samlahay marká rand Shául, Samlahay jáhá
bádsháh but. Shául Rahubutay mardomé at. Rahubut
Parátay kawray kerrá ent. 38 Sháulay marká rand
Akburay mardénchokk Bahal-Hánán Sháulay jáhá
bádsháh but. 39 Akburay chokk Bahal-Hánánay marká
rand Hadád áiay jáhá bádsháh but. Hadáday shahray
nám Páhu at o janay námi Mehtabel at. Mehtabel,
Matreday jenekk at o Matred Mizáhabay jenekk.

40 É, Issuay thakkáni sardár atant. Áyáni nám, thakk
o damagáni red o banday hesábá Temnah o Alwah
o Atit o 41 Ohulibámah o Élah o Pinun o 42 Kenáz o
Timán o Mebzár o 43 Magdél o Irám atant. É wati halk
o métagáni hesábá Edumay thakkáni sardár atant,
hamá molká ke áyáni wati melkat at. É, Edumiáni
bonpirok Issuay padréch at.

Issopay wáb

37 Ákub hamá sardhagárá jahmenend but ke
áiay petá ódá darámadéay paymá zend
gwázéntagat, bezán Kanhánay molká. 2 Ákubay nasl
o padréchay kessah chosh ent:
Issop habdah sáli warnáé at o wati brátáni hamráhiá
ramagia chárént, wati mátó Bellah o Zelpahay
mardénchokkáni hamráhiá. Issopá wati brátáni radén

28 دیشانئے مردێنچُکّ اوز و اَران اَتنت.
29 هۆرایی ٹَکّانی سردار اِش اَتنت: لوتان و شوبال و سِبون و
اَنا و 30 دیشون و اِسِر و دیشان. سَهیرئے سرڈگارا هۆرایی ٹَکّانی
سردار یکّ یکّا همِش اَتنت.

اِدومئے بادشاه

31 اے هما بادشاه اَتنت که اِدومئے مُلکا بادشاهیاِش کرت.
چه اِد و پێسر اِسراییلیانی سرا بادشاهێا هاکمی نکرتگ‌اَت.
32 بِهورئے مردێنچُکّ بێلَها مان اِدوما بادشاهی کرت. بێلَهئے
شهرئے نام دینابَه اَت. 33 چه بێلَهئے مَرکا رند، زارَهئے
مردێنچُکّ یوباب آییئے جاها بادشاهیا نِشت. یوباب بُسرَهئے
مردمے اَت. 34 یوبابئے مَرکا رند هۆشام آییئے جاها بادشاه بوت.
هۆشام تیمانیانی مُلکئے مردمے اَت. 35 هۆشامئے مَرکا رند
بِدادئے مردێنچُکّ هَداد، هۆشامئے جاها بادشاه بوت. اے هما
هَداد اَت که موآبئے دشتا میدیانی‌ای جَتنت. هَدادئے شهرئے نام
ائویت اَت. 36 هَدادئے مَرکا رند سَملَه، هَدادئے جاها بادشاه بوت.
سَملَه مَسریکَهئے مردمے اَت. 37 سَملَهئے مَرکا رند شاوول،
سَملَهئے جاها بادشاه بوت. شاوول رَهوبوتئے مردمے اَت.
رَهوبوت پَراتئے کئورئے کرّا اِنت. 38 شاوولئے مَرکا رند اَکبورئے
مردێنچُکّ بَهَل‌هانان شاوولئے جاها بادشاه بوت. 39 اَکبورئے
چُکّ بَهَل‌هانانئے مَرکا رند هَداد آییئے جاها بادشاه بوت. هَدادئے
شهرئے نام پاهو اَت و جَنئے نامی مِهتَبِل اَت. مِهتَبِل، مَترِدئے
جنکّ اَت و مَترِد میزاهَبئے جنکّ.
40 اے، ایسّوئے ٹَکّانی سردار اَتنت. آیانی نام، ٹَکّ و دَمگانی
رِد و بندئے هسابا تِمنَه و اَلوَه و اَتیت و 41 اُهولیبامَه و اێلَه و
پینون و 42 کِناز و تیمان و مِبزار و 43 مَگدێل و ایرام اَتنت. اے
وتی هلک و مێتگانی هسابا اِدومئے ٹَکّانی سردار اَتنت، هما
مُلکا که آیانی وتی مِلکت اَت. اے، اِدومیانی بُنپیرُک ایسّوئے
پَدرێچ اَت.

ایسُّپئے واب

37 آکوب هما سرڈگارا جَهمنند بوت که آییئے پتا اۆدا
دَرامدێئے پئیما زِند گوازێنتگ‌اَت، بزان کَنهانئے
مُلکا. 2 آکوبئے نَسل و پَدرێچئے کِسّه چُش اِنت:
ایسُّپ هَبده سالی وَرناے اَت و وتی براتانی همراهیا رَمَگیَ
چارێنت، وتی ماتۆ بِلّه و زِلپَهئے مردێنچُکّانی همراهیا. ایسُّپا

jenekká ham mardénchokké but o námi Ben-Ammi*
kort. Ben-Ammi maróchigén Ammuniáni pet ent.

Ebráhém o Abimalek

20 Ebráhém cha ódá laddhet o Negébay
damagá shot o Kádesh o Shuray nyámá
jahmenend but. Tán chizzé wahdá Gerárá darámadéay
paymá zendi gwázént. 2 Ebráhémá wati jan Sárahay
bárawá gwasht: “Mani gohár ent.” Gorhá Geráray
bádsháh, Abimaleká wati mardom rawán dátant o
Sárahi wati kerrá bort. 3 Bale shapá Hodá Abimalekay
wábá átk o gwashti: “Bechár, é janén ke taw bortag, taw
eshiay sawabá meray. É sur kortagéné.” 4 Abimalek
angat Sárahay nazzikká nashotagat, gwashti: “Oo
mani Hodáwand! Bégonáhén kawmé tabáha kanay?
5 Ebráhémá wat gón man nagwasht: ‘É mani gohár
ent’? O Sárahá wat nagwasht: ‘É mani brát ent’? Man
é kár gón sápén del o pákén dasté kortag.” 6 Hodáyá
gwasht: “Haw! Mana zánán ke taw é kár gón sápén
delé kortag o man ham tará naesht ke mani gonahkár
bebay, paméshká man tará é janénay dast janagá
naesht. 7 Nun é marday janá beday. É mard nabié.
Pa taw dwá kant o taw zendaga mánay. Bale agan é
marday janá madayay, deljam bay ke tai jend o tai
sajjahén mardom allamá merant.”

8 Abimalek sohbá máhallah pád átk, wati sajjahén
hezmatkári lótháéntant o harché ke butagat, sajjahén
háli dátant. Áyán sakk torset. 9 Gorhá Abimaleká
Ebráhém lótháént o gwasht: “Taw chéá gón má
chosh kort? Man tai koják kár haráb kortagat ke taw
mani jend o mani molk choshén mazanén gonáhé
sará dátant? Taw gón man anchén káré kort ke
kass gón kassá nakant.” 10 Abimaleká cha Ebráhémá
jost kort: “Tai delá ché hastat ke choshet kort?”
11 Ebráhémá passaw dát: “Man wati delá gwasht edá
hecch Hodátorsi nést o mani lógiay sawabá mardom
maná koshant. 12 Sárah chónáhá wa mani gohár ent
ke mani petay chokk ent, bell toré mani mátay
chokk naent, bale randá má sur kort o á mani lógi
but. 13 Wahdé Hodáyá maná cha mani petay lógá
darpadar kort, man gón Sárahá gwasht: ‘Agan maná
dósta dáray, har jágah ke rawén, begwash: “É mani
brát ent.”’”

19:38 “Ben-Ammi” bezán “mani mardománi chokk”.

38 کَسترێن جنکّا هم مردێنچُکّے بوت و نامی بِن‌اَمّی* کرت.
بِن‌اَمّی مرۆچیگێن اَمّونیانی پت اِنت.

اِبراهێم و اَبیمَلِک

20 اِبراهێم چه اۆدا لڈِّت و نِگێبئے دَمگا شت و کادِش
و شورئے نیاما جَهمنند بوت. تان چیزّے وهدا گِرارا
دَرامدێئے پئیما زندی گوازێنت. 2 اِبراهێما وتی جَن سارَهئے
بارئوا گوَشت: ”منی گُهار اِنت.“ گڑا گِرارئے بادشاه اَبیمَلِکا
وتی مردم رئوان داتنت و سارَهی وتی کِرّا بُرت. 3 بله شپا هُدا
اَبیمَلِکئے وابا آتک و گوَشتی: ”بچار، اے جنێن که تئو برتگ،
تئو اِشیئے سئوَبا مِرئے. اے سور کرتگێنے.“ 4 اَبیمَلِک اَنگت
سارَهئے نزّیکّا نشُتگ‌اَت، گوَشتی: ”او منی هُداوند! بێگُناهێن
کئومے تباهَ کنئے؟ 5 اِبراهێما وت گۆن من نگوَشت: ’اے منی
گهار اِنت‘؟ و سارَها وت نگوَشت: ’اے منی برات اِنت‘؟ من
اے کار گۆن ساپێن دل و پاکێن دستے کرتگ.“ 6 هُدایا گوَشت:
”هئو! منَ زانان که تئو اے کار گۆن ساپێن دلے کرتگ و من
هم ترا نه‌اِشت که منی گُنهکار ببئے، پمێشکا من ترا اے جنێنئے
دست جنَگا نه‌اِشت. 7 نون اے مردئے جَنا بِدئے. اے مرد نَبیے. په
تئو دْوا کنت و تئو زندگَ مانئے. بله اگن اے مردئے جَنا مدئیئے،
دلجم بئے که تئیی جند و تئیی سجّهێن مردم اَلّما مرنت.“
8 اَبیمَلِک سُهبا ماهلّه پاد آتک، وتی سجّهێن هزمتکاری
لۆٹاێنتنت و هرچے که بوتگ‌اَت، سجّهێن هالی داتنت. آیان سکّ
تُرست. 9 گڑا اَبیمَلِکا اِبراهێم لۆٹاێنت و گوَشت: ”تئو چێا گۆن
ما چُش کرت؟ من تئیی کجام کار هراب کرتگ‌اَت که تئو منی
جند و منی مُلک چُشێن مزنێن گناهے سرا داتنت؟ تئو گۆن من
اَنچێن کارے کرت که کَسّ گۆن کَسّا نکنت.“ 10 اَبیمَلِکا چه
اِبراهێما جُست کرت: ”تئیی دلا چے هست‌اَت که چُشِت کرت؟“
11 اِبراهێما پَسّئو دات: ”من وتی دلا گوَشت اِدا هچّ هُداتُرسی
نێست و منی لۆگیئے سئوَبا مردم منا کُشنت. 12 سارَه چۆناها
وَه منی گهار اِنت که منی پتئے چُکّ اِنت، بِلّ تُرے منی ماتئے
چُکّ نه‌اِنت، بله رندا ما سور کرت و آ منی لۆگی بوت. 13 وهدے
هُدایا منا چه منی پتئے لۆگا دَرپَدَر کرت، من گۆن سارَها گوَشت:
’اگن منا دۆستَ دارئے، هر جاگه که رئوێن، بگوَش: ”اے منی
برات اِنت.“‘“

38:19 ”بِن‌اَمّی“ بزان ”منی مردمانی چُکّ“.
38:19 ”بِن‌اَمّی“ بزان ”منی مردمانی چُکّ“.

14 Gorhá Abimaleká pas o gók o golám o móled
áwort o Ebráhémárá dát o áiay lógi Sárahi per tarrént.
15 Abimaleká gwasht: “Mani molk tai démá ent, har
jáh ke tará dósta bit hamódá benend.” 16 Gón Sárahá
gwashti: “Man tai brátá hazár nograha dayán. Tai
sajjahén mardománi démá é malámá* porra kanán
ke taw hecch radié nakortag.” 17 Gorhá Ebráhémá
Hodáay kerrá dwá kort o Hodáyá Abimalek, áiay
lógi o áiay móled dráh kortant ke padá chokk áwort
bekanant, 18 chéá ke Hodáwandá Ebráhémay jan
Sárahay sawabá Abimalekay lógay sajjahén janén
chokband kortagatant.

14 گڑا اَبیمَلِکا پَس و گوْک و گُلام و موْلد آورت و اِبراهیّمارا
دات و آییئے لوْگی سارَهی پِر ترّیّنت. 15 اَبیمَلِکا گوَشت: ”منی
مُلک تئیی دیّما اِنت، هر جاه که ترا دوْستَ بیت هموْدا بِنند.“
16 گوْن سارَها گوَشتی: ”من تئیی براتا هزار نُگرهَ دئیان. تئیی
سجّهیّن مردمانی دیّما اے مَلاما* پُرَّ کنان که تئو هچّ رَدیے
نکرتگ.“ 17 گڑا اِبراهیّما هُدائے کِرّا دْوا کرت و هُدایا اَبیمَلِک،
آییئے لوْگی و آییئے موْلد دْراه کرتنت که پدا چُکّ آورت بکننت،
18 چیّا که هُداوندا اِبراهیّمئے جَن سارَهئے سئوَبا اَبیمَلِکئے
لوْگئے سجّهیّن جنیّن چُکبَند کرتگ‌اَتنت.

Esákay pédáesh

اِساکئے پیّدائِش

21 Hamá paymá ke Hodáwandá wat
gwashtagat, Sárahay sará mehrabán but
o pa Sárahá hamá kári kort ke wádahi kortagat.
2 Sárahay láp porr but o Ebráhémay piránsariá pa
áiá mardénchokké áworti. Chokk hamá gisshetagén
wahdá pédá but ke Hodáyá cha pésará Ebráhém
hál dátagat. 3 Ebráhémá wati é chokkay nám, ke cha
Sárahá pédá butagat, Esák* kort. 4 Esákay omr ke hasht
róch but, Ebráhémá sonnat kanáént, hamá paymá ke
Hodáyá hokm dátagat. 5 É wahdá ke Esák pédá but,
Ebráhémay omr sad sál at. 6 Sárahá gwasht: “Hodáyá
maná ‘kandag’ dátag o harkas ke sahiga bit, gón
mana kandit.” 7 Padá gwashti: “Kayá gón Ebráhémá
gwashta kort ke Sárah chokk shira méchénit? Bale
man pa áiá mardénchokké áwort, áiay piriay róchán.”

21 هما پئیما که هُداوندا وت گوَشتگ‌اَت، سارَهئے سرا
مهربان بوت و په سارَها هما کاری کرت که وادهی
کرتگ‌اَت. 2 سارَهئے لاپ پُرّ بوت و اِبراهیّمئے پیرانسریا په آییا
مَردیّن‌چُکّے آورتی. چُکّ هما گیشّتگیّن وهدا پیّدا بوت که هُدایا
چه پیّسرا اِبراهیّم هال داتگ‌اَت. 3 اِبراهیّما وتی اے چُکّئے نام،
که چه سارَها پیّدا بوتگ‌اَت، اِساک* کرت. 4 اِساکئے اُمر که
هشت روْچ بوت، اِبراهیّما سُنّت کنائینت، هما پئیما که هُدایا هُکم
داتگ‌اَت. 5 اے وهدا که اِساک پیّدا بوت، اِبراهیّمئے اُمر سَد
سال اَت. 6 سارَها گوَشت: ”هُدایا منا ’کَندَگ‘ داتگ و هرکَس
که سهیگَ بیت، گوْن منَ کَندیت.“ 7 پدا گوَشتی: ”کئیا گوْن
اِبراهیّما گوَشتَ کرت که سارَه چُکّ شیرَ میّچیّنیت؟ بله من په
آییا مردیّن‌چُکّے آورت، آییئے پیریئے روْچان.“

Hájer o Esmáélay gallénag

هاجِر و اِسمائیلئے گَلّیّنَگ

8 Chokk rodán but o cha shirá sestesh. É róchá ke
Esákesh cha shirá sest, Ebráhémá mazanén dáwaté
kort. 9 Bale Sárahá dist ke Ebráhémay hamá chokk ke
cha Mesri Hájerá pédá butagat, maná kalág geragá ent.
10 Gorhá Sárahá gón Ebráhémá gwasht: “É móledá gón
chokká gallén. É móleday chokk gón mani chokk Esáká
hechbar hammirás buta nakant.” 11 É gappá Ebráhém
sakk paréshán kort, chéá ke Esmáél ham áiay chokk at.
12 Bale Hodáyá gón Ebráhémá gwasht: “Pa bachakká
o wati móledén zálá paréshán mabay. Harché Sárah
tará gwashit, hamá warh bekan, chéá ke tai nasl o
padréch cha Esáká zánaga bit. 13 Man móledén zálay

8 چُکّ رُدان بوت و چه شیرا سِستِش. اے روْچا که اِساکِش
چه شیرا سِست، اِبراهیّما مزنیّن داوَتے کرت. 9 بله سارَها دیست
که اِبراهیّمئے هما چُکّ که چه مِسری هاجِرا پیّدا بوتگ‌اَت، منا
کَلاگ گِرگا اِنت. 10 گڑا سارَها گوْن اِبراهیّما گوَشت: ”اے موْلدا
گوْن چُکّا گَلّیّن. اے موْلدئے چُکّ گوْن منی چُکّ اِساکا هچبر
هَم‌میراس بوتَ نکنت.“ 11 اے گپّا اِبراهیّم سکّ پریّشان کرت،
چیّا که اِسمائیل هم آییئے چُکّ اَت. 12 بله هُدایا گوْن اِبراهیّما
گوَشت: ”په بچکّا و وتی موْلدیّن زالا پریّشان مبئے. هرچے سارَه
ترا گوَشیت، هما وڑ بکن، چیّا که تئیی نَسل و پَدریّچ چه اِساکا

20:16 Malám, hamá zarr o mál ke radén káréay dayná dayaga
bit, jormánah, jarimah.
21:3 Esákay máná ent “á kandit”.

16:20 مَلام، هما زَرّ و مال که رَدیّن کاریّئے دئینا دئیگَ بیت، جُرمانه،
جَریمه.
3:21 اِساکئے مانا اِنت ”آ کَندیت“.

13 Rawélay mardénchokk Nahát o Zárah o Shammá
o Mezzá atant. Issuay jan Basématay óbádag hamesh
atant.
14 Issuay jan Ohulibámah, Anáay jenekk o Sebunay
nomásag at. Yahush o Yahlám o Kórá Issuay
hamá mardénchokk atant ke cha Ohulibámahá pédá
butagatant.

13 رئوییّلئے مردیّن‌چُکّ نَهات و زارَه و شَمّا و مِزّا اَتنت. ایسّوئے
جَن بَسیّمَتئے اوْبادَگ همِش اَتنت.
14 ایسّوئے جَن اُهولیبامَه، اَنائے جنکّ و سِبونئے نماسگ اَت.
یَهوش و یَهلام و کوْرا ایسّوئے هما مردیّن‌چُکّ اَتنت که چه
اُهولیبامَها پیّدا بوتگ‌اَتنت.

Edumay thakk o bádsháh

اِدومئے ٹَکّ و بادشاه

15 Bani Issuay thakkáni sardár:
É sardár, Issuay awali chokk Elipázay mardénchokk
atant: Timán o Umár o Sepu o Kenáz o 16 Kórá o Gatám o
Amálik. Edumay sardhagárá Elipázay thakkáni sardár
hamesh atant. É Ádahay óbádag atant.

15 بنی ایسّوئے ٹَکّانی سردار:
اے سردار، ایسّوئے ائولی چُکّ اِلیپازئے مردیّن‌چُکّ اَتنت:
تیمان و اومار و سِپو و کِناز و 16 کوْرا و گَتام و اَمالیک. اِدومئے
سرڈگارا اِلیپازئے ٹَکّانی سردار همِش اَتنت. اے آدَهئے اوْبادگ
اَتنت.

17 Issuay chokk Rawélay mardénchokk ke thakkáni
sardár butant, esh ant: Nahát o Zárah o Shammá
o Mezzá. É Edumay sardhagárá Rawélay thakkáni
sardár atant o Issuay jan Basématay óbádag atant.
18 Issu o áiay jan Ohulibámahay mardénchokk ke
sardár butant, esh ant: Yahush o Yahlám o Kórá. É hamá
thakkáni sardár atant ke cha Issuay jan Ohulibámahá
pédá butant. Ohulibámah, Anáay jenekk at. 19 É,
Issuay, bezán Edumay mardénchokk atant ke har
yakké wati thakkay sardár but.

17 ایسّوئے چُکّ رئوییّلئے مردیّن‌چُکّ که ٹَکّانی سردار بوتنت،
اِش اَنت: نَهات و زارَه و شَمّا و مِزّا. اے اِدومئے سرڈگارا رئوییّلئے
ٹَکّانی سردار اَتنت و ایسّوئے جَن بَسیّمَتئے اوْبادَگ اَتنت.
18 ایسّو و آییئے جَن اُهولیبامَهئے مردیّن‌چُکّ که سردار بوتنت،
اِش اَنت: یَهوش و یَهلام و کوْرا. اے هما ٹَکّانی سردار اَتنت که
چه ایسّوئے جَن اُهولیبامَها پیّدا بوتنت. اُهولیبامَه، اَنائے جنکّ
اَت. 19 اے، ایسّوئے، بزان اِدومئے مردیّن‌چُکّ اَتنت که هر یکّے
وتی ٹَکّئے سردار بوت.

Hórái thakkáni sardár

هوْرایی ٹَکّانی سردار

20 Sahir Hóráiay mardénchokk ke á molká nendók
atant, esh ant: Lután o Shubál o Sebun o Aná o
21 Dishun o Eser o Dishán. Sahiray é chokk Edumay
sardhagárá Hórái thakkáni sardár atant.
22 Hóri o Hémám, Lutánay mardénchokk atant.
Temnah, Lutánay gohár at.

20 سَهیر هوْراییئے مردیّن‌چُکّ که آ مُلکا نِندوْک اَتنت، اِش
اَنت: لوتان و شوبال و سِبون و اَنا و 21 دیشون و اِسِر و دیشان.
سَهیرئے اے چُکّ اِدومئے سرڈگارا هوْرایی ٹَکّانی سردار اَتنت.
22 هوْری و هیّمام، لوتانئے مردیّن‌چُکّ اَتنت. تِمنَه، لوتانئے
گهار اَت.

23 Shubálay mardénchokk Alwán o Manahát o Ébál
o Shepu o Ónám atant.

23 شوبالئے مردیّن‌چُکّ اَلوان و مَنَهات و ایّبال و شِپو و اوْنام
اَتنت.

24 Sebunay mardénchokk Ayá o Aná atant. É hamá
Aná ent ke wati pet Zebyánay haráni chárénagay
wahdá gyábáná garmén chammagi dar gétkant.
25 Anáay mardénchokk Dishun at o janénchokk
Ohulibámah.

24 سِبونئے مردیّن‌چُکّ ائیا و اَنا اَتنت. اے هما اَنا اِنت که
وتی پت زِبیانئے هرانی چاریّنگئے وهدا گیابانا گرمیّن چمّگی
در گیّتکنت. 25 اَنائے مَردیّن‌چُکّ دیشون اَت و جنیّن‌چُکّ
اُهولیبامَه.

26 Dishunay mardénchokk Hemdán o Eshbán o Etrán
o Kerán atant.

26 دیشونئے مردیّن‌چُکّ هِمدان و اِشبان و اِتران و کِران اَتنت.

27 Eseray mardénchokk Belhán o Záwán o Akán
atant.

27 اِسِرئے مردیّن‌چُکّ بِلهان و زاوان و اَکان اَتنت.

cha áiá Jád o Ásher. Ákubay hamá mardénchokk ke
Paddán-Arámá pédá butant, hamesh atant.

آییا جاد و آشِر. آکوبئے هما مردیٚن‌چُکّ که پَدّان‌اَراما پیٚدا بوتنت،
همِش اَتنت.

Esákay mark

[27] Ákub wati pet Esákay kerrá Mamrehá,
Keryah-Arbahay shahrá bezán Hebruná átk, hamódá
ke Ebráhém o Esáká darámadáni paymá zend
gwázéntagat. [28] Esáká yakk sad o hashtád sál omr kort,
[29] Wati goddhi dami kasshet o gón wati mortagén
mahluká hawár but. Esáká sharrén mazanén omré
kort o pir but o mort. Áiay mardénchokkán, bezán
Issu o Ákubá á zort o kabr kort.

اِساکئے مَرک

[27] آکوب وتی پت اِساکئے کرّا مَمرِها، کِریَه‌اَربهئے شهرا
بزان هِبرونا آتک، هموٚدا که اِبراهیٚم و اِساکا دَرامدانی پئیما
زِند گوازیٚنتگ‌اَت. [28] اِساکا یکّ سَد و هَشتاد سال اُمر کرت،
[29] وتی گُڈّی دَمی کَشّت و گوٚن وتی مُرتگیٚن مهلوکا هئوار
بوت. اِساکا شَرّیٚن مزنیٚن اُمرے کرت و پیر بوت و مُرت. آییئے
مردیٚن‌چُکّان، بزان ایسّو و آکوبا آ زُرت و کبر کرت.

Issuay nasl o padréch

36 Issu ke áiay domi nám Edum at, áiay nasl
o padréchay kessah chosh ent:

[2] Issuá do Kanháni jan gept, yakkéay nám Ádah at o
yakkéay nám Ohulibámah. Ádah Ilun Hittiay jenekk at
o Ohulibámah Anáay jenekk o Sebun Héwiay nomásag
at. [3] Issuay sayomi janay nám Basémat at. Basémat
Esmáélay jenekk o Nebáyutay gohár at. [4] Issuay chokk
Elipáz cha Ádahá pédá but o Rawél cha Basématá.
[5] Yahush o Yalám o Kórá cha Ohulibámahá pédá
butant. Esh atant Issuay mardénchokk ke Kanhánay
sardhagárá pédá butant.

[6] Issuá wati jan o bacch o jenekk o lógay sajjahén
mardom, wati mál o dalwat o jánwar o harché ke áiá
Kanháná chetag o nazz áwortagat, gón wat zortant o
cha wati brát Ákubá dur dega molkéá shot. [7] Áyáni
mál o hasti sakk báz atant, paméshká hór neshtesh
nakort, chéá ke zemin o kahchar pa áyáni ramag
o góromán bassa nabut. [8] Gorhá Issu bezán Edum,
Sahiray kóhestagá jahmenend but.
[9] Sahiray kóhestagay Edumiáni bonpirok Issuay
nasl o padréchay kessah chosh ent: [10] Issuay
mardénchokkáni nám esh ant:

Elipáz ke Issu o Ádahay chokk at, Rawél ke Issu o
Basématay chokk at.

[11] Elipázay mardénchokk Timán o Umár o Sepu o
Gatám o Kenáz atant. [12] Issuay chokk Elipázá soriaté
hastat ke námi Temnah at o Elipázay chokk Amálik
cha hamáiá pédá but. Issuay jan Ádahay óbádag
hamesh atant.

ایسّوئے نَسل و پَدریٚچ

36 ایسّو که آییئے دومی نام اِدوم اَت، آییئے نَسل و
پَدریٚچئے کِسّه چُش اِنت:

[2] ایسّوا دو کَنهانی جَن گِپت، یکّیٚئے نام آدَه اَت و یکّیٚئے
نام اُهولیبامَه. آدَه ایلون هیتّیئے جنکّ اَت و اُهولیبامَه اَنائے
جنکّ و سِبون هیٚویئے نُماسگ اَت. [3] ایسّوئے سئیمی جَنئے
نام بَسیٚمَت اَت. بَسیٚمَت اِسمائیٚلئے جنکّ و نِبایوتئے گهار اَت.
[4] ایسّوئے چُکّ اِلیپاز چه آدَها پیٚدا بوت و رئوٚیل چه بَسیٚمَتا.
[5] یَهوش و یَهلام و کوٚرا چه اُهولیبامَها پیٚدا بوتنت. اِش اَتنت
ایسّوئے مردیٚن‌چُکّ که کَنهانئے سرڈگارا پیٚدا بوتنت.

[6] ایسّوا وتی جَن و بَچّ و جنکّ و لوٚگئے سجّهیٚن مردم، وتی مال
و دَلوَت و جانوَر و هرچے که آییا کَنهانا چِتگ و نَزّ آورتگ‌اَت،
گوٚن وت زُرتنت و چه وتی برات آکوبا دور دگه مُلکیٚا شت.
[7] آیانی مال و هستی سکّ باز اَتنت، پمیٚشکا هوٚر نِشتِش نکرت،
چیٚا که زمین و کَهچر په آیانی رمگ و گوٚرُمان بَسّ نبوت.
[8] گڑا ایسّو بزان اِدوم، سَهیرئے کوٚهستگا جَهمنند بوت.
[9] سَهیرئے کوٚهستگئے اِدومیانی بُنپیرُک ایسّوئے نَسل و
پَدریٚچئے کِسّه چُش اِنت: [10] ایسّوئے مردیٚن‌چُکّانی نام اِش اَنت:

اِلیپاز که ایسّو و آدَهئے چُکّ اَت، رئوٚیل که ایسّو و بَسیٚمَتئے
چُکّ اَت.

[11] اِلیپازئے مردیٚن‌چُکّ تیمان و اومار و سِپو و گَتام و کِناز
اَتنت. [12] ایسّوئے چُکّ اِلیپازا سُریَتے هست‌اَت که نامی تِمنَه
اَت و اِلیپازئے چُکّ اَمالیک چه همایِیا پیٚدا بوت. ایسّوئے جَن
آدَهئے اوٚبادَگ همِش اَتنت.

chokká ham kawmé kanán chéá ke á ham tai nasl o
padréch ent.”

[14] Domi sohbá máhallah Ebráhémá tóshag o mashké
áp zort o Hájerárá dát. Mashk o tóshagi Hájeray
kópagá dátant o gón chokká dari kort. Hájer shot
o Bérshébahay gyábáná sargardán but. [15] Mashkay
áp ke halás butant, chokki dhólokéay* boná ér kort,
[16] wat dur shot o kesás tirkasshéay ráhá* dém pa démá
nesht. Delá gwashti: “Chokkay marká magendátán.”
Chokkay dém pa démá ke neshtagat, kukkár kort
o gréti.

[17] Hodáyá chokkay tawár eshkot o Hodáay préshtagá
cha ásmáná Hájer gwánk jat o gwasht: “Hájer! Tará ché
butag? Mators. Chokk hamá jágahá ke ér ent, Hodáyá
áiay tawár cha hamódá eshkotag. [18] Pád á, chokká
chest kan, dastái ger ke man áiá mazanén kawmé
kanán.” [19] Hodáyá Hájeray chamm pach kortant o
Hájerá ápay chaté dist. Shot o mashki porr kort o
chokki áp dát.

[20] Chokk rodán but o Hodá gón áiá gón at. Chokká
gyábáná zenda gwázént o tirkamánay janagá sakk
balad but. [21] Esmáél, Páránay dashtá jahmenend but
o mátá gón Mesri jenekkéá sur dát.

Ebráhém o Abimalekay ahd o paymán

[22] Hamé wahdá Abimalek o áiay lashkaray master
Pikulá gón Ebráhémá gwasht: “Taw harché ke kanay,
Hodá gón taw gón ent. [23] Nun edá gón man Hodáay
sawgendá bwar ke maná yá mani chokkán yá mani
óbádagán rada nadayay. Hamá paymá ke man gón
taw mehrabán butagán, taw gón man o gón mani
molká hamé paymá mehrabán bay, gón hamé molká
ke taw darámadéay hesábá neshtagay.” [24] Ebráhémá
gwasht: “Maná sawgend ent.”

[25] Ebráhémá Abimalekay kerrá áiay hezmatkáráni
shekáyat kort ke mani chaté poshtá kasshetagesh*.
[26] Abimaleká gwasht: “Mana nazánán é kár kayá
kortag. Taw maná hál nadátag o tán maróchi man
eshiay bárawá hecch naeshkotag.” [27] Gorhá Ebráhémá
pas o gók zort o Abimalekárá dátant o doén mardán
ahd o paymáné bast. [28] Ebráhémá hapt kasánén mésh
cha ramagá jetá kort. [29] Abimaleká cha Ebráhémá
jost kort: “Taw hapt kasánén mésh jetá kort, eshiay

زانگَ بیت. [13] من موٚلدیٚن زالئے چُکّا هم کئومے کنان چیٚا که آ
هم تئیی نَسل و پَدریٚچ اِنت.“

[14] دومی سُهبا ماهلّه اِبراهیٚما توٚشگ و مَشکے آپ زُرت و
هاجِرارا دات. مَشک و توٚشگی هاجِرئے کوٚپگا داتنت و گوٚن
چُکّا دری کرت. هاجِر شت و بیٚرشیٚبَهئے گیابانا سَرگَردان بوت.
[15] مَشکئے آپ که هلاس بوتنت، چُکّی ڈوٚلُکیٚئے* بُنا ایٚر کرت،
[16] وت دور شت و کِساس تیرکَشّیٚئے راها* دیٚم په دیٚما نِشت.
دلا گوَشتی: ”چُکّئے مَرکا مگِنداتان.“ چُکّئے دیٚم په دیٚما که
نِشتگ‌اَت، کوکّار کرت و گریٚتی.

[17] هُدایا چُکّئے تئوار اِشکت و هُدائے پریٚشتگا چه آسمانا
هاجِر گوانک جت و گوَشت: ”هاجِر! ترا چے بوتگ؟ مترُس. چُکّ
هما جاگها که ایٚر اِنت، هُدایا آییئے تئوار چه هموٚدا اِشکتگ.
[18] پاد آ، چُکّا چست کن، دستایی گِر که من آییا مزنیٚن کئومے
کنان.“ [19] هُدایا هاجِرئے چمّ پچ کرتنت و هاجِرا آپئے چاتے دیست.
شت و مَشکی پُرّ کرت و چُکّی آپ دات.

[20] چُکّ رُدان بوت و هُدا گوٚن آییا گوٚن اَت. چُکّا گیابانا زندَ
گوازیٚنت و تیرکمانئے جنَگا سکّ بلد بوت. [21] اِسمائیٚل، پارانئے
دشتا جَهمنند بوت و ماتا گوٚن مِسری جنکّیا سور دات.

اِبراهیٚم و اَبیمَلِکئے اَهد و پئیمان

[22] همے وهدا اَبیمَلِک و آییئے لشکرئے مستر پیکولا گوٚن
اِبراهیٚما گوَشت: ”تئو هرچے که کنئے، هُدا گوٚن تئو گوٚن اِنت.
[23] نون اِدا گوٚن من هُدائے سئوگندا بوَر که منا یا منی چُکّان
یا منی اوٚبادگان ردَ ندئیئے. هما پئیما که من گوٚن تئو مهربان
بوتگان، تئو گوٚن من و گوٚن منی مُلکا همے پئیما مهربان بئے،
گوٚن همے مُلکا که تئو دَرامدیٚئے هسابا نِشتگئے.“ [24] اِبراهیٚما
گوَشت: ”منا سئوگند اِنت.“

[25] اِبراهیٚما اَبیمَلِکئے کِرّا آییئے هزمتکارانی شکایت کرت که
منی چاتے پُشتا کَشّتگِش*. [26] اَبیمَلِکا گوَشت: ”منَ نزانان
اے کار کئیا کرتگ. تئو منا هال نداتگ و تان مروٚچی من
اِشیئے بارئوا هچّ نه‌اِشکتگ.“ [27] گڑا اِبراهیٚما پَس و گوٚک زُرت و
اَبیمَلِکارا داتنت و دویٚن مَردان اَهد و پئیمانے بست. [28] اِبراهیٚما
هپت کَسانیٚن میٚش چه رمگا جتا کرت. [29] اَبیمَلِکا چه اِبراهیٚما
جُست کرت: ”تئو هپت کَسانیٚن میٚش جتا کرت، اِشیئے مانا چے
اِنت؟“ [30] اِبراهیٚما پَسّئو دات: ”اے هپتیٚن میٚشان چه منی نیٚمگا

21:15 Dhólok, bezán gyábáni konthagi jarré.
21:16 Tirkasshéay ráhá, bezán haminkas ráhá ke kamánay
tira rawt.
21:25 Poshtá kasshag, bezán pa zór barag, zórbord kanag,
kabzah kanag.

15:21 ڈوٚلُک، بزان گیابانی کُنٹگی جرّے.
16:21 تیرکَشّیٚئے راها، بزان همینکَس راها که کَمانئے تیرَ رئوت.
25:21 پُشتا کَشّگ، بزان په زوٚر برگ، زوٚربُرد کنگ، کَبزه کنگ.

máná ché ent?” [30] Ebráhémá passaw dát: “É haptén
méshán cha mani némagá bezur. É sháhedié bit ke
é chát manig ent o man jatag.” [31] Gorhá á jágahay
nám Bérshébah* kanag but, chéá ke doén mardán
ódá sawgendé wárt. [32] É paymá mán Bérshébahá
ahd o paymáné bastesh. Randá Abimalek o áiay
lashkaray master Pikulá Pilestiáni sardhagárá wátarr
kort*. [33] Ebráhémá Bérshébahá gazzay drachké kesht
o ódá Hodáwand, abadmánén Hodáay námi tawár
kort. [34] Tán mazanén wahdéá Ebráhémá Pilestiáni
sardhagárá darámadéay hesábá zenda gwázént.

Ebráhémay chakkás

22 É chizzán o rand, Hodáyá Ebráhém
chakkáset*. Gón Ebráhémá gwashti:
“Ebráhém!” Ebráhémá passaw dát: “Ji!” [2] Hodáyá
gwasht: “Wati bacch, wati yakkén chokk, Esák ke
tará dóst ent, bezuri o Muriáay damagá beraw. Hamá
kóhá ke man tará pésha dárán, hamódá bar o sóchagi
korbánigay hesábá nadri kan.”
[3] Domi sohbá máhallah, Ebráhém pád átk o wati hari
pálám kort. Wati do hezmatkár o Esáki zortant, pa
sóchagi korbánigá dári prósht o dém pa hamá jágahá
ráh gept ke Hodáyá gwashtagat. [4] Nun saparay sayomi
róch at. Ebráhémá chamm chest kortant o cha durá á
jágahi dist. [5] Gón wati hezmatkárán gwashti: “Shomá
gón hará hamedá bejallét, man o chokk ódá rawén
o Hodáyá parastesha kanén o káén.” [6] Ebráhémá
sóchagi korbánigay dár zortant o wati chokk Esákay
baddhá dátant, ás o kárchi wat zortant o doén ráh
geptant. [7] Esáká gón wati pet Ebráhémá gwasht: “Mani
pet!” Ebráhémá passaw dát: “Ji mani chokk!” Esáká
gwasht: “Ás o dár wa esh ant, bale sóchagi korbánigay
gwarándh kojá ent?” [8] Ebráhémá passaw dát: “Mani
chokk! Sóchagi korbánigay gwarándhay kárá Hodá
wat chár o gozára* kant” o á doén rawán butant.

[9] Wahdé hamá jágahá sar butant ke Hodáyá
gwashtagat, Ebráhémá korbánjáhé addh kort, dári sar
pa sar kortant o wati chokk Esáki bast o korbánjáhá,
dáráni sará ér kort. [10] Ebráhémá dast shahárt o
kárchi zort ke wati chokká helára kanán, [11] bale
Hodáwanday préshtagá cha ásmáná Ebráhém tawár
kort: “Ebráhém! Oo Ebráhém!” Ebráhémá passaw dát:

بزور. اے شاھدیے بیت که اے چات منیگ اِنت و من جتگ.“
[31] گڑا آ جاگھئے نام بیرشیبَه* کنگ بوت، چیا که دوێن مردان
اوْدا سئوگندے وارت. [32] اے پئیما مان بیرشیبَھا اَھد و پئیمانے
بستِش. رندا اَبیمَلِک و آییئے لشکرئے مستر پیکولا پیلِستیانی
سرڈگارا واتَرّ کرت*. [33] اِبراهیما بیرشیبَھا گزّئے درچکے کِشت و
اوْدا ھُداوند، اَبدمانێن ھُدائے نامی تئوار کرت. [34] تان مزنێن وھدیا
اِبراهیما پیلِستیانی سرڈگارا دَرامدیئے ھسابا زِندَ گوازێنت.

اِبراھێمئے چَکّاس

22 اے چیزّان و رند، ھُدایا اِبراھێم چَکّاسِت*. گوْن
اِبراھێما گوَشتی: ”اِبراھێم!“ اِبراھێما پَسّئو دات:
”جی!“ [2] ھُدایا گوَشت: ”وتی بَچّ، وتی یکّێن چُکّ، اِساک که ترا
دوْست اِنت، بزوری و موریائے دَمگا برئو. ھما کوْھا که من ترا
پێشَ داران، ھموْدا بَر و سوْچَگی کُربانیگئے ھسابا نَدری کن.“
[3] دومی سُھبا ماھلّه، اِبراھێم پاد آتک و وتی ھَری پالام کرت.
وتی دو ھِزمتکار و اِساکی زرتنت، په سوْچَگی کُربانیگا داری
پروْشت و دێم په ھما جاگھا راه گپت که ھُدایا گوَشتگ‌اَت.
[4] نون سپرئے سئیمی روْچ اَت. اِبراھێما چمّ چست کرتنت و چه
دورا آ جاگھی دیست. [5] گوْن وتی ھِزمتکاران گوَشتی: ”شُما
گوْن ھرا ھمِدا بجلّێت، من و چُکّ اوْدا رئوێن و ھُدایا پرستشَ کنێن
و کاێن.“ [6] اِبراھێما سوْچَگی کُربانیگئے دار زرتنت و وتی چُکّ
اِساکئے بڈّا داتنت، آس و کارچی وت زُرتنت و دوێن راه گپتنت.
[7] اِساکا گوْن وتی پت اِبراھێما گوَشت: ”منی پت!“ اِبراھێما پَسّئو
دات: ”جی منی چُکّ!“ اِساکا گوَشت: ”آس و دار وَه اِش اَنت،
بله سوْچَگی کُربانیگئے گوَرانڈ کجا اِنت؟“ [8] اِبراھێما پَسّئو
دات: ”منی چُکّ! سوْچَگی کُربانیگئے گوَرانڈئے کارا ھُدا وت
چار و گُزارَ* کنت“ و آ دوێن رئوان بوتنت.
[9] وھدے ھما جاگھا سر بوتنت که ھُدایا گوَشتگ‌اَت، اِبراھێما
کُربانجاھے اَڈّ کرت، داری سر په سر کرتنت و وتی چُکّ اِساکی
بَست و کُربانجاھا، دارانی سرا اێر کرت. [10] اِبراھێما دست شھارت
و کارچی زُرت که وتی چُکّا ھِلارَ کنان، [11] بله ھُداوندئے
پرێشتگا چه آسمانا اِبراھێم تئوار کرت: ”اِبراھێم! او اِبراھێم!“

21:31 Ebráni zobáná Bérshébahay máná “sawgenday chát” yá “hapténáni chát” ent.
21:32 Wátarr kanag, bezán per tarrag.
22:1 Chakkásag, bezán ázmáesh kanag, emtehán gerag.
22:8 Chár o gozár kanag, bezán chárag o hayáldári kanag.

31:21 اِبرانی زُبانا بیرشیبَھئے مانا ”سئوگِندئے چات“ یا ”ھپتێنانی چات“ اِنت.
32:21 واتَرّ کنگ، بزان پِر ترّگ.
1:22 چَکّاسگ، بزان آزمائِش کنگ، اِمتھان گِرگ.
8:22 چار و گُزار کنگ، بزان چارَگ و ھئیالداری کنگ.

[9] Ákub ke cha Paddán-Arámá átk, Hodá padá áiay
démá záher but o Ákubi barkat dát. [10] Gón áiá gwashti:
“Tai nám Ákub ent, bale cha ed o rand taw Ákub
gwashaga nabay. Tai nám Esráila* bit.” Gorhá Ákubay
námi Esráil kort. [11] Hodáyá gón Ákubá gwasht: “Man
porwákén Hodá án. Chokk o bar kan o gésh bayán
bay. Cha taw kawmé o kawmáni rombé pédá bit o
bádsháh cha tai sréná pédá bant. [12] Hamá molk ke
man Ebráhém o Esákárá dát, tará ham dayáni o cha
taw o rand, tai nasl o padréchárá ham é molká dayán.”
[13] Gorhá Hodáyá Ákub esht o cha hamá jágahá ke
gón áiá habari kortagat, borzád shot. [14] Hamé jágahá
ke Hodáyá gón áiá habar kortagat, Ákubá ódá sengay
chédagé addh kort o sengay sará réchagi korbánigi
rétk o rógeni ham per rétk. [15] É jágahá ke Hodáyá gón
Ákubá habar kortagat, é jágahay nám Ákubá Bayt-Él
kort.

Ráhilay mark

[16] Gorhá á cha Bayt-Élá dar átkant. Angat Eprátá sar
nabutagatant ke Ráhilay chellagi dard bongéj butant. É
sáhat pa áiá sakk grán at. [17] Wahdé á chellagiay granén
dardán at, janbógá* gón áiá gwasht: “Mators. Tará
dega mardénchokké bit.” [18] Wahdé Ráhilay markay
sáhat átk o áiay arwáh bál kanagá at, wati chokkay
námi Ben-Uni* kort, bale petá chokkay nám Benyámin*
kort.
[19] Ráhil mort o áesh Eprátay ráhá, bezán
Bayt-Lahemay ráhá kabr kort. [20] Ákubá áiay kabray
sará shakké* mekk kort o hamé shakk tán róche
maróchigá Ráhilay kabray neshání ent.
[21] Esráil padá ráh gept o wati gedáni Migdál-Édaray
domi némagá mekk kort. [22] Esráil hamé damagá
nendók at. Ruben shot o gón wati petay soriat,
Bellahá wapt o wábi kort. Esráil sahig but.

Ákubá dwázdah mardénchokk hastat: [23] cha Lyáhá
Ruben, ke Ákubay awali chokk at o Shamun o Láwi
o Yahudá o Issákár o Zebulun atant, [24] cha Ráhilá
Issop o Benyámin, [25] Bellah ke Ráhilay móled at, cha
áiá Dán o Naptáli, [26] Zelpah ke Lyáhay móled at,

[9] آکوب که چه پَدّان‌اَراما آتک، ھُدا پدا آییئے دێما زاھر بوت و
آکوبی برکت دات. [10] گوْن آییا گوَشتی: ”تئیی نام آکوب اِنت،
بله چه اِد و رند تئو آکوب گوَشگَ نبئے. تئیی نام اِسراییلَ* بیت.“
گڑا آکوبئے نامی اِسراییل کرت. [11] ھُدایا گوْن آکوبا گوَشت: ”من
پُرواکێن ھُدا آن. چُکّ و بَر کن و گێش بئیان بئے. چه تئو کئومے
و کئومانی رُمبے پێدا بیت و بادشاه چه تئیی سْرێنا پێدا بنت.
[12] ھما مُلک که من اِبراھێم و اِساکارا دات، ترا ھم دئیانی و چه
تئو و رند، تئیی نَسل و پَدرێچارا ھم اے مُلکا دئیان.“ [13] گڑا ھُدایا
آکوب اِشت و چه ھما جاگھا که گوْن آییا ھبری کرتگ‌اَت، بُرزاد
شت. [14] ھمے جاگھا که ھُدایا گوْن آییا ھبر کرتگ‌اَت، آکوبا
اوْدا سِنگئے چێدَگے اَڈّ کرت و سنگئے سرا رێچگی کُربانیگی
رێتک و روْگنی ھم پِر رێتک. [15] اے جاگھا که ھُدایا گوْن آکوبا
ھبر کرتگ‌اَت، اے جاگھئے نام آکوبا بئیت‌اێل کرت.

راھیلئے مَرک

[16] گڑا آ چه بئیت‌اێلا در آتکنت. اَنگت اِپراتا سر نبوتگ‌اَتنت که
راھیلئے چِلّگی درد بُنگێج بوتنت. اے ساھت په آییا سکّ گران
اَت. [17] وھدے آ چِلّگیئے گرانێن دردان اَت، جَنبوْگا* گوْن آییا
گوَشت: ”مترُس. ترا دگه مردێن‌چُکّے بیت.“ [18] وھدے راھیلئے
مَرکئے ساھت آتک و آییئے اَرواه بال کنگا اَت، وتی چُکّئے نامی
بِن‌اونی* کرت، بله پتا چُکّئے نام بِنیامین* کرت.
[19] راھیل مُرت و آاِش اِپراتئے راھا، بزان بئیت‌لَھِمئے راھا کَبر
کرت. [20] آکوبا آییئے کبرئے سرا شَکّے* مِکّ کرت و ھمے شَکّ
تان روْچِ مروْچیگا راھیلئے کبرئے نِشانی اِنت.
[21] اِسراییل پدا راه گپت و وتی گِدانی میگدال‌اێدَرئے دومی
نێمگا مِکّ کرت. [22] اِسراییل ھمے دَمگا نندوْک اَت. روبِن شت
و گوْن وتی پتئے سُریَت، بِلّھا وپت و وابی کرت. اِسراییل سھیگ
بوت.
آکوبا دوازده مردێن‌چُکّ ھست‌اَت: [23] چه لیاھا روبِن، که
آکوبئے ائولی چُکّ اَت و شَمون و لاوی و یَھودا و ایسّاکار و
زِبولون اَتنت، [24] چه راھیلا ایسُّپ و بِنیامین، [25] بِلّه که راھیلئے
موْلِد اَت، چه آییا دان و نَپتالی، [26] زِلپَه که لیاھئے موْلِد اَت، چه

35:10 Esráilay máná ent: “Á gón Hodáyá merhit”.
35:17 Janbóg, bezán dáig, dáeg, dinnabóg, chokk pédá kanókén ballok.
35:18 Ben-Uniay máná ent: “Mani dardáni chokk”.
35:18 Benyáminay máná ent: “Mani rástén dastay chokk” yá “jonubay chokk”.
35:20 Shakk, bezán kabray seng.

10:35 اِسراییلئے مانا اِنت: ”آ گوْن ھُدایا مِڑیت“.
17:35 جَنبوْگ، بزان داییگ، دائِگ، دینّبوْگ، چُکّ پێدا کنوْکێن بَلُّک.
18:35 بِن‌اونیئے مانا اِنت: ”منی دردانی چُکّ“.
18:35 بِنیامینئے مانا اِنت: ”منی راستێن دستئے چُکّ“ یا ”جُنوبئے چُکّ“.
20:35 شَکّ، بزان کبرئے سِنگ.

[27] Ákubay chokk mordagáni sará per retkant o hamá
shahresh pol o pánch kort ke ódá áyáni gohár zená
kanag butagat. [28] Áyán shahray mardománi ramag o
górom o har o shahray tahá o shahrá dhann dhagaráni
sará harché ke hastat, hull kort o bort. [29] Á mardománi
sajjahén mál o hastiesh bortant, janén o chokkesh
bandig kortant o lógáni sajjahén chizzesh áwár* jatant.

[30] Gorhá Ákubá gón Shamun o Láwiá gwasht:
“Shomá maná azábé sará dát ke shomá maná é
molkay mardom, bezán Kanháni o Perizziáni delá
syahru kort. Má kammok én o agan é mardom wati
zórá yakk bekanant o mani sará orosh bekanant,
man o mani lógay mardom tabáha bén.” [31] Bale áyán
gwasht: “Gorhá á may gohárá kahbagéay paymá
kármarz bekant?”

[27] آکوبئے چُکّ مُردگانی سرا پِر رِتکنت و هما شهرِش پُل و
پانچ کرت که اوْدا آیانی گهار زِنا کنگ بوتگ‌اَت. [28] آیان شهرئے
مردمانی رمگ و گوْرُم و هر و شهرئے تها و شهرا ڈنّ ڈگارانی
سرا هرچے که هست‌اَت، هولّ کرت و بُرت. [29] آ مردمانی سجّهێن
مال و هستیِ‌اِش برتنت، جنێن و چُکِّش بندیگ کرتنت و لوْگانی
سجّهێن چیزِّش آوار* جتنت.
[30] گڑا آکوبا گوْن شَمون و لاویا گوَشت: ”شما منا اَزابے سرا
دات که شما منا اے مُلکئے مردم، بزان کَنهانی و پِریزّیانی دلا
سْیَه‌رو کرت. ما کَمُّک اێن و اگن اے مردم وتی زوْرا یکّ بکننت
و منی سرا اُرُش بکننت، من و منی لوْگئے مردم تباهَ بێن.“
[31] بله آیان گوَشت: ”گڑا آ مئے گهارا کهبگێئے پئیما کارمَرز
بکنت؟“

Bayt-Élá, Ákubay per tarrag

35 Hodáyá gón Ákubá gwasht: “Pád á, Bayt-Élá
beraw o hamódá benend. Ódá pa man
korbánjáhé addh kan, pa hamá Hodáyá ke wahdé
taw cha wati brát Issuá tachagá atay, tai démá záher
but.” [2] Ákubá gón wati lógay mardom o á dega sajjahén
hamráhán gwasht: “Hamá dhanni hodá ke shomay
nyámá ant, cha wat daresh kanét, watá pák o palgár
kanét o wati pocchán badal kanét o [3] byáét Bayt-Élá
rawén. Ódá man pa hamá Hodáyá korbánjáhé addha
kanán ke sakki o sóriáni róchán mani dwái gósh
dáshtag o har jáh ke shotagán, gón man gón butag.”

[4] Gorhá áyán har dhanni hodáé ke gón at o har
cholombé* ke góshán at, sajjahénesh Ákubárá dátant
o Ákubá é zort o Shekémá, mazanén drachkay chérá
kall kortant. [5] Nun á ráh geptant. Hodáay torsá áyáni
chapp o chágerday sajjahén shahráni sará mán shánt
o kass áyáni randá nakapt.

[6] Ákub o áiay sajjahén hamráh Kanhánay sardhagárá
Luzay shahrá, bezán Bayt-Élá sar butant. [7] Ákubá
hamódá korbánjáhé addh kort o á jágahay námi
Él-Bayt-Él* kort, chéá ke wahdé á cha wati brátá
tachagá at, Hodáyá hamedá áiay démá watá záher
kort. [8] Rebekkáay shirmát Daburah bérán but o áesh
cha Bayt-Élá dhann, mazanén drachkéay chérá kabr
kort. Á jágahay nám Alun-Bákut* kanag but.

بئیت‌ایْلا، آکوبئے پِر ترّگ

35 هُدایا گوْن آکوبا گوَشت: ”پاد آ، بئیت‌ایْلا برئو و
هموْدا بنند. اوْدا په من کُربانجاهے اَڈّ کن، په هما
هُدایا که وهدے تئو چه وتی برات ایسّوا تچگا اَتئے، تئیی دێما
زاهر بوت.“ [2] آکوبا گوْن وتی لوْگئے مردم و آ دگه سجّهێن
همراهان گوَشت: ”هما ڈنّی هُدا که شمئے نیاما اَنت، چه وت
دَرِش کنێت، وتا پاک و پَلگار کنێت و وتی پُچّان بدل کنێت و
[3] بیاێت بئیت‌ایْلا رئوێن. اوْدا من په هما هُدایا کُربانجاهے اَڈّ کنان
که سکّی و سوْریانی روْچان منی دْوایی گوْش داشتگ و هر جاه
که شتگان، گوْن من گوْن بوتگ.“
[4] گڑا آیان هر ڈنّی هُدا ے که گوْن اَت و هر چُلُمبے* که گوْشان
اَت، سجّهێنِش آکوبارا داتنت و آکوبا اے زُرت و شِکێما، مزنێن
درچکئے چێرا کَلّ کرتنت. [5] نون آ راه گپتنت. هُدائے تُرسا آیانی
چپّ و چاگردئے سجّهێن شهرانی سرا مان شانت و کَسّ آیانی
رندا نکپت.
[6] آکوب و آیئے سجّهێن همراه کَنهانئے سرڈگارا لوزئے شهرا،
بزان بئیت‌ایْلا سر بوتنت. [7] آکوبا هموْدا کُربانجاهے اَڈّ کرت و
آ جاگهئے نامی ایْل‌بئیت‌ایْل* کرت، چیا که وهدے آ چه وتی
براتا تچگا اَت، هُدایا همِدا آیئے دێما وتا زاهر کرت. [8] رِبِکّائے
شیرمات دَبورَه بێران بوت و آاِش چه بئیت‌ایْلا ڈَنّ، مزنێن
درچکێئے چێرا کبر کرت. آ جاگهئے نام اَلون‌باکوت* کنگ بوت.

34:29 Áwár, bezán jangay tahá lotth o pol kortagén mál
o mardom.
35:4 Cholomb, saht o zéwaré ke góshá kananti.
35:7 Él-Bayt-Élay máná ent: “Hodáay lógay Hodá”.
35:8 Alun-Bákutay máná ent: “Mótkay drachk”.

29:34 آوار، بزان جنْگئے تها لُٹّ و پُل کرتگێن مال و مردم.
4:35 چُلُمب، سَهت و زێوَرے که گوْشا کننتی.
7:35 ایْل‌بئیت‌ایْلئے مانا اِنت: ”هُدائے لوْگئے هُدا“.
8:35 اَلون‌باکوتئے مانا اِنت: ”موْتکئے درچک“.

“Ji!” [12] Préshtagá gwasht: “Wati dastá bedár o chokká
hecch makan. Nun mana zánán ke taw Hodátorsé ay,
chéá ke taw chakk o pad nabutay* o wati bacch, wati
yakkén chokk ham maná dát.” [13] Ebráhémá chamm
chest kortant o poshtá cháret, disti ta gwarándhé
ke kánthi dhangarán mán gisshetagant. Ebráhém
shot, gwarándhi zort o wati chokkay jágahá sóchagi
korbánig kort. [14] Ebráhémá á jágahay nám kort
“Hodáwand chár o gozára kant”* o tán maróchigá
gwashaga bit ke: “Hodáwanday kóhay sará, chár o
gozár kanaga bit.”

[15] Hodáwanday préshtagá padá Ebráhém cha
ásmáná gwánk jat. [16] Gwashti: “Hodáwanda gwashit:
‘Maná wati saray sawgend ent, taw ke wati bacchay,
wati yakkén chokkay dayagá chakk o pad nabutay,
[17] man ham pa rásti tará barkata dayán o tai nasl
o padréchá anchó báza kanán ke ásmánay estár
o tayábay rék ant. Tai poshpad wati dozhmenáni
shahrána gerant o wati melkata kanant o [18] zeminay
sajjahén kawm tai poshpaday sawabá barkata gerant,
chéá ke taw mani habar zortag.’” [19] Gorhá Ebráhém
wati hezmatkáráni kerrá per tarret o á, hórigá dém
pa Bérshébahá ráh geptant. Ebráhém Bérshébahá
jahmenend but.

اِبراهێما پَسّئو دات: ”جی!“ [12] پرێشتگا گوَشت: ”وتی دستا
بدار و چُکّا هچّ مکن. نون منَ زانان که تئو هُداتُرسے ائے،
چیا که تئو چَکّ و پَد نبوتئے* و وتی بَچّ، وتی یکّێن چُکّ هم
منا دات.“ [13] اِبراهێما چمّ چست کرتنت و پُشتا چارِت، دیستی
ته گوَرانڈے که کانٹی ڈَنگَران مان گیشّتگ‌اَنت. اِبراهێم شت،
گوَرانڈی زُرت و وتی چُکّئے جاگها سوْچَگی کُربانیگ کرت.
[14] اِبراهێما آ جاگهئے نام کرت ”هُداوند چار و گُزارَ کنت“* و تان
مروْچیگا گوَشگَ بیت که: ”هُداوندئے کوْهئے سرا، چار و گُزار
کنگَ بیت.“
[15] هُداوندئے پرێشتگا پدا اِبراهێم چه آسمانا گوانک جت.
[16] گوَشتی: ”هُداوندَ گوَشیت: ’منا وتی سرئے سئوگند اِنت، تئو
که وتی بَچّئے، وتی یکّێن چُکّئے دئیگا چَکّ و پَد نبوتئے،
[17] من هم په راستی ترا برکتَ دئیان و تئیی نَسل و پَدرێچا انچوْ
بازَ کنان که آسمانئے اِستار و تئیابئے رێک اَنت. تئیی پُشپَد وتی
دُژمنانی شهرانَ گِرَنت و وتی مِلکتَ کننت و [18] زمینئے سجّهێن
کئوم تئیی پُشپَدئے سئوَبا برکتَ گرنت، چیا که تئو منی هبر
زُرتگ.‘“ [19] گڑا اِبراهێم وتی هزمتکارانی کِرّا پِر ترّت و آ، هوْریگا
دێم په بێرشێبَها راه گپتنت. اِبراهێم بێرشێبَها جَهمنند بوت.

Náhóray chokk

[20] Chizzé wahdá rand Ebráhémesh sahig kort ke
Melkahá ham chokk áwortag, pa tai brát Náhórá
chokki pédá kortag. [21] Áiay awali chokk Uz ent,
Uzay brát Buz o Kemuil ant, Kemuil, Arámay pet
ent. [22] É dega chokki Kesed o Hazó o Pildásh o
Yadláp o Betwél ant. [23] Cha Betwélá Rebekká pédá
but. Ebráhémay brát Náhóray é hashtén chokk cha
Melkahá pédá butant. [24] Náhóray soriat* ke námi
Rahumah at, cha áiá Tebah o Gaham o Tahásh o
Mákah pédá butant.

ناهوْرئے چُکّ

[20] چیزّے وهدا رَند اِبراهێمِش سهیگ کرت که مِلکَها هم چُکّ
آورتگ، په تئیی برات ناهوْرا چُکّی پێدا کرتگ. [21] آیئے ائولی
چُکّ اوز اِنت، اوزئے برات بوز و کِموییل اَنت، کِموییل، اَرامئے
پت اِنت. [22] اے دگه چُکّی کِسِد و هَزوْ و پیلداش و یَدلاپ
و بِتوێل اَنت. [23] چه بِتوێلا رِبِکّا پێدا بوت. اِبراهێمئے برات
ناهوْرئے اے هشتێن چُکّ چه مِلکَها پێدا بوتنت. [24] ناهوْرئے
سُریَت* که نامی رَهومَه اَت، چه آییا تِبَه و گَهَم و تَهاش و ماکَه
پێدا بوتنت.

Sárahay mark

23 Sárahá yakk sad o bist o hapt sál omr kort.
Áiay zenday sál o róch haminkas atant.

سارَهئے مَرک

23 سارَها یکّ سَد و بیست و هپت سال اُمر کرت. آیئے
زِندئے سال و روْچ همینکس اَتنت. [2] سارَه، کَنهانئے
سرڈگارا، کِریَه‌اَربها بێران بوت. کِریَه‌اَربهئے دومی نام هِبرون

22:12 Chakk o pad nabayag, bezán posht nakenzag, ingor
o ángor nakanag.
22:14 Asligén Ebráni nebeshtánka gwashit: “Hodáwanda
gendit”.
22:24 Soriat, dáshtaw, hamá janén ke bé nekáhá lógá dáraga
bit.

12:22 چَکّ و پَد نبئیگ، بزان پُشت نکنزگ، اینگر و آنگُر نکنگ.
14:22 اسلیگێن اِبرانی نبشتانکَ گوَشیت: ”هُداوندَ گِندیت“.
24:22 سُریَت، داشتئو، هما جَنێن که بے نِکاها لوْگا دارگَ بیت.

2 Sárah, Kanhánay sardhagárá, Keryah-Arbahá bérán
but. Keryah-Arbahay domi nám Hebrun ent. Ebráhém
shot ke porsá benendit o pa Sárahá begrét. 3 Padá cha
láshay kerrá pád átk o gón Hittián gwashti: 4 “Man
shomay nyámá darkawm o darámadé án. Maná pa
kabrestánéá, zemini thokkoré bahá bedayét ke wati
mordagá kabr kort bekanán.”

5 Hittián passaw dát: 6 “Oo mani wájah! May habarán
gósh dár. Taw may nyámá porwákén shahzádagé ay.
Wati mordagá may kabrestáná, gechéni jágahéá kabr
kan. Cha má kass, tará cha tai mordagay kabr kanagá
nadárit.”

7 Ebráhém pád átk o á sardhagáray mardom, bezán
Hittiáni démá pa adab sari jahl kort. 8 Gón áyán
gwashti: “Agan shomá rázig ét ke man wati mordagá
kabr bekanán, gorhá mani habará gósh dárét o Sóharay
chokk Eprunay kerrá mani sepáreshá bekanét,
9 ke wati gárá mani kerrá bahá bekant, hamá gár ke
Makpélahá áiay dhagáray goddhi bahrá ent. Jágahay
purahén kimmatá cha man begipt ke maná shomay
molká kabrestáné bebit.”

10 Eprun Hitti hamódá mardománi nyámá neshtagat.
Ebráhémay passawi anchosh dát ke áiay shahray
darwázagay dapá átkagén sajjahén Hitti beshkonant:
11 “Enna, wájah! Kimmatay habará makan. Mani
gappá gósh dár. Man á gár o dhagár doén tará dátagant.
Mani é sajjahén mardománi démá, á dhagár taig ent.
Wati mordagá ódá kabr kan.”

12 Ebráhémá padá á molkay mardománi démá sar
jahl kort o 13 gón Epruná anchó gwashti ke mardom
beshkonant: “Agan mani habarán gósha dáray, man
dhagáray kimmatá dayán. Eshiay zarrán cha man
bezur ke man wati mordagá ódá kabr kort bekanán.”
14 Epruná passaw dát: 15 “Mani wájah! Mani habará
gósh dár. Dhagáray kimmat nograhay chár sad
shekel* ent. É manig o tai nyámá hecché naent. Wati
mordagá kabr kan.” 16 Ebráhémá Eprunay habar zort
o hamá kimmati tór kort* ke Epruná gwashtagat o
Hittián eshkotagat, bezán nograhay chár sad shekel,
sawdagaráni gisshetagén sang o tóray hesábá.
17–18 Gorhá Eprunay dhagár ke Makpélahá,
Mamrehay nazzikká at, sajjahén Hittiáni démá ke
shahray darwázagá átkagatant, á dhagár o dhagáray
tahay gár o sajjahén drachk, Ebráhémay melkat
butant. 19 Nun Ebráhémá wati lógi Sárah, Makpélahay
dhagáray gárá, Kanhánay sarzeminá kabr kort. É gár

اِنت. اِبراهیّم شت که پُرسا بنندیت و په سارَها بگریّت. 3 پدا چه
لاشئے کِرّا پاد آتک و گوّن هیتّیان گوَشتی: 4 ”من شمئے نیاما
درکئوم و دَرامدے آن. منا په کبرستانیّا، زمینی ٹُکّرے بها بدئییّت
که وتی مُردگا کبر کرت بکنان.“

5 هیتّیان پسّئو دات: 6 ”او منی واجه! مئے هبران گوّش دار.
تئو مئے نیاما پُرواکیّن شَهزادگے ائے. وتی مُردگا مئے کبرستانا،
گچیّنی جاگهیّا کبر کن. چه ما کَسّ، ترا چه تئیی مُردگئے کبر
کنگا نداریت.“

7 اِبراهیّم پاد آتک و آ سرڈگارئے مردم، بزان هیتّیانی دیّما په
اَدب سَری جَهل کرت. 8 گوّن آیان گوَشتی: ”اگن شما رازیگ
ایّت که من وتی مُردگا کبر بکنان، گڑا منی هبرا گوّش داریّت و
سوّهَرئے چُکّ اِپرونئے کِرّا منی سِپارشا بکنیّت، 9 که وتی گارا
منی کِرّا بها بکنت، هما گار که مَکپیّلَها آییئے ڈگارئے گُڈّی بهرا
اِنت. جاگهئے پورهیّن کیمّتا چه من بگیپت که منا شمئے مُلکا
کبرستانے ببیت.“

10 اِپرون هیتّی هموّدا مردمانی نیاما نِشتگ‌اَت. اِبراهیّمئے
پسّئوی اَنچُش دات که آییئے شهرئے دروازگئے دپا آتکگیّن
سجّهیّن هیتّی بِشکننت: 11 ”اِنّه، واجه! کیمّتئے هبرا مکن. منی
گپّا گوّش دار. من آ گار و ڈگار دویّن ترا داتگ‌اَنت. منی اے
سجّهیّن مردمانی دیّما، آ ڈگار تئییگ اِنت. وتی مُردگا اوّدا کبر
کن.“

12 اِبراهیّما پدا آ مُلکئے مردمانی دیّما سَر جَهل کرت و
13 گوّن اِپرونا اَنچوّ گوَشتی که مردم بِشکننت: ”اگن منی هبران
گوّشَ دارئے، من ڈگارئے کیمّتا دئیان. اِشیئے زرّان چه من بزور
که من وتی مُردگا اوّدا کبر کرت بکنان.“ 14 اِپرونا پسّئو دات:
15 ”منی واجه! منی هبرا گوّش دار. ڈگارئے کیمّت نُگرهئے چار
سد شِکِل* اِنت. اے منیگ و تئیی نیاما هچّے نهاِنت. وتی مُردگا
کبر کن.“ 16 اِبراهیّما اِپرونئے هبر زُرت و هما کیمّتی توّر کرت*
که اِپرونا گوشتگ‌اَت و هیتّیان اِشکتگ‌اَت، بزان نُگرهئے چار
سد شِکِل، سئوداگرانی گیشّتگیّن سَنگ و توّرئے هِسابا.
17–18 گڑا اِپرونئے ڈگار که مَکپیّلَها، مَمرِهئے نزّیکّا اَت،
سجّهیّن هیتّیانی دیّما که شهرئے دروازگا آتکگ‌اَتنت، آ ڈگار
و ڈگارئے تهئے گار و سجّهیّن درچک، اِبراهیّمئے مِلکَت
بوتنت. 19 نون اِبراهیّما وتی لوّگی سارَه، مَکپیّلَهئے ڈگارئے گارا،

23:15 Shekel Esráiliáni kerrá sang o wazné butag. Chár sad shekel kesás chár o ném kilu ent.
23:16 Tór kanag, bezán wazn kanag.

15:23 شِکِل، اِسراییلیانی کِرّا سَنگ و وزنے بوتگ. چار سد شِکِل کِساس چار و نیم کیلو اِنت.
16:23 توّر کنگ، بزان وَزن کنگ.

8 Hamórá gón áyán habar kort o gwasht: “Mani chokk
Shekémay del pa shomay jenekká band ent. Áiá pa
Dinahá zámát kanét. 9 Gón má sángbandi bekanét.
Wati jenekkán márá bedayét o maygán shomá bezurét.
10 May kerrá jahmenend bebét. É molk shomay watig
ent, benendét, sawdágeri o bápár bekanét o melkatay
wáhond bebét.”
11 Shekémá gón Dinahay pet o brátán gwasht: “Mani
sará mehrabán bebét. Harché lóthét, shomárá dayán.
12 Bánóray hakmehrá begwashét o har málé ke lóthét,
haminchok ke gwashét, man shomárá dayán. Bass é
jenekká gón man sur bedayét.”

13 Ákubay chokkán gón Shekém o áiay pet Hamórá
pa makkári habar kort, chéá ke Shekémá áyáni gohár
Dinah zená kortagat. 14 Ákubay chokkán gón áyán
gwasht: “Má é kárá korta nakanén. Gón sonnat
nabutagén mardéá wati goháray sur dayag pa má
roswáié. 15 May shart bass yakké. Shomay sajjahén
mardén may paymá sonnat kanag bebant. 16 Gorhá má
wati jenekkán shomárá dayén o shomay jenekkána
zurén o shomay kerrá jahmenenda bén o gón shomá
yakjáh, yakkén kawma bén. 17 Bale agan shomá sonnat
kanagá razá mabét, má wati gohárá zurén o rawén.”

18 Áyáni habar Hamór o Hamóray chokk Shekémá
dóst but. 19 Shekém wati petay lógay sharapmandterén
mardom at. Hecch mahtal nabut ke Ákubay jenekki
sakk dóst at. 20 Gorhá Hamór o áiay chokk Shekém
wati shahray darwázagay dapá átkant o gón wati
shahray mardénán habaresh kort. Gwashtesh: 21 “É
sharrén mardom ant o gón má jang o jadala nalóthant.
Shomá bellétesh ke molká nendant o bápára kanant.
É molká pa eshán jágah báz ent. Má esháni jenekkána
gerén o é maygán. 22 Bale pa may kerrá jahmenend
bayag o gón má yakkén kawm bayagá, esháni yakkén
shart esh ent ke may har mardén esháni paymá
sonnat kanag bebit. 23 É dhawlá esháni dalwat o mál
o jánwar mayg ham bant gón. Gorhá byáét esháni
shartá mannén ke may kerrá jahmenend bebant.”

24 Shahray darwázagá átkagén sajjahén mardénán
Hamór o áiay chokk Shekémay habar zort o shahray
har mardén sonnat kanag but.
25 Say róch gwast. Angat áyán sonnatay dard per
atant ke Ákubay do chokk, Dinahay brát Shamun o
Láwiá wati zahm zortant o nádelgóshén shahray sará
orosh kort o shahray sajjahén mardénesh koshtant.
26 Áyán Hamór o áiay chokk Shekém zahmay dapá
dát o koshtant o Dinahesh cha Shekémay lógá zort
o shotant.

8 هَموّرا گوّن آیان هبر کرت و گوَشت: ”منی چُکّ شِکیّمئے
دل په شمئے جنکّا بند اِنت. آییا په دینَها زامات کنیّت. 9 گوّن ما
سانگبندی بکنیّت. وتی جنکّان مارا بدئییّت و مئیگان شما
بزوریّت. 10 مئے کِرّا جَهمنند ببیّت. اے مُلک شمئے وتیگ اِنت،
بنندیّت، سئوداگری و باپار بکنیّت و مِلکتئے واهند ببیّت.“

11 شِکیّما گوّن دینَهئے پت و براتان گوَشت: ”منی سرا مهربان
ببیّت. هرچے لوّٹیّت، شمارا دئیان. 12 بانوّرئے هَکمِهرا بگوَشیّت
و هر مالے که لوّٹیّت، همینچُک که گوَشیّت، من شمارا دئیان.
بَسّ اے جنکّا گوّن من سور بدئییّت.“

13 آکوبئے چُکّان گوّن شِکیّم و آییئے پت هَموّرا په مَکّاری هبر
کرت، چیّا که شِکیّما آیانی گهار دینَه زِنا کرتگ‌اَت. 14 آکوبئے
چُکّان گوّن آیان گوَشت: ”ما اے کارا کرتَ نکنیّن. گوّن
سُنّت نبوتگیّن مردیّا وتی گهارئے سور دئیگ په ما رُسوایےے.
15 مئے شَرت بَسّ یکّے. شمئے سجّهیّن مردیّن مئے پئیما سُنّت
کنگ ببنت. 16 گڑا ما وتی جنکّان شمارا دئییّن و شمئے جنکّانَ
زوریّن و شمئے کِرّا جَهمنندَ بیّن و گوّن شما یکجاه، یکّیّن کئومَ
بیّن. 17 بله اگن شما سُنّت کنگا رَزا مبیّت، ما وتی گهارا زوریّن
و رئویّن.“

18 آیانی هبر هَموّر و هَموّرئے چُکّ شِکیّما دوّست بوت.
19 شِکیّم وتی پتئے لوّگئے شَرَپمَندتِریّن مردم اَت. هچّ مهتل
نبوت که آکوبئے جنکّی سکّ دوّست اَت. 20 گڑا هَموّر و آییئے
چُکّ شِکیّم وتی شهرئے دَروازگئے دپا آتکنت و گوّن وتی شهرئے
مردیّنان هبرِش کرت. گوَشتِش: 21 ”اے شَرّیّن مردم اَنت و گوّن
ما جنْگ و جَدَلَ نلوّٹنت. شما بلّیّتِش که مُلکا نندنت و باپارَ
کننت. اے مُلکا په اِشان جاگه باز اِنت. ما اِشانی جنکّانَ گِریّن
و اے مئیگان. 22 بله په مئے کِرّا جَهمنند بئیگ و گوّن ما یکّیّن
کئوم بئیگا، اِشانی یکّیّن شَرت اِش اِنت که مئے هر مردیّن اِشانی
پئیما سُنّت کنگ ببیت. 23 اے ڈئولا اِشانی دَلوَت و مال و جانوَر
مئیگ هم بنت گوّن. گڑا بیایّت اِشانی شرتا منّیّن که مئے کِرّا
جَهمنند ببنت.“

24 شهرئے دروازگا آتکگیّن سجّهیّن مردیّنان هَموّر و آییئے
چُکّ شِکیّمئے هبر زُرت و شهرئے هر مردیّن سُنّت کنگ بوت.

25 سئے روّچ گوَست. اَنگت آیان سُنّتئے درد پِر اَتنت که
آکوبئے دو چُکّ، دینَهئے برات شَمون و لاویا وتی زَهم زُرتنت
و نادِلگوّشیّن شهرئے سرا اُرُش کرت و شهرئے سجّهیّن مردیّنِش
کُشتنت. 26 آیان هَموّر و آییئے چُکّ شِکیّم زَهمئے دَپا دات و
کُشتنت و دینَهاِش چه شِکیّمئے لوّگا زُرت و شتنت.

12 Gorhá Issuá gwasht: “Sar begerén o berawén. Man
pésara bán.” 13 Bale Ákubá gwasht: “Mani wájah! Taw
zánay chokk kasán o názork ant o pas o gók ham
zátagant o shiri ant. Agan yakk róchéá ham eshán
pa trondi barán bekanén, sajjahén dalwata merant.
14 Mani dazbandi ent ke mani wájah cha wati kasterá
pésar berawt o man narm narmá ramag o góromán
sar dayána kanán o chokkáni gámán áyána bán, tánke
Sahiray sardhagárá wati wájahay kerrá sar bebán.”
15 Issuá gwasht: “Gorhá man wati lahtén mardom
tai hamráha kanán.” Ákubá gwasht: “Chéá? Pa man
hamé bass ent ke mani wájah pa man mehrabán ent.”

16 Gorhá Issu hamá róchá dém pa Sahirá per tarret,
17 bale Ákub Sokkutá shot, hamódá pa wat lóg o
pa wati dalwatán gwáshi* bast. Paméshká á jágahá
Sokkuta* gwashant. 18 Ákub ke cha Paddán-Arámá per
tarragá at, Shekémay shahrá Kanhánay sardhagárá
pa salámati sar but o shahray nazzikká ordi kort.*
19 É dhagár ke ódá áiá wati gedán mekk kort, cha
Hamóray chokkán pa sad thokkor nograhá bahái zort.
Hamór, Shekémay pet at. 20 Ódá korbánjáhé addhi
kort o áiay námi Él-Éluhi-Esráil* kort.

12 گڑا ایسّوا گوَشت: ”سَر بگرێن و برئوێن. من پێسرَ بان.“
13 بله آکوبا گوَشت: ”منی واجه! تئو زانئے چُکّ کَسان و
نازُرک اَنت و پَس و گوْک هم زاتَگ‌اَنت و شیری اَنت. اگن
یکّ رۏچێا هم اِشان په ترُندی بَران بکنێن، سجّهێن دَلوَتَ مرنت.
14 منی دَزبندی اِنت که منی واجه چه وتی کَسترا پێسر برئوت
و من نرمِ نرما رمگ و گوْرُمان سَر دئیانَ کنان و چُکّانی گامان
آیانَ بان، تانکه سَهیرئے سرڈگارا وتی واجهئے کِرّا سر ببان.“
15 ایسّوا گوَشت: ”گڑا من وتی لهتێن مردم تئیی همراهَ کنان.“
آکوبا گوَشت: ”چێا؟ په من همے بَسّ اِنت که منی واجه په من
مِهربان اِنت.“

16 گڑا ایسّو هما رۏچا دێم په سَهیرا پِر ترّت، 17 بله آکوب
سُکّوتا شت، همۏدا په وت لۏگ و په وتی دَلوَتان گْواشی* بَست.
پمێشکا آ جاگها سُکّوتَ* گوَشنت. 18 آکوب که چه پَدّان‌اَراما پِر
ترّگا اَت، شِکێمئے شهرا کَنهانئے سرڈگارا په سلامتی سر بوت
و شهرئے نزّیکّا اُردی کرت.* 19 اے ڈگار که اۏدا آییا وتی گِدان
مِکّ کرت، چه هَمۏرئے چُکّان په سد ٹُکّر نُگرها بهایی زرت.
هَمۏر، شِکێمئے پت اَت. 20 اۏدا کُربانجاهے اَڈّی کرت و آییئے
نامی اێل‌اێلوهی‌اِسراییل* کرت.

Dinahay béezzatiay bér

34 Dinah, Ákubay hamá jenekk ke cha Lyáhá
pédá butagat, óday jenekkáni gendoká
dhanná dar átk. 2 Á molkay hákem Hamóray chokk
Shekémá ke Dinah dist, Dinahi bort o pa zór gón áiá
wapt o wábi kort. Hamór, Héwi thakkay* mardomé
at. 3 Shekémay del gón Ákubay jenekk Dinahá lagget
o á, Dinahay mehrá gereptár but o gón Dinahá narm
narmá habari kort. 4 Shekémá gón wati pet Hamórá
gwasht: “Maná gón hamé jenekká sur day.”

5 Ákub sahig but ke Shekémá mani jenekk Dinah zená
kortag, bale tán wati chokkáni áyagá hecchi nagwasht,
chéá ke chokk gyábáná, ramagán chárénagá atant.
6 Shekémay pet, Hamór átk ke gón Ákubá habar
bekant. 7 Anchó ke Ákubay chokk sahig butant, cha
gyábáná per tarretant. Padard atant o zahrá porr
atant ke Shekémá Ákubay jenekk zená kortag o Esráil
bannám kortag. É kár mabutén.

دینَهئے بےاِزّتیئے بێر

34 دینَه، آکوبئے هما جنکّ که چه لیاها پێدا بوتگ‌اَت،
اۏدئے جنکّانی گندُکا ڈنّا در آتک. 2 آ مُلکئے هاکم
هَمۏرئے چُکّ شِکێما که دینَه دیست، دینَهی بُرت و په زۏر
گوْن آییا وپت و وابی کرت. هَمۏر، هێوی ٹَکّئے* مردمے اَت.
3 شِکێمئے دل گوْن آکوبئے جنکّ دینَها لَگِّت و آ، دینَهئے مِهرا
گِرپتار بوت و گوْن دینَها نرمِ نرما هبری کرت. 4 شِکێما گوْن وتی
پت هَمۏرا گوَشت: ”منا گوْن همے جنکّا سور دئے.“

5 آکوب سهیگ بوت که شِکێما منی جنکّ دینَه زِنا کرتگ،
بله تان وتی چُکّانی آیَگا هچّی نگوَشت، چێا که چُکّ گیابانا،
رمگان چارێنگا اَتنت. 6 شِکێمئے پت، هَمۏر آتک که گوْن آکوبا
هبر بکنت. 7 اَنچۏ که آکوبئے چُکّ سهیگ بوتنت، چه گیابانا پِر
تَرّتنت. پَدرد اَتنت و زهرا پُرّ اَتنت که شِکێما آکوبئے جنکّ زِنا
کرتگ و اِسراییل بَنّام کرتگ. اے کار مبوتێن.

33:17 Gwásh, bezán wárh.
33:17 Sokkutay máná ent: “Kápár, panáh”.
33:18 Ord kanag, bezán pa kasánén wahdéá jágahéá gedán
bandag o nendag.
33:20 Él-Éluhi-Esráilay máná ent: “Hodá, Esráilay Hodá”.
34:2 Thakk, bezán kabilah, táepah, zahi.

17:33 گْواش، بزان واڑ.
17:33 سُکّوتئے مانا اِنت: ”کاپار، پناه“.
18:33 اُرد کنگ، بزان په کَسانێن وهدێا جاگهێا گِدان بندگ و نِندگ.
20:33 اێل‌اێلوهی‌اِسراییلئے مانا اِنت: ”هُدا، اِسراییلئے هُدا“.
2:34 ٹَکّ، بزان کبیله، تائپه، زهی.

Mamrehay nazzikká ent o Mamreh Hebruná ent.
20 Hittián é dhagár gón gárá Ebráhémárá dát ke
kabrestáné bekanti.

کَنهانئے سرزمینا کبر کرت. اے گار مَمرِهئے نزّیکّا اِنت و مَمرِهِ
هِبرونا اِنت. 20 هیتّیان اے ڈگار گوْن گارا اِبراهێمارا دات که
کبرِستانے بکنتی.

Esák o Rebekká

24 Nun Ebráhém pir o kamásh at. Hodáwandá
Ebráhém har chizzá barkat dátagat.
2 Ebráhémay lógá kwahnén hezmatkáré hastat ke
áiay sajjahén kár o báráni sarók at. Ebráhémá
gón áiá gwasht: “Wati dastá mani zánay* chérá
ér kan.* 3 Man tará Hodáwanday sawgendá dayán,
ásmán o zeminay Hodáay sawgendá dayán, ke cha é
Kanhánián, ke man esháni nyámá zend gwázenagá
án, cha esháni jenekkán mani chokká jana nadayay.
4 Mani molká raway o mani chokk Esáká hamódá cha
mani jenday syádán jané dayay.”

5 Hezmatkárá cha áiá jost kort: “Bale agan jenekk pa
é molkay áyagá rázig mabit, gorhá tai chokká hamá
molká per betarrénán ke taw cha ódá átkagay?”
6 Ebráhémá gwasht: “Hechbar mani chokká ódá per
matarrén. 7 Hodáwand, ásmánay Hodá, hamá ke maná
cha mani petay lóg o mani pédáeshay molká edá
áworti, hamá Hodá ke gón man habari kort, kasam
o sawgendi wárt o kawli kort ke ‘cha mani némagá
é sardhagár tai nasl o padréchayg ent’, hamá Hodá
wati préshtagá cha taw pésar ráha dant ke taw cha
ódá pa mani chokká jané dar gétk bekanay. 8 Agan
á jenekk gón taw áyagá rázig nabut, gorhá taw cha
mani é sawgendá ázát ay. Bale mani chokká ódá
per matarrén.” 9 Gorhá hezmatkárá dast wati wájah
Ebráhémay zánay chérá ér kort o hamé sawgend wárt.

10 Hezmatkárá cha wati wájahay oshterán dah
oshter zort o rahádag but. Cha wájahay némagá
tahr tahrén gechéni théki áiá gón at. Pád átk o
dém pa Arám-Nahraymá rawán but. Náhóray shahr
hamódá at. 11 Cha shahrá dhann, chátéay kerrá oshteri
jókéntant. Bégáhay wahd at o é wahdá janén pa ápay
kasshagá átkant.
12 Áiá dwá kort o gwasht: “Oo Hodáwand! Mani
wájahén Ebráhémay Hodá! Maróchi maná sóbén*
kan o mani wájahén Ebráhémay sará mehrabán bay.

اِساک و رِبِکّا

24 نون اِبراهێم پیر و کماش اَت. هُداوندا اِبراهێم هر
چیزّا برکت داتگ‌اَت. 2 اِبراهێمئے لۏگا کوَهنێن
هزمتکارے هست‌اَت که آییئے سجّهێن کار و بارانی سرۏک
اَت. اِبراهێما گوْن آییا گوَشت: ”وتی دستا منی زانئے* چێرا
اێر کن.* 3 من ترا هُداوندئے سئوگِندا دئیان، آسمان و زمینئے
هُدائے سئوگِندا دئیان، که چه اے کَنهانیان، که من اِشانی نیاما
زِند گوازێنگا آن، چه اِشانی جنکّان منی چُکّا جَنَ ندئیئے.
4 منی مُلکا رئوئے و منی چُکّ اِساکا همۏدا چه منی جندئے
سیادان جَنے دئیئے.“

5 هزمتکارا چه آییا جُست کرت: ”بله اگن جنکّ په اے مُلکئے
آیگا رازیگ مبیت، گڑا تئیی چُکّا هما مُلکا پِر بترّێنان که تئو
چه اۏدا آتککئے؟“ 6 اِبراهێما گوَشت: ”هچبر منی چُکّا اۏدا پِر
مترّین. 7 هُداوند، آسمانئے هُدا، هما که منا چه منی پتئے لۏگ و
منی پێدائِشئے مُلکا اِدا آورتی، هما هُدا که گوْن من هبری کرت،
کَسم و سئوگِندی وارت و کئولی کرت که ’چه منی نێمگا اے
سرڈگار تئیی نَسل و پَدرێچئیگ اِنت‘، هما هُدا وتی پرێشتگا
چه تئو پێسر راهَ دنت که تئو چه اۏدا په منی چُکّا جَنے در
گێتک بکنئے. 8 اگن آ جنکّ گوْن تئو آیگا رازیگ نبوت، گڑا تئو
چه منی اے سئوگِندا آزات ائے. بله منی چُکّا اۏدا پِر مترّێن.“
9 گڑا هزمتکارا دست وتی واجه اِبراهێمئے زانئے چێرا اێر کرت و
همے سئوگِند وارت.

10 هزمتکارا چه وتی واجهئے اُشتران ده اُشتر زُرت و رهادگ
بوت. چه واجهئے نێمگا تَهر تَهرێن گچێنی ٹێکی آییا گوْن اَت.
پاد آتک و دێم په اَرام‌نَهرئیما رئوان بوت. ناهۏرئے شهر همۏدا اَت.
11 چه شهرا ڈَنّ، چاتێئے کِرّا اُشتری جۏکێنتنت. بێگاهئے وهد اَت
و اے وهدا جنێن په آپئے کَشّگا آتکنت.

12 آییا دْوا کرت و گوَشت: ”او هُداوند! منی واجهێن اِبراهێمئے
هُدا! مرۏچی منا سۏبێن* کن و منی واجهێن اِبراهێمئے سرا
مِهربان بئے. 13 بچار، من اے چَمّگئے کِرّا اۏشتاتگان و شهرئے

24:2 Zán, bezán páday borzi némagay bazgósht.
24:2 Esráiliáni rasmé at ke pa mohrén sawgenday dayagá,
sawgend waróká wati dast, sawgend dayókay zánay chérá éra
kort o sawgenda wárt.
24:12 Sóbén, bezán péróz, kámyáb.

2:24 زان، بزان پادئے بُرزی نێمگئے بَزگۏشت.
2:24 اِسراییلیانی رَسمے اَت که په مُهرێن سئوگندئے دئیگا، سئوگند ورۏکا
وتی دست، سئوگِند دئیۏکئے زانئے چێرا اێرَ کرت و سئوگِندَ وارت.
12:24 سۏبێن، بزان پێرۏز، کامیاب.

[13] Bechár, man é chammagay kerrá óshtátagán o
shahray mardománi jenekk pa ápay kasshagá pédák
ant. [14] Hamá jenekk ke agan man gwasht: ‘Wati
kunzagá jahl kan, man ápa warán’ o áiá gwasht:
‘Byá bwar, man tai oshterán ham ápa dayán’ mana
zánán ke hamé jenekk taw pa wati hezmatkárén Esáká
gechén kortag. Man cha hamé gappá zánán ke taw
pa mani wájahá mehrabán butagay.”
[15] Áiá angat dwá halás nakortagat ke Rebekkáyá
wati kunzag kópagá at o átk. Rebekká Betwélay
jenekk at. Betwél Melkahay mardénchokk at o Melkah,
Ebráhémay brát Náhóray jan at. [16] Jenekk sakkén
sharrangé at. Janénchokké at o angat gón hecch
mardéná nawaptagat. Rebekká dém pa chammagá
jahlád ráh gept, kunzagi porr kort o padá borzád but.

[17] Hezmatkár tachání áiay kerrá shot o gwashti:
“Maná cha wati kunzagá kammé áp beday.”
[18] Rebekkáyá gwasht: “Bwar, mani wájah!” Zutt
zuttá kunzagi gón doén dastán jahl kort o ápi dát.
[19] Rebekkáyá hezmatkár áp dát, randá gwashti: “Man
tai oshterán ham ápa dayán, tán hamá wahdá ke wat
bass bekanant.” [20] Eshtáp eshtápiá kunzagi tagáray*
tahá hálig kort o dém pa chátá tachán but ke dega áp
byárit. Pa áiay sajjahén oshterán ápi kasshet. [21] Mard
bétawár at o Rebekkáyá cháragá at tán bezánt bárén
Hodáwandá mani sapar sóbén kortag yá na.

[22] Oshterán ke ápay warag bass kort, mardá sohray
polóhé dar kort ke kesás shash gerám at o pa áiay
dastán sohray do hattali* ke har yakkéay wazan kesás
sad o bist gerám at. [23] Josti kort: “Taw kai jenekk
ay? Maná begwash, tai petay lógá jágah hast ke má
wati shapá ódá begwázénén?” [24] Rebekkáyá gwasht:
“Man Betwélay jenekk án. Betwél, Melkah o Náhóray
chokk ent.” [25] Padá gwasht: “Márá káh o kadim ham
báz hast o choshén jágah ham hast ke shomá shapá
bedárét.”

[26] Mardá wati sar jahl kort, Hodáwanday shogri
gept o [27] gwashti: “Hodáwandá satá bát, mani wájah
Ebráhémay Hodáyá ke gón mani wájahá wati mehr
o wapádárii barjáh dáshtag o dém pa mani wájahay
syádáni lógay é sapará mani rahshón butag.” [28] Jenekk
tachán but o mátay lógay mardomi hál dátant.

[29] Rebekkáyá bráté hastat ke námi Lábán at. Lábán
tachán but o chammagay kerrá, hezmatkáray némagá
shot. [30] Lábáná ke wati gohá ray pónzay polóh o dastay

مردمانی جنکّ په آپئے کَشّگا پێداک اَنت. [14] هما جنکّ که اگن
من گوَشت: ‘وتی کونزگا جَهل کن، من آپ وَران’ و آییا گوَشت:
‘بیا بوَر، من تئیی اُشتران هم آپ دئیان’ مَن زانان که همے جنکّ
تئو په وتی هزمتکارێن اِساکا گچێن کرتگ. من چه همے گپّا زانان
که تئو په منی واجها مهربان بوتگئے.“

[15] آییا انگت دوا هلاس نکرتگ‌اَت که رِبکّایا وتی کونزگ
کوپگا اَت و آتک. رِبکّا بِتوێلئے جنکّ اَت. بِتوێل مِلکَهئے
مَردێن‌چُکّ اَت و مِلکَه، اِبراهیمئے برات ناهورئے جَن اَت.
[16] جنکّ سکّێن شرنگے اَت. جنێن‌چُکّے اَت و انگت گوَن هچّ
مردێنا نئوَپتگ‌اَت. رِبکّا دیَم په چمّگا جَهلاد راه گپت، کونزگی
پُرّ کرت و پدا بُرزاد بوت.

[17] هزمتکار تچانا آییئے کرّا شت و گوَشتی: ”منا چه وتی
کونزگا کمّے آپ بدئے.“ [18] رِبکّایا گوَشت: ”بوَر، منی واجه!“
زوتّ زوتّا کونزگی گوَن دوێن دستان جَهل کرت و آپی دات.
[19] رِبکّایا هزمتکار آپ دات، رندا گوَشتی: ”من تئیی اُشتران هم
آپ دئیان، تان هما وهدا که وت بَسّ بکننت.“ [20] اِشتاپ اِشتاپیا
کونزگی تَگارئے* تها هالیگ کرت و دیَم په چاتا تچان بوت که
دگه آپ بیاریت. په آییئے سجّهێن اُشتران آپی کَشِّت. [21] مَرد
بێتئوار اَت و رِبکّایا چارَگا اَت تان بزانت بارێن هُداوندا منی
سپر سوّبێن کرتگ یا نه.

[22] اُشتران که آپئے ورگ بَسّ کرت، مردا سُهرئے پُلّوهے در کرت
که کِساس شَش گِرام اَت و په آییئے دَستان سُهرئے دو هتّلی*
که هر یکّێئے وزن کِساس سَد و بیست گِرام اَت. [23] جُستی
کرت: ”تئو کئیی جنکّ ائے؟ منا بگوَش، تئیی پتئے لوگا جاگه
هست که ما وتی شپا اوّدا بگوازێنێن؟“ [24] رِبکّایا گوَشت:
”من بِتوێلئے جنکّ آن. بِتوێل، مِلکَه و ناهورئے چُکّ اِنت.“
[25] پدا گوَشتی: ”مارا کاه و کدیم هم باز هست و چُشێن جاگه هم
هست که شما شپا بدارێت.“

[26] مردا وتی سر جَهل کرت، هُداوندئے شُگری گِپت و
[27] گوَشتی: ”هُداوندا سَتا بات، منی واجه اِبراهیمئے هُدایا که
گوَن منی واجها وتی مِهر و وپاداری‌ای برجاه داشتگ و دیَم په
منی واجهئے سیادانی لوگئے اے سپرا منی رهشوَن بوتگ.“
[28] جنکّ تچان بوت و ماتئے لوگئے مردمی هال داتنت.

[29] رِبکّایا براتے هستاَت که نامی لابان اَت. لابان تچان
بوت و چمّگئے کرّا، هزمتکارئے نێمگا شت. [30] لابانا که جنێنی

24:20 Tagár, bezán mazanén johlén darp, hirán, lagan.
24:22 Hattali, bezán sangaw yá mangalikkay dhawlén saht
o zéwaré ke janéni dastá kanant.

20:24 تَگار، بزان مزنێن جُهلێن درپ، هیران، لگن.
22:24 هتّلی، بزان سنگئو یا منگلیکّئے ڈئولێن سهت و زێورے که جنێنی
دَستا کننت.

o sardast butagay.” [29] Gorhá Ákubá gwasht: “Mani
dazbandi ent ke wati námá begwash.” Bale áiá gwasht:
“Mani námay jostá chéá kanay?” Gorhá hamódá Ákubi
barkat dát. [30] Paméshká Ákubá á jágahay nám Pani-Él*
kort. Gwashti: “Gón Hodáyá dém pa dém bután, bale
angat mani ján rakket.” [31] Wahdé Ákub cha Pani-Élá
gwazagá at, róchá thekk kort. Magunay sawabá Ákub
lang janáná shot.
[32] Páday bonay é zardillek* ke dalwatay maguná
per ent, paméshká Esráili tán róche maróchigá eshiá
nawarant ke á mardá Ákub magunay hamé jágahá
moshté jat ke é zardillek ent.

“منی نامئے جُستا چیا کنئے؟“ گڑا هموّدا آکوبی برکت دات.
[30] پمێشکا آکوبا آ جاگهئے نام پَنی‌ایل* کرت. گوَشتی: ”گوَن
هُدایا دیَم په دیَم بوتان، بله انگت منی جان رَکّت.“ [31] وهدے
آکوب چه پَنی‌ایلا گوَزگا اَت، روچا ٹِکّ کرت. مَگونئے سئوَبا
آکوب لَنگ جنانا شت.

[32] پادئے بُنئے اے زَردِلِّک* که دَلوَتئے مَگونا پر اِنت، پمێشکا
اِسراییلی تان روچ مروچیگا اِشیا نئورنت که آ مَردا آکوبئے
مَگونئے همے جاگها مُشتے جت که اے زَردِلِّک اِنت.

Ákub o Issuay dochár kapag

33 Nun Ákubá chamm chest kortant o disti ke
Issu pédák ent o chár sad mardi hamráh
ent. Gorhá Ákubá Lyáh o chokk yakk thólié kortant,
Ráhil o chokk yakk thólié o doén móled gón chokkán
yakk thólié. [2] Móled o móledáni chokki démá kortant,
cha áyán o rand Lyáh o Lyáhay chokk o cha Lyáh o
chokkán o rand, Ráhil o Issop posht poshtá. [3] Ákubay
jend cha sajjahénán démá shot o hapt randá pa adab
sari jahl kort tánke wati brátay nazzikká sar but.

[4] Bale Issu pa wati brátay gendoká tachán but. Ákubi
gwarambáz kort, dasti áiay gardená dawr dátant o
chokketi. Doénán grét. [5] Wahdé Issuá wati chamm
chest kortant o janén o chokki distant, gwashti: “É kay
ant ke tará gón ant?” Ákubá gwasht: “É hamá chokk
ant ke Hodáyá cha wati bakshendahiá tai kasterárá
dátagant.” [6] Gorhá móled o chokk nazzikká átkant o
saresh jahl kort. [7] Lyáh o chokk ham nazzikká átkant
o saresh jahl kort. Godhsará Issop o Ráhil nazzikká
átkant o saresh jahl kort. [8] Issuá jost kort: “É ramag o
górom ke man dhikk dátant, eshání maksad ché ent?”
Ákubá gwasht: “Maksad esh ent ke taw mani sará
mehrabán bebay, mani wájah!” [9] Bale Issuá gwasht:
“Mani brát! Maná chónáhá báz hast. Harché tará
hast, gón wat bedáresh.” [10] Ákubá gwasht: “Enna,
cha taw dazbandia kanán, agan mani ezzatá kanay,
mani sawgátán bezur ke tai didár chó Hodáay didárá
ent o taw maná pa mehrabáni kabul kortag. [11] Mani
é thékiá bezur ke pa taw árag butag. Chéá ke Hodá
pa man mehrabán butag o maná har chizzi dátag.”
Ákubá mennat kort o Issuá mannet.

آکوب و ایسّوئے دُچار کپگ

33 نون آکوبا چمّ چست کرتنت و دیستی که ایسّو
پێداک اِنت و چار سد مردی همراه اِنت. گڑا آکوبا لیاه
و چُکّ یکّ ٹولیے کرتنت، راهیل و چُکّ یکّ ٹولیے و دوێن موّلد
گوَن چُکّان یکّ ٹولیے. [2] موّلد و موّلدانی چُکّی دیَما کرتنت، چه
آیان و رند لیاه و لیاهئے چُکّ و چه لیاه و چُکّان و رند، راهیل و
ایسُّپ پُشت پُشتا. [3] آکوبئے جند چه سجّهێنان دیَما شت و هپت
رندا په اَدب سَری جَهل کرت تانکه وتی براتئے نزّیکّا سر بوت.
[4] بله ایسّو په وتی براتئے گندُکا تچان بوت. آکوبی گوَرامباز
کرت، دَستی آییئے گردنا دئور داتنت و چُکّتی. دوێنان گرێت.
[5] وهدے ایسّوا وتی چمّ چست کرتنت و جنێن و چُکّی دیستنت،
گوَشتی: ”اے کئے اَنت که ترا گوَن اَنت؟“ آکوبا گوَشت:
”اے هما چُکّ اَنت که هُدایا چه وتی بَکشِندَهیا تئیی کسترارا
داتگ‌اَنت.“ [6] گڑا موّلد و چُکّ نزّیکّا آتکنت و سرِش جَهل کرت.
[7] لیاه و چُکّ هم نزّیکّا آتکنت و سرِش جَهل کرت. گُڈسرا ایسُّپ
و راهیل نزّیکّا آتکنت و سرِش جَهل کرت. [8] ایسّوا جُست کرت:
”اے رمگ و گوَرُم که من ڈیکّ داتنت، اِشانی مکسد چے اِنت؟“
آکوبا گوَشت: ”مکسد اِش اِنت که تئو منی سرا مهربان ببئے،
منی واجه!“ [9] بله ایسّوا گوَشت: ”منی برات! منا چوّناها باز
هست. هرچے ترا هست، گوَن وت بدارِش.“ [10] آکوبا گوَشت:
”اِنّه، چه تئو دَزبندیَ کنان، اگن منی اِزّتا کنئے، منی سئوگاتان
بزور که تئیی دیدار چوّ هُدائے دیدارا اِنت و تئو منا په مِهربانی
کبول کرتگ. [11] منی اے ٹێکیا بزور که په تئو آرگ بوتگ. چیا
که هُدا په من مهربان بوتگ و منا هر چیزّے داتگ.“ آکوبا مِنّت
کرت و ایسّوا منّت.

32:30 Pani-Élay máná ent: “Hodáay chehrag, Hodáay dém”.
32:32 Zardillek góshtay hamá labbaray dhawlén drájén rárh
ke haddhá gón góshtá bandit.

30:32 پَنی‌ایلئے مانا اِنت: ”هُدائے چهرگ، هُدائے دیَم“.
32:32 زَردِلِّک گوشتئے هما لَبّڑئے ڈئولێن دراجێن راڑ که هڈّا گوَن گوشتا
بندیت.

15 si dháchi* gón herrán,* chell mádag* o dah káiger,*
bist mádyán o dah lág. 16 Áiá é, galag galag kort o
wati hezmatkáráni dastá dátant o gwashti: “Cha man
pésar bét o galagán cha yakdomiá dur dur bedárét.”
17 Ákubá awali hezmatkár hokm dát o gwasht: “Mani
brát Issu ke gón taw dochára kapit o josta kant: ‘Taw
kai mardom ay? Kojá rawagá ay? É mál o dalwat
ke tará gón ant, kaig ant?’ 18 begwashi: ‘É tai kaster
Ákubayg ant. É sawgát ant ke pa mani wájah Issuá
ráhi dátagant o Ákubay jend poshtá pédák ent.’”

19 Áiá domi o sayomi o á dega sajjahén hezmatkár
ke gón galagán rawagá atant, ham anchosh hokm
dátant: “Wahdé shomá Issu dist, hamé habarán gón
áiá bekanét. 20 Allamá begwashét: ‘Tai kaster Ákub
may poshtá pédák ent.’” Delá gwashti: “Man é thékián
cha wat o pésar ráha dayán o áiay delá narma kanán.
Randá ke áiá gendán, balkén mani ezzatá bekant.”
21 Gorhá Ákubay sawgát cha áiay jendá pésar shotant
o jendi shapá ordgáhá jallet.

کاییگِر،* بیست مادیان و دَہ لاگ. 16 آییا اے، گَلَگ گَلَگ کرت
و وتی هِزمتکارانی دستا داتنت و گوَشتی: ”چه من پێسر بێت و
گَلَگان چه یکدومیا دور دور بدارێت.“ 17 آکوبا ائولی هزمتکار
هُکم دات و گوَشت: ”منی برات ایسّو که گوّن تئو دُچارَ کپیت
و جُستَ کنت: ’تئو کئیی مردم ائے؟ کجا رئوگا ائے؟ اے مال
و دَلوَت که ترا گوّن اَنت، کئییگ اَنت؟‘ 18 بگوَشی: ’اے تئیی
کَستر آکوبئیگ اَنت. اے سئوگات اَنت که په منی واجه ایسّوا
راهی داتگ‌اَنت و آکوبئے جند پُشتا پێداک اِنت.‘“

19 آییا دومی و سئیمی و آ دگه سجّهێن هزمتکار که گوّن
گَلَگان رئوگا اَتنت، هم اَنچُش هُکم داتنت: ”وهدے شما ایسّو
دیست، همے هبران گوّن آییا بکنێت. 20 اَلّما بگوَشێت: ’تئیی
کَستر آکوب مئے پُشتا پێداک اِنت.‘“ دلا گوَشتی: ”من اے
ٹێکیان چه وت و پێسر راهَ دئیان و آییئے دلا نرمَ کنان. رندا که
آییا گِندان، بلکێن منی اِزّتا بکنت.“ 21 گڑا آکوبئے سئوگات چه
آییئے جندا پێسر شتنت و جندی شپا اُردگاها جَلِّت.

Ákubá barkata rasit

22 Hamá shapá Ákub pád átk, wati doén jan, doén
móled o yázdahén mardénchokki zortant o cha
Yabukay kawray shóná* gwast. 23 É sajjahéni cha
kawrá gwázéntant. Wati sajjahén mál o maddhii ham
gwázéntant. 24 Ákub éwak but. Yakk mardé átk o
tán bámgwáhá gón áiá band merhet.* 25 Wahdé band
merhagá atant, mardá dist ke Ákubá zérdast korta
nakanán, gorhá maguná* moshté jati o Ákubay magun
cha boná dar shot.

26 Gorhá mardá gón Ákubá gwasht: “Bell nun mana
rawán ke bámgwáh ent.” Bale Ákubá gwasht: “Tánke
maná barkata nadayay, tará rawagá naylán.” 27 Gorhá
mardá gwasht: “Tai nám kay ent?” Ákubá passaw
dát: “Ákub.” 28 Mardá gwasht: “Cha ed o rand taw
Ákub gwashaga nabay, tai nám Esráila* bit, chéá
ke taw gón Hodáyá o gón mardomán merhetagay

آکوبا برکتَ رسیت

22 هما شپا آکوب پاد آتک، وتی دوێن جَن، دوێن مۆلد و
یازدهێن مردێن‌چُکّی زُرتنت و چه یَبوکئے کئورئے شۆنا* گوَست.
23 اے سجّهێنی چه کئورا گوازێنتنت. وتی سجّهێن مال و
مَڈّیای هم گوازێنتنت. 24 آکوب اێوَک بوت. یکّ مردے آتک و
تان بامگواها گوّن آییا بَند مِڑِت.* 25 وهدے بند مِڑَگا اَتنت، مردا
دیست که آکوبا زێردست کرتَ نکنان، گڑا مَگونا* مُشتے جتی
و آکوبئے مَگون چه بُنا در شت.

26 گڑا مَردا گوّن آکوبا گوَشت: ”بِلّ نون منَ رئوان که بامگواه
اِنت.“ بله آکوبا گوَشت: ”تانکه منا برکَتَ ندئیئے، ترا رئوگا
نئیلان.“ 27 گڑا مردا گوَشت: ”تئیی نام کئے اِنت؟“ آکوبا پَسّئو
دات: ”آکوب.“ 28 مَردا گوَشت: ”چه اِد و رند تئو آکوب گوَشگَ
نبئے، تئیی نام اِسراییلَ* بیت، چێا که تئو گوّن هُدایا و گوّن
مردمان مِڑِتگئے و سردَست بوتگئے.“ 29 گڑا آکوبا گوَشت:
”منی دَزبندی اِنت که وتی ناما بگوَش.“ بله آییا گوَشت:

32:15 Dháchi, bezán rostagén mádagén oshter.
32:15 Herr, bezán oshteray kasánén chokk.
32:15 Mádag, bezán rostagén mádagén gók.
32:15 Káiger, bezán rostagén narén gók.
32:22 Shón, bezán kawr yá ápay hamá jágah ke cha ódá mardom gwasta kant.
32:24 Band merhag, bezán koshti kanag, mall merhag, kosti gerag.
32:25 Magun, bezán páday borzi némag, bazgóshtay haddh yá band.
32:28 Esráilay máná ent: “Á gón Hodáyá merhit”.

15:32 ڈاچی، بزان رُستگێن مادگێن اُشتر.
15:32 هِرّ، بزان اُشترئے کسانێن چُکّ.
15:32 مادَگ، بزان رُستگێن مادگێن گۆک.
15:32 کاییگِر، بزان رُستگێن نَرێن گۆک.
22:32 شۆن، بزان کئور یا آپئے هما جاگه که چه اۆدا مردم گوَستَ کنت.
24:32 بَند مِڑَگ، بزان کُشتی کنگ، مَلّ مِڑَگ، کُستی گِرگ.
25:32 مَگون، بزان پادئے بُرزی نێمَگ، بَزگۆشتئے هڈّ یا بند.
28:32 اِسراییلئے مانا اِنت: ”آ گوّن هُدایا مِڑیت“.

hattali distant o anchó ke gojháray gappi eshkot ke
á mardá gón áiá ché gwashtagat, dar átk o marday
némagá shot. Disti ke mard chammagay sará oshteráni
kerrá óshtátag. 31 Gwashti: “Oo Hodáwanday barkat
dátagén! Byá, dhanná chéá óshtátagay? Man lóg tayár
kortag o pa oshterán ham jágahon gisshéntag.”

32 Gorhá mard lógá shot. Oshteráni báresh ér
gétkant o oshteresh káh o kadim kortant. Pa
marday jend o hamráhán ápesh áwort ke wati
pádán beshódant. 33 Nun waragesh áwort o démá
dátant. Bale hezmatkárá gwasht: “Man tánke wati
gappána najanán, heccha nawarán.” Lábáná gwasht:
“Wati gappán bejan.” 34 Gwashti: “Man Ebráhémay
hezmatkáré án. 35 Hodáwandá mani wájah sakk báz
barkat dátag o wájah hastómand o amiré. Hodáwandá
pas o gók, har o oshter, nograh o teláh, golám o móled
dátag. 36 Mani wájahay lógi Sárahá piránsariá pa
wájahá mardénchokké áwortag o mani wájahá wati
sajjahén hasti hamáiárá dátag. 37 Mani wájahá maná
sawgend dátag o gwashtag: ‘Mani chokká Kanháni
jané maday, cha é molká ke annun man neshtagán.
38 Mani petay lógá o mani syádáni kerrá beraw o
mani chokká cha hamáyán jané beday.’ 39 Man cha
wati wájahá jost kort ke agan jenekk gón man mayayt
gón, gorhá?
40 Gwashti: ‘Hodáwand, ke man áiay ráh zortag, wati
préshtagá gón taw ráha dant o tará tai sapará sóbéna
kant tánke taw pa mani mardénchokká cha mani
jenday mardomán o mani petkawmá jané dar gétk
bekanay. 41 Agan taw mani syádáni kerrá beraway, cha
sawgendá ázáta bay. Agan á wati jenekká madayant
ham, taw cha mani sawgendá ázáta bay.’ 42 Maróchi
ke man é chammagay sará átkán, gwashton: ‘Oo
Hodáwand! Mani wájah Ebráhémay Hodá! Agan tai
razá ent, é sapará ke man átkagán eshiá sóbén kan.
43 Bechár, man é chammagay kerrá óshtátagán, agan
jenekké ápá byayt o mani begwashán: “Maná cha wati
kunzagá kammé áp beday” o 44 á maná begwashit:
“Bwar, man pa tai oshterán ham ápa kasshán,” gorhá
á jenekk hamá bebát ke taw pa mani wájahay chokká
gechén kortag.’

45 Man angat delay tahá dwá nahalléntagat o
Rebekkáyá wati kunzag kópagá at o átk. Rebekká dém
pa chammagá jahlád ráh gept, shot o ápi kasshet. Man
gón áiá gwasht: ‘Maná áp beday.’ 46 Áiá pa eshtápi cha
kópagá wati kunzag jahl kort o gwasht: ‘Bwar. Man
tai oshterán ham ápa dayán.’ Gorhá man áp wárt o áiá
mani oshter ham áp dátant. 47 Man cha áiá jost kort:
‘Taw kai jenekk ay?’ Áiá gwasht: ‘Betwélay jenekk án.
Betwélay pet Náhór ent o mát Melkah.’ Gorhá man

گھارئے پۆنزئے پُلۆه و دستئے هَتّلی دیستنت و انچۆ که گھارئے
گَپّی اِشکت که آ مردا گوّن آییا چے گوَشتگ‌اَت، در آتک و
مردئے نێمگا شت. دیستی که مرد چَمّگئے سرا اُشترانی کِرّا
اۆشتاتگ. 31 گوَشتی: ”او هُداوندئے برکت داتگێن! بیا، ڈَنّا
چێا اۆشتاتگئے؟ من لۆگ تئیار کرتگ و په اُشتران هم جاگھُن
گیشّێنتگ.“

32 گڑا مرد لۆگا شت. اُشترانی بارِش اێر گێتکنت و اُشترِش کاه
و کدیم کرتنت. په مردئے جند و همراهان آپِش آورت که وتی
پادان بشۆدنت. 33 نون ورگِش آورت و دێما داتنت. بله هِزمتکارا
گوَشت: ”من تانکه وتی گپّانَ نجنان، هچّ نئوران.“ لابانا گوَشت:
”وتی گپّان بجن.“ 34 گوَشتی: ”من اِبراهێمئے هِزمتکارے آن.
35 هُداوندا منی واجه سکّ باز برکت داتگ و واجه هستۆمند و
اَمیرے. هُداوندا پَس و گۆک، هر و اُشتر، نُگره و تلاه، گُلام و
مۆلد داتگ. 36 منی واجهئے لۆگی سارَها پیرانسریا په واجها
مردێن‌چُکّے آورتگ و منی واجها وتی سجّهێن هستی همایارا
داتگ. 37 منی واجها منا سئوگِند داتگ و گوَشتگ: ’منی
چُکّا کَنهانی جَنے مدئے، چه اے مُلکا که انّون من نِشتگان.
38 منی پتئے لۆگا و منی سیادانی کِرّا برئو و منی چُکّا چه
همایان جَنے بدئے.‘ 39 من چه وتی واجها جُست کرت که اگن
جنکّ گوّن من مئیئیت گوّن، گڑا؟
40 گوَشتی: ’هُداوند، که من آییئے راه زُرتگ، وتی پرێشتگا
گوّن تئو راهَ دنت و ترا تئیی سپرا سۆبێنَ کنت تانکه تئو په منی
بچّا چه منی جندئے مردمان و منی پِت‌کئوما جَنے در گێتک
بکنئے. 41 اگن تئو منی سیادانی کِرّا برئوئے، چه سئوگِندا آزاتَ
بئے. اگن آ وتی جنکّا مدئینت هم، تئو چه منی سئوگِندا آزاتَ
بئے.‘ 42 مرۆچی که من اے چَمّگئے سرا آتکان، گوَشتُن: ’او
هُداوند! منی واجه اِبراهێمئے هُدا! اگن تئیی رَزا اِنت، اے سپرا
که من آتکگان، اِشیا سۆبێن کن. 43 بچار، من اے چَمّگئے کِرّا
اۆشتاتگان، اگن جنکّے آپا بیئیت و منی بگوَشان: ”منا چه وتی
کونزگا کَمّے آپ بدئے“ و 44 آ منا بگوَشیت: ”بوَر، من په تئیی
اُشتران هم آپَ کَشّان،“ گڑا آ جنکّ هما ببات که تئو په منی
واجهئے چُکّا گچێن کرتگ.‘

45 من اَنگت دلئے تها دْوا نهَلّێنتگ‌اَت و رِبکّایا وتی کونزگ
کۆپَگا اَت و آتک. رِبکّا دێم په چَمّگا جَهلاد راه گِپت، شت و آپی
کَشِّت. من گوّن آییا گوَشت: ’منا آپ بدئے.‘ 46 آییا په اِشتاپی چه
کۆپگا وتی کونزگ جَهل کرت و گوَشت: ’بوَر. من تئیی اُشتران
هم آپَ دئیان.‘ گڑا من آپ وارت و آییا منی اُشتر هم آپ داتنت.
47 من چه آییا جُست کرت: ’تئو کئیی جنکّ ائے؟‘ آییا گوَشت:

polóh pónzá dát o hattali dastá dátant o [48] wati saron jahl kort o Hodáwanday shogr gept. Man, Hodáwand wati wájah Ebráhémay Hodá satá kort ke maná rástén ráhi pésh dásht ke wati wájahay bacchay sángá gón wájahay brátay jenekká bekanáénán. [49] Nun, agan shomá gón mani wájahá mehrabán o wapádára bét, maná jwábé bedayét. Agan mehrabán o wapádára nabét ham begwashét tánke man bezánán ke rástá berawán yá chappá.”

[50] Lábán o Betwélá passaw dát: “É kár cha Hodáwanday némagá butag. Márá eshiay bárawá na ‘haw’ kanagay ehtiáré hast o na ‘enna’ kanagay. [51] Esh ent Rebekká, zuri o beraw ke tai wájahay chokkay lógi bebit, hamá paymá ke Hodáwandá gwashtag.”

[52] Ebráhémay hezmatkárá ke áyáni é habar eshkot, Hodáwanday bárgáhá pa adab sari jahl kort. [53] Gorhá hezmatkárá nograh o teláhay saht o zéwar o lahtén god áwort o Rebekkáyárá dát. Rebekkáay brát o máti ham gránkimmatén théki dátant. [54] Nun hezmatkár o hamráhán warag o charag wárt o shapá hamódá jalletant.* Sohbá ke pád átkant, mardá gwasht: “Maná dém pa mani wájahá rahádag kanét.” [55] Bale Rebekkáay brát o mátá passaw dát: “Jenekká bell angat pa kammé wahdá, dahé róchá may kerrá ent, randá berawét.” [56] Hezmatkárá gwasht: “Nun ke Hodáwandá maná mani sapará sóbén kortag, maná madárét o rahádag kanét ke wati wájahay kerrá berawán.” [57] Áyán gwasht: “Sharr, byá jenekká tawára kanén o áiay jendá josta gerén.” [58] Gorhá Rebekkáesh tawár kort o jostesh gept: “Taw gón é mardá raway gón?” Áiá passaw dát: “Haw, rawán gón.” [59] Gorhá áyán wati gohár Rebekká, Rebekkáay shirmátén móled, Ebráhémay hezmatkár o áiay hamráh ráh dátant. [60] Áyán Rebekká barkat dát o gwashtesh:

“May gohár! Taw hazáráni hazár bátay.

Tai nasl o padréch wati badwáháni
shahráni master bátant.”

[61] Gorhá Rebekkáyá wati móled zortant o pád átk. Oshterán jammáz* butant o á marday hamráhiá shotant. É paymá hezmatkárá Rebekká zort o wati ráhá shot.

[62] Nun Esák cha Behér-Laháí-Ruiá per tarretag o átkagat o Negébá jahmenend butagat. [63] Bégáhéá, Esák dhagáray sará gardagá at o hayáláni tahá at. Chammi chest kortant o disti ke lahtén oshter pédák ent. [64] Rebekkáyá ham chamm ke chest kortant, Esáki

‘بِتوئیلئے جنکّ آن. بِتوئیلئے پت ناهوْر اِنت و مات مِلکَه.‘ گڑا من پُلوْه پوْنزا دات و هَتّلی دستا داتنت و [48] وتی سرُن جَهل کرت و هُداوندئے شُگر گپت. من، هُداوند وتی واجه اِبراهیّمئے هُدا ستا کرت که منا راستیّن راهی پیّش داشت که وتی واجهئے بَچّئے سانگا گوْن واجهئے براتئے جنکّا بکنایّنان. [49] نون، اگن شما گوْن منی واجها مهربان و وپادارَ بیّت، منا جوابے بدئییّت. اگن مهربان و وپادارَ نبیّت هم بگوَشییّت تانکه من بزانان که راستا برئوان یا چَپّا.“

[50] لابان و بِتوئیلا پَسّئو دات: ”اے کار چه هُداوندئے نیّمگا بوتگ. مارا اِشیئے بارئوا نه ’هئو‘ کنگئے اهتیارے هست و نه ’اِنّه‘ کنگئے. [51] اِش اِنت رِبِکّا، زوری و برئو که تئیی واجهئے چُکّئے لوْگی ببیت، هما پئیما که هُداوندا گوَشتگ.“

[52] اِبراهیّمئے هزمتکارا که آیانی اے هبر اِشکت، هُداوندئے بارگاها په اَدب سَری جَهل کرت. [53] گڑا هزمتکارا نُگره و تِلاهئے سَهت و زیّور و لهتیّن گُد آورت و رِبِکّایارا دات. رِبِکّائے برات و ماتی هم گران‌کیمّتیّن ٹیّکی داتنت. [54] نون هزمتکار و همراهان ورگ و چرگ وارت و شپا هموْدا جَلّتنت.* سُهبا که پاد آتکنت، مَردا گوَشت: ”منا دیّم په منی واجها رهادگ کنیّت.“ [55] بله رِبِکّائے برات و ماتا پَسّئو دات: ”جنکّا بِلّ اَنگت په کمّے وهدا، دَهے روْچا مئے کِرّا اِنت، رندا برئوییّت.“ [56] هزمتکارا گوَشت: ”نون که هُداوندا منا منی سپرا سوْبیّن کرتگ، منا مداریّت و رهادگ کنیّت که وتی واجهئے کِرّا برئوان.“ [57] آیان گوَشت: ”شَرّ، بیا جنکّا تئوارَ کنیّن و آییئے جندا جُستَ گِریّن.“ [58] گڑا رِبِکّااِش تئوار کرت و جُستِش گِپت: ”تئو گوْن اے مردا رئوئے گوْن؟“ آییا پَسّئو دات: ”هئو، رئوان گوْن.“ [59] گڑا آیان وتی گهار رِبِکّا، رِبِکّائے شیرماتیّن موْلِد، اِبراهیّمئے هزمتکار و آییئے همراه راه داتنت. [60] آیان رِبِکّا برکت دات و گوَشتِش:

”مئے گهار! تئو هزارانی هزار باتئے.

تئیی نَسل و پَدریّچ وتی بَدواهانی شهرانی مستر باتنت.“

[61] گڑا رِبِکّایا وتی موْلد زرتنت و پاد آتک. اُشتران جَمّاز* بوتنت و آ مردئے همراهیا شتنت. اے پئیما هزمتکارا رِبِکّا زُرت و وتی راها شت.

[62] نون اِساک چه بِهیّرلَهایی‌روییا پِر ترّتگ و آتکگ‌اَت و نِگّیبا جَهمنند بوتگ‌اَت. [63] بیّگاهیّا، اِساک ڈگارئے سرا گَردگا اَت و هئیالانی تها اَت. چمّی چست کرتنت و دیستی که لهتیّن

24:54 Jallag, bezán dárag, óshtag, mánag.
24:61 Jammáz bayag, bezán oshterá swár bayag.

54:24 جَلّگ، بزان دارگ، اوْشتگ، مانگ.
61:24 جَمّاز بئیگ، بزان اُشترا سوار بئیگ.

[55] Domi sabáhá, máhallah Lábáná wati jenekk o nomásag chokket o barkat dátant. Padá dar átk o wati lógá per tarret.

Ákub Issuay gendokay tayáriá kant

32 Nun Ákub rahádag but o ráhá Hodáay préshtag gón áiá dochár kaptant. [2] Wahdé Ákubá préshtag distant, gwashti: “É Hodáay lashkaray ordgáh* ent.” Paméshká á jágahay námi Mahanáem* kort.

[3] Cha wat o pésar kásedi Sahiray sardhagárá, Edumay damagá wati brát Issuay kerrá ráh dátant o [4] kásedi hokm dátant ke: “Mani wájahén Issuá begwashét ke tai kaster Ákuba gwashit ke tán é wahdi man Lábánay kerrá darámadéay paymá nendók butagán. [5] Maná gók o har o pas o golám o móled hast. Nun man é paygám paméshká pa wati wájah Issuá ráh dátag ke taw maná béezzat makanay.”

[6] Kásedán ke wati sapar jat o padá Ákubay kerrá sar butant, gwashtesh: “Má tai brát Issuay kerrá shotén o nun á wat gón chár sad mardá tai gendoká pédák ent.” [7] Ákubá gón mazanén tors o larz o paréshánié wati hamráhén mardom do thóliá bahr kortant, ramag o górom o baggi* ham do bahrá kortant. [8] Delá gwashti: “Agan Issu byayt o yakk rombéay sará orosh bekant, gorhá domi romb tatka kant.”

[9] Gorhá Ákubá dwá kort: “Oo mani pet Ebráhémay Hodá! Mani pet Esákay Hodá! Oo hamá Hodáwand ke gón man gwashtet: ‘Molká wati syádáni kerrá wátarr kan ke man tará sabz o ábáda kanán!’ [10] Mane Ákub inchok mehr o wapá nakarzán ke taw gón wati hezmatkárá kortag. Wahdé man cha Ordonay kawrá gwazagá atán, maná bas wati asá gón at, bale nun do ordgáhay wáhond án. [11] Maná cha mani brátay dastá berakkén. Maná cha Issuá rakkén ke maná cha áiá torsit. Á mayayt o mani o mani chokk o chokkáni mátáni sará orosh makant. [12] Bale taw gwashtag: ‘Man allamá tará sabz o ábáda kanán o tai padréchá daryáay rékáni paymá anchó báza kanán ke hesáb nabant.’”

[13] Ákubá shapá hamódá dásht. Cha wati málán pa wati brát Issuá sawgáté gechéni kort: [14] do sad boz o bist páchen, do sad mésh o bist gwarándh,

[55] دومی سباها، ماهلّه لابانا وتی جنکّ و نُماسگ چُکّتِ و برکت داتنت. پدا در آتک و وتی لوْگا پِر ترّتِ.

آکوب ایسّوئے گِندُکئے تئیاریا کنت

32 نون آکوب رهادگ بوت و راها هُدائے پریّشتگ گوْن آییا دُچار کپتنت. [2] وهدے آکوبا پریّشتگ دیستنت، گوَشتی: ”اے هُدائے لشکرئے اُردگاه* اِنت.“ پمیّشکا آ جاگهئے نامی مَهَنائِم* کرت.

[3] چه وت و پیّسر کاسدی سَهیرئے سرڈگارا، اِدومئے دَمگا وتی برات ایسّوئے کرّا راه داتنت و [4] کاسِدی هُکم داتنت که: ”منی واجهیّن ایسّوا بگوَشیّت که تئیی کستر آکوبَ گوَشیت که تان اے وهدی من لابانئے کرّا دَرامدیّئے پئیما نِندوْک بوتگان. [5] منا گوْک و هر و پَس و گُلام و موْلد هست. نون من اے پئیگام پمیّشکا په وتی واجه ایسّوا راه داتگ که تئو منا بےاِزّت مکنئے.“

[6] کاسِدان که وتی سَپر جَت و پدا آکوبئے کرّا سر بوتنت، گوَشتِش: ”ما تئیی برات ایسّوئے کِرّا شتیّن و نون آ وت گوْن چار سَد مَردا تئیی گِندُکا پیّداک اِنت.“ [7] آکوبا گوْن مزنیّن تُرس و لَرز و پریّشانییے وتی همراهیّن مردم دو ٹوْلیا بَهر کرتنت، رمگ و گوْرُم و بَگّی* هم دو بَهرا کرتنت. [8] دلا گوَشتی: ”اگن ایسّو بیئیت و یکّ رُمبیّئے سرا اُرُش بکنت، گڑا دومی رُمب تَتکَ کنت.“

[9] نون آکوبا دْوا کرت: ”او منی پت اِبراهیّمئے هُدا! منی پت اِساکئے هُدا! او هما هُداوند که گوْن من گوَشتِت: ’مُلکا وتی سیادانی کِرّا واترّ کن که من ترا سبز و آبادَ کنان!‘ [10] منِ آکوب اینچُک مِهر و وپا نکَرزان که تئو گوْن وتی هِزمتکارا کرتگ. وهدے من چه اُردُنئے کئورا گوَزگا اَتان، منا بَسّ وتی اَسا گوْن اَت، بله نون دو اُردگاهئے واهُند آن. [11] منا چه منی براتئے دستا برَکّیّن. منا چه ایسّوا رَکّیّن که منا چه آییا تُرسیت. آ مئیئیت و منی و منی چُکّ و چُکّانی ماتانی سرا اُرُش مکنت. [12] بله تئو گوَشتگ: ’من اَلّما ترا سبز و آبادَ کنان و تئیی پَدریّچا دریائے ریّکانی پئیما اَنچوْ بازَ کنان که هسابَ نبنت.‘“

[13] آکوبا شپا هموْدا داشت. چه وتی مالان په وتی برات ایسّوا سئوگاتے گچیّنی کرت: [14] دو سد بُز و بیست پاچِن، دو سد میّش و بیست گوَرانڈ، [15] سی ڈاچی* گوْن هِرّان،* چِلّ مادَگ* و ده

32:2 Ordgáh hamá jágah ent ke mardom pa kasánén wahdéá gedána bandant o nendant.
32:2 Mahanáemay máná ent: “Do ordgáh”.
32:7 Bagg, bezán oshteray ramag.

2:32 اُردگاه هما جاگه اِنت که مردم په کسانیّن وهدیّا گدانَ بندنت و نندنت.
2:32 مَهنائِمئے مانا اِنت: ”دو اُردگاه“.
7:32 بَگّ، بزان اُشترئے رمگ.

hamé butag. Man chárdah sál tai doén jenekkáni
háterá pa taw kár kortag o shash sál tai ramagáni
háterá. Angat taw dah randá mani mozz badal kortag.
42 Agan mani petay Hodá, Ebráhémay Hodá o Esákay
Hodá* gón man gón mabutén, allamá taw maná hórk o
háligén dastán ráh dátagat, bale Hodáyá mani bazzagi
o zahmat distag o dóshi tará neherr o hakkali dátag."

43 Lábáná gwasht: "É jenekk mani jenekk ant, chokk
mani chokk o ramag ham mani ramag ant. Harché ke
gendagá ay, manig ent. Bale maróchi mani dast gón
wati é jenekk o esháni pédá kortagén chokkána narasit.
44 Byá, man o taw gón yakdegará ahd o paymáné
bandén. Belli é ahd mani o tai nyámá gwáh o sháheda
bit." 45 Gorhá Ákubá sengé zort o chédagé addh kort o
46 gón wati syádán gwasht: "Seng mocch kanét." Áyán
seng zort o kót* kortant o hameshiay kerrá wargesh
wárt. 47 Lábáná eshiay nám Jégar-Sahadutah* kort o
Ákubá Galid*. 48 Lábáná gwasht: "Maróchi é sengkót
manig o tai nyámá sháhedé." Paméshká é Galid
náménag but o 49 Lábáná eshiay nám Mespah* ham
kort ke gwashti: "Wahdé man wati ráhá rawán o
taw watigá, Hodáwand maná o tará gendit. 50 Agan
gón mani jenekkán sharr mabay o mani jenekkáni
sará dega jan begeray, bell toré kass magendit, bale
béhayál mabay ke Hodá maná o tará gendit."

51 Lábáná gón Ákubá chó ham gwasht: "Esh ent
sengkót o esh ent hamá chédag ke man watig o tai
nyámá mekk kortag. 52 É sengkót sháhedé o é chédag
ham sháhedé ke man pa tai ázár dayagá cha é sengkótá
nagwazán o dém pa taw nayáyán o taw ham pa mani
ázár dayagá cha é sengkót o chédagá nagwazay o
dém pa mana nayáay. 53 Ebráhémay Hodá, Náhóray
Hodá, áyáni petay Hodá mani o tai nyámá dádras bát."
Gorhá Ákubá wati pet Esákay Hodáay* námá sawgend
wárt. 54 Hamódá, kóhestagén damagá korbánigé korti
o syád o wáresi waragéá dáwat dátant. Waragá rand
shapá hamódá dáshtesh.

هال همے بوتگ. من چارده سال تئیی دوێن جنکّانی هاترا په تئو
کار کرتگ و شش سال تئیی رمگانی هاترا. اَنگت تئو ده رندا منی
مُزّ بدل کرتگ. 42 اگن منی پتئے هُدا، اِبراهێمئے هُدا و اِساکئے
هُدا* گوْن من گوْن مبوتێن، اَلّما تئو منا هوْرک و هالیگێن دستان
راه داتگ‌اَت، بله هُدایا منی بزّگی و زَهمت دیستگ و دوْشی ترا
نِهرّ و هکّلی داتگ."
43 لابانا گوَشت: "اے جنکّ منی جنکّ اَنت، چُکّ منی
چُکّ و رمگ هم منی رمگ اَنت. هرچے که گِندَگا ائے، منیگ
اِنت. بله مروْچی منی دست گوْن وتی اے جنکّ و اِشانی
پێدا کرتگێن چُکّانَ نَرسیت. 44 بیا، من و تئو گوْن یکدگرا
اَهد و پئیمانے بندێن. بِلّی اے اَهد منی و تئیی نیاما گواه و
شاهدَ بیت." 45 گڑا آکوبا سِنگے زُرت و چێدَگے اَڈّ کرت و
46 گوْن وتی سیادان گوَشتی: "سِنگ مُچّ کنێت." آیان سِنگ
زُرت و کوْت* کرتنت و همِشیئے کِرّا ورگِش وارت. 47 لابانا
اِشیئے نام جێگَرسَهَدوتَه* کرت و آکوبا گَلید*. 48 لابانا گوَشت:
"مروْچی اے سِنگ‌کوْت منیگ و تئیی نیاما شاهدے." پمێشکا
اے گَلید نامێنگ بوت و 49 لابانا اِشیئے نام مِسپه* هم کرت که
گوَشتی: "وهدے من وتی راها رئوان و تئو وتیگا، هُداوند منا و
ترا گِندیت. 50 اگن گوْن منی جنکّان شَرّ مبئے و منی جنکّانی
سرا دگه جَن بگرئے، بِلّ تُرے کسّ مگندیت، بله بێهئیال مبئے
که هُدا منا و ترا گِندیت."

51 لابانا گوْن آکوبا چوْ هم گوَشت: "اِش اِنت سِنگ‌کوْت و
اِش اِنت هما چێدَگ که من وتیگ و تئیی نیاما مِکّ کرتگ.
52 اے سِنگ‌کوْت شاهِدے و اے چێدَگ هم شاهِدے که من په
تئیی آزار دئیگا چه اے سِنگ‌کوْتا نگوَزان و دێم په تئو نئیایان
و تئو هم په منی آزار دئیگا چه اے سِنگ‌کوْت و چێدَگا نگوَزئے
و دێم په منَ نئیائے. 53 اِبراهێمئے هُدا، ناهوْرئے هُدا، آیانی
پتئے هُدا منی و تئیی نیاما دادرَس بات." گڑا آکوبا وتی پت
اِساکئے هُدائے* ناما سئوگند وارت. 54 هموْدا، کوْهستگێن دَمگا
کُربانیگے کرتی و سیاد و وارِسی ورگێیا داوَت داتنت. ورگا رند
شپا هموْدا داشتِش.

31:42 Asligén Ebráni nebeshtánka gwashit Esákay haybat,
bezán hamá Hodá ke Esáká cha áiá torsetag.
31:46 Kót, bezán sar pa sar kortagén chizz.
31:47 Jégar-Sahadutah Aramái zobánay labzé o máná enti:
"Sháhediay kót".
31:47 Galid Ebrani zobánay labzé o eshiay máná ham
"Negahpániay borj" ent.
31:49 Mespahay máná ent: "Sháhediay borj".
31:53 Asligén Ebráni nebeshtánka gwashit Esákay haybat,
bezán hamá Hodá ke Esáká cha áiá torsetag

42:31 اَسلیگێن اِبرانی نبشتانکَ گوَشیت اِساکئے هئیبت، بزان هما هُدا که
اِساکا چه آییا تُرستگ.
46:31 کوْت، بزان سر په سر کرتگێن چیزّ.
47:31 جێگَرسَهَدوتَه اَرَمایی زُبانئے لَبزے و مانا اِنتی: "شاهِدیئے کوْت".
47:31 گَلید اِبرانی زُبانئے لَبزے و اِشیئے مانا هم "شاهِدیئے کوْت" اِنت.
49:31 مِسپهئے مانا اِنت: "نگهپانیئے بُرج".
53:31 اَسلیگێن اِبرانی نبشتانکَ گوَشیت اِساکئے هئیبت، بزان هما هُدا که
اِساکا چه آییا تُرستگ

dist. Cha wati oshterá ér kapt o 65 gón hezmatkárá
gwashti: "É mard kay ent ke dhagáray sará tarráná
dém pa má pédák ent?" Hezmatkárá gwasht: "É mani
wájah ent." Gorhá Rebekkáyá cháder zort o watárá
mán póshet. 66 Nun hezmatkárá, harché ke butagat,
Esák hál dát. 67 Esáká Rebekká zort o wati mátay,
bezán Sárahay gedáná áwort o gón Rebekkáyá suri
kort. Á, Esákay lógi but o Esáká sakk dóst at. Esák ke
wati mátay marká gamig at, nun árám gept.

اُشتر پێداک اِنت. 64 رِبِکّایا هم چمّ که چِست کرتنت، اِساکی
دیست. چه وتی اُشترا اێر کپت و 65 گوْن هِزمتکارا گوَشتی:
"اے مرد کئے اِنت که ڈگارئے سرا تَرّانا دێم په ما پێداک اِنت؟"
هزمتکارا گوشت: "اے منی واجه اِنت." گڑا رِبِکّایا چادِر زُرت و
وتارا مان پوْشِت. 66 نون هِزمتکارا، هرچے که بوتگ‌اَت، اِساک
هال دات. 67 اِساکا رِبِکّا زرت و وتی ماتئے، بزان سارَهئے گِدانا
آورت و گوْن رِبِکّایا سوری کرت. آ، اِساکئے لوْگی بوت و اِساکا
سکّ دوْست اَت. اِساک که وتی ماتئے مرکا گَمیگ اَت، نون
آرام گِپت.

Ebráhémay mark

25 Ebráhémá dega jané geptagat ke námi
Keturah at. 2 Ebráhémay chokk Zemrán o
Yokshán o Médán o Midyán o Yashbák o Shawáh
cha Keturahá pédá butant. 3 Cha Yoksháná Shébá o
Didán pédá butant. Didánay óbádag Áshuri o Letushi
o Layumi atant. 4 Midyánay mardénchokk, Epád o
Éper o Hanuk o Abidah o Eldáh atant. É sajjahén
Keturahay óbádag atant.
5 Ebráhémá wati sajjahén hasti Esákárá dát. 6 Hamá
mardénchokk ke Ebráhémá cha soriatán butagatant,
wati zendá áyáná thékii dát o cha wati chokk Esáká
dur, ródarátki molká ráh dátant.
7 Ebráhémá sad o haptád o panch sál omr kort o 8 wati
goddhi dami kasshet, sharrén mazanén omré korti o
mort. Ebráhém piriá pa delémeni gón wati mortagén
mahluká hawár but. 9 Áiay chokk Esák o Esmáélá wati
pet Mamrehay nazzikká, Makpélahay gáray tahá kabr
kort, hamá dhagárá ke Hitti Sóharay chokk Eprunay
butagat o 10 Ebráhémá cha Hittián bahá zortagat.
Ebráhém hamódá wati lógi Sárahay kerrá kabr kanag
but. 11 Cha Ebráhémay marká rand Hodáyá áiay chokk
Esák barkat dát. Esák Behér-Lahái-Ruiay nazzikká
jahmenend but.

اِبراهێمئے مَرک

25 اِبراهێما دگه جَنے گِپتگ‌اَت که نامی کِتورَه اَت.
2 اِبراهێمئے چُکّ زِمران و یُکشان و مێدان و میدیان
و یَشباک و شَواه چه کِتورَها پێدا بوتنت. 3 چه یُکشانا شێبا و
دیدان پێدا بوتنت. دیدانئے اوْبادَگ آشوری و لِتوشی و لئیومی
اَتنت. 4 میدیانئے مَردێن‌چُکّ، اِپاه و اێپِر و هَنوک و اَبیدَه و اِلداه
اَتنت. اے سجّهێن کِتورَهئے اوْبادَگ اَتنت.
5 اِبراهێما وتی سجّهێن هستی اِساکارا دات. 6 هما مَردێن‌چُکّ
که اِبراهێما چه سُریَتان بوتگ‌اَتنت، وتی زندا آیانا ٹێکیِ‌ای دات
و چه وتی چُکّ اِساکا دور، روْدراتکی مُلکا راه داتنت.
7 اِبراهێما سد و هپتاد و پنچ سال اُمر کرت و 8 وتی گُڈّی دَمی
کَشِّت، شَرّێن مزنێن اُمرے کرتی و مُرت. اِبراهێم پیریا په دل‌اێمِنی
گوْن وتی مُرتگێن مهلوکا هئوار بوت. 9 آییئے چُکّ اِساک و
اِسماێلا وتی پت مَمرِهئے نزّیکّا، مَکپێلَهئے گارئے تها کَبر کرت،
هما ڈگارا که هیتّی سوْهَرئے چُکّ اِپرونئے بوتگ‌اَت و 10 اِبراهێما
چه هیتّیان بها زرتگ‌اَت. اِبراهێم هموْدا وتی لوْگی سارَهئے کِرّا
کبر کنگ بوت. 11 چه اِبراهێمئے مرکا رند هُدایا آییئے چُکّ
اِساک برکت دات. اِساک بِهێرلَهایی‌روییئے نزّیکّا جَهمنند بوت.

Esmáélay nasl o padréch

12 Ebráhémay chokk Esmáél, ke cha Sárahay Mesri
móled Hájerá pédá butagat, áiay nasl o padréchay
kessah chosh ent:
13 Esmáélay mardénchokkáni nám, omray hesábá
pa red esh ant:

اِسماێلئے نَسل و پَدرێچ

12 اِبراهێمئے چُکّ اِسماێل، که چه سارَهئے مِسری موْلد هاجِرا
پێدا بوتگ‌اَت، آییئے نَسل و پَدرێچئے کِسّه چُش اِنت:
13 اِسماێلئے مردێن‌چُکّانی نام، اُمرئے هِسابا په رِدِ اِش اَنت:

Masterén chokk Nebáyut o é dega chokk, Kédar o
Adbil o Mebsám o 14 Meshmá o Dumá o Massá o
15 Hadád o Témá o Yatur o Nápish o Kedmah atant.
16 Hankén* o gedánáni hesábá, Esmáélay chokkáni
nám hamesh atant, dwázdah sardár, wati kabilaháni
red o banday sará. 17 Esmáélá yakk sad o si o hapt sál
omr kort. Wati goddhi dami kasshet o mort o gón wati
mortagén mahluká hawár but. 18 Áiay óbádag, Mesray
simsará ke dém pa Áshurá raway, cha Hawilahá beger
tán Shuray zeminá jahmenend butant. Á gón wati
sajjahén brátán arhetagatant.

مستریّن چُکّ نِبایوت و اے دگه چُکّ، کیّدَر و اَدبیل و مِبسام
و 14 مِشما و دوما و مَسّا و 15 هَداد و تیّما و یَتور و ناپیش
و کِدمَه اَتنت. 16 هَنکیّن* و گِدانانی هسابا، اِسمائیلئے چُکّانی
نام همِش اَتنت، دوازده سَردار، وتی کَبیلهانی رِد و بندئے سرا.
17 اِسمائیلا یکّ سَد و سی و هپت سال اُمر کرت. وتی گُڈّی دَمی
کَشِّت و مُرت و گوْن وتی مُرتگیّن مهلوکا هئوار بوت. 18 آیئے
اوْبادَگ، مِسرئے سیمسرا که دیّم په آشورا رئوئے، چه هئویلَها
بگر تان شورئے زمینا جَهمنند بوتنت. آ گوْن وتی سجّهیّن براتان
اَڑِتگ‌اَتنت.

Ákub o Issu

19 Ebráhémay chokk Esákay kessah chosh ent:

Esákay pet Ebráhém at. 20 Esákay omr chell sál at
wahdé gón Rebekkáyá suri kort. Rebekká, Betwél
Aramáiay jenekk o Lábán Aramáiay gohár at. Betwél
Paddán-Arámay mardomé at.
21 Esákay lógi santh o béawlád at o paméshká Esáká
pa wati lógiá cha Hodáwandá dwá lóthet. Hodáwandá
áiay dwá gósh dásht o Esákay lógi Rebekkáay láp
porr but. 22 Doén chokk, mátay lápá gón yakdomiá
kassh o chill kanagá atant. Rebekkáyá gwasht: "Gón
man chéá chosh bayagá ent?" Shot o cha Hodáwandá
josti kort. 23 Hodáwandá gwasht:

"Do ráj tai lápá ent.
Do kawm cha tai lápay tahá sedit.
Yakk rájé cha domiá zórmandtera bit o
masterén, kasterénay hezmatá kant."

24 Chokmátiay máh o róch ke purah butant,
Rebekkáyá járh áwort. 25 Awali chokk ke pédá but,
sohragé at o áiay sajjahén badan chó mudi kabáhá at.
Áiay námesh Issu* kort. 26 Randá áiay brát pédá but o
pédá bayagay wahdá Issuay páday punzi* dáshtagat.
É chokkay námesh Ákub* kort. Wahdé Rebekkáyá
é járh áwortant, Esáká shast sál at. 27 Chokk rost o
mazan butant. Issu zabardastén shekárié but o dasht o
gyábánán gardókén mardé at. Ákub árámtabén mardé
at o géshter gedáná neshtagat. 28 Esáká Issu dóstter

آکوب و ایسّو

19 اِبراهیّمئے چُکّ اِساکئے کِسّه چُش اِنت:
اِساکئے پت اِبراهیّم اَت. 20 اِساکئے اُمر چِلّ سال اَت وهدے
گوْن رِبِکّایا سوری کرت. رِبِکّا، بِتوئیل اَرَماییئے جنکّ و لابان
اَرَماییئے گهار اَت. بِتوئیل پَدّان‌اَرامئے مردمے اَت.
21 اِساکئے لوْگی سَنٹ و بےائولاد اَت و پمیّشکا اِساکا په
وتی لوْگیا چه هُداوندا دْوا لوْٹت. هُداوندا آییئے دْوا گوْش داشت
و اِساکئے لوْگی رِبِکّائے لاپ پُرّ بوت. 22 دوئیّن چُکّ، ماتئے لاپا
گوْن یکدومیا کَشّ و چِلّ کنگا اَتنت. رِبِکّایا گوَشت: "گوْن من
چیّا چُش بئیگا اِنت؟" شت و چه هُداوندا جُستی کرت. 23 هُداوندا
گوَشت:

"دو راج تئیی لاپا اِنت.
دو کئوم چه تئیی لاپئے تها سِدیت.
یکّ راجے چه دومیا زوْرمندترَ بیت و
مستریّن، کَستریّنئے هِزمتا کنت."

24 چُکماتیئے ماه و روْچ که پوره بوتنت، رِبِکّایا جاڑ آورت.
25 ائولی چُکّ که پیّدا بوت، سُهرَگے اَت و آییئے سجّهیّن بدن چوْ
مودی کباها اَت. آییئے نامِش ایسّو* کرت. 26 رندا آییئے برات
پیّدا بوت و پیّدا بئیگئے وهدا ایسّوئے پادئے پونزی* داشتگ‌اَت.
اے چُکّئے نامِش آکوب* کرت. وهدے رِبِکّایا اے جاڑ آورتنت،
اِساکا شست سال اَت. 27 چُکّ رُست و مزن بوتنت. ایسّو
زبردستیّن شکاریے بوت و دَشت و گیابانان گردوْکیّن مردے اَت.

25:16 Hankén, bezán nendagay jágah, métag, menendjáh.
25:25 Issuay máná pothó ent, hamá ke báz pothi per bebit.
25:26 Páday punz, bezán páday kunzok, páday poshti némag.
25:26 Ákubay labz gón Ebráni zobánay do labzá nazzikk ent ke yakkéay máná "páday punzá gipt" ent o domiay máná "páday kasshók" yá "rán kanók" ent.

16:25 هَنکیّن، بزان نِندَگئے جاگه، میّتَگ، مِنِندجاه.
25:25 ایسّوئے مانا پُٹّوْ اِنت، هما که باز پُٹّی پر ببیت.
26:25 پادئے پونز، بزان پادئے کونزُک، پادئے پُشتی نیّمَگ.
26:25 آکوبئے لبز گوْن اِبرانی زبانئے دو لبزا نزّیکّ اِنت که یکّیّئے مانا "پادئے پونزا گیپت" اِنت و دومیئے مانا "پادئے کَشّوْک" یا "ران کنوْک" اِنت.

25 É wahdá ke Lábán gón Ákubá dochár kapt,
Ákubá wati gedán Gelyáday kóhestagén damagá mekk
kortagat o Lábán o syádán ham hamódá wati gedán
mekk kortant. 26 Lábáná gón Ákubá gwasht: "Taw
chéá chó kort? Taw maná rad dát o mani jenekk
chó jangi bandigán bortant. 27 Taw chéá maná rad
dát o chérokái tatkay? Chéá maná hálet nadát? Man
shomárá pa shádehi gón sawt o kanjari* o changay
sázán rahádag kortagat. 28 Taw inchoká ham sabr
nakort ke man wati nomásag o jenekkán bechokkán
o roksat bekanán. Taw hórh o ahmakén káré kort.
29 Man tará ázár dáta kanán, bale dóshi tai petay
Hodáyá gón man gwasht: 'Habardár! Gón Ákubá
hecch magwash, na sharr, na haráb.' 30 Taw paméshká
shotay ke tará pa wati petay lógá sakk zahir kanagá
at, bale taw mani Hodá chéá dozzetant?" 31 Ákubá
passaw dát: "Maná torset ke taw wati jenekkán pacha
geray, 32 bale agan taw wati Hodá kaséay kerrá dar
gétkant, á koshaga bit. Mani sajjahén mál o hastiá
bechár, agan eshán tai chizzé mán, mardománi démá
maná péshi dár o bari." Ákubá nazánt ke é botén
Hodá Ráhilá dozzetagant.
33 Gorhá Lábáná Ákubay gedán o Lyáhay gedán
o doén móledáni gedán patthetant, bale hechi
nadist. Wahdé cha Lyáhay gedáná dar átk, Ráhilay
gedáná potert, 34 bale Ráhilá botén Hodá zortag o
wati oshteray lachá* kortagatant o wat lachay sará
neshtagat. Lábáná sajjahén gedán patthet, bale hecchi
nadist. 35 Ráhilá gón wati petá gwasht: "Wájah! Zahr
mager, man tai démá pád átka nakanán ke mani janéni
máhánagáni wahd ent." Lábáná patthet, bale botén
hodái dast nakaptant. 36 Ákub zahr gept o Lábáni
malámat kort. Gón Lábáná gwashti: "Mani mayár
ché ent? Man che gonáh kortag ke taw zahrá zahr
mani randá kaptagay? 37 Nun ke taw mani sajjahén
chizz patthetagant, tará choshén chizzé dast kapt
ke taig ent? Agan dast kaptag, mani o wati syád
o mardománi démá éri kan. Belli hamá mani o tai
paysalahá kanant. 38 Man bist sálá tai kerrá butagán.
Tai yakk mésh o bozéá nagétkag*. Man tai ramagay
yakk gwarándhé nawártag. 39 Man hechbar dalwaté
tai kerrá nayáwortag ke rastarán jatag o koshtag. Har
táwáné ke butag, badal man cha wat porr kortag.
Agan yakk chizzé róchá dozzag butag yá shapá, áiay
kimmat taw cha man lóthetag. 40 É mani hál butag.
Róchá maná garmá koshtag o shapá gwahrá. Mani
chammáni wáb shotag. 41 Tai lógá bist sálá mani hál

25 اے وهدا که لابان گوْن آکوبا دُچار کپت، آکوبا وتی گِدان
گِلیادئے کوْهستگیّن دَمگا مِکّ کرتگ‌اَت و لابان و سیادان
هم هموْدا وتی گِدان مِکّ کرتنت. 26 لابانا گوْن آکوبا گوَشت:
"تئو چیّا چوْ کرت؟ تئو منا رَد دات و منی جنکّ چوْ جنگی
بندیگان بُرتنت. 27 تئو چیّا منا رَد دات و چیّرکایی تتکئے؟ چیّا
منا هالِت ندات؟ من شمارا په شادهی گوْن سئوت و کَنجَری* و
چَنگئے سازان رهادگ کرتگ‌اَت. 28 تئو اینچُکا هم سَبر نکرت
که من وتی نُماسگ و جنکّان بچُکّان و رُکست بکنان. تئو هوْڑ
و اَهمکیّن کارے کرت. 29 من ترا آزار داتَ کنان، بله دوْشی تئیی
پتئے هُدایا گوْن من گوَشت: 'هبردار! آکوبا هچّ مگوَش، نه شَرّ، نه
هراب.' 30 تئو پمیّشکا شتئے که ترا په وتی پتئے لوْگا سکّ زهیر
کنگا اَت، بله تئو منی هُدا چیّا دُزِّتنت؟" 31 آکوبا پَسّئو دات:
"منا تُرست که تئو وتی جنکّان پَچ گرئے، 32 بله اگن تئو وتی
هُدا کَسیّئے کِرّا در گیّتکنت، آ کُشگ بیت. منی سجّهیّن مال و
هستیا بچار، اگن اِشان تئیی چیزّے مان، مردمانی دیّما منا پیّشی
دار و بَری." آکوبا نزانت که اے بُتیّن هُدا راهیلا دُزِّتگ‌اَنت.

33 گڑا لابانا آکوبئے گِدان و لیاهئے گِدان و دوئیّن موْلدانی
گِدان پٹِّتنت، بله هچّی ندیست. وهدے چه لیاهئے گِدانا در آتک،
راهیلئے گِدانا پُترت، 34 بله راهیلا بُتیّن هُدا زُرتگ و وتی اُشترئے
لَچا* کرتگ‌اَتنت و وت لَچئے سرا نِشتگ‌اَت. لابانا سجّهیّن
گِدان پٹِّت، بله هچّی ندیست. 35 راهیلا گوْن وتی پتا گوَشت:
"واجه! زهر مگر، من تئیی دیّما پاد آتکَ نکنان که منی جنیّنی
ماهانَگانی وهد اِنت." لابانا پٹِّت، بله بُتیّن هُدایی دَست نکپتنت.
36 آکوب زهر گِپت و لابانی مَلامت کرت. گوْن لابانا گوَشتی:
"منی مئیار چے اِنت؟ من چِه گناه کرتگ که تئو زَهرا زَهر منی
رندا کپتگئے؟ 37 نون که تئو منی سجّهیّن چیزّ پٹِّتگ‌اَنت، ترا
چُشیّن چیزّے دست کپت که تئییگ اِنت؟ اگن دست کپتگ،
منی و وتی سیاد و مردمانی دیّما ایّری کن. بِلّی هما منی و
تئیی پئیسَلها کننت. 38 من بیست سالا تئیی کِرّا بوتگان. تئیی
یکّ میّش و بُزیّا نگیّتکَگ.* من تئیی رمگئے یکّ گوَرانڈے
نئوارتگ. 39 من هچبر دَلوَتے تئیی کِرّا نئیاورتگ که رستران
جتگ و کُشتگ. هر تاوانے که بوتگ، بدل من چه وت پُرّ کرتگ.
اگن یکّ چیزّے روْچا دُزّگ بوتگ یا شپا، آییئے کیمّت تئو چه
من لوْٹتگ. 40 اے منی هال بوتگ. روْچا منا گرما کُشتگ و شپا
گوْهرا. منی چمّانی واب شتگ. 41 تئیی لوْگا بیست سالا منی

31:27 Kanjari tablahay dhawlén sázé.
31:34 Lach, bezán mazanén sapté ke bári mána kanant o har yá oshterá laddhanti.
31:38 Géjag, bezán cha wahdá pésar jánwaray záyag o némtamánén chokkay árag.

27:31 کَنجَری تَبلَهئے ڈئولیّن سازے.
34:31 لَچ، بزان مزنیّن سَپْتے که باری مانَ کننت و هر یا اُشترا لَڈّنتی.
38:31 گیّجَگ، بزان چه وهدا پیّسر جانوَرئے زایَگ و نیّمتمانیّن چُکّئے آرَگ.

badal kortag, bale Hodáyá shomay pet naesht ke
maná táwán bedant. 8 Wahdé Lábáná gwasht: 'Thekk
thekkén pas tai mozza bant,' sajjahén ramagáni zank o
bar thekk thekkéna butant. Wahdé áiá gwasht: 'Thagár
thagárén pas tai mozza bant,' sajjahén ramagáni zank
o bar thagár thagáréna butant. 9 É paymá Hodáyá
shomay petay ramag pach gept o maná dátant.

10 Yakk randé, ramagay wahray mósomá man wábé
dist ke man wati sar chest kort o dist ke hamá páchen
ke ramagay bozána ráénant,* thekk o thagárén ant.
11 Gorhá Hodáay préshtagá wábay tahá maná gwasht:
'Ákub!' Man gwasht: 'Ji.' 12 Gwashti: 'Sará chest kan
o bechár, ramagay bozáni ráénókén sajjahén páchen
thekk o thagárén ant. Man distag ke Lábáná gón taw
ché kortag. 13 Man Bayt-Élay Hodá án, hamá jágahay
Hodá án ke taw ódá chédagéárá rógen per mosht o
gón man kawlé kort. Nun pád á, cha é sardhagárá
dar á o wati pédáeshi molká wátarr kan.' 14 Ráhil o
Lyáhá gwasht: 'Márá wa nun petay lógá mirásé nést.
15 Á márá ham darámadéay hesábá chárit. Áiá márá
bahá wa kortag, may baháay zarri ham wártagant.
16 Á sajjahén mál ke Hodáyá cha may petá pach
gept, allamá mayg o may chokkánig ent. Gorhá hamá
paymá bekan ke Hodáyá tará gwashtag.'"

17 Gorhá Ákub pád átk, wati jan o chokki oshterán
jammáz kortant o 18 Paddán-Arámá wati katthetagén
sajjahén mál o hastii zort o wati sajjahén ramagi sar
dayán kort o dém pa Kanhánay molká wati pet Esákay
némagá ráh gept.

19 Lábán pasáni chéná* shotagat. Ráhilá wati petay
lógay botén Hodá dozzetant. 20 Ákubá Lábán Aramái
rad dát, háli nadát o cha Lábánay kerrá tatk. 21 Ákub
gón wati sajjahén mál o hastiá tatk, cha Parátay
kawrá gwast o wati démi gón Gelyáday kóhestagén
damagá kort.

7 بله اَنگت شمئے پتا منا رَد داتگ و منی مُزّی دَہ رندا بدل
کرتگ، بله هُدایا شمئے پت نهاِشت که منا تاوان بدنت. 8 وهدے
لابانا گوَشت: 'ٹِکّ ٹِکّیّن پَس تئیی مُزَّ بنت،' سجّهیّن رمگانی
زَنک و بر ٹِکّ ٹِکّیّنَ بوتنت. وهدے آییا گوَشت: 'ٹَگار ٹَگاریّن
پَس تئیی مُزَّ بنت،' سجّهیّن رمگانی زَنک و بر ٹَگار ٹَگاریّنَ
بوتنت. 9 اے پئیما هُدایا شمئے پتئے رمگ پَچ گپت و منا داتنت.
10 یکّ رندے، رمگئے وَهْرئے مؤسما من وابے دیست که من
وتی سر چست کرت و دیست که هما پاچِن که رمگئے بُزانَ
رائینت،* ٹِکّ و ٹَگاریّن اَنت. 11 گڑا هُدائے پریشتگا وابئے
تها منا گوَشت: 'آکوب!' من گوَشت: 'جی.' 12 گوَشتی: 'سرا
چست کن و بچار، رمگئے بُزانی رائینؤکیّن سجّهیّن پاچِن ٹِکّ
و ٹَگاریّن اَنت. من دیستگ که لابانا گوّن تئو چے کرتگ.
13 من بئیت‌ایلئے هُدا آن، هما جاگهئے هُدا آن که تئو اوّدا
چیدَگیارا رؤگن پِر مُشت و گوّن من کئولے کرت. نون پاد آ،
چه اے سرڈگارا در آ و وتی پیدائِشی مُلکا واتَرّ کن.' 14 راهیل
و لیاها گوَشت: 'مارا وَه نون پتئے لوّگا میراسے نیست. 15 آ مارا
هم دَرامدیئے هِسابا چاریت. آییا مارا بها وَه کرتگ، مئے بهائے
زَرّی هم وارتگ‌اَنت. 16 آ سجّهیّن مال که هُدایا چه مئے پتا پَچ
گپت، اَلّما مئیگ و مئے چُکّانیگ اِنت. گڑا هما پئیما بکن که
هُدایا ترا گوَشتگ.''

17 گڑا آکوب پاد آتک، وتی جَن و چُکّی اُشتران جَمّاز کرتنت و
18 پَدّان‌اَراما وتی کَٹّتگیّن سجّهیّن مال و هستی‌ای زُرت و وتی
سجّهیّن رمگی سَر دئیان کرت و دیّم په کَنهانئے مُلکا وتی پت
اِساکئے نیمگا راه گِپت.

19 لابان پَسانی چیّنا* شتگ‌اَت. راهیلا وتی پتئے لوّگئے بُتیّن
هُدا دُزّتنت. 20 آکوبا لابان اَرَمایی رَد دات، هالی ندات و چه
لابانئے کِرّا تَتک. 21 آکوب گوّن وتی سجّهیّن مال و هستیا تَتک،
چه پَراتئے کئورا گوَست و وتی دیّمی گوّن گِلیادئے کوّهستگیّن
دَمگا کرت.

Lábán Ákubay randá kapit

22 Sayomi róchá Lábáná hál raset ke Ákub tatkag.
23 Lábáná wati syád zortant o tán hapt róchá Ákubay
randá kapt o Gelyáday kóhestagén damagá raséntí.
24 Hodá shapá Lábán Aramáiay wábá átk o gwashti:
"Habardár! Ákubá hecch magwash, na sharr, na
haráb."

لابان آکوبئے رندا کپیت

22 سئیمی روّچا لابانا هال رَست که آکوب تَتکگ. 23 لابانا
وتی سیاد زرتنت و تان هپت روّچا آکوبئے رندا کپت و گِلیادئے
کوّهستگیّن دَمگا رَسیّنتی. 24 هُدا شپا لابان اَرَماییئے وابا آتک
و گوَشتی: "هَبردار! آکوبا هچّ مگوَش، نه شَرّ، نه هَراب."

31:10 Ráénag, bezán pa ápos kanagá swár bayag.
31:19 Pasáni chén, pasáni mudáni chenag o dur kanag.

10:31 رائینگ، بزان په آپُس کنگا سوار بئیگ.
19:31 پَسانی چیّن، پَسانی مودانی چِنَگ و دور کنگ.

at ke shekáray góshtáni támi wassha but. Rebekkáyá
Ákub dóstter at.

29 Yakk róché Ákub nároshtay grádagá at, Issu cha
gyábáná átk, shodá chang* at. 30 Gón Ákubá gwashti:
"Cha é sohrén nároshtán toshé day golombán, cha é
sohrénán, ke maná shodá kosht." Paméshká Issuesh
Edum* ham gwasht. 31 Ákubá passaw dát: "Awalá
wati pédáeshi hakká* mani kerrá bahá kan." 32 Issuá
gwasht: "Maná shodá kosht, pédáeshi hakk mani
che kárá kayt?" 33 Ákubá gwasht: "Pésará gón man
sawgend bwar." Gorhá áiá sawgend wárt o wati
pédáeshi hakki Ákubay kerrá bahá kort. 34 Nun Ákubá
lahtén nagan o dhálay nárosht Issuárá dát. Áiá wárt
o randá pád átk o shot. É paymá Issuá wati pédáeshi
hakk béezzat kort.

آکوب آرام‌تَبیّن مردے اَت و گیّشتر گِدانا نِشتگ‌اَت. 28 اِساکا
ایسّو دوّست‌تر اَت که شکارئے گوّشتانی تامی وشَّ بوت. رِبِکّایا
آکوب دوّست‌تر اَت.

29 یکّ روّچے آکوب نارُشتئے گْرادگا اَت، ایسّو چه گیابانا
آتک، شُدا چَنگ* اَت. 30 گوّن آکوبا گوَشتی: "چه اے سُهریّن
نارُشتان تُشے دئے گُلُمبان، چه اے سُهریّنان، که منا شُدا
کُشت." پمیّشکا ایسّو اِش اِدوم* هم گوَشت. 31 آکوبا پَسّئو
دات: "ائولا وتی پیّدائِشی هَکّا* منی کِرّا بها کن." 32 ایسّوا
گوَشت: "منا شُدا کُشت، پیّدائِشی هَکّ منی چه کارا کئیت؟"
33 آکوبا گوَشت: "پیّسرا گوّن من سئوگِند بوَر." گڑا آییا سئوگِند
وارت و وتی پیّدائِشی هَکّی آکوبئے کِرّا بها کرت. 34 نون آکوبا
لهتیّن نگن و ڈالئے نارُشت ایسّوارا دات. آییا وارت و رندا پاد
آتک و شت. اے پئیما ایسّوا وتی پیّدائِشی هَکّ بےاِزّت کرت.

Gón Esáká Hodáay ahd o paymán

26 Chó but ke á sardhagárá dhokkálé kapt,
abéd cha á pésari dhokkálá ke Ebráhémay
wahdá butagat. Esák, Gerárá shot, Pilestiáni bádsháh
Abimalekay kerrá. 2 Hodáwand, Esákay démá záher
but o gwashti: "Mesrá maraw. Hamá sardhagárá
benend ke man tará gwashán. 3 Annun hamé molká
darámadéay paymá benend. Man gón taw gón án o
tará barkata dayán. É sajjahén zeminán tará o tai nasl
o padréchárá dayán o gón tai pet Ebráhémá wártagén
sawgendá barjama dárán. 4 Man tai nasl o padréchá
ásmánay estaráni kesásá báza kanán o é sajjahén
zeminán áyáná dayán o tai nasl o padréchay sawabá
zeminay sajjahén kawm barkata gerant, 5 chéá ke
Ebráhémá mani parmánbardári kort. Áiá mani habar
zort, mani rahband o parmán o mani hokm o kánuni
barjáh dáshtant." 6 Gorhá Esák Gerárá nesht.

گوّن اِساکا هُدائے اَهد و پئیمان

26 چوّ بوت که آ سرڈگارا ڈُکّالے کَپت، اَبیّد چه آ پیّسری
ڈُکّالا که اِبراهیّمئے وهدا بوتگ‌اَت. اِساک، گِرارا
شت، پیلِستیانی بادشاه اَبیمَلِکئے کِرّا. 2 هُداوند، اِساکئے دیّما
زاهر بوت و گوَشتی: "مِسرا مرئو. هما سرڈگارا بنند که من ترا
گوَشان. 3 انّون همے مُلکا دَرامَدیّئے پئیما بنند. من گوّن تئو
گوّن آن و ترا برکتَ دئیان. اے سجّهیّن زمینان ترا و تئیی نَسل و
پَدریّچارا دئیان و گوّن تئیی پت اِبراهیّما وارتگیّن سئوگندا برجَمَ
داران. 4 من تئیی نَسل و پَدریّچا آسمانئے اِستارانی کِساسا بازَ
کنان و اے سجّهیّن زمینان آیانا دئیان و تئیی نَسل و پَدریّچئے
سئوَبا زمینئے سجّهیّن کئوم برکتَ گرنت، 5 چیّا که اِبراهیّما منی
پرمانبرداری کرت. آییا منی هبر زرت، منی رَهبند و پَرمان و منی
هُکم و کانونی برجاه داشتنت." 6 گڑا اِساک گِرارا نِشت.

Esák o Abimalek

7 Wahdé óday mardénán cha Esáká áiay lógiay
báráwá jost kort, cha torsá nagwashti ke mani lógi ent,
gwashti: "Mani gohár ent." Áiá delá hayál kortagat chó

اِساک و اَبیمَلِک

7 وهدے اوّدئے مردیّنان چه اِساکا آییئے لوّگیئے بارئوا جُست
کرت، چه تُرسا نگوَشتی که منی لوّگی اِنت، گوَشتی: "منی

25:29 Shodá chang bayag, bezán cha shodá sakk nátwán
bayag, cha shodá dotal bayag.
25:30 Edumay máná "sohr" ent.
25:31 Pédáeshi hakk: Esráiliáni kerrá pet o piroki málay tahá
awali mardénchokkay bahr cha é dega chokkáni bahrá do sari
at.

29:25 شُدا چَنگ بئیگ، بزان چه شُدا سکّ ناتوان بئیگ، چه شُدا دوتَل
بئیگ.
30:25 اِدومئے مانا "سُهر" اِنت.
31:25 پیّدائِشی هَکّ: اِسراییلیانی کِرّا پت و پیرُکی مالئے تها ائولی
مَردیّن‌چُکّئے بَهر چه اے دگه چُکّانی بهراَ دو سَری اَت.

mabit ke eday mardén maná bekoshant o Rebekkáyá
bebarant ke á sharrangé.

8 Esák ṭán mazanén moddatéá hamódá nesht. Yakk
róché Pilestiáni bádsháh Abimaleká cha darigá dhann
jahlá cháret, disti ke Esák gón wati jan Rebekkáyá
dazjaniá ent. 9 Abimaleká Esák lótháént o gwasht:
“Acha é tai jan ent! Taw chéá gwashtag ke ‘mani gohár
ent’?” Esáká passaw dát: “Man wati delá gwasht ke
áiay sawabá yakké mani jendá koshit.” 10 Abimaleká
gwasht: “Taw chéá gón má chosh kort? Agan mani
mardomé gón tai janá bwaptén, taw gonáhé may
chakká dawr dátagat.” 11 Gorhá Abimaleká sajjahén
mardom hokm dátant: “Harkas ke é mard o eshiay
janá dastá ham per bekant, áiá allam markay sezá
dayaga bit.”

12 Esáká á dhagáray sará kesht o keshár kort o
á sálá dhagárá sad sari* bar o samar dát, chéá ke
Hodáwandá Esák barkat dát. 13 Esák sér o hazgár
but o mál o hastii tán hamá haddá gésh bayán but
ke á sakkén mazanén hastómandé jórh but. 14 Esáká
ramag o górom o hezmatkár anchó báz at ke Pilesti
hasaddig butant o 15 á sajjahén chátesh bár dát o háká
porr kortant ke Esákay pet Ebráhémay hezmatkárán,
Ebráhémay zamánagá jatagatant.

16 Nun Abimaleká gón Esáká gwasht: “Cha may kerrá
beraw. Taw sakk zórmand ay o cha may haddá dar
ay.” 17 Gorhá Esák cha ódá dar átk o Geráray daragá
wati gedáni mekk kortant o nesht. 18 Esáká hamá chát
dar roptant ke áiay pet Ebráhémay zamánagá kóchag
butagatant o Pilestián, Ebráhémay marká rand bár
dátagatant. Esáká é chát hamá nám per kortant ke
áiay petá bastagatant.
19 Wahdé Esákay hezmatkárán á daragay tahá zemin
kótk, tachókén ápay chaté daresh gétk, 20 bale Geráray
shepánk gón Esákay shepánkán arhetant o gwashtesh:
“É áp mayg ent.” Gorhá Esáká é chátay nám Esek*
kort, chéá ke Geráray mardom gón áiá arhetagatant.
21 Esákay hezmatkárán dega cháté jat, bale eshiay sará
ham arhetant, gorhá áiá é chátay nám Setnah* kort.
22 Esák cha ódá laddhet o shot. Dega cháté jati. Nun
eshiay sará kassá arh o korh nakort. Esáká chátay nám
Rahubut* kort o gwashti: “Nun Hodáwandá márá práh
o sháhegánén jágahé dátag o má hamé sardhagárá
sér o ábáda bén.”

گُهار اِنت.“ آییا دلا هئیال کرتگ‌اَت چۆ مبیت که اِدئے مردێن
منا بکُشنت و رِبکّایا ببرنت که آ شَررَنگے.
8 اِساک تان مزنێن مُدّتیا همۆدا نِشت. یکّ رۆچے پیلِستیانی
بادشاه اَبیمَلِکا چه دریگا ڈنّ جهلا چارت، دیستی که اِساک گۆن
وتی جَن رِبکّایا دَزجَنیا اِنت. 9 اَبیمَلِکا اِساک لۆٹاێنت و گوَشت:
”اَچه اے تئیی جَن اِنت! تئو چیّا گوَشتگ که ’منی گهار اِنت‘؟“
اِساکا پَسّئو دات: ”من وتی دلا گوَشت که آییئے سئوَبا یکّے
منی جندا کُشیت.“ 10 اَبیمَلِکا گوَشت: ”تئو چیّا گۆن ما چُش
کرت؟ اگن منی مردمے گۆن تئیی جَنا بوَپتێن، تئو گناهے مئے
چَکّا دئور داتگ‌اَت.“ 11 گڑا اَبیمَلِکا سجّهێن مردم هُکم داتنت:
”هرکَس که اے مرد و اِشیئے جَنا دستا هم پِر بکنت، آییا اَلّم مرکئے
سزا دئیگَ بیت.“
12 اِساکا آ ڈگارئے سرا کِشت و کِشار کرت و آ سالا ڈگارا سَد
سَری* بَر و سَمر دات، چیّا که هُداوندا اِساک برکت دات. 13 اِساک
سێر و هَزگار بوت و مال و هستی‌ای تان هما هَدّا گێش بئیان
بوت که آ سکّێن مزنێن هستۆمندے جۆڑ بوت. 14 اِساکا رمگ
و گۆرُم و هزمتکار انچۆ باز اَت که پیلِستی هَسَدّیگ بوتنت و
15 آ سجّهێن چاتِش بار دات و هاکا پُرّ کرتنت که اِساکئے پت
اِبراهێمئے هزمتکاران، اِبراهێمئے زمانگا جتگ‌اَتنت.
16 نون اَبیمَلِکا گۆن اِساکا گوَشت: ”چه مئے کِرّا برئو. تئو
سکّ زۆرمند ائے و چه مئے هَدّا در ائے.“ 17 گڑا اِساک چه اۆدا
در آتک و گِرارئے دَرَگا وتی گِدانی مِکّ کرتنت و نِشت. 18 اِساکا
هما چات در رُپتنت که آییئے پت اِبراهێمئے زمانگا کۆچَگ
بوتگ‌اَتنت و پیلِستیان، اِبراهێمئے مَرکا رند بار داتگ‌اَتنت. اِساکا
اے چات هما نام پِر کرتنت که آییئے پتا بَستگ‌اَتنت.
19 وهدے اِساکئے هزمتکاران آ دَرَگئے تها زمین کۆتک،
تچۆکێن آپئے چاتے دَرِش گێتک، 20 بله گِرارئے شپانک گۆن
اِساکئے شپانکان اَڑِتنت و گوَشتِش: ”اے آپ مئیگ اِنت.“ گڑا
اِساکا اے چاتئے نام اِسِک* کرت، چیّا که گِرارئے مردم گۆن آییا
اَڑِتگ‌اَتنت. 21 اِساکئے هزمتکاران دگه چاتے جَت، بله اِشیئے
سرا هم اَڑِتنت، گڑا آییا اے چاتئے نام سِتنَه* کرت. 22 اِساک چه
اۆدا لڈِّت و شت. دگه چاتے جَتی. نون اِشیئے سرا کَسّا اَڑ و کُڑ
نکرت. اِساکا چاتئے نام رَهوبوت* کرت و گوَشتی: ”نون هُداوندا
مارا پْراه و شاهِگانێن جاگهے داتگ و ما همے سرڈگارا سێر و
آبادَ بێن.“

26:12 Sad sari, bezán sad barábar, sad randá, sad haminchok.
26:20 Esek, bezán arh o korh, jang o jérhah.
26:21 Setnah, bezán jang o jérhah, petnah o pasát, heláp
bayag.
26:22 Rahubut, bezán práh o sháhegánén jágah.

26:12 سَد سَری، بزان سَد برابر، سَد رندا، سَد همینچُک.
26:20 اِسِک، بزان اَڑ و کُڑ، جنگ و جێڑه.
26:21 سِتنَه، بزان جنگ و جێڑه، پِتنَه و پَسات، هِلاپ بئیگ.
26:22 رَهوبوت، بزان پْراه و شاهِگانێن جاگه.

thekk thekk mabit yá anchén gwarándhé ke rangi syáh
mabit, bezán á dozzetagén málé.” 34 Lábáná gwasht:
“Sharr ent. Anchosha kanén.” 35 Á róchi Lábáná
sajjahén thekk o thagárén páchen, sarjamén thekk
thekkén boz ke espétén neshánesh per at o sajjahén
syáhén gwarándh jetá kort o wati mardénchokkáni
dastá dát o 36 cha Ákubá say róchay ráhá dur bortant.
É wahdá Ákub, Lábánay á dega pasán chárénagá at.

37 Bale Ákubá espédár, bádám o chenáláni nók
borretagén sháharh zort o póst pátk o sháharháni
tahay espéti dará kortant ke espétén tal záher bebant.
38 Padá pátkagén sháharhi zort o ápdánay tahá ér
kortant ke dalwat ke ápá káyant, sháharhesh démá
bebant. Wahray* wahdá, dalwat ke ápá átkant,
39 sháharháni démá jopta butant. Paméshká thekk
o thagárén chokkesha áwort.
40 Ákubá kasánén gwarag jetá kortant o é degaráni
démi gón thagárén pas o syáhén pasán kort ke
Lábánayg atant. É paymá wati dalwati jetá kortant o
gón Lábánay dalwatán hóri nakortant. 41 Har wahdá
ke zrengén mádagén dalwat wahra butant, Ákubá
sháharh áyáni démay ápdánáni tahá éra kortant
ke dalwat é sháharháni kerrá jopt bebant. 42 Bale
hamá pas ke nezór atant, sháharhi áyáni démá éra
nakortant. É paymá nezórén pas Lábánay némagá
shotant o zrengén Ákubay némagá. 43 É dhawlá Ákub
sakk sér o ábád but o baláhén ramagáni wáhond but.
Golám o móled o oshter o hari ham báz but.

Ákub cha Lábánay kerrá tachit

31 Ákubá eshkot ke Lábánay chokk gwashagá
ant: “Ákubá may petay sajjahén mál o hasti
poshtá kasshetag. Cha may petay málán watá chó sér
o hazgári kortag.” 2 Ákub sarpad but ke Lábán maná
pésari paymá nachárit.
3 Gorhá Hodáwandá gón Ákubá gwasht: “Wati pet
o pirok o syádáni molká wátarr kan. Man gón taw
gón án.” 4 Ákubá pa Ráhil o Lyáhá kolawé dém dát ke
gyábáná, mani ramagay kahchará byáét. 5 Gón áyán
gwashti: “Mana gendán ke shomay pet maná pésari
paymá nachárit, bale mani petay Hodá gón man gón
butag. 6 Shomá zánét ke man gón wati sajjahén wák
o twáná pa shomay petá kár kortag, 7 bale angat
shomay petá maná rad dátag o mani mozzi dah randá

تچکی وت په من گواهیَ دنت. اگن تئو منی کِرّا اَنچێن سْیَه‌پَسے
در گێتک که ٹِکّ ٹِکّ مبیت یا اَنچێن گوَرانڈے که رنگی سیاه
مبیت، بزان آ دُزّتگێن مالے.“ 34 لابانا گوَشت: ”شَرّ اِنت. اَنچُش
کنێن.“ 35 آ رۆچی لابانا سجّهێن ٹِکّ و ٹَگارێن پاچِن، سرجمێن
ٹِکّ ٹِکّێن بُز که اِسپێتێن نِشانِش پِر اَت و سجّهێن سیاهێن
گوَرانڈ جتا کرت و وتی مردێن‌چُکّانی دستا دات و 36 چه آکوبا
سئے رۆچئے راها دور برتنت. اے وهدا آکوب، لابانئے آ دگه پَسان
چارێنگا اَت.
37 بله آکوبا اِسپێدار، بادام و چِنالانی نۆک بُرّتگێن شاهڑ زُرت
و پۆست پاتک و شاهڑانی تهئے اِسپێتی دَرا کرتنت که اسپێتێن
تَل زاهر ببنت. 38 پدا پاتکَگێن شاهَڑی زُرت و آپدانئے تها ایَر
کرتنت که دَلوَت که آپا کایَنت، شاهَڑِش دێما ببنت. وَهْرئے* وهدا،
دَلوَت که آپا آتکنت، 39 شاهَڑانی دێما جُپتَ بوتنت. پمێشکا ٹِکّ
و ٹَگارێن چُکِّشَ آورت.
40 آکوبا کَسانێن گوَرگ جتا کرتنت و اے دگرانی دێمی گۆن
ٹَگارێن پَس و سیاهێن پَسان کرت که لابانئیگ اَتنت. اے پئیما
وتی دَلوَتی جتا کرتنت و گۆن لابانئے دَلوَتان هۆری نکرتنت.
41 هر وهدا که زرِنگێن مادگێن دَلوَت وَهْرَ بوتنت، آکوبا شاهَڑ
آیانی دێمئے آپدانانی تها ایَرَ کرتنت که دَلوَت اے شاهَڑانی کِرّا
جُپت ببنت. 42 بله هما پَس که نِزۆر اَتنت، شاهَڑی آیانی دێما ایَرَ
نکرتنت. اے پئیما نِزۆرێن پَس لابانئے نێمگا شتنت و زرِنگێن
آکوبئے نێمگا. 43 اے ڈئولا آکوب سکّ سێر و آباد بوت و
بلاهێن رمگانی واهُند بوت. گُلام و مۆلِد و اُشتر و هَری هم باز
بوت.

آکوب چه لابانئے کرّا تچیت

31 آکوبا اِشکت که لابانئے چُکّ گوَشگا اَنت: ”آکوبا
مئے پتئے سجّهێن مال و هستی پُشتا کَشّتگ. چه
مئے پتئے مالان وتا چۆ سێر و هَزگاری کرتگ.“ 2 آکوب سرپد
بوت که لابان منا پێسری پئیما نچاریت.
3 گڑا هُداوندا گۆن آکوبا گوَشت: ”وتی پت و پیرُک و سیادانی
مُلکا واتَرّ کن. من گۆن تئو گۆن آن.“ 4 آکوبا په راهیل و
لیاها کلئوے دێم دات که گیابانا، منی رمگئے کَهچرا بیایێت.
5 گۆن آیان گوَشتی: ”منَ گِندان که شمئے پت منا پێسری پئیما
نچاریت، بله منی پتئے هُدا گۆن من گۆن بوتگ. 6 شما زانێت
که من گۆن وتی سجّهێن واک و توانا په شمئے پتا کار کرتگ،

30:38 Wahr, bezán mast, pa jopt bayagá tayár.

30:38 وَهْر، بزان مَست، په جُپت بئیگا تئیار.

o Hodáyá mani mozz dát.” Gorhá é chokkay námi
Issákár* kort. 19 Lyáh padá lápporr but o shashomi
randá pa Ákubá mardénchokké áworti. 20 Gorhá
Lyáhá gwasht: “Hodáyá maná kimmatién sawgáté
bakshátag. Nun mani mard mani ezzatá kant ke man
pa áiá shash mardénchokk áwortag.” Gorhá chokkay
námi Zebulun* kort.

21 Moddatéá rand Lyáhá janénchokké áwort o áiay
námi Dinah kort. 22 Nun Hodá Ráhilay tránagá kapt,
áiay némagá delgóshi gwar kort o chokké baksháti.
23 Ráhil lápporr but o mardénchokké áworti. Gwashti:
“Hodáyá mani kamsharapi dur kortag.” 24 Paméshká
chokkay námi Issop* kort. Gwashti: “Hodáwand maná
dega mardénchokké ham bedayát.”

Ákub máldára bit

25 Wahdé Ráhilá Issop áwort, Ákubá gón Lábáná
gwasht: “Nun maná razá beday ke wati jenday dhéhá
wátarra kanán. 26 Pa é jan o chokkánigi ke tai hezmaton
kortag, eshán maná beday ke zuránesh o rawán. Taw
wata zánay ke man pa taw chinchok kár kortag.”
27 Lábáná gwasht: “Maná ezzat beday. Dazbandia
kanán hamedá bedár. Man pál* jatag o maná é sarpadi
rasetag ke Hodáwandá pa taigi maná barkat dátag.”
28 Padá gwashti: “Wati mozzá begwash, tará dayáni.”

29 Ákubá gwasht: “Taw zánay ke man che paymá
pa taw kár kortag o tai mál o dalwat man chón sharr
dáshtagant. 30 Cha mani áyagá pésar tará kammok
hastat o nun sakk báz butagant. Har jáh ke man wati
pád ér kortag, Hodáwandá tará hamódá barkat dátag.
Bale man kadi pa wati jenday lógá káré bekanán?”
31 Lábáná jost kort: “Tará ché bedayán?” Ákubá
passaw tarrént: “Maná hecch maday, bale agan é
yakkén kárá pa man bekanay, gorhá man angat tai
ramagay shepánki o páspániá kanán. 32 Bell maróchi
tai sarjamén ramagáni nyámá gardán. Sajjahén thekk
thekkén espétpas o syáhén gwarándh o sajjahén thekk
thekkén syahpasán jetá kanán. É mani mozza bant.
33 Bándá róch agan hamé mozzá becháray ke taw maná
dátag, mani rásti o tachki wat pa man gwáhia dant.
Agan taw mani kerrá anchén syahpasé dar gétk ke

18 گڑا لیاها گوَشت: ”من وتی مۆلد وتی مَردارا دات و ھُدایا منی
مُزّ دات.“ گڑا اے چُکّئے نامی ایسّاکار* کرت. 19 لیاه پدا لاپپُرّ
بوت و شَشُمی رندا په آکوبا مردێنچُکّے آورتی. 20 گڑا لیاها
گوَشت: ”ھُدایا منا کیمَّتیێن سئوگاتے بَکشاتگ. نون منی مرد
منی اِزَّتا کنت که من په آییا شَش مردێنچُکّ آورتگ.“ گڑا
چُکّئے نامی زِبولون* کرت.

21 مُدّتیا رند لیاها جنێنچُکّے آورت و آییئے نامی دینَه کرت.
22 نون ھُدا راهیلئے ترانَگا کپت، آییئے نێمگا دلگۆشی گوَر کرت
و چُکّے بَکشاتی. 23 راهیل لاپپُرّ بوت و مردێنچُکّے آورتی.
گوَشتی: ”ھُدایا منی کَمشَرپی دور کرتگ.“ 24 پمێشکا چُکّئے
نامی ایسُّپ* کرت. گوَشتی: ”ھُداوند منا دگه مردێنچُکّے هم
بدئیات.“

آکوب مالدارَ بیت

25 وهدے راهیلا ایسُّپ آورت، آکوبا گۆن لابانا گوَشت: ”نون
منا رَزا بدئے که وتی جندئے ڈێها واتَرَّ کنان. 26 په اے جَن و
چُکّانیگی که تئیی هِزمتُن کرتگ، اِشان منا بدئے که زورانِش
و رئوان. تئو وتَ زانئے که من په تئو چینچُک کار کرتگ.“
27 لابانا گوَشت: ”منا اِزّت بدئے. دَزبندیَ کنان همِدا بدار. من
پال* جتَگ و منا اے سَرپدی رَستگ که ھُداوندا په تئییگی منا
برکت داتگ.“ 28 پدا گوَشتی: ”وتی مُزّا بگوَش، ترا دئیانی.“

29 آکوبا گوَشت: ”تئو زانئے که من چِه پئیما په تئو کار کرتگ
و تئیی مال و دَلوَت من چۆن شَرّ داشتگ‌اَنت. 30 چه منی آیگا
پێسر ترا کَمُّک هست‌اَت و نون سکّ باز بوتگ‌اَنت. هر جاه
که من وتی پاد اێر کرتگ، ھُداوندا ترا همۆدا برکت داتگ. بله
من کدی په وتی جندئے لۆگا کارے بکنان؟“ 31 لابانا جُست
کرت: ”ترا چے بدئیان؟“ آکوبا پَسّئو تَرّێنت: ”منا هچّ مدئے، بله
اگن اے یکّێن کارا په من بکنئے، گڑا من اَنگت تئیی رمگئے
شپانکی و پاسپانیا کنان. 32 بِلّ مرۆچی تئیی سرجمێن رمگانی
نیاما گردان. سجّهێن ٹِکّ ٹِکّێن اِسپێت‌پَس و سیاهێن گوَرانڈ و
سجّهێن ٹِکّ ٹِکّێن سیَه‌پَسان جِتا کنان. اے منی مُزَّ بنت. 33 باندا
رۆچ اگن همے مُزّا بچارئے که تئو منا داتگ، منی راستی و

30:18 Issákáray labz cha mozzay labzá jórh butag.
30:20 Zebulunay máná “sawgát o théki” yá “ezzat” ent.
30:24 Issopay máná ent: “Á gésh bekanát” o gón dur kanagay
labzá ham nazzik ent.
30:27 Pál, bezán láthari, bay o shartbandi, máság. Démay
hálay zánag yá gisshénagay hátерá pál janaga bit.

18:30 ایسّاکارئے لَبز چه مُزّئے لبزا جۆڑ بوتگ.
20:30 زِبولونئے مانا ”سئوگات و ٹێکی“ یا ”اِزّت“ اِنت.
24:30 ایسُّپئے مانا اِنت: ”آ گێش بکنات“ و گۆن دور کنگئے لَبزا هم
نزّیکّ اِنت.
27:30 پال، بزان لاٹری، بئے و شَرتبندی، ماسَگ. دێمئے هالئے زانگ یا
گیشّێنگئے هاترا پال جنَگ بیت.

23 Esák cha ódá dém pa Bérshébahá shot. 24 Hamá
shapá Hodáwand áiay démá záher but o gwashti:
“Man tai pet Ebráhémay Hodá án. Mators, chéá ke
man gón taw gón án. Man wati hezmatkár Ebráhémay
sawabá tará barkata dayán o tai nasl o padréchá géshá
gésha kanán.” 25 Esáká ódá korbánjáhé addh kort o
Hodáwanday námi tawár kort. Wati gedáni hamódá
mekk kort o áiay hezmatkárán hamódá cháté jat.

Esák o Abimalekay ahd o paymán

26 Abimalek cha Gerárá wati saláhkár Ahuzzah o
wati pawjay sarlashkar Pikulay hamráhiá Esákay
kerrá átk. 27 Esáká cha áyán jost kort: “Shomá gón
man dozhmeni kort o maná cha wati kerrá gallént. Nun
chéá mani kerrá átkagét?” 28 Áyán passaw tarrént:
“Má sharriay sará distag ke Hodáwand gón taw gón
ent, paméshká má gwasht ke báyad ent mayshomay
nyámá kasam o sawgendé bebit. Byá ahd o paymáné
bandén 29 ke taw márá ázára nadayay, anchó ke má
tará ázár nadátag o gón taw sharr butagén o tará pa
salámati o émeni cha wati kerrá rahádag kortag. Nun
má gendén ke tará cha Hodáwanday némagá barkat
rasetag.” 30 Gorhá Esáká pa áyán mehmánié kort o
áyán wárt o noshet. 31 Domi sohbá máhallah pád
átkant o Esák o Abimaleká gón yakdegará sawgend
wárt. Esáká mardom rahádag kortant o á, cha Esákay
kerrá pa salámati o émeni shotant.

32 Hamá róchá Esákay hezmatkár átkant o wati
jatagén chátay báráwá hálesh dát. Gwashtesh: “Má
áp dar gétkag.” 33 Esáká é chátay nám Shébah* kort o
tán róche maróchigá á shahrá Bérshébaha* gwashant.

Issuay do jan

34 Wahdé Issuay omr chell sál but, gón Hitti kabilahay
Behiri námén mardéay jenekk Yudit o Hitti Élónay
jenekk Basématá suri kort. 35 Issuay é janán, Esák o
Rebekkáay zendagi azáb kort.

23 اِساک چه اۆدا دێم په بێرشێبَها شت. 24 هما شپا ھُداوند
آییئے دێما زاهر بوت و گوَشتی: ”من تئیی پت اِبراهێمئے ھُدا آن.
مترُس، چیّا که من گۆن تئو گۆن آن. من وتی هزمتکار اِبراهێمئے
سئوَبا ترا برکتَ دئیان و تئیی نَسل و پَدرێچا گێشا گێشَ کنان.“
25 اِساکا اۆدا کُربانجاهے اَڈّ کرت و ھُداوندئے نامی تئوار کرت.
وتی گِدانی همۆدا مِکّ کرت و آییئے هزمتکاران همۆدا چاتے
جَت.

اِساک و اَبیمَلِکئے اَهد و پئیمان

26 اَبیمَلِک چه گِرارا وتی سَلاهکار اَهوزَّه و وتی پئوجئے
سَرلشکر پیکولئے همراهیا اِساکئے کرّا آتک. 27 اِساکا چه آیان
جُست کرت: ”شُما گۆن من دُژمنی کرت و منا چه وتی کِرّا
گلّێنت. نون چیّا منی کرّا آتکگێت؟“ 28 آیان پَسّئو ترّێنت: ”ما
شَرّیئے سرا دیستگ که ھُداوند گۆن تئو گۆن اِنت، پمێشکا ما
گوَشت که باید اِنت مئے‌شمئے نیاما کَسَم و سئوگندے ببیت. بیا
اَهد و پئیمانے بندێن 29 که تئو مارا آزارَ ندئیئے، انچۆ که ما ترا
آزار نداتگ و گۆن تئو شَرّ بوتگێن و ترا په سلامتی و اێمنی چه
وتی کِرّا رهادَگ کرتگ. نون ما گِندێن که ترا چه ھُداوندئے نێمگا
برکت رَستگ.“ 30 گڑا اِساکا په آیان مِهمانیے کرت و آیان وارت
و نۆشِت. 31 دومی سُهبا ماهلّه پاد آتکنت و اِساک و اَبیمَلِکا
گۆن یکدگرا سئوگند وارت. اِساکا مردم رهادگ کرتنت و آ، چه
اِساکئے کِرّا په سلامتی و اێمنی شتنت.

32 هما رۆچا اِساکئے هزمتکار آتکنت و وتی جَتگێن چاتئے
بارئوا هالِش دات. گوَشتِش: ”ما آپ در گێتکگ.“ 33 اِساکا اے
چاتئے نام شێبَه* کرت و تان رۆچِ مرۆچیگا آ شهرا بێرشێبَهَ*
گوَشنت.

ایسّوئے دو جَن

34 وهدے ایسّوئے اُمر چِلّ سال بوت، گۆن هیتّی کبیلهئے
بِهیری نامێن مَردێئے جنکّ یودیت و هیتّی اێلۆنئے جنکّ بَسێمَتا
سوری کرت. 35 ایسّوئے اے جَنان، اِساک و رِبِکّائے زندگی اَزاب
کرت.

26:33 Shébah, bezán sawgend yá hapt.
26:33 Bérshébah, bezán sawgenday chát yá hapténáni chát.

33:26 شێبَه، بزان سئوگند یا هپت.
33:26 بێرشێبَه، بزان سئوگندئے چات یا هپتێنانی چات.

Esák Ákubá barkata dant

27 Wahdé Esák pir but, chammi nezór butant o
maymia nakort. Yakk róché wati masterén
chokk, Issui lóthet o gwashti: “Oo mani chokk!”
Áiá gwasht: “Ji.” 2 Esáká gwasht: “Bechár, man pir
án o nazánán kojám róchá merán. 3 Paméshká wati
seláhán, wati tirdán o kamáná bezur o gyábáná beraw
o pa man shekáré bekan. 4 Washtámén waragé pa man
tayár kan o byár ke bwarán o cha marká pésar tará
barkat bedayán, anchén waragé ke maná dósta bit.”

5 Wahdé Esák gón wati chokk Issuá habará at,
Rebekká áyáni habarán gósh dáragá at. Issu ke pa
shekáray janag o áragá gyábáná shot, 6 Rebekkáyá
gón wati chokk Ákubá gwasht: “Bechár, man eshkot
ke tai petá gón tai brát Issuá gwasht: 7 ‘Pa man
shekáré bekan o byár o washtámén waragé addh kan
ke bwarán o cha marká pésar Hodáwanday bárgáhá
tará barkat bedayán.’ 8 Mani chokk! Nun mani habará
sharr delgósh kan o hamé paym ke man tará gwashán,
anchó bekan: 9 Beraw o cha ramagá pa man do sharrén
shenekk byár ke man pa tai petá washtámén waragé
addh kort bekanán, hamá paymá ke áiá dósta bit.
10 Padá bar o wati petá beday ke bwártesh o cha
marká pésar tará barkat bedant.”
11 Ákubá gón wati mát Rebekkáyá gwasht: “Bale
mani brát Issuay badaná báz poth per ent o mani
ján sáp ent. 12 Agan mani pet maná dast per bekant,
gorhá? Man áiay chammán prébkáré bán o barkatay
badalá nálaté wati sará kárán.” 13 Mátá gwasht: “Mani
chokk! Tai badalá nálat mani chakká kapát. Bass mani
habará gósh dár, beraw o shenekkán byár.”

14 Gorhá Ákub shot, shenekki gept o wati mátay kerrá
áwortant o mátá washtámén waragé hamá paymá
addh kort ke Ákubay petá wassha but. 15 Rebekkáyá
wati masterén chokk Issuay hamá sharrén god ke lógá
áiay kerrá ér atant, zort o wati kasterén chokk Ákubay
gwará dátant. 16 Ákubay gardenay bépohtén jágah o
dasti gón shenekkáni póstá póshetant. 17 Nun addh
kortagén washtámén warag o nagani wati chokk
Ákubay dastá dátant. 18 Ákub wati petay kerrá shot o
gwashti: “Mani pet!” Esáká gwasht: “Ji mani chokk!
Taw kay ay?” 19 Ákubá gwasht: “Man Issu án, tai awali
chokk. Man hamá paymá kort ke taw gwashtagat. Pád
á, benend o cha mani shekárá chizzé bwar ke maná
barkat dát bekanay.” 20 Esáká wati chokk jost kort:
“Mani chokk! Chó zutt taw chón shekár dar gétk?”

اِساک آکوبا برکتَ دنت

27 وهدے اِساک پیر بوت، چمّی نِزوّر بوتنت و مئیمیَ
نکرت. یکّ روّچے وتی مستریّن چُکّ، ایسّویی
لوّٹت و گوَشتی: ”او منی چُکّ!“ آییا گوَشت: ”جی.“ 2 اِساکا
گوَشت: ”بچار، من پیر آن و نزانان کجام روّچا مِران. 3 پمیّشکا
وتی سِلاهان، وتی تیردان و کمانا بزور و گیابانا برئو و په من
شکارے بکن. 4 وشتامیّن ورگے په من تئیار کن و بیار که بوَران
و چه مرکا پیّسر ترا برکت بدئیان، اَنچیّن ورگے که منا دوّستَ
بیت.“

5 وهدے اِساک گوّن وتی چُکّ ایسّوا هبرا اَت، رِبِکّا آیانی هبران
گوّش دارگا اَت. ایسّو که په شکارئے جنَگ و آرگا گیابانا شت،
6 رِبِکّایا گوّن وتی چُکّ آکوبا گوَشت: ”بچار، من اِشکت که
تئیی پتا گوّن تئیی برات ایسّوا گوَشت: 7 ’په من شکارے بکن و
بیار و وشتامیّن ورگے اَڈّ کن که بوَران و چه مَرکا پیّسر هُداوندئے
بارگاها ترا برکت بدئیان.‘ 8 منی چُکّ! نون منی هبرا شَرّ دلگوّش
کن و همے پئیم که من ترا گوَشان، اَنچوّ بکن: 9 برئو و چه رمگا
په من دو شَرّیّن شِنکّ بیار که من په تئیی پتا وشتامیّن ورگے اَڈّ
کرت بکنان، هما پئیما که آییا دوّستَ بیت. 10 پدا بَر و وتی پتا
بدئے که بوارتِش و چه مَرکا پیّسر ترا برکت بدنت.“

11 آکوبا گوّن وتی مات رِبِکّایا گوَشت: ”بله منی برات
ایسّوئے بدنا باز پُٹ پرِ انت و منی جان ساپ اِنت. 12 اگن منی
پت منا دست پرِ بکنت، گڑا؟ من آییئے چمّان پریّبکارے بان و
برکتئے بدلا نالَتے وتی سرا کاران.“ 13 ماتا گوَشت: ”منی چُکّ!
تئیی بدَلا نالَت منی چَکّا کپات. بَسّ منی هبرا گوّش دار، برئو و
شِنکّان بیار.“
14 گڑا آکوب شت، شِنکّی گپت و وتی ماتئے کِرّا آورتنت
و ماتا وشتامیّن ورگے هما پئیما اَڈّ کرت که آکوبئے پتا وشّ
بوت. 15 رِبِکّایا وتی مستریّن چُکّ ایسّوئے هما شَرّیّن گُد که
لوّگا آییئے کِرّا ایّر اَتنت، زرت و وتی کَستریّن چُکّ آکوبئے
گوَرا داتنت. 16 آکوبئے گردنئے بیپُٹیّن جاگه و دستی گوّن
شِنکّانی پوّستا پوّشِتنت. 17 نون اَڈّ کرتگیّن وشتامیّن ورگ و
نگنی وتی چُکّ آکوبئے دستا داتنت. 18 آکوب وتی پتئے کِرّا
شت و گوَشتی: ”منی پت!“ اِساکا گوَشت: ”جی منی چُکّ!
تئو کئے ائے؟“ 19 آکوبا گوَشت: ”من ایسّو آن، تئیی ائولی
چُکّ. من هما پئیما کرت که تئو گوَشتگ اَت. پاد آ، بِنند و چه
منی شکارا چیزّے بوَر که منا برکت دات بکنئے.“ 20 اِساکا

sará zahr gept o gwashti: “Zána man Hodá án ke tai
démon dáshtag ke chokk mayáray?” 3 Ráhilá gwasht:
“Esh ent mani móled Bellah. Gón eshiá wapt o wáb
bekan ke pa man chokk byárit o áiay barkatá maná
ham awlád bebit.”

4 Gorhá Ráhilá wati móled Bellah pa jani Ákubárá
dát o Ákubá gón áiá wapt o wáb kort. 5 Bellah lápporr
but o pa Ákubá mardénchokké áworti. 6 Gorhá Ráhilá
gwasht: “Hodáyá mani dádrasi* kortag. Mani peryáti
gósh dáshtag o maná chokké dátagi.” Paméshká áiay
námi Dán* kort.

7 Ráhilay móled Bellah padá lápporr but o pa Ákubá
dega mardénchokké áworti. 8 Gorhá Ráhilá gwasht:
“Maná gón wati gohárá mazanén jang o jérhahé butag
o man katthetag.” Paméshká é chokkay námi Naptáli*
kort.

9 Bale wahdé Lyáhá dist ke man chokk áworta
nakanán, wati móled Zelpahi chest kort o pa jani
Ákubárá dát. 10 Gorhá Lyáhay móled Zelpahá pa
Ákubá mardénchokké áwort o 11 Lyáhá gwasht:
“Chónén wasshén bahté!” Paméshká é chokkay námi
Jád* kort. 12 Lyáhay móled Zelpahá pa Ákubá dega
mardénchokké áwort. 13 Gorhá Lyáhá gwasht: “Man
sakk gal án. Janénán mani nám kortag ‘Galátun’.”
Paméshká chokkay námi Ásher* kort.

14 Gallahay rón o móshay wahdá Ruben shot o
dhagárééá lahtén mehrkáhi* dar gétk o pa wati mát
Lyáhá áwort. Gorhá Ráhilá gón Lyáhá gwasht: “Cha
wati chokkay mehrkáhán maná kammé beday.”
15 Bale Lyáhá gwasht: “Taw mani mard bortag,
bass naent? Nun mani chokkay mehrkáhán ham
pacha geray?” Ráhilá gwasht: “Sharr ent, tai chokkay
mehrkáháni mozzá, enshapi Ákub gón taw bwapsit.”
16 Gorhá wahdé Ákub bégáhay wahdá cha dhagárá
per tarret, Lyáh dhanná áiay démá dar átk o gón
áiá gwashti: “Gón man bwaps ke man wati chokkay
mehrkáháni badalá tará keréh kortag.” Gorhá á shapá
Ákubá gón Lyáhá wapt o wáb kort. 17 Hodáyá Lyáhay
peryát gósh dásht o Lyáh lápporr but o panchomi
randá pa Ákubá mardénchokké áworti. 18 Gorhá
Lyáhá gwasht: “Man wati móled wati mardárá dát

2 آکوب آییئے سرا زهر گِپت و گوَشتی: ”زانا من هُدا آن که تئیی
دیّمُن داشتگ که چُکّ مئیارئے؟“ 3 راهیلا گوَشت: ”اِش اِنت
منی موّلد بِلّه. گوّن اِشیا وپت و واب بکن که په من چُکّ بیاریت
و آییئے برکتا منا هم ائولاد ببیت.“
4 گڑا راهیلا وتی موّلد بِلّه په جَنی آکوبارا دات و آکوبا گوّن
آییا وپت و واب کرت. 5 بِلّه لاپپُرّ بوت و په آکوبا مردیّنچُکّے
آورتی. 6 گڑا راهیلا گوَشت: ”هُدایا منی دادرَسی* کرتگ. منی
پریاتی گوّش داشتگ و منا چُکّے داتگی.“ پمیّشکا آییئے نامی
دان* کرت.
7 راهیلئے موّلد بِلّه پدا لاپپُرّ بوت و په آکوبا دگه مردیّنچُکّے
آورتی. 8 گڑا راهیلا گوَشت: ”منا گوّن وتی گهارا مزنیّن جنگ و
جیّڑهے بوتگ و من کَٹِّتگ.“ پمیّشکا اے چُکّئے نامی نَپتالی*
کرت.
9 بله وهدے لیاها دیست که من چُکّ آورتَ نکنان، وتی موّلد
زِلپَهی چست کرت و په جَنی آکوبارا دات. 10 گڑا لیاهئے موّلد
زِلپَها په آکوبا مردیّنچُکّے آورت و 11 لیاها گوَشت: ”چوّنیّن
وشّیّن بَهتے!“ پمیّشکا اے چُکّئے نامی جاد* کرت. 12 لیاهئے
موّلد زِلپَها په آکوبا دگه مردیّنچُکّے آورت. 13 گڑا لیاها گوَشت:
”من سکّ گَل آن. جنیّنان منی نام کرتگ ’گَلاتون‘.“ پمیّشکا
چُکّئے نامی آشِر* کرت.
14 گَلّهئے روّن و موّشئے وهدا روبِن شت و ڈگاریّا لهتیّن
مِهرکاهی* در گیّتک و په وتی مات لیاها آورت. گڑا راهیلا
گوّن لیاها گوَشت: ”چه وتی چُکّئے مِهرکاهان منا کمّے بدئے.“
15 بله لیاها گوَشت: ”تئو منی مرد برتگ، بَسّ نهاِنت؟ نون
منی چُکّئے مِهرکاهان هم پَچَ گِرئے؟“ راهیلا گوَشت: ”شَرّ اِنت،
تئیی چُکّئے مِهرکاهانی مُزّا، اِنشپی آکوب گوّن تئو بوپسیت.“
16 گڑا وهدے آکوب بیّگاهئے وهدا چه ڈگارا پرِ تَرّت، لیاه ڈنّا آییئے
دیّما در آتک و گوّن آییا گوَشتی: ”گوّن من بوَپس که من وتی
چُکّئے مِهرکاهانی بدلا ترا کریّه کرتگ.“ گڑا آ شپا آکوبا گوّن
لیاها وپت و واب کرت. 17 هُدایا لیاهئے پریات گوّش داشت
و لیاه لاپپُرّ بوت و پنچمی رندا په آکوبا مردیّنچُکّے آورتی.

30:6 Dádrasi, bezán hakkén paysalah, hamá shawr ke cha dádgáhána kayt, dáwari, ensáp.
30:6 Dánay labz cha dádrasiay labzá jórh butag o máná enti: “Áiá dádrasi kortag”.
30:8 Naptáliay máná ent: “Mani jang”.
30:11 Jáday máná ent: “Washbahti”.
30:13 Ásheray máná ent: “Gal o shádmán”.
30:14 Mehrkáh káhé ke wandhál o risshagi chó mardomi báládá ent. Engrézi zobáná: “mandrake”.

6:30 دادرَسی، بزان هَکّیّن پئیسله، هما شئور که چه دادگاهانَ کئیت، داوَری، اِنساپ.
6:30 دانئے لَبز چه دادرَسیئے لبزا جوّڑ بوتگ و مانا اِنتی: ”آییا دادرَسی کرتگ“.
8:30 نَپتالیئے مانا اِنت: ”منی جنْگ“.
11:30 جادئے مانا اِنت: ”وَشبَهتی“.
13:30 آشِرئے مانا اِنت: ”گَل و شادمان“.
14:30 مِهرکاه کاهے که وَنڈال و ریشّگی چوّ مردمی بالاْدا اِنت. اِنگریّزی زُبانا mandrake.

22 Lábáná óday sajjahén mardom lóthetant o dáwaté
kort. 23 Shap ke but, wati jenekk Lyáhi zort o Ákubay
kerrá bort o Ákub gón áiá hór but. 24 Lábáná wati
móled Zelpah wati jenekkárá dát ke áiay hezmatá
bekant. 25 Sohb ke but, Ákubá dist ke way, é wa Lyáh
ent. Gorhá gón Lábáná gwashti: "É chónén káré ke
taw gón man kort? Man pa Ráhilá tai hezmat nakort?
Taw chéá maná rad dát?" 26 Lábáná passaw dát: "May
rasm é naent ke kasterén jenekká cha masteréná pésar
sur bedayén. 27 É suray haptagá purah kan, kasteréná
ham tará dayén, bale pa man dega hapt sálá kár kan."
28 Ákubá anchosh kort o Lyáhay haptagi purah kort o
Lábáná wati á dega jenekk, Ráhil gón Ákubá sur dát.
29 Lábáná wati móled Bellah wati jenekk Ráhilárá dát
ke áiay hezmatá bekant. 30 Ákub gón Ráhilá ham hór
but. Ráhili cha Lyáhá dóstter at. Ákubá dega hapt sál
pa Lábáná hezmat kort.

22 لابانا اۆدئے سجّهیّن مردم لۆٹتنت و داوَتے کرت. 23 شپ که
بوت، وتی جنکّ لیاهی زرت و آکوبئے کِرّا برت و آکوب گوْن آییا
هۆر بوت. 24 لابانا وتی مۆلد زِلپَه وتی جنکّارا دات که آییئے
هزمتا بکنت. 25 سُهب که بوت، آکوبا دیست که وئے، اے وَه
لیاه اِنت. گڑا گوْن لابانا گوَشتی: "اے چۆنیّن کارے که تئو
گوْن من کرت؟ من په راهیلا تئیی هِزمت نکرت؟ تئو چیّا منا رَد
دات؟" 26 لابانا پَسّئو دات: "مئے رسم اے نهاِنت که کَستریّن
جنکّا چه مستریّنا پیّسر سور بدئییّن. 27 اے سورئے هپتگا پوره
کن، کَستریّنا هم ترا دئییّن، بله په من دگه هپت سالا کار کن."
28 آکوبا اَنچش کرت و لیاهئے هپتگی پوره کرت و لابانا وتی آ
دگه جنکّ، راهیل گوْن آکوبا سور دات. 29 لابانا وتی مۆلد بِلّه
وتی جنکّ راهیلارا دات که آییئے هزمتا بکنت. 30 آکوب گوْن
راهیلا هم هۆر بوت. راهیلی چه لیاها دۆستتر اَت. آکوبا دگه
هپت سال په لابانا هِزمت کرت.

Ákubay chokk

31 Wahdé Hodáwandá dist ke Lyáh Ákubá nádóst ent,
áiárá chokki dát, bale Ráhil santh o béawlád at. 32 Lyáh
lápporr but o mardénchokké áworti o chokkay námi
Ruben* kort. Gwashti: "Hodáwandá mani bazzagi dist.
Mani mard nun allamá maná dósta dárit." 33 Lyáh padá
lápporr but o wahdé mardénchokké áworti, gwashti:
"Hodáwandá dist ke man nádósté án, paméshká maná
é chokki ham dát." Gorhá chokkay námi Shamun*
kort. 34 Á padá lápporr but o wahdé mardénchokké
áworti, gwashti: "Nun, cha ed o dém mani mard
maná dósta dárit ke man pa áiá say mardénchokk
áwortag." Paméshká é chokkay námesh Láwi* kort.
35 Lyáh padá lápporr but o wahdé mardénchokké
áworti, gwashti: "Nun man Hodáwandá názénán."
Gorhá chokkay námi Yahudá* kort. Cha ed o rand
chokkay áragi band but.

آکوبئے چُکّ

31 وهدے هُداوندا دیست که لیاه آکوبا نادۆست اِنت، آییارا
چُکّی دات، بله راهیل سَنٹ و بےائولاد اَت. 32 لیاه لاپ‌پُرّ
بوت و مردیّن‌چُکّے آورتی و چُکّئے نامی روبِن* کرت. گوَشتی:
"هُداوندا منی بزّگی دیست. منی مرد نون اَلّما منا دۆستَ
داریت." 33 لیاه پدا لاپ‌پُرّ بوت و وهدے مردیّن‌چُکّے آورتی،
گوَشتی: "هُداوندا دیست که من نادۆستے آن، پمیّشکا منا اے
چُکّی هم دات." گڑا چُکّئے نامی شَمون* کرت. 34 آ پدا لاپ‌پُرّ
بوت و وهدے مردیّن‌چُکّے آورتی، گوَشتی: "نون، چه اِد و دیّم
منی مرد منا دۆستَ داریت که من په آییا سئے مردیّن‌چُکّ
آورتگ." پمیّشکا اے چُکّئے نامِش لاوی* کرت. 35 لیاه پدا
لاپ‌پُرّ بوت و وهدے مردیّن‌چُکّے آورتی، گوَشتی: "نون من
هُداوندا نازیّنان." گڑا چُکّئے نامی یَهودا* کرت. چه اِد و رند
چُکّئے آرَگی بند بوت.

30 Wahdé Ráhilá dist ke man pa Ákubá
hecch chokk nayáwortag, wati gohára sará
hasaddig but. Gorhá gón Ákubá gwashti: "Maná chokk
o awlád beday, agan na mana merán." 2 Ákub áiay

30 وهدے راهیلا دیست که من په آکوبا هچّ چُکّ
نئیاورتگ، وتی گهارئے سرا هَسَدّیگ بوت. گڑا گوْن
آکوبا گوَشتی: "منا چُکّ و ائولاد بدئے، اگن نه منَ مِران."

29:32 Rubenay máná ent: "Bechár, mardénchokké". Bale
é labz gón Ebrániay dega labzéá hamtawár ent o áiay máná
ent: "Mani bazzagii dist".
29:33 Shamunay labz cha "eshkonagay" labzá jórh butag
o máná enti: "Eshkonók".
29:34 Láwiay máná ent: "Lecchetagén".
29:35 Yahudáay labz cha názénagay labzá jórh butag o máná
enti: "Á názénaga bit".

32:29 روبِنئے مانا اِنت: "بچار، مَردیّن‌چُکّے". بله اے لَبز گوْن اِبرانیئے
دگه لَبزیّا همتئوار اِنت و آییئے مانا اِنت: "منی بزّگی‌ای دیست".
33:29 شَمونئے لبز چه اِشکنگئے لبزا جوْڑ بوتگ و مانا اِنتی: "اِشکنۆک".
34:29 لاویئے مانا اِنت: "لِچّتگیّن".
35:29 یَهودائے لَبز چه نازیّنَگئے لبزا جوْڑ بوتگ و مانا اِنتی: "آ نازیّنَگ
بیت".

Passawi dát: "Hodáwandá, tai Hodáyá maná sóbén
kort." 21 Gorhá Esáká gón Ákubá gwasht: "Mani chokk!
Nazzikter byá ke man tará dast per kort bekanán o
bezánán ke pa rásti taw mani chokk Issu ay yá na."

22 Ákub wati pet Esákay nazzikká shot, petá dast per
kort o gwasht: "Tawár Ákubayg ent, bale dast Issuayg
ant." 23 Esáká Ákub pajjáh nayáwort, chéá ke nun
Ákubay dastán Issuay dastáni paymá báz poth per at.
Gorhá Esák Ákubay barkat dayagá lagget. 24 Esáká
jost kort: "Pa rásti taw mani chokk Issu ay?" Áiá
passaw dát: "Haw." 25 Gorhá gwashti: "Mani chokk!
Cha wati shekárá kammok byár ke bwarán o randá
tará barkat bedayán." Ákubá warag áwortant o áiá
wárt. Sharábi ham áwort o Esáká wárt. 26 Nun petá
gwasht: "Mani chokk! Edá byá o maná bechokk."
27 Ákub áiay nazzikká shot o chokketi. Esáká ke áiay
godáni bó lagget, Ákubi barkat dát o gwashti:

"Bechár, mani chokkay bó
chó hamá gyábánay washbóá ent
ke Hodáwandá barkat dátag.
28 Hodá tará cha ásmánay nód* o
zeminay séri o hazgáriá
béhesáb dán o tázagén sharáb bedayát.
29 Kawm tai hezmatá bekanátant o
ráj tai démá kóndhán kapátant.
Wati brátáni wájah bátay o
tai mátay chokk
tai démá kóndhán kapátant.
Harkas tará nálata kant,
wat nálati bát o
harkas ke tará barkata dant,
áiá barkat berasát."

وتی چُکّ جُست کرت: "منی چُکّ! چۆ زوتّ تئو چۆن شکار در
گیّتک؟" پَسّئوی دات: "هُداوندا، تئیی هُدایا منا سۆبیّن کرت."
21 گڑا اِساکا گوْن آکوبا گوَشت: "منی چُکّ! نزّیکتر بیا که من
ترا دست پِر کرت بکنان و بزانان که په راستی تئو منی چُکّ ایسّو
ائے یا نه."

22 آکوب وتی پت اِساکئے نزّیکّا شت، پتا دست پِر کرت
و گوَشت: "تئوار آکوبئیگ اِنت، بله دست ایسّوئیگ اَنت."
23 اِساکا آکوب پجّاه نئیاورت، چیّا که نون آکوبئے دستان
ایسّوئے دستانی پئیما باز پُٹ پِر اَت. گڑا اِساک آکوبئے برکت
دئیگا لَگّت. 24 اِساکا جُست کرت: "په راستی تئو منی چُکّ
ایسّو ائے؟" آییا پَسّئو دات: "هئو." 25 گڑا گوَشتی: "منی چُکّ!
چه وتی شکارا کَمُّک بیار که بوَران و رندا ترا برکت بدئیان."
آکوبا ورگ آورتنت و آییا وارت. شرابی هم آورت و اِساکا وارت.
26 نون پتا گوَشت: "منی چُکّ! اِدا بیا و منا بچُکّ." 27 آکوب
آییئے نزّیکّا شت و چُکِّتی. اِساکا که آییئے گُدانی بۆ لَگِّت،
آکوبی برکت دات و گوَشتی:

"بچار، منی چُکّئے بۆ
چۆ هما گیابانئے وشبۆا اِنت
که هُداوندا برکت داتگ.
28 هُدا ترا چه آسمانئے نۆد* و
زمینئے سیّری و هَزگاریا
بیّهساب دان و تازگیّن شراب بدئیات.
29 کئوم تئیی هِزمتا بکناتنت و
راج تئیی دیّما کوْنڈان کپاتنت.
وتی براتانی واجه باتئے و
تئیی ماتئے چُکّ
تئیی دیّما کوْنڈان کپاتنت.
هرکَس ترا نالتَ کنت،
وت نالتی بات و
هرکَس که ترا برکتَ دنت،
آییا برکت برسات."

Issu barkata lóthit

30 Esáká Ákubay barkat dayag halás kortagat o Ákub
nóki cha wati pet Esákay kerrá shotagat ke áiay brát
Issu cha shekárá átk. 31 Áiá ham washtámén waragé
addh kort o pa wati petá áwort. Gwashti: "Mani pet!

ایسّو برکتَ لۆٹیت

30 اِساکا آکوبئے برکت دئیگ هلاس کرتگ‌اَت و آکوب نۆکی
چه وتی پت اِساکئے کِرّا شتگ‌اَت که آییئے برات ایسّو چه شکارا
آتک. 31 آییا هم وشتامیّن ورگے اَڈّ کرت و په وتی پتا آورت.

27:28 Nód, bezán nambi.

28:27 نۆد، بزان نَمبی.

Pád á, benend o cha mani shekárá chizzé bwar ke
maná barkat dát bekanay.” 32 Áiay pet Esáká gwasht:
“Taw kay ay?” Áiá passaw dát: “Man tai chokk án, Issu
án, tai awali chokk.” 33 Nun Esáká baláhén larzagé
jáná kapt o gwashti: “Gorhá á kay at ke shekáré jat o
pa man áworti o man tai áyagá damáné pésar wárt
o áiárá barkat dát? O allam áiá barkata rasit.”

34 Wahdé Issuá wati petay habar eshkotant, baláhén
peryáté jati. Gón wati petá gwashti: “Maná barkat
day, mani pet! Maná ham barkat beday.” 35 Bale Esáká
gwasht: “Tai brát pa makr o préb átk o tai barkati
bort.” 36 Issuá gwasht: “Paméshká námi Ákub ent.* É
domi rand ent ke maná répénit. Pésará mani pédáeshi
hakki* wárt o nun mani barkati bort.” Padá josti kort:
“Taw pa man hecch barkat pasht nagétkag?”

37 Esáká gwasht: “Man áiárá tai wájah kortag o áiay
sajjahén syád áiay hezmatkár kortagant. Man áiárá
gón dán o tázagén sharábá rezk o rózig bakshátag.
Nun pa taw ché korta kanán, mani chokk?” 38 Issuá
gón wati petá gwasht: “Mani pet! Tai kerrá barkat
hamé yakkén at? Maná ham barkat beday, mani pet!”
O Issuá zár zárá grét.

39 Áiay pet Esáká gwasht:

“Tai hankén cha zeminay séri o hazgáriá
bébahra bit o
cha borzén ásmánay nódán ham.

40 Taw pa zahm wati rózigá dara géjay o
wati brátay hezmatá kanay,
bale wahdé bézára bay,
wati brátay jogá*
cha wati gardená kasshay o chagala dayay.”

41 Cha hamá wahdá Issuá pa Ákubá kénag delá
dásht, hamá barkatay sawabá ke petá áiárá dátagat.
Delá gwashti: “Mani petay porsay róch nazzikk ant.
Randá wati brát Ákubá koshán.”

گوَشتی: ”منی پت! پاد آ، بنند و چه منی شکارا چیزّے بوَر که
منا برکت دات بکنئے.“ 32 آییئے پت اِساکا گوَشت: ”تئو کئے
ائے؟“ آییا پَسّئو دات: ”من تئیی چُکّ آن، ایسّو آن، تئیی ائولی
چُکّ.“ 33 نون اِساکا بَلاهێن لَرزَگے جانا کپت و گوَشتی: ”گڑا آ
کئے اَت که شکارے جت و په من آورتی و من تئیی آیگا دمانے
پێسر وارت و آییارا برکت دات؟ و اَلّم آییا برکتَ رسیت.“

34 وهدے ایسّوا وتی پتئے هبر اِشکتنت، بلاهێن پِریاتے جتی.
گوّن وتی پتا گوَشتی: ”منا برکت دئے، منی پت! منا هم برکت
بدئے.“ 35 بله اِساکا گوَشت: ”تئیی برات په مَکر و پرێب آتک
و تئیی برکتی بُرت.“ 36 ایسّوا گوَشت: ”پمێشکا نامی آکوب
اِنت.* اے دومی رند اِنت که منا رێپێنیت. پێسرا منی پێدائِشی
هَکّی* وارت و نون منی برکتی بُرت.“ پدا جُستی کرت: ”تئو په
من هچّ برکت پَشت نگێتکگ؟“

37 اِساکا گوَشت: ”من آییارا تئیی واجه کرتگ و آییئے سجّهێن
سیاد آییئے هزمتکار کرتگ‌اَنت. من آییارا گوّن دان و تازگێن
شرابا رِزک و روّزیگ بَکشاتگ. نون په تئو چے کرتَ کنان،
منی چُکّ؟“ 38 ایسّوا گوّن وتی پتا گوَشت: ”منی پت! تئیی کِرّا
برکت همے یکّێن اَت؟ منا هم برکت بدئے، منی پت!“ و ایسّوا
زار زارا گرێت.

39 آییئے پت اِساکا گوَشت:

”تئیی هَنکێن چه زمینئے سێری و هَزگاریا بێبَهرَ بیت و
چه بُرزێن آسمانئے نوّدان هم.

40 تئو په زهم وتی روّزیگا درَ گێجئے و
وتی براتئے هِزمتا کنئے،
بله وهدے بێزارَ بئے،
وتی براتئے جُگا*
چه وتی گردنا کَشّئے و چَگلَ دئیئے.“

41 چه هما وهدا ایسّوا په آکوبا کێنگ دلا داشت، هما برکتئے
سئوَبا که پتا آییارا داتگ‌اَت. دلا گوَشتی: ”منی پتئے پُرسئے
روّچ نزّیکّ اَنت. رندا وتی برات آکوبا کُشان.“

27:36 Ákubay labz gón Ebráni zobánay do labzá nazzikk ent ke yakkéay máná “páday punzá gipt” ent o domiay máná “páday kasshók” yá “rán kanók” ent.

27:36 Pédáeshi hakk, bezán awalchokkiay hakk ke awali chokkay bahr géshter butag.

27:40 Jog dáré ke pa zeminay nangár kanagá do gókay gardená bandanti.

36:27 آکوبئے لبز گوّن اِبرانی زبانئے دو لبزا نزّیکّ اِنت که یکّێئے مانا ”پادئے پونزا گیپت“ اِنت و دومیئے مانا ”پادئے کَشّوّک“ یا ”ران کنوّک“ اِنت.

36:27 پێدائِشی هَکّ، بزان ائوَل‌چُکّیئے هَکّ که ائولی چُکّئے بهر گێشتر بوتگ.

40:27 جُگ دارے که په زمینئے ننگار کنگا دو گوّکئے گردنا بندنتی.

Baláhén sengé chátay dapá at. 3 Wahdé sajjahén
ramag ódá moccha butant, shepánkán á seng cha
chátay dapá kenzént, pas ápa dátant o seng padá
hamá jágahá, chátay dapá éra kort. 4 Ákubá gón
áyán gwasht: “Brátán! Shomá kojig ét?” Passawesh
dát: “Háránay mardom én.” 5 Ákubá jost kortant:
“Shomá Náhóray chokk Lábáná pajjáha kárét?” Áyán
gwasht: “Haw, zánéni.” 6 Ákubá jost kort: “Lábán
dráh o salámat ent?” Áyán passaw dát: “Haw, dráh
o salámat ent o esh ent áiay jenekk Ráhil gón pasán
pédák ent.” 7 Ákubá gwasht: “Bechár, róch angat borz
ent o ramagáni mocch bayagay wahd naent. Pasán áp
bedayét o kahcharán barét.” 8 Passawesh dát: “Tánke
sajjahén ramag mocch mabant o seng cha chátay
dapá kenzénag mabit, má pasán áp dáta nakanén.
Randá ápesha dayén.”

9 Ákub angat gón áyán habará at ke Ráhil gón
wati petay pasán átk o raset. Ráhil wati petay pasáni
shepánk at. 10 Wahdé Ákubá wati mátay brát Lábánay
jenekk Ráhil o Lábánay pas distant, dém pa chátá
shot, sengi cha chátay dapá kenzént o wati nákóay
pasi áp dátant. 11 Ákubá Ráhil chokket o gón borzén
tawáréá grewagi bendát kort. 12 Ráhili hál dát ke
man tai petay syád án o Rebekkáay chokk án. Ráhil
tachána shot o wati peti hál dát. 13 Lábáná anchó
ke wati gohárzátk Ákubay hál eshkot, tachána átk,
Ákubi gwarambáz kort, chokket o wati lógá borti.
Ákubá sajjahén gapp gón Lábáná jatant o 14 Lábáná
gón áiá gwasht: “Taw mani haddh o hón ay.” Ákub
tán máhéá áiay kerrá jallet.

همے چاتا آپَ داتنت. بلاهێن سِنگے چاتئے دپا اَت. 3 وهدے
سجّهێن رَمگ اوّدا مچّ بوتنت، شپانکان آ سِنگ چه چاتئے دپا
کنزێنت، پَس آپَ داتنت و سِنگ پدا هما جاگها، چاتئے دپا ایَرَ
کرت. 4 آکوبا گوّن آیان گوَشت: ”براتان! شما کُجیگ ایِت؟“
پَسّئو اِش دات: ”هارانئے مردم ایَن.“ 5 آکوبا جُست کرتنت:
”شما ناهوّرئے چُکّ لابانا پجّاهَ کارێت؟“ آیان گوَشت: ”هئو،
زانێنی.“ 6 آکوبا جُست کرت: ”لابان دْراه و سلامت اِنت؟“
آیان پَسّئو دات: ”هئو، دْراه و سلامت اِنت و اِش اِنت آییئے
جنکّ راهیل گوّن پَسان پێداک اِنت.“ 7 آکوبا گوَشت: ”بچار،
روّچ اَنگت بُرز اِنت و رَمگانی مُچّ بئیگئے وهد نه‌اِنت. پسان
آپ بدئیێت و کَهچران بَرێت.“ 8 پسّئو اِش دات: ”تانکه سجّهێن
رَمگ مُچّ مبنت و سِنگ چه چاتئے دپا کنزێنَگ مبیت، ما پَسان
آپ داتَ نکنێن. رندا آپِشَ دئیێن.“

9 آکوب اَنگت گوّن آیان هبرا اَت که راهیل گوّن وتی پتئے
پَسان آتک و رَست. راهیل وتی پتئے پسانی شپانک اَت.
10 وهدے آکوبا وتی ماتئے برات لابانئے جنکّ راهیل و لابانئے
پَس دیستنت، دێم په چاتا شت، سِنگی چه چاتئے دپا کنزێنت و
وتی ناکوّئے پَسی آپ داتنت. 11 آکوبا راهیل چُکّت و گوّن بُرزێن
تئوارێا گرێوگی بِندات کرت. 12 راهیلی هال دات که من تئیی
پتئے سیاد آن و رِبِکّائے چُکّ آن. راهیل تچانا شت و وتی پتی
هال دات. 13 لابانا انچو که وتی گهارزاتک آکوبئے هال اِشکت،
تچانا آتک، آکوبی گوَراَمباز کرت، چُکّت و وتی لوّگا برتی. آکوبا
سجّهێن گپّ گوّن لابانا جتنت و 14 لابانا گوّن آییا گوَشت: ”تئو
منی هَڈّ و هوّن ائے.“ آکوب تان ماهێا آییئے کِرّا جَلِّت.

Ákub gón Lábánay jenekkán sura kant

15 Gorhá Lábáná gón Ákubá gwasht: “Belli taw mani
syád ay, bale pa man moptá kár makan. Maná wati
mozzá begwash.” 16 Lábáná do janénchokk hastat.
Masterénay nám Lyáh at o kasterénay nám Ráhil.
17 Lyáhay chamm béjalwah atant bale Ráhil sharrangé
at o dhill o báládá jalwanák at. 18 Ákubá Ráhil dóst
but, gwashti: “Agan maná wati kasterén jenekk Ráhilá
bedayay, man pa taw hapt sálá kára kanán.” 19 Lábáná
gwasht: “Sharter ent ke man Ráhilá dega mardéay
badalá tará bedayán. Hamedá mani kerrá bedár.”
20 Gorhá Ákubá pa Ráhilaygi tán hapt sálá kár kort,
bale Ráhili anchó dóst at ke Ákubay delá é haptén sál
purah lahtén róch atant. 21 Nun Ákubá gón Lábáná
gwasht: “Mani zálá maná beday. Mani haptén sál
sarjam butagant o nun man gón áiá hór bayaga
lóthán.”

آکوب گوّن لابانئے جنکّان سورَ کنت

15 گڑا لابانا گوّن آکوبا گوَشت: ”بِلّی تئو منی سیاد ائے،
بله په من مُپتا کار مکن. منا وتی مُزّا بگوَش.“ 16 لابانا دو
جنێن‌چُکّ هست‌اَت. مسترێنئے نام لیاه اَت و کَسترێنئے نام
راهیل. 17 لیاهئے چمّ بێجَلوَه اَتنت بله راهیل شَررنگے اَت و ڈیلّ و
بالادا جلوَه‌ناک اَت. 18 آکوبا راهیل دوّست بوت، گوَشتی: ”اگن
منا وتی کَسترێن جنکّ راهیلا بدئیئے، من په تئو هپت سالا کارَ
کنان.“ 19 لابانا گوَشت: ”شَرتر اِنت که من راهیلا دگه مردێئے
بدلا ترا بدئیان. همِدا منی کِرّا بدار.“ 20 گڑا آکوبا په راهیلئیگی
تان هپت سالا کار کرت، بله راهیلی انچو دوّست اَت که آکوبئے
دلا اے هپتێن سال پوره لهتێن روّچ اَتنت. 21 نون آکوبا گوّن
لابانا گوَشت: ”منی زالا منا بدئے. منی هپتێن سال سَرجم
بوتگ‌اَنت و نون من گوّن آییا هوّر بئیگَ لوّٹان.“

Ákubay wáb

10 Ákub cha Bérshébahá dar átk o dém pa Háráná
shot. 11 Yakk jágahéá ke raset, shapá hamódá dáshti,
chéá ke róch ér shotagat. Hamá jágahá sengé zort o
saray chérái kort o tachk but. 12 Wábé disti ta padánké*
ke yakk saré zeminá enti o domi sar ásmáná o Hodáay
préshtag sara kapant o éra kapant. 13 Hodáwand
cha padánká borzter óshtátagat. Gwashti: “Man
Hodáwand án, tai pet Ebráhémay Hodá o Esákay
Hodá. É zeminay sará ke taw annun waptagay, man
eshiá tará o tai nasl o padréchárá dayán. 14 Tai chokk
o nomásag zeminay hákáni kesásá báza bant o shomá
ródarátk o rónend o shomál o jonub, chárén némagán
tálána bét. Zeminay sajjahén kawm tai o tai nasl o
padréchay sawabá barkata gerant. 15 Bechár, man
gón taw gón án o har kojá ke raway tai chár o
gozárá kanán o tará padá hamé sardhagárá kárán.
Tánke man gón taw wati kawl purah nakortag, tará
yalaha nadayán.” 16 Ákub ke cha wábá pád átk, gón
wat gwashti: “Béshakk Hodáwand hamé jágahá ent
o man nazántag.” 17 Torset o gwashti: “É jágah delá
ápa kant. É allamá Hodáay jenday lóg ent, arshay
darwázag ent.” 18 Domi sohbá máhallah Ákub pád
átk, wati saray chéray sengi zort o chédagé* addhi
kort o rógeni per rétk. 19 Á jágahay námi Bayt-Él*
kort. Chónáhá á shahray nám pésará Luz at.

20 Nun Ákubá kawlé kort, gwashti: “É sapará ke
man rawagá án, agan Hodá gón man gón bebit o
mani páspániá bekant, agan maná pa waragá nagan o
póshagá pocch bedant, 21 ke pa salámati per betarrán
o wati petay lógá berasán, gorhá Hodáwand mani
Hodá bit. 22 É seng ke man pa chédag mekk kortag,
Hodáay lóga bit. Harché ke tawe Hodá maná dayay,
áiay dahyakká allamá tará dayán.”

Ákub Paddán-Arámá sara bit

29 Ákub ráh gept, shot o shot tánke ródarátki
mardománi molká sar but. 2 Ódá disti ta
dashtá cháté o say ramag chátay nazzikká waptag,
chéá ke mardomán éra ramag cha hamé chátá ápa dátant.

28:12 Padánk cha dár, ásen yá semetth o heshtá jórh kortagén padagé ke pa sar kapag o ér kapagá kária bandant.
28:18 Chédag, bezán pa neshán mekk kortagén yá kót kortagén seng o dhók.
28:19 Bayt-Él, bezán Hodáay lóg.

آکوبئے واب

10 آکوب چه بێرشێبَها در آتک و دێم په هارانا شت.
11 یکّ جاگهێا که رست، شپا همۆدا داشتی، چیا که رۆچ اێر
شتگ‌اَت. هما جاگها سِنگے زرت و سرئے چێرایی کرت و تچک
بوت. 12 وابے دیستی تَه پَدانکے* که یکّ سَرے زمینا اِنتی
و دومی سَر آسمانا و هُدائے پرێشتگ سرَ کپنت و اێرَ کپنت.
13 هُداوند چه پَدانکا بُرزتر اۆشتاتگ‌اَت. گوَشتی: ”من هُداوند
آن، تئیی پت اِبراهێمئے هُدا و اِساکئے هُدا. اے زمینئے سرا که
تئو انّون وپتگئے، من اِشیا ترا و تئیی نَسل و پَدرێچارا دئیان.
14 تئیی چُکّ و نُماسگ زمینئے هاکانی کِساسا بازَ بنت و شما
رۆدراتک و رۆنند و شمال و جنوب، چارێن نێمگان تالانَ بێت.
زمینئے سجّهێن کئوم تئیی و تئیی نَسل و پَدرێچئے سئوَبا بَرکتَ
گرنت. 15 بچار، من گۆن تئو گۆن آن و هر کجا که رئوئے تئیی
چار و گُزارا کنان و ترا پدا همے سرڈگارا کاران. تانکه من گۆن تئو
وتی کئول پوره نکرتگ، ترا یلہَ ندئیان.“ 16 آکوب که چه وابا پاد
آتک، گۆن وت گوَشتی: ”بێشَکّ هُداوند همے جاگها اِنت و من
نزانتگ.“ 17 تُرسِت و گوَشتی: ”اے جاگه دلا آپَ کنت. اے اَلّما
هُدائے جندئے لۆگ اِنت، اَرشئے دروازگ اِنت.“ 18 دومی سُهبا
ماهلّه آکوب پاد آتک، وتی سرئے چێرئے سِنگی زُرت و چێدَگے*
اَڈّی کرت و رۆگنی پِر رێتک. 19 آ جاگهئے نامی بئیت‌اێل* کرت.
چۆناها آ شهرئے نام پێسرا لوز اَت.

20 نون آکوبا کئولے کرت، گوَشتی: ”اے سپرا که من رئوَگا آن،
اگن هُدا گۆن من گۆن ببیت و منی پاسپانیا بکنت، اگن منا په
ورگا نگن و پۆشگا پُچّ بدنت، 21 که په سلامتی پِر بترّان و وتی
پتئے لۆگا برسان، گڑا هُداوند منی هُدا بیت. 22 اے سِنگ که من
په چێدَگ مِکّ کرتگ، هُدائے لۆگَ بیت. هرچے که تئوِ هُدا منا
دئیئے، آیئے دَه‌یَکّا اَلّما ترا دئیان.“

آکوب پَدّان‌اَراما سرَ بیت

29 آکوب راه گِپت، شت و شت تانکه رۆدراتکی
مردمانی مُلکا سر بوت. 2 اۆدا دیستی تَه دشتا چاتے
و سئے رمگ چاتئے نزّیکّا وپتگ، چیا که مردمان اے رمگ چه

12:28 پَدانک چه دار، آسِن یا سِمِٹّ و هِشتا جۆڑ کرتگێن پَدَگے که په سر کپگ و اێر کپگا کاریَ بندنت.
18:28 چێدَگ، بزان په نِشان مِکّ کرتگێن یا کۆت کرتگێن سِنگ و ڈۆک.
19:28 بئیت‌اێل، بزان هُدائے لۆگ.

Ákuba tachit o Háráná rawt

42 Wahdé Rebekkáyá hál raset ke áiay masterén
chokk Issuá ché gwashtag, wati kasterén chokk Ákubi
lóthet o gwashti: “Tai brát Issuá del wassh kortag ke
Ákubá koshán o wati bérá gerán. 43 Mani chokk! Nun
mani habará beger. Zutt cha edá betach o Háráná,
mani brát Lábánay kerrá beraw. 44 Chizzé wahdá
hamáiay kerrá bedár tánke tai brát wati zahrán ér
bebárt. 45 Tai brátay zahr ke éra káyant o á kárá
béhayála kant ke taw gón áiá kortag, man pa taw
kolawé ráha dayán. Gorhá cha ódá wátarr kan o byá.
Chéá yakkén róchá man shomá doénán bebáhénán?”

46 Nun Rebekkáyá gón Esáká gwasht: “Man é Hitti
janénáni sawabá cha zendagiá bézár án. Agan Ákubá
cha é molkay jenekkán, cha é warhén Hitti jenekkán
yakké sáng kort, gorhá man bemerátán.”
28 Esáká Ákub lótháént o barkat dát. Hokmi dát
o gwashti: “Kanháni jenekké sáng makan.
2 Zutt Paddán-Arámá beraw, wati mátay pet Betwélay
lógá. Hamódá, gón wati mátay brát Lábánay jenekkéá
sur kan. 3 Porwákén Hodá tará barkat bedayát o
porsamar kanát. Tará géshá gésh kanát o taw kawmáni
rombé bátay. 4 Hodá tará o tai nasl o padréchá hamá
barkatá bedayát ke Ebráhémárá dátagi, ke hamá
sardhagáray wáhond bebay ke annun ódá darámadéay
paymá zend gwázenagá ay, hamá sardhagár ke
Hodáyá Ebráhémárá bakshátag.” 5 Gorhá Esáká Ákub
ráh dát o Ákub Paddán-Arámá Betwél Arámáiay
chokk Lábánay kerrá shot. Lábán, Issu o Ákubay mát
Rebekkáay brát at.

6 Issu sahig but ke Esáká Ákub barkat dátag o
Paddán-Arámá rahádag kortag ke hamódá jané begipt.
Á é gappá ham sahig but ke barkat dayagay wahdá
Esáká Ákub hokm dátag ke: “Kanháni jenekké sáng
makan” o 7 Ákubá pet o mátay habar geptag o
Paddán-Arámá shotag. 8 Nun Issu sarpad but ke
Kanháni janén mani pet Esáká chinchok nádóst ant.
9 Paméshká Esmáélay kerrá shot o wati pésari janáni
sará, Ebráhémay Esmáélén chokkay jenekki gept.
Jenekkay nám Mahálat at o Nebáyutay gohár at.

آکوبَ تچیت و هارانا رئوت

42 وهدے رِبکّایا هال رَست که آییئے مسترێن چُکّ ایسّوا چے
گوَشتگ، وتی کَسترێن چُکّ آکوبی لۆٹت و گوَشتی: ”تئیی
برات ایسّوا دل وشّ کرتگ که آکوبا کُشان و وتی بێرا گران.
43 منی چُکّ! نون منی هبرا بگر. زوتّ چه اِدا بتَچ و هارانا، منی
برات لابانئے کِرّا برئو. 44 چیزّے وهدا همایئے کِرّا بدار تانکه
تئیی برات وتی زهران اێر ببارت. 45 تئیی براتئے زهر که اێرَ کایَنت
و آ کارا بێهئیالَ کنت که تئو گۆن آییا کرتگ، من په تئو کلئوے
راهَ دئیان. گڑا چه اۆدا واتَرّ کن و بیا. چیا یکّێن رۆچا من شما
دوێنان بباهێنان؟“

46 نون رِبکّایا گۆن اِساکا گوَشت: ”من اے هیتّی جنێنانی
سئوَبا چه زندگیا بێزار آن. اگن آکوبا چه اے مُلکئے جنکّان، چه
اے وڑێن هیتّی جنکّان یکّے سانگ کرت، گڑا من بمراتان.“
28 اِساکا آکوب لۆٹاێنت و برکت دات. هُکمی دات
و گوَشتی: ”کَنهانی جنکّے سانگ مکن. 2 زوتّ
پَدّان‌اَراما برئو، وتی ماتئے پت بِتوێلئے لۆگا. همۆدا، گۆن وتی
ماتئے برات لابانئے جنکّیا سور کن. 3 پُرواکێن هُدا ترا بَرکت
بدئیات و پُرسَمَر کنات. ترا گێشا گێش کنات و تئو کئومانی
رُمبے باتئے. 4 هُدا ترا و تئیی نَسل و پَدرێچا هما برکتا بدئیات
که اِبراهێمارا داتگی، که هما سرڈگارئے واهند ببئے که انّون اۆدا
دَرامدێئے پئیما زند گوازێنگا ائے، هما سرڈگار که هُدایا اِبراهێمارا
بَکشاتگ.“ 5 گڑا اِساکا آکوب راه دات و آکوب پَدّان‌اَراما بِتوێل
اَرَماییئے چُکّ لابانئے کِرّا شت. لابان، ایسّو و آکوبئے مات
رِبکّائے برات اَت.

6 ایسّو سهیگ بوت که اِساکا آکوب بَرکت داتگ و پَدّان‌اَراما
رهادگ کرتگ که همۆدا جَنے بگیپت. آ اے گپّا هم سهیگ بوت
که بَرکت دئیگئے وهدا اِساکا آکوب هُکم داتگ که: ”کَنهانی
جنکّے سانگ مکن“ و 7 آکوبا پت و ماتئے هبر گپتگ و
پَدّان‌اَراما شتگ. 8 نون ایسّو سرپد بوت که کَنهانی جنێن منی
پت اِساکا چینچُک نادۆست اَنت. 9 پمێشکا اِسمائیلئے کِرّا شت
و وتی پێسری جَنانی سَرا، اِبراهێمئے اِسمائیلێن چُکّئے جنکّی
گِپت. جنکّئے نام مَهالَت اَت و نِبایوتئے گهار اَت.